叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 恐惧小行星(asteroid Of Fear) 000001

2. 恐惧小行星(asteroid Of Fear) 000002

3. 恐惧小行星(asteroid Of Fear) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐惧小行星(Asteroid of Fear)
第1/3页

['æstərɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr]
ASTEROID **of** **FEAR**
小行星 的 害怕

恐惧小行星

[baɪ] ['reɪmənd] [ziː] . [gælən]
By **RAYMOND** **Z** **.** **GALLUN**
经过 雷蒙德 Z . 加伦

作者：雷蒙德·Z·加伦

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['plænɪt] ['stɔːriz] [mɑːrtʃ] - .
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Planet** **Stories** **March** **1951** **.**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 行星 故事 行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自1951年3月《星球故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl] [speɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [æz; əz] [ðæt] [hɑːrʃ] ['tʃælɪndʒ] [ræŋ] [aʊt] . . . [bʌt; bət][dʒɑːn] ['ɛndlɪk]
All **space** **was** **electrified** **as** **that** **harsh** **challenge** **rang** **out** **.** **.** **.** **but** **John** **Endlich**
全部 空间 曾是 带电 作为 那 残酷的 挑战 响铃 出去 . . . 但 约翰 恩德利希
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated **.**
犹豫了一下 .

整个空间都沸腾了，因为那严厉的挑战响起……但约翰·恩德利希却犹豫了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɜːrdər] — [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [hɪz; ɪz]
For **he** **saw** **beyond** **his** **own** **murder** **—** **saw** **the** **horror** **and** **destruction** **his**
为了 他 锯 超过 他的 自己的 谋杀 — 锯 这 恐怖 和 破坏 他的
[deθ] [wʊd] [ʌn'liːʃ] — [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [faɪt] [bæk] !
death **would** **unleash** **—** **and** **knew** **he** **dared** **not** **fight** **back** **!**
死亡 会 发挥 — 和 知道 他 敢于 不是 斗争 后退 !

因为他看到了自己被谋杀之外的景象——看到了他的死将带来的恐怖和毁灭——并且知道自己不敢反抗！

[ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ['lændɪd] ['briːfli] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['æstərɔɪdz]
The **space** **ship** **landed** **briefly** **,** **and** **John** **Endlich** **lifted** **the** **huge** **Asteroids**
这 空间 船 登陆 简要地 , 和 约翰 恩德利希 抬起 这 巨大的 小行星
['hoʊmstedər] ['ɑːfɪs] [bɑːks] ,
Homesteaders **Office** **box** **,**
自耕农 办公室 盒子 ,

太空飞船短暂着陆后，约翰·恩德利希举起了巨大的《小行星：家园开拓者》游戏盒。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd] [haʊs] [tuː; tə] ['tuːθˌbrʌʃiz] [fɔːr; fər]
which **contained** **everything** **from** **a** **prefabricated** **house** **to** **toothbrushes** **for**
哪个 包含 一切 从 一个 预制件 房子 到 牙刷 为了
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his **family** **,**
他的 家庭 ,

里面应有尽有，从预制房屋到他家人的牙刷，一应俱全。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] - [pɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] [help][ɔ:r]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] .

down	from	the	hold	-	port	without	help	or	visible	effort	.
向下	从	这	抓住	-	港口	没有	帮助	或者	可见的	努力	.

从货舱口下来，无需任何帮助或明显用力。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] , ['vestə] , ['du:ɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .

In	the	tiny	gravity	of	the	asteroid	,	Vesta	,	doing	this	was	no	trouble	at	all	.
在	这	微小的	重力	的	这	小行星	,	灶神星	,	正在做	这	曾是	不	麻烦	在	全部	.

在引力极小的灶神星小行星上，做这件事完全不成问题。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] — ['bɪtər] .

But	beyond	this	point	the	situation	was	—	bitter	.
但	超过	这	观点	这	情况	曾是	—	苦的	.

但从这一点来看，情况就变得非常糟糕了。

[hɪz; ɪz] [tu:] [kɪdz] , [bʌbz] , ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] ['evlɪn] ,

His	two	kids	,	Bubs	,	seven	,	and	Evelyn	,
他的	二	孩子们	,	巴布斯	,	七	,	和	伊芙琳	,

他的两个孩子，7岁的巴布斯和伊芙琳，

[naɪn] — [klæd][ɪn] [speɪs] - ['su:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] ['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

nine	—	clad	in	space	-	suits	that	were	slightly	oversize	to	allow	for	the
九	—	覆膜	在	空间	-	西装	那	是	轻微地	超大	到	允许	为了	这

[groʊθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɑ:dɪz] — [wɜ:r; wər][bəuθ] [bɔ:l] .

growth	of	young	bodies	—	were	both	bawling	.
生长	的	年轻的	身体	—	是	两个都	嚎啕大哭	.

九个人——穿着略微偏大的宇航服，以便适应年轻人的身体发育——都在嚎啕大哭。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [θru:] [hɪz; ɪz]['ɑ:ksɪdʒən] - ['helmɪt] ['reidiəufəun] .

He	could	hear	them	through	his	oxygen	-	helmet	radiophones	.
他	可以	听到	他们	通过	他的	氧	-	头盔	无线电话	.

他可以通过氧气头盔上的无线电话听到他们的声音。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['erləs] [skaɪ][ʌv; əv] [speɪs] ,

Around	him	,	under	the	airless	sky	of	space	,
大约	他	,	在下面	这	无气	天空	的	空间	,

在他周围，在太空无空气的天空下，

[stretʃt] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['hi:d] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊn] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:rhænd] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ]

stretched	desolation	that	he'd	of	course	known	about	beforehand	—	but	which	now
拉伸	荒凉	那	他会	的	课程	已知	关于	预先	—	但	哪个	现在

[hæd; həd] [ə'su:md] [ðæt] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['stɑ:rknəs] [ʌv; əv][ri'æləti] .

had	assumed	that	special	and	terrible	starkness	of	reality	.
有	假定	那	特别的	和	糟糕的	荒凉	的	现实	.

他当然事先就知道会有如此漫长的荒凉景象——但现在，这种荒凉景象却呈现出一种特殊而可怕的现实的残酷。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [roʊz] ,

At	his	elbow	,	his	wife	,	Rose	,
在	他的	弯头	,	他的	妻子	,	玫瑰	,

他的妻子罗斯在他身边，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði][waɪd] [feɪs] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

her	heart	-	shaped	face	and	grey	eyes	framed	by	the	wide	face	-	window	of
她	心	-	形状	脸	和	灰色的	眼睛	框	经过	这	宽的	脸	-	窗户	的

[hɜ:r; hər]['ɑ:rmər] ,

her	armor	,
她	盔甲	,

她心形的脸庞和灰色的眼睛被盔甲宽大的面罩框住。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə] [tʃoʊk] [bæk] [terz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [breɪv] .

was	trying	desperately	to	choke	back	tears	,	and	be	brave	.
曾是	尝试	绝望地	到	呛	后退	眼泪	,	和	是	勇敢的	.

我拼命忍住眼泪，努力让自己坚强起来。

" [rɪˈmembər] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪr] , [ˈdʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

"	Remember	—	we've	got	to	make	good	here	,	Johnny	,	"	she	was	saying	.
"	记住	—	我们已经	得到	到	制作	好的	这里	,	约翰尼	,	"	她	曾是	说	.

“记住——我们必须在这里取得成功，约翰尼，”她说道。

" [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhoʊmstedər] [ˈɑːfɪs] [ˈpiːp(ə)l][toʊld][juː ˈes] — [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːdərn] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

"	Remember	what	the	Homesteaders	Office	people	told	us	—	that	with	modern	equipment	and	the	right	frame	of	mind	,
"	记住	什么	这	自耕农	办公室	人们	讲述	我们	—	那	和	现代的	设备	和	这	正确的	框架	的	头脑	,

“记住自耕农办公室的人告诉我们的话——有了现代化的设备和正确的心态，

[laɪf][kæn; kən][biː; bi][naɪs] [aʊt] [hɪr] .

life	can	be	nice	out	here	.
生活	能	是	好的	出去	这里	.

这里的生活很美好。

[its] [wɜːrkt] [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈæstərɔidz] .

It's	worked	on	other	asteroids	.
它是	工作	在	其他	小行星	.

它在其他小行星上也奏效了。

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ˈfɑːrmɚz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈvestə] ?

What	if	we	are	the	first	farmers	to	come	to	Vesta	?
什么	如果	我们	是	这	第一的	农民	到	来	到	灶神星	?

如果我们是第一批来到维斯塔的农民呢?

. . . [dəunt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈkreɪzi][ˈmaɪnərz] !

.	.	.	Don't	listen	to	those	crazy	miners	!
.	.	.	不	听	到	那些	疯狂的	矿工	!

别听那些疯矿工的话!

[ðeə(r)] [dʒʌst] [ˈkɪdɪŋ] [ˌjuː ˈes] !

They're	just	kidding	us	!
它们是	只是	开玩笑	我们	!

他们肯定在耍我们!

[dəunt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] !

Don't	listen	to	them	!
不	听	到	他们	!

别听他们的!

[ænd; ənd][dəunt] , [fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] , [get] [sɔːr] . . . .

And	don't	,	for	gosh	sakes	,	get	sore	.	.	.	.
和	不	,	为了	天哪	清酒	,	得到	疮	.	.	.	.

千万别生气啊.....

" ['roʊzɪz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [naʊ] [laɪk] [dɪm] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

"	Rose's	words	were	now	like	dim	echoes	of	his	conscience	,
"	玫瑰的	字	是	现在	喜欢	暗淡	回声	的	他的	良心	,

“罗斯的话语如今就像他良心的微弱回响，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][hɑːt]['tempər] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] , [hɪz; ɪz] ['wɑːndərlʌst] ,

and	of	his	recent	grim	determination	to	master	his	hot	temper	,	his	sensitiveness	,	his	wanderlust	,
和	的	他的	最近的	严峻	决心	到	掌握	他的	热的	脾气	,	他的	敏感性	,	他的	旅行癖	,

以及他最近下定决心要克服自己的暴脾气、敏感和游荡欲的坚定决心，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]['poʊkər][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [glæs] — ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	his	penchant	for	poker	and	the	social	glass	—	qualities	of	an
和	他的	爱好	为了	扑克	和	这	社会的	玻璃	—	品质	的	一个

['ʌðərwaɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['neɪtʃər] ,

otherwise	agreeable	and	industrious	nature	,
否则	同意	和	勤劳	自然	,

他酷爱扑克和社交饮酒——这些特质与他原本令人愉快且勤奋的性格形成鲜明对比。

[ðæt] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

that	,	on	Earth	,	had	always	been	his	undoing	.
那	,	在	地球	,	有	总是	到过	他的	撤销	.

在地球上，这始终是他的致命弱点。

['riːs(ə)ntli] , [bæk] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

Recently	,	back	in	Illinois	,
最近	,	后退	在	伊利诺伊州	,

最近，我回到了伊利诺伊州，

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət] [in'fliktɪŋ] ['mɜːrdər][wɪð; wɪθ]

he	had	even	spent	six	months	in	jail	for	all	but	inflicting	murder	with
他	有	甚至	花费	六	几个月	在	监狱	为了	全部	但	造成	谋杀	和

[hɪz; ɪz] [ber] [fɪsts][ɑːn][ə; eɪ] ['bʊlɪɪŋ] ['neɪbər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

his	bare	fists	on	a	bullying	neighbor	whom	he	had	caught	whipping	a	horse	.
他的	裸	拳头	在	一个	欺凌	邻居	谁	他	有	捕捉	鞭打	一个	马	.

他甚至因为用拳头几乎谋杀了正在鞭打马匹的欺凌邻居而被判入狱六个月。

[ʃʊr] — [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

Sure	—	but	during	those	six	months	his	farm	,
当然	—	但	期间	那些	六	几个月	他的	农场	,

当然——但在那六个月里，他的农场，

[ðə; ði] [fɪfθ] ['hiːd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['skætərd] [pɑːrts][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

the	fifth	he'd	tried	to	run	in	scattered	parts	of	North	America	,
这	第五	他会	尝试	到	跑步	在	疏散	部分	的	北	美国	,

第五次，他尝试在北美一些零星地区进行竞选，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wiːdz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] ['væliənt] ['efərts] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

had	gone	to	weeds	in	spite	of	Rose's	valiant	efforts	to	take	care	of	it
有	已消失	到	杂草	在	尽管如此	的	玫瑰的	英勇	努力	到	拿	关心	的	它

[ə'loʊn] . . . .

alone	.	.	.	.
独自的	.	.	.	.

尽管罗斯独自一人竭尽全力照料，它还是长满了杂草……

[oʊ] , [jes] — [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn]

Oh	,	yes	—	the	lessons	of	all	that	past	personal	history	should	be	strong	in
哦	,	是的	—	这	课程	的	全部	那	过去的	个人的	历史	应该	是	强的	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

哦，是的——他过去所有个人经历的教训应该会深深地印在他的脑海里。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] ['paʊər] [ænd; ənd]['roʊzɪz] ['fraɪt(ə)nd] [toʊnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə]

But	now	will	power	and	Rose's	frightened	tones	of	wisdom	both	seemed	to
但	现在	将要	力量	和	玫瑰的	害怕	音调	的	智慧	两个都	似乎	到

[feɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

fade	away	in	his	brain	,
褪色	离开	在	他的	脑	,

但现在，他的脑海中，意志力和罗斯带着恐惧的智慧语气似乎都渐渐消失了。

[æz; əz] ['dʒɪrɪŋ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [draɪv] ['dʒægɪd] ['splɪntərz] ['ɪntuː]

as	jeering	words	from	another	source	continued	to	drive	jagged	splinters	into
作为	嘲笑	字	从	其他	来源	持续	到	驾驶	锯齿状	碎片	进入

[ðə; ði] ['wiːkəst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] :

the	weakest	portion	of	his	soul	:
这	最弱	部分	的	他的	灵魂	:

与此同时，来自另一方的嘲讽之语不断将尖锐的碎片刺入他灵魂最脆弱的角落：

" [haɪ] , [juː; jʊ] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] - - [hed] ! . . .

"	Hi	,	you	hydroponic	pun'kin	-	head	!	.	.	.
"	你好	,	你	水培	-	-	头	!	.	.	.

“嗨，你这个水培南瓜头！.....

[haʊ] [jʌ] [laɪk] [jʊr; jər] [nuː] [kleɪm] ? . . .

How	yuh	like	your	new	claim	?	.	.	.
如何	嗯	喜欢	你的	新的	宣称	?	.	.	.

你对你的新主张满意吗?

[naɪs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Nice	,	ain't	it	?
好的	,	不是	它	?

不错吧?

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [freʃ] ['tɜːnɪps] ? . . .

How	about	some	fresh	turnips	?	.	.	.
如何	关于	一些	新鲜的	萝卜	?	.	.	.

来点新鲜的萝卜怎么样?

[gʊd] [lʌk] , [jʌ] ['griːnhɔːrn] . . . .

Good	luck	,	yuh	greenhorn	.	.	.	.
好的	运气	,	嗯	菜鸟	.	.	.	.

祝你好运，菜鸟.....

- , ['pɑːpə] !

Hiyuh	,	papa	!
-	,	爸爸	!

嗨呀，爸爸!

[taɪd] [tuː; tə] ['beɪbiːz] ['daɪpər] [sə'spendərz] ! . . .

Tied	to	baby's	diaper	suspenders	!	.	.	.
系	到	婴儿的	尿布	吊带	!	.	.	.

系在婴儿尿布背带上!

[let] [ðə; ði] [pʊr] [dəup] [ə'loʊn] , [gaɪz] . . . . ['snuːti] . . . . [wəʊnt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lɪkər] , [hʌn] ?

Let	the	poor	dope	alone	,	guys	.	.	.	.	Snooty	.	.	.	.	Won't	take	our	likker	,	hunh	?
让	这	贫穷的	太棒了	独自的	,	伙计们	.	.	.	.	势利眼	.	.	.	.	惯于	拿	我们的	酒	,	嗯	?

别再欺负那个可怜的傻瓜了，伙计们.....傲慢的家伙.....不肯喝我们的酒，是吧?

[wəʊnt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] . . . .

Won't	take	our	money	.	.	.	.
惯于	拿	我们的	钱	.	.	.	.

他们不会收我们的钱.....

['waɪfiz] [bɔɪ] !

Wifey's	boy	!
老婆的	男生	!

老婆的宝贝儿子!

[lets] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['soʊʃəb(ə)l] . . . .

Let's	make	him	sociable	.	.	.	.
我们来吧	制作	他	善于交际的	.	.	.	.

让我们让他变得更善于交际.....

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] . . . .
Haw - Haw - haw . . . .
霍 - 霍 - 霍 . . . .

哈哈哈哈……

[ˌhaɪdrəˈpɑːnɪk] - - [hed] ! . . .
Hydroponic pun'kin - head ! . . .
水培 - - 头 ! . . .

水培南瓜头！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
" It was a medley of coarse voices and laughter ,
" 它 曾是 一个 混合曲 的 粗 声音 和 笑声 ,

"那是一阵粗犷的声音和笑声交织在一起的嘈杂声，

[ˈmætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kɔːrs] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][grɪnz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ðɪ] [vjuː] - [pɔːrts]
matching the row of a dozen coarse faces and grins that lined the view - ports
匹配 这 排 的 一个 打 粗 面孔 和 咧嘴笑 那 衬里 这 看法 - 端口
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
of the ship .
的 这 船 .

与船上舷窗边一排十几张粗犷的面孔和笑容相呼应。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][ˈæstərɔɪd][ˈmaɪnərz] , [speɪs] - [ˈhɑrdnd] [ænd; ənd] [speɪs] - [ˈtwɪstɪd] .
These men were asteroid miners , space - hardened and space - twisted .
这些 男人 是 小行星 矿工 , 空间 - 硬化 和 空间 - 扭曲 .

这些人是小行星矿工，饱经太空磨砺，精神扭曲。

[ðeɪd] [bɪn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [reɪz] [hel] [ænd; ənd] [ˈfreʃn] [ʌp] ,
They'd been back to Earth for a while , to raise hell and freshen up ,
他们会 到过 后退 到 地球 为了 一个 尽管 , 到 增加 地狱 和 清新 向上 ,

他们回到地球已经有一段时间了，好好闹腾了一番，也顺便洗漱了一下。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪn][ðer; ðər] [ðen] - [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈpɑːkəts] .
and spend the money in their then - bulging pockets .
和 花费 这 钱 在 他们的 然后 - 凸起 口袋 .

然后把他们当时鼓鼓囊囊的口袋里的钱花掉。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈæstərɔɪd] [belt] ,
Coming out again from Earth , across the orbit of Mars to the asteroid belt ,
未来 出去 再次 从 地球 , 穿过 这 轨道 的 火星 到 这 小行星 腰带 ,

再次从地球出发，穿过火星轨道到达小行星带，

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] - [æz; əz] [ˈfeloʊ] [ˈpæsndʒə˞] .
they had had the Endlichs as fellow passengers .
他们 有 有 这 - 作为 同伴 乘客 .

恩德利希一家曾是他们的同机乘客。

[dʒɑːn] [ˈɛndlɪk] [hæd; həd] [ˈbætld] [ˈvæliəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːblə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
John Endlich had battled valiantly with his feebler side , and with his
约翰 恩德利希 有 战斗 英勇地 和 他的 虚弱者 边 , 和 和 他的
[ˈsoʊʃ(ə)l][ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,
social inclinations ,
社会的 倾向 ,

约翰·恩德利希曾英勇地与他身体的软弱一面以及他的社交倾向作斗争。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
all through that long , dreary voyage ,
全部 通过 那 长的 , 凄凉 航程 ,

在那漫长而沉闷的航程中，

[tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [griːfs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp]

to	keep	clear	of	the	inevitable	griefs	that	were	sure	to	come	to	a	chap
到	保持	清除	的	这	不可避免的	悲伤	那	是	当然	到	来	到	一个	小伙子

[laɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɪn'vɑːlvmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kærəktərz] .

like	himself	from	involvement	with	such	characters	.
喜欢	他自己	从	参与	和	这样的	人物	.

为了避免像他这样的人与这类人交往必然会带来的痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tætərd] ['vɪktəri] .

In	the	main	,	it	had	been	a	rather	tattered	victory	.
在	这	主要的	,	它	有	到过	一个	相当	破烂	胜利	.

总的来说，这是一场赢得并不轻松的胜利。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [bliːk] [ˌænti'klaɪmæks] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]

But	now	,	at	the	final	moment	of	bleak	anticlimax	,	they	took	their
但	现在	,	在	这	最终的	片刻	的	苍凉	虎头蛇尾	,	他们	采取	他们的

[rɪ'vendʒ] [ɪn] [gə'fɔːz] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ,

revenge	in	guffaws	and	ridicule	,
复仇	在	大笑	和	嘲笑	,

但现在，在令人沮丧的结局落幕之际，他们用哄笑和嘲讽进行了报复。

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['reidiəufəun] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [suːt] ['helmits]

hurling	the	noise	at	him	through	the	radiophones	of	the	space	-	suit	helmets
投掷	这	噪音	在	他	通过	这	无线电话	的	这	空间	-	套装	头盔

[ðæt] [ðeɪ] [held] [ɪn] [ðer; ðər] [læps] — [speɪs] - ['suːts] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kept] ['hændi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

that	they	held	in	their	laps	—	space	-	suits	being	always	kept	handy	beneath	the
那	他们	握住	在	他们的	圈数	—	空间	-	西装	存在	总是	保留	便利	下面	这

['trævələr] - [siːts] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪntər'plænəteri] ['ves(ə)l] .

traveler	-	seats	of	every	interplanetary	vessel	.
游客	-	座位	的	每一个	星际	血管	.

他们把太空服头盔上的无线电电话放在腿上，向他发出噪音——每艘星际飞船的乘客座椅下都随时备有太空服。

" . . . [hɔː] - [hɔː] - [hɔː] !

"	.	.	.	Haw	-	haw	-	haw	!
"	.	.	.	霍	-	霍	-	霍	!

“.....哈哈哈哈！”

[drɑːp] ['oʊvər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] ['sʌmtaɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ,

Drop	over	to	our	camp	sometime	for	a	little	drink	,	and	a	little	game	,
降低	超过	到	我们的	营	有时	为了	一个	小的	喝	,	和	一个	小的	游戏	,

[eɪ] , ['pænti¸weɪst] ?

eh	,	pantywaist	?
嗯	,	连裤袜	?

有空来我们营地喝点东西，玩玩游戏，嗯，小邋遢鬼？

[teɪnt] [fɑːr] .

Tain't	far	.
污点	远的	.

不远。

[ʃʊr] — [dʒʌst] [drɑːp] [ɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ˌdoʊme'stɪsəti¸dɑːme'stɪsəti] [ɪn] [ðɪs]

Sure	—	just	drop	in	on	us	when	the	pressure	of	domesticity	in	this
当然	—	只是	降低	在	在	我们	什么时候	这	压力	的	家庭生活	在	这

- ['kʌntri] [gets] [juː; jʊ] [daʊn] . . . .

beootiful	country	gets	you	down	.	.	.
-	国家	获得	你	向下	.	.	.

当然可以——如果你在这个美丽的国家里感到家庭生活压力过大，随时可以来我们家玩.....

[wen] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [get] [juː; jʊ] [daʊn] !

When	the	turnips	get	you	down	!
什么时候	这	萝卜	得到	你	向下	!

萝卜让你心情低落！

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] !
Haw - haw - haw !
霍 - 霍 - 霍 !

哈哈哈哈！

[brɪŋ] [ðə; ðɪ][waɪf] [əˈlɔːŋ] . . . .
Bring the wife along . . . .
带来 这 妻子 沿着 . . . .

带上老婆……

[ʃiːz] ['kaɪndə] ['prɪti] .
She's kinda pretty .
她是 有点 漂亮的 .

她长得还不错。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] - [saɪz]['felər] . . . .
Ought to have a man - size fella . . . .
应该 到 有 一个 男人 - 尺寸 伙计 . . . .

应该找个身材魁梧的男人……

[dʒʌst][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ælf] ['niːli] !
Just ask for me — Alf Neely !
只是 问 为了 我 — 阿尔夫 尼利 !

直接找我——阿尔夫·尼利！

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] !
Haw - haw - haw !
霍 - 霍 - 霍 !

哈哈哈哈！

" [jeə] , [ælf] ['niːli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['laʊdəst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌgliːəst][ʌv; əv][dʒɑːn] - ['beɪtərz] .
" Yeah , Alf Neely was the loudest and the ugliest of John Endlich's baiters .
" 是的 , 阿尔夫 尼利 曾是 这 最响亮 和 这 最丑陋的 的 约翰 - 诱饵 .

"是的，阿尔夫·尼利是约翰·恩德利希手下最吵闹、最丑陋的挑衅者。"

[hiː; hɪ][hæd; həd][dʒaɪˈgæntɪk][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] , [smɔːl] [ˈskwɪntɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He had gigantic arms and shoulders , small squinty eyes , and a
他 有 巨大 武器 和 肩膀 , 小的 眯眼 眼睛 , 和 一个
['pendʒələs] [noʊz] .
pendulous nose .
下垂的 鼻子 .

他有着巨大的胳膊和肩膀，小小的眯缝眼，以及下垂的鼻子。

" [hɔː] - [hɔː] - [hɔː] ! . . .
" Haw - haw - haw ! . . .
" 霍 - 霍 - 霍 ! . . .

"哈哈哈哈！……

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pæk] :
" And the others , yelling and hooting , made it a pack :
" 和 这 其他的 , 大喊 和 倒彩 , 制成 它 一个 盒 :

"其他人则大声叫喊，欢呼雀跃，形成了一伙人：

" [mæn] — [dəunt][hiː; hɪ] [wɪʃ] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]['poʊdʌŋk] ! . . .
" Man — don't he wish he was back in Podunk ! . . .
" 男人 — 不 他 希望 他 曾是 后退 在 波顿克 ! . . .

"唉——他难道不想回到波顿克镇吗！……

[wʌt] ! — [noʊ] - , [dʌtʃ] ? . . .
What ! — no tomatas , Dutch ? . . .
什么 ! — 不 - , 荷兰语 ? . . .

什么！——荷兰人，居然没有西红柿？……

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [jʌ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] ['ɑːfɪs] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ? — [ðæt]

What	did	they	tell	yuh	back	at	the	Homestead	office	in	Chicago	?	—	that
什么	做过	他们	告诉	嗯	后退	在	这	家园	办公室	在	芝加哥	?	—	那

芝加哥霍姆斯特德办公室的人跟你说了什么？——

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][diː] - [iː] - [ɛspɜ-eɪt] [niːd] [ʌv; əv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz][aʊt] [hɪr] ?

we	were	in	de	-	e	-	esperate	need	of	fresh	vegetables	out	here	?
我们	是	在	德	-	e	-	绝望	需要	的	新鲜的	蔬菜	出去	这里	?

我们当时急需新鲜蔬菜吗?

[wel] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['pɑːpə] ? . . .

Well	,	where	are	they	,	papa	?	.	.	.
出色地	,	在哪里	是	他们	,	爸爸	?	.	.	.

爸爸，他们在哪儿呢?

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] ! . . .

Haw	-	haw	-	haw	!	.	.	.
霍	-	霍	-	霍	!	.	.	.

哈哈哈哈！.....

" ['ʌndər] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [dʒɑːn] - [læst] [ʃredz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət]

"	Under	the	barrage	John	Endlich's	last	shreds	of	common	-	sense	were	all	but
"	在下面	这	弹幕	约翰	-	最后的	碎屑	的	常见的	-	感觉	是	全部	但

[blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [red] [mɜːrk][ʌv; əv]['fjʊri] .

blotted	out	by	the	red	murk	of	fury	.
印迹	出去	经过	这	红色的	黑暗	的	愤怒	.

在铺天盖地的怒火中，约翰·恩德利希仅存的一点常识也几乎被愤怒的红色迷雾彻底掩盖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] — [ə; eɪ]['stɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	small	and	broad	—	a	stolid	-	looking	thirty	-	two	years	old	.
他	曾是	小的	和	广阔	—	一个	沉稳	-	寻找	三十	-	二	年	老的	.

他身材矮壮，看起来很沉稳，大约三十二岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]

But	now	his	round	and	usually	placid	face	was	as	red	as	a
但	现在	他的	圆形的	和	通常	平静	脸	曾是	作为	红色的	作为	一个

['faɪəri] [muːn] ,

fiery	moon	,
火热	月亮	,

但现在他那张圆圆的、平时平静的脸却像一轮燃烧的月亮一样红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl] .

and	his	underlip	curled	in	a	snarl	.
和	他的	下唇	卷曲	在	一个	咆哮	.

他的下唇咧开，露出一丝狰狞的笑容。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['rɪbɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmli] .

He	might	have	taken	the	savage	ribbing	more	calmly	.
他	可能	有	已采取	这	野蛮的	肋骨	更多的	平静地	.

他或许可以更冷静地接受这种无情的嘲讽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [grɪm][fækt][bɪ'haɪnd] [wʌt] [ðiːz] ['æstərɔɪd]['maɪnərz] [sed] .

But	there	was	too	much	grim	fact	behind	what	these	asteroid	miners	said	.
但	那里	曾是	也	很多	严峻	事实	在后面	什么	这些	小行星	矿工	说	.

但这些小行星矿工的话背后隐藏着太多残酷的真相。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aʊt] [hɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]

out	here	he	had	thought	that	he	would	have	a	better	chance	to	lick	the
出去	这里	他	有	想法	那	他	会	有	一个	更好的	机会	到	舔	这

['wiknəsɪz] [ɪn] [hɪm'self] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ə'laɪv] ;

weaknesses	in	himself	—	because	he'd	have	to	work	to	keep	his	family	alive	;
弱点	在	他自己	—	因为	他会	有	到	工作	到	保持	他的	家庭	活	;

他原本以为，来到这里，他会有更好的机会克服自身的弱点——因为他必须工作来养家糊口；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

because	he'd	been	told	that	there'd	be	no	one	around	to	distract	him	from
因为	他会	到过	讲述	那	那里	是	不	一	大约	到	转移	他	从

['duːti] .

duty	.
责任	.

因为他被告知周围不会有人分散他的注意力，让他无法专心执行任务。

[jɑː] !

Yah	!
耶和华	!

耶!

[ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .

The	irony	of	that	,	now	,	was	maddening	.
这	讽刺	的	那	,	现在	,	曾是	令人抓狂	.

现在看来，这真是莫大的讽刺，令人恼火。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['stræŋgld] — [bʌt; bət] [laɪk]

For	the	moment	John	Endlich	was	speechless	and	strangled	—	but	like
为了	这	片刻	约翰	恩德利希	曾是	无言	和	被勒死	—	但	喜欢

[æn; ən] [ig'naitid] ['faɪərkrækər] .

an	ignited	firecracker	.
一个	点燃	鞭炮	.

那一刻，约翰·恩德利希哑口无言，仿佛被扼住了喉咙——但又像一颗被点燃的鞭炮。

- — ['redi] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] .

Uhunh	—	ready	to	explode	.
-	—	准备好	到	爆炸	.

嗯哼——准备爆炸了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['bɑːdi] [hʌntʃt] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

His	hard	body	hunched	,	as	if	ready	to	spring	.
他的	难的	身体	弓着背	,	作为	如果	准备好	到	春天	.

他健壮的身躯弓着，仿佛随时准备跃起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [wækst] ['laʊdər] .

And	the	baiting	waxed	louder	.
和	这	诱饵	打蜡	更大声	.

挑衅声越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['jæmərɪŋ] [ʌv; əv] [krəuz] , [ɔːr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [sɜːrf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

It	was	like	the	yammering	of	crows	,	or	the	roar	of	a	wild	surf	in	his
它	曾是	喜欢	这	喋喋不休	的	乌鸦	,	或者	这	吼	的	一个	荒野	冲浪	在	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

那声音就像乌鸦的鸣叫，或是狂浪的咆哮声在他耳边回荡。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [læst] [strɔː] .

Then	came	the	last	straw	.
然后	来了	这	最后的	稻草	.

然后，压垮骆驼的最后一根稻草出现了。

[ðə; ði] [kɪdz] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] [bɔːl] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] .

The	kids	had	kept	on	bawling	—	more	and	more	violently	.
这	孩子们	有	保留	在	嚎啕大哭	—	更多的	和	更多的	暴力	.

孩子们哭个不停，而且哭得越来越厉害。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['vɜːrb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] :

But	now	they	got	down	to	verbal	explanations	of	what	they	thought	was	the	matter	:
但	现在	他们	得到	向下	到	口头	解释	的	什么	他们	想法	曾是	这	事情	:

但现在他们开始用语言解释他们认为到底发生了什么事：

" ['wɑː] - [ˌeɪ 'eɪ] - [ˌeɪ 'eɪ] - [ə; eɪ] - ['ɑː] - [eɪtʃ] ! ['pɑːpə] — [wiː; wi] ['wɑːnə] - [goʊ] - [oʊ] - [oʊ] — [hoʊm; hɑːm] - [em] - [m; ʌm] - [iː] ! . . .

"	Wa	-	aa	-	aa	-	a	-	ahh	-	h	!	Papa	—	we	wanna	-	go	-	o	-	o	—	hom	-	m	-	mm	-	e	!	.	.	.
"	瓦	-	aa	-	aa	-	一个	-	啊	-	h	!	爸爸	—	我们	想	-	去	-	o	-	o	—	家	-	米	-	毫米	-	e	!	.	.	.

“哇-aa-aa-a-ahh-h！爸爸——我们想去——呜——嗯——嗯！.....

" [ðə; ði] ['taɪmɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] — [ɔːr] [wɜːrs] .

"	The	timing	could	not	have	been	better	—	or	worse	.
"	这	定时	可以	不是	有	到过	更好的	—	或者	更糟	.

“时机再好不过了，也不糟不过了。”

[ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [haulz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪnərz] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] ,

The	shrieks	and	howls	of	mirth	from	the	miners	,	a	moment	ago	,
这	尖叫	和	嚎叫	的	欢笑	从	这	矿工	,	一个	片刻	前	,

刚才矿工们发出的尖叫声和欢笑声，

[wɜːr; wər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] .

were	as	nothing	to	what	they	were	now	.
是	作为	没有什么	到	什么	他们	是	现在	.

那时的他们与现在相比简直不值一提。

" [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !

"	Ho	-	ho	-	ho	!
"	何	-	何	-	何	!

“嚯嚯嚯！

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dædi] , [kɪdz] ! . . .

Tell	it	to	Daddy	,	kids	!	.	.	.
告诉	它	到	爸爸	,	孩子们	!	.	.	.

孩子们，告诉爸爸！

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	ho	-	ho	!
何	-	何	-	何	!

嚯嚯嚯！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] . . . .

That	was	a	mouthful	.	.	.	.
那	曾是	一个	一口气	.	.	.	.

真是一口气说完.....

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	ho	-	ho	-	ho	!
何	-	何	-	何	-	何	!

嚯嚯嚯！

[waʊ] ！ . . .
Wow ! . . .
哇 ！ . . .

哇！ …

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɪm'bærəsmənt] [kæn; kən]
" There is a point at which an extremity of masculine embarrassment can
" 那里 是 一个 观点 在 哪个 一个 末端 的 男性 尴尬 能
[liːd] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — ['meɪhem] .
lead to but one thing — mayhem .
带领 到 但 一 事物 — 混乱 .

“男性极度的尴尬会导致一件事——混乱。”

['weðər] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tækt] [ɔːr][ðə; ði] [ə'tækər] [rɪ'meɪnz]
Whether the latter is to be inflicted on the attacked or the attacker remains
无论 这 后者 是 到 是 造成的 在 这 遭到攻击 或者 这 攻击者 遗迹
[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [mɑːrk] .
the only question mark .
这 仅有的 问题 标记 .

后者究竟应该施加于被攻击者还是攻击者，仍然是唯一的疑问。

" [aɪl] [get][juː; jʊ] , [ælf] ['niːli] !
" I'll get you , Alf Neely !
" 患病的 得到 你 , 阿尔夫 尼利 !

“我一定会抓住你，阿尔夫·尼利！”

" ['ɛndlɪk] [snaːrld] .
" Endlich snarled .
" 恩德利希 纠缠 .

恩德利希咆哮道。

" [raɪt] [naʊ] !
" Right now !
" 正确的 现在 !

“现在！

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːl][ðə; ði] [dæmd] , [hel] - ['bɪtn] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] !
And I'll get all the damned , hell - bitten rest of you guys !
和 患病的 得到 全部 这 该死的 , 地狱 - 被咬 休息 的 你 伙计们 !

剩下的这些该死的、下地狱的家伙，我一定要抓住他们！

" ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['lækɪŋ] [ɪn]['vɪgər] , [hɪm'self] .
" Endlich was hardly lacking in vigor , himself .
" 恩德利希 曾是 几乎 缺乏 在 活力 , 他自己 .

“恩德利希本人也丝毫不缺乏活力。”

[laɪk] [ə; eɪ][skwɑːt][bʌt; bət] ['striːmlaɪnd] ['faɪtɪŋ] ['ruːstər] , ['rendərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr]
Like a squat but streamlined fighting rooster , rendered a hundred times more
喜欢 一个 蹲 但 流线型 斗争 公鸡 , 渲染 一个 百 时代 更多的
['ædʒ(ə)l][baɪ][ðə; ði]['pjuːni]['grævəti] ,
agile by the puny gravity ,
敏捷 经过 这 弱小 重力 ,

就像一只矮壮但线条流畅的斗鸡，在微弱的重力作用下变得敏捷百倍。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊld] - [pɔːrt] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪð] [skɪp] — [hæd; həd]
he would have reached the hold - port threshold in a single lithe skip — had
他 会 有 达到 这 抓住 - 港口 临界点 在 一个 单身的 轻盈 跳过 — 有
[nɑːt] [roʊz] ,
not Rose ,
不是 玫瑰 ,

如果不是罗斯，他本可以轻盈地一跃而过，到达货舱口。

[dɪ'sperɪŋ] , [græbd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

despairing	**,**	**grabbed**	**him**	**around**	**the**	**middle**	**to**	**restrain**	**him**	**.**
绝望	,	抓住	他	大约	这	中间	到	抑制	他	.

她绝望地抓住他的腰部，把他制服住。

[tə'geðər] [ðeɪ] [slɪd] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [draɪd] - [aʊt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .

Together	**they**	**slid**	**several**	**yards**	**across**	**the**	**dried**	**-**	**out**	**surface**	**of**	**the**	**asteroid**	**.**
一起	他们	滑行	一些	码	穿过	这	干燥	-	出去	表面	的	这	小行星	.

他们一起在小行星干燥的表面上滑行了好几码。

" [dəunt] , ['dʒɑ:ni] — [pli:z] [dəunt] !

"	**Don't**	**,**	**Johnny**	**—**	**please**	**don't**	**!**
"	不	,	约翰尼	—	请	不	!

"别这样，约翰尼——求你别这样！"

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

"	**she**	**wailed**	**.**
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

[hɜ:r; hər] ['bɛgɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Her	**begging**	**could**	**not**	**have**	**stopped**	**him**	**.**
她	乞讨	可以	不是	有	停止	他	.

她的苦苦哀求也阻止不了他。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] — [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Nor	**could**	**her**	**physical**	**interference**	**—**	**for**	**more**	**than**	**an**	**instant**	**.**
也不	可以	她	身体的	干涉	—	为了	更多的	比	一个	立即的	.

她的肢体干预也无法持续超过一瞬间。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

Nor	**could**	**his**	**conscience**	**,**	**nor**	**his**	**recent**	**determination**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**trouble**
也不	可以	他的	良心	,	也不	他的	最近的	决心	到	保持	出去	的	麻烦

.

:

.

他的良心也无法阻止他，他最近下定决心要远离麻烦。

[nɑ:t] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [hel] , [ɪt'self] ,

Not	**the**	**certainty**	**of**	**being**	**torn**	**limb**	**from**	**limb**	**,**	**and**	**not**	**hell**	**,**	**itself**	**,**
不是	这	肯定	的	存在	撕裂	肢	从	肢	,	和	不是	地狱	,	本身	,

并非被撕成碎片的必然结果，也并非地狱本身。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˌeni'mɔ:r] , [ðen] .

could	**have**	**held**	**him**	**back**	**,**	**anymore**	**,**	**then**	**.**
可以	有	握住	他	后退	,	不再	,	然后	.

那时，他再也无法阻止他了。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] .

Yet	**he**	**was**	**brought**	**to**	**a**	**halt**	**.**
然而	他	曾是	带来	到	一个	停止	.

但他却被拦了下来。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['wɔznt] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] .

It	**certainly**	**wasn't**	**cowardice**	**that**	**accomplished**	**this**	**.**
它	当然	不是	怯懦	那	完成	这	.

取得这样的成就绝非懦弱所致。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] .

Suddenly	**there**	**was**	**no**	**laughter**	**among**	**the**	**miners**	**.**
突然	那里	曾是	不	笑声	之中	这	矿工	.

矿工们突然间鸦雀无声。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðeɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['trævələr] - [siːts] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

But	**in**	**a**	**body**	**they**	**arose**	**from**	**their**	**traveler**	**-**	**seats**	**aboard**	**the**	**ship**	**.**
但	在	一个	身体	他们	出现	从	他们的	游客	-	座位	船上	这	船	.

但他们却以某种形式从船上的旅客座位上站了起来。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['hjuːmər][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] - [pɔːrts] .

Suddenly	**there**	**was**	**no**	**more**	**humor**	**in**	**their**	**faces**	**beyond**	**the**	**view**	**-**	**ports**	**.**
突然	那里	曾是	不	更多的	幽默	在	他们的	面孔	超过	这	看法	-	端口	.

突然间，透过舷窗，他们脸上再也没有一丝幽默感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɔːltɪd] .

They	**were**	**itching**	**to**	**be**	**assaulted**	**.**
他们	是	瘙痒	到	是	袭击	.

他们渴望被侵犯。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn] [ælf] ['niːliz] [smɔːl] [aɪz] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn]

The	**glitter**	**in**	**Alf**	**Neely's**	**small**	**eyes**	**was**	**about**	**as**	**reassuring**	**as**	**the**	**glitter**	**in**
这	闪光	在	阿尔夫	尼利	小的	眼睛	曾是	关于	作为	令人安心	作为	这	闪光	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['præŋkɪʃ] [gə'rɪlə] .

the	**eyes**	**of**	**a**	**slightly**	**prankish**	**gorilla**	**.**
这	眼睛	的	一个	轻微地	调皮	大猩猩	.

阿尔夫·尼利那双小眼睛里闪烁的光芒，就像一只略带恶作剧意味的大猩猩眼里闪烁的光芒一样，让人感到不安。

" [wɪə(r)] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jʌ] , ['mɪstər] . [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , " [hiː; hi] ['rʌmbld] ['sɔːftli] .

"	**We're**	**waitin**	**'**	**for**	**yuh**	**,**	**Mr**	**.**	**Civilization**	**,**	**"**	**he**	**rumbled**	**softly**	**.**
"	是	等待	-	为了	嗯	,	先生	.	文明	,	"	他	隆隆声	轻轻	.

"我们等着你呢，文明先生，"他低声说道。

['æftər] [ðæt] , [ɔːl] [speɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] — [ɪ'lektrɪfaɪd] .

After	**that**	**,**	**all**	**space**	**was**	**still**	**—**	**electrified**	**.**
后	那	,	全部	空间	曾是	仍然	—	带电	.

此后，整个空间都静止了——通了电。

[ðə; ði] ['aɪsi] [stɑːrz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .

The	**icy**	**stars**	**gleamed**	**in**	**the**	**black**	**sky**	**.**
这	冰冷的	明星	闪闪发光	在	这	黑色的	天空	.

冰冷的繁星在漆黑的夜空中闪烁。

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [sʌn] [lʊkt] [ɑːn] .

The	**shrunken**	**sun**	**looked**	**on**	**.**
这	缩小	太阳	看起来	在	.

缩小的太阳静静地注视着这一切。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɜːrdər] .

And	**John**	**Endlich**	**saw**	**beyond**	**his**	**own**	**murder**	**.**
和	约翰	恩德利希	锯	超过	他的	自己的	谋杀	.

约翰·恩德利希看到了自己被谋杀之外的东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪdz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [left][ə'loʊn][aʊt] [hɪr] ,

To	**the**	**thought**	**of**	**his**	**kids**	**—**	**and**	**his**	**wife**	**—**	**left**	**alone**	**out**	**here**	**,**
到	这	想法	的	他的	孩子们	—	和	他的	妻子	—	左边	独自的	出去	这里	,

想到他的孩子和妻子独自留在这里，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['riːəl] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] —
hundreds **of** **millions** **of** **miles** **from** **Earth** **,** **and** **real** **law** **and** **order** **—**
数百 的 百万 的 英里 从 地球 , 和 真实的 法律 和 命令 —
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lʌg] .
with **these** **lugs** **.**
和 这些 凸耳 .

距离地球数亿英里，却拥有真正的法律和秩序——有了这些家伙。

[ðiːz] [gaɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] [ɪ'moʊʃənəli] , [ænd; ənd] [wɔːrpt] [ˌɪn'saɪd] [baɪ] [rɔː] [speɪs] .
These **guys** **who** **had** **been** **starved** **emotionally** **,** **and** **warped** **inside** **by** **raw** **space** **.**
这些 伙计们 WHO 有 到过 饥饿 情感上 , 和 扭曲的 里面 经过 生的 空间 .

这些人情感上饱受煎熬，内心被原始的太空扭曲了。

['koʊldnəs] [krɔːld] ['ɪntuː] [dʒɑːn] - [gʌts] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [stiːl] [hʊks] [ðer; ðər]
Coldness **crawled** **into** **John** **Endlich's** **guts** **,** **and** **seemed** **to** **twist** **steel** **hooks** **there**
寒冷 爬行 进入 约翰 - 内脏 , 和 似乎 到 捻 钢 钩子 那里
, ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪk] .
, **making** **him** **sick** **.**
, 制作 他 生病的 .

一股寒意钻进了约翰·恩德利希的五脏六腑，仿佛有钢钩在那里扭动，让他感到恶心。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vækjuːm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] ['distənsiz] ,
The **silence** **of** **a** **vacuum** **,** **and** **of** **unthinkable** **distances** **,**
这 沉默 的 一个 真空 , 和 的 不可思议 距离 ,

真空的寂静，以及难以想象的距离的寂静。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['goʊstli] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [ɑːn] [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld]
and **of** **ghostly** **remains** **which** **must** **be** **left** **on** **this** **fragment** **of** **a** **world**
和 的 幽灵般的 遗迹 哪个 必须 是 左边 在 这 分段 的 一个 世界
[ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] ,
that **had** **blown** **up** **,**
那 有 吹 向上 ,

以及必须留在这片爆炸后的世界碎片上的幽灵般的遗骸，

['meɪbi] ['fɪfti] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ædɪd] [ɪts] [weɪt] [tuː; tə] [dʒɑːn] - ['fiːlɪŋz] .
maybe **fifty** **million** **or** **more** **years** **ago** **,** **added** **its** **weight** **to** **John** **Endlich's** **feelings** **.**
或许 五十 百万 或者 更多的 年 前 , 额外 它是 重量 到 约翰 - 情怀 .

或许在五千万年前甚至更久远，这更加深了约翰·恩德利希的感受。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [skerd] .
And **for** **his** **family** **,** **he** **was** **scared** **.**
和 为了 他的 家庭 , 他 曾是 害怕的 .

他很担心他的家人。

[wʌt] [hel] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] , [bɪ'keɪm] [fækt] .
What **hell** **could** **not** **have** **accomplished** **,** **became** **fact** **.**
什么 地狱 可以 不是 有 完成 , 成为 事实 .

地狱都无法成就的事，却成了现实。

[hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['vaɪələns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɔːrmɛntərz] [wʌz; wəz] ['stræŋgld]
His **almost** **suicidal** **impulse** **to** **inflict** **violence** **on** **his** **tormenters** **was** **strangled**
他的 几乎 有自杀倾向 冲动 到 造成 暴力 在 他的 折磨者 曾是 被勒死
, ['bɑːtld] - [ʌp] — ['bruːtəli] [rɪ'prest] ,
, **bottled** **-** **up** **—** **brutally** **repressed** **,**
, 瓶装 - 向上 — 残酷地 压抑 ,

他几乎有自杀倾向，想要对折磨他的人施以暴力，但这种冲动被扼杀、压抑——遭到残酷镇压。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [nʊ'roʊsɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɔːmentid] [soʊl] .
and **left** **to** **impose** **the** **pangs** **of** **neurosis** **on** **his** **tormented** **soul** **.**
和 左边 到 强加 这 疼痛 的 神经症 在 他的 饱受折磨 灵魂 .

留下他独自承受神经质带来的痛苦，折磨着他饱受折磨的灵魂。

['nærouɪŋ] [ˌdoʊme'stɪsəti,ˌdɑːme'stɪsəti][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

Narrowing	**domesticity**	**had**	**won**	**a**	**battle**	**.**
收窄	家庭生活	有	韩元	一个	战斗	.

缩小家庭生活范围的趋势取得了一场胜利。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Except	**,**	**of**	**course**	**,**
除了	,	的	课程	,

当然，除了……

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː; tə] [ælf] ['niːli] [ænd; ənd] [frendz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

that	**what**	**he**	**had**	**already**	**said**	**to**	**Alf**	**Neely**	**and**	**Friends**	**was**	**sufficient**
那	什么	他	有	已经	说	到	阿尔夫	尼利	和	朋友们	曾是	充足的

[tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['dʒʌgərnɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

to	**start**	**the**	**Juggernaut**	**that**	**they**	**represented**	**,**
到	开始	这	巨无霸	那	他们	代表	,

他之前对阿尔夫·尼利和他的朋友们说的话，足以启动他们所代表的这股势不可挡的力量。

['roʊlɪŋ] .

rolling	**.**
滚动	.

滚动。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self][ænd; ənd] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

As	**he**	**picked**	**himself**	**and**	**Rose**	**up**	**from**	**the**	**ground**	**,**
作为	他	挑选	他自己	和	玫瑰	向上	从	这	地面	,

他挣扎着从地上爬起来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] ['grɪmli] ['dɔnɪŋ] [ðer; ðər] [speɪs] - ['suːts] ,

he	**saw**	**that**	**the**	**miners**	**were**	**grimly**	**donning**	**their**	**space**	**-**	**suits**	**,**
他	锯	那	这	矿工	是	阴沉地	穿戴	他们的	空间	-	西装	,

他看到矿工们神情严肃地穿上了宇航服。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

in	**preparation**	**to**	**their**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**ship**	**to**	**lay**	**him**	**low**	**.**
在	准备	到	他们的	未来	出去	的	这	船	到	躺	他	低的	.

准备下船将他击倒。

" [oʊ] — ['taɪərd] , [hʌn] , - - [hed] ?

"	**Oh**	**—**	**tired**	**,**	**hunh**	**,**	**Pun'kin**	**-**	**head**	**?**
"	哦	—	疲劳的	,	嗯	,	-	-	头	?

"哦——累了吧，小南瓜头？"

" [ælf] ['niːli] [grauld] .

"	**Alf**	**Neely**	**growled**	**.**
"	阿尔夫	尼利	咆哮	.

"阿尔夫·尼利低吼道。"

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] , [dʌtʃ] .

"	**It**	**don't**	**matter**	**,**	**Dutch**	**.**
"	它	不	事情	,	荷兰语	.

"没关系，荷兰佬。"

[wiːl] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]['lɪftɪn] - [ə; eɪ]['fɪŋgər] !

We'll	**finish**	**you**	**off**	**without**	**you**	**liftin**	**'**	**a**	**finger**	**!**
出色地	结束	你	离开	没有	你	举重	-	一个	手指	!

我们不用你动一根手指就能干掉你！

" [ɪn][dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪn'sʌlts] [stɪl] [siːðd] .

"	**In**	**John**	**Endlich**	**the**	**rage**	**of**	**intolerable**	**insults**	**still**	**seethed**	**.**
"	在	约翰	恩德利希	这	愤怒	的	无法容忍	侮辱	仍然	沸腾	.

"约翰·恩德利希心中仍然燃烧着对无法容忍的侮辱的愤怒。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] , [naʊ] ,

But	there	was	no	question	,	now	,
但	那里	曾是	不	问题	,	现在	,

但现在毫无疑问了。

[ʌv; əv] ['aʊtkʌm] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['bræsi] [teɪst] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

of	outcome	between	it	and	the	brassy	taste	of	danger	on	his	tongue	.
的	结果	之间	它	和	这	铜管乐器	品尝	的	危险	在	他的	舌头	.

结果介于它和舌尖上那股危险的刺鼻味道之间。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['nʌklɪŋ] [daʊn] ,

He	knew	that	even	knuckling	down	,
他	知道	那	甚至	指关节	向下	,

他知道，即使埋头苦干，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][mæn][tu:; tə][wɜ:rm][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [wɜ:rdz] , ['kudnt] [du:] ['eni] [gʊd] .

and	changing	from	man	to	worm	to	take	back	his	fighting	words	,	couldn't	do	any	good	.
和	变化	从	男人	到	蠕虫	到	拿	后退	他的	斗争	字	,	不能	做	任何	好的	.

就算他从人变成虫，收回自己说过的那些好话，也无济于事。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:rtər] , [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ]['roʊmən][ə'ri:nə] , [waɪl] [ðə; ði]['laɪənz] [ə'proʊtʃt] .

He	felt	like	a	martyr	,	left	with	his	family	in	a	Roman	arena	,	while	the	lions	approached	.
他	毛毡	喜欢	一个	烈士	,	左边	和	他的	家庭	在	一个	罗马	竞技场	,	尽管	这	狮子	接近	.

他觉得自己像个殉道者，和家人一起被留在罗马竞技场里，而狮子正步步逼近。

[hɪz; ɪz] ['bʊtʃəri] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['oʊvər] . . . .

His	butchery	was	as	good	as	over	.	.	.	.
他的	屠宰	曾是	作为	好的	作为	超过	.	.	.	.

他的屠宰工作基本结束了……

[rɪ'pri:v] [keɪm] [prɪ'zu:məbli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

Reprieve	came	presumably	by	way	of	the	good	-	sense	of	the	pilot	of	the	space	ship	.
缓刑	来了	想必	经过	方式	的	这	好的	-	感觉	的	这	飞行员	的	这	空间	船	.

最终，多亏了太空飞船飞行员的明智判断，才得以脱险。

[ðə; ði][hoʊld] - [pɔ:rt][wʌz; wəz][kloʊzd] [ə'brʌptli] [baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['ɑ:pɜˌeɪtəd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][kən'troʊl] - [bɔ:rd] .

The	hold	-	port	was	closed	abruptly	by	a	mechanism	that	could	be	operated	only	from	the	main	control	-	board	.
这	抓住	-	港口	曾是	关闭	突然	经过	一个	机制	那	可以	是	经营的	仅有的	从	这	主要的	控制	-	木板	.

舱门由只能通过主控板操作的机构突然关闭。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['dʒɛts] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wi:k] [bɜ:rst][ʌv; əv] [fleɪm] .

The	rocket	jets	of	the	craft	emitted	a	single	weak	burst	of	flame	.
这	火箭	喷气式飞机	的	这	工艺	发射	一个	单身的	虚弱的	爆裂	的	火焰	.

飞行器的火箭喷气发动机喷出一股微弱的火焰。

[laɪk] [ə; eɪ] ['boʊldər] [groʊn] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['flaɪti] , [ðə; ði] [ʃɪp] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp]

Like	a	boulder	grown	agile	and	flighty	,	the	ship	leaped	from	the	landscape
喜欢	一个	巨石	生长	敏捷	和	轻浮	,	这	船	跳跃	从	这	景观

,

,

,

就像一块变得灵活轻盈的巨石，这艘船从地表跃然而出。

[ænd; ənd] [ɑːkt] ['aʊtwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] ,

and	arced	outward	toward	the	stars	,
和	弧形	向外	朝向	这	明星	,

并向外弧线飞向星空，

[tuː; tə] [kɜːrv] [ə'raʊnd][ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['dʒægɪd][brɪm] .

to	curve	around	the	asteroid	and	disappear	behind	the	scene's	jagged	brim	.
到	曲线	大约	这	小行星	和	消失	在后面	这	场景的	锯齿状	帽檐	.

绕着小行星盘旋，消失在场景锯齿状的边缘后面。

[ðə; ði][krɑːft][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][nekst][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][stɑːp] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [er] -

The	craft	had	gone	to	make	its	next	and	final	stop	—	among	the	air	-
这	工艺	有	已消失	到	制作	它是	下一个	和	最终的	停止	—	之中	这	空气	-

[doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['maɪnɪŋ][kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['vestə] — [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

domes	of	the	huge	mining	camp	on	the	other	side	of	Vesta	—	the	side	of
穹顶	的	这	巨大的	矿业	营	在	这	其他	边	的	灶神星	—	这	边	的

[tɔːrn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['ɔrz] .

torn	rocks	and	rich	radioactive	ores	.
撕裂	岩石	和	富有的	放射性	矿石	.

飞行器前往它的下一个也是最后一个目的地——灶神星另一侧巨大采矿营地的穹顶之间——那里遍布破碎的岩石和丰富的放射性矿石。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

But	before	the	ship	had	vanished	from	sight	,
但	前	这	船	有	消失了	从	视线	,

但就在船只完全消失在视线中之前，

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [hɜːrd] [ælf] ['niːliz] [grɪm] ['prɑːmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['reidiəufəun] : " [wiːl] [biː; bi]

John	Endlich	heard	Alf	Neely's	grim	promise	in	his	helmet	radiophones	:	"	We'll	be
约翰	恩德利希	听到	阿尔夫	尼利	严峻	承诺	在	他的	头盔	无线电话	:	"	出色地	是

[bæk] [tə'naɪt] , ['griːnhɔːrn] .

back	tonight	,	Greenhorn	.
后退	今晚	,	菜鸟	.

约翰·恩德利希从头盔无线电电话中听到了阿尔夫·尼利的严厉承诺："我们今晚就会回来，菜鸟。"

[lɑːts][ʌv; əv][taɪmz][wiː; wi][wɜːrk] [naɪt] - [ʃɪft] — [wen] [its] ['deɪtaɪm] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['vestə] .

Lots	of	times	we	work	night	-	shift	—	when	it's	daytime	on	this	side	of	Vesta	.
很多	的	时代	我们	工作	夜晚	-	转移	—	什么时候	它是	白天	在	这	边	的	灶神星	.

很多时候我们上夜班——而此时维斯塔这边却是白天。

[wiːl] [biː; bi] [friː] .

We'll	be	free	.
出色地	是	自由的	.

我们将获得自由。

[stɪk] [ə'raʊnd] .

Stick	around	.
戳	大约	.

稍等片刻。

[aɪl] [rʌb] [wɒts] [left][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][jʊr; jər][kleɪm] !

I'll	rub	what's	left	of	you	in	the	dust	of	your	claim	!
患病的	擦	是什么	左边	的	你	在	这	灰尘	的	你的	宣称	!

我会让你那点可怜的东西彻底沦为尘埃！

" ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [aɪz] , [ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ]
" **Endlich** **was** **alone** , **then** , **with** **the** **fright** **in** **his** **wife's** **eyes** , **the** **squalling**
" 恩德利希 曾是 独自的 , 然后 , 和 这 惊吓 在 他的 妻子的 眼睛 , 这 尖叫
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
of **his** **children** ,
的 他的 孩子们 ,

"当时，恩德利希独自一人，面对着妻子眼中惊恐的神情和孩子们的哭闹声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'bɪzməl] [dɪs'gʌst][ænd; ənd] ['wɜ:ri] .
and **his** **own** **abysmal** **disgust** **and** **worry** .
和 他的 自己的 极其糟糕 厌恶 和 担心 .

以及他自己深感厌恶和担忧。

[fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['perənt] .
For **once** **he** **ceased** **to** **be** **a** **gentle** **parent** .
为了 一次 他 停止 到 是 一个 温和的 父母 .

他这一次不再是位温柔的父亲了。

" [bʌbz] ! ['evlɪn] !
" **Bubs** ! **Evelyn** !
" 巴布斯 ! 伊芙琳 !

"巴布斯！伊芙琳！"

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ʃʌd] - [di:] - [di:] — [ʌp] - [pi:] - [pi:] ! . . .
" **Shud** - **d** - **d** — **up** - **p** - **p** ! . . .
" 应该 - d - d — 向上 - p - p ! . . .

"闭嘴！.....

" [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'sju:d] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['pɜ:rsən(ə)l] ['vɪktəri] [ɑ:n]['vestə] .
" **The** **startled** **silence** **which** **ensued** **was** **his** **first** **personal** **victory** **on** **Vesta** .
" 这 惊慌 沉默 哪个 随后 曾是 他的 第一的 个人的 胜利 在 灶神星 .

"随之而来的惊愕寂静是他第一次在维斯塔星上取得个人胜利。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] , [ɪt'self] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] .
But **the** **silence** , **itself** , **was** **an** **insidious** **enemy** .
但 这 沉默 , 本身 , 曾是 一个 阴险 敌人 .

但沉默本身却是一个阴险的敌人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [rɪŋ] .
It **made** **his** **ears** **ring** .
它 制成 他的 耳朵 戒指 .

它让他的耳朵嗡嗡作响。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɔ:dəbl] [si:md] [tu:; tə] [eɪk] .
It **made** **even** **his** **audible** **pulsebeats** **seemed** **to** **ache** .
它 制成 甚至 他的 可听见的 脉搏 似乎 到 疼痛 .

就连他能听见的脉搏跳动都仿佛在隐隐作痛。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:rd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nə:vs] [laɪk][ə; eɪ] [drɪl] .
It **bored** **into** **his** **nerves** **like** **a** **drill** .
它 无聊的 进入 他的 神经 喜欢 一个 钻头 .

它像钻头一样刺入他的神经。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [roʊz] [spoʊk] ['kweivəriŋli] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['greɪtf(ə)l] :
When , **after** **a** **moment** , **Rose** **spoke** **quaveringly** , **he** **was** **almost** **grateful** :
什么时候 , 后 一个 片刻 , 玫瑰 辐 颤抖地 , 他 曾是 几乎 感激的 :

过了一会儿，罗斯颤抖着开口说话，他几乎感到感激不尽：

" [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] , ['dʒɑːni] ?
" What do we do , Johnny ?
" 什么 做 我们 做 , 约翰尼 ?

“我们该怎么办，约翰尼？”

[wiːv] [stɪl] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] , [dəunt][wiː; wi] ?
We've still got to do what we're supposed to do , don't we ?
我们已经 仍然 得到 到 做 什么 是 据称 到 做 , 不 我们 ?

我们还是得做我们应该做的事，对吧?

" [ˌwerə'pɑːn] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [ə'laʊd] [hɪm'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Whereupon John Endlich allowed himself the luxury and the slight relief of a
" 于是 约翰 恩德利希 允许 他自己 这 奢华 和 这 轻微 宽慰 的 一个
['tɔːrənt] [ʌv; əv]['saɪlənt] [kʌsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
torrent of silent cussing inside his head .
激流 的 沉默的 咒骂 里面 他的 头 .

于是，约翰·恩德利希放纵自己，在脑海里肆意地咒骂，享受着这种奢侈和些许解脱。

[dæm] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
Damn the obvious questions of women !
该死 这 明显的 问题 的 女性 !

该死的女人问的那些显而易见的问题!

[dæm] [ðə; ði]['maɪnərz] .
Damn the miners .
该死 这 矿工 .

该死的矿工们。

[dæm] [ðə; ði][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [oʊ] . — [ðə; ði]['æstərɔidz] ['hoʊmstedər] ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɔːrni]
Damn the A . H . O . — the Asteroids Homesteaders Office — and their corny
该死 这 一个 . H . 哦 . — 这 小行星 自耕农 办公室 — 和 他们的 俗气
[s'ləʊgənz][ænd; ənd]['pəʊstəz] , [ment] [tuː; tə] [hʊk] ['sʌkərz] [laɪk] [hɪm'self] !
slogans and posters , meant to hook suckers like himself !
口号 和 海报 , 意思是 到 钩 傻瓜 喜欢 他自己 !

该死的 AHO（小行星家园建设者办公室）和他们那些老套的口号和海报，就是为了骗像他这样的傻瓜!

[dæm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌm] [haɪd] !
Damn his own dumb hide !
该死 他的 自己的 哑的 隐藏 !

该死的，他那张愚蠢的脸!

[dæm] [ðə; ði] ['maɪti] [ɜːrdʒ][tuː; tə][get] [drʌŋk] !
Damn the mighty urge to get drunk !
该死 这 强大的 敦促 到 得到 醉 !

该死的，想喝醉的冲动!

[dæm] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [meɪd] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Damn all the bitter circumstances that made doing so impossible .
该死 全部 这 苦的 情况 那 制成 正在做 所以 不可能的 .

该死的，所有那些使这件事无法实现的糟糕境况!

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔ:rdʒi] , [hi:; hi] [sed] ['mi:kli] : " [aɪ] [ges] [soʊ] , [ɑ:n] .
Finished with this orgy , he said meekly : " I guess so , Hon .
完成的 和 这 狂欢 , 他 说 温顺地 : " 我 猜测 所以 , 尊敬的 .

这场狂欢结束后，他温顺地说："我想是的，尊敬的先生。"

" [ɔ:l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndlɪk] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
" All members of the Endlich family had been looking around them at the
" 全部 成员 的 这 恩德利希 家庭 有 到过 寻找 大约 他们 在 这
[wɪrd] ['vestəl] ['lændskeɪp] .
weird Vestal landscape .
诡异的 维斯塔尔 景观 .

"恩德利希一家所有成员都环顾四周，打量着这奇特的维斯塔尔风景。"

[θru:] [dʒɑ:n] - [maɪnd] [ə'gen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['æstərɔɪd]
Through John Endlich's mind again there flashed a picture of what this asteroid
通过 约翰 - 头脑 再次 那里 闪光灯 一个 图片 的 什么 这 小行星
[wʌz; wəz][laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 .

约翰·恩德利希的脑海中再次闪过这颗小行星的模样。

[æt; ət][ðə; ði]['æstərɔidz] ['hoʊmstedər] - [sku:l] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
At the Asteroids Homesteaders ' School in Chicago ,
在 这 小行星 自耕农 - 学校 在 芝加哥 ,

在芝加哥的小行星拓荒者学校，

[wer] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['sevrəl] [wi:ks] [ʌv; əv][ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n]
where his dependents and he had been given several weeks of orientation
在哪里 他的 家属 和 他 有 到过 给定 一些 周 的 方向
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

在那里，他和他的家属接受了数周的岗前培训。

['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] ['seprət] [ni:dz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ['daiəgræmz][ænd; ənd]
suitable to their separate needs , he had been shown diagrams and
合适的 到 他们的 分离 需求 , 他 有 到过 所示 图表 和
['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['vestə] .
photographs of Vesta .
照片 的 灶神星 .

为了满足他们各自的需求，他被展示了灶神星的图表和照片。

['leɪtər] , [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [speɪs] .
Later , he had of course seen it from space .
之后 , 他 有 的 课程 已见 它 从 空间 .

后来，他当然也从太空看到了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒər]['plænɪt][ɔ:r][moʊst] [mu:nz] .
It was not round , like a major planet or most moons .
它 曾是 不是 圆形的 , 喜欢 一个 主要的 行星 或者 最多 月亮 .

它不像一颗主要行星或大多数卫星那样是球形的。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bɑːm] - ['frægmənt] ; [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Rather , it was like a bomb - fragment ; or even more like a shard of a
相当 , 它 曾是 喜欢 一个 炸弹 - 分段 ; 或者 甚至 更多的 喜欢 一个 碎片 的 一个
[dʒaɪ'gæntɪk]['broʊkən] [veɪs] .
gigantic broken vase .
巨大 破碎的 花瓶 .

它更像是一块炸弹碎片；或者更像一块巨大的破碎花瓶的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæf][æz; əz] [θɪk] .
It was several hundred miles long , and half as thick .
它 曾是 一些 百 英里 长的 , 和 一半 作为 厚的 .

它长达数百英里，厚度只有原来的一半。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [saɪd] — [wʌz; wəz] [kɜːrvd] ;
One side of it — this side — was curved ;
一 边 的 它 — 这 边 — 曾是 弯曲 ;

它的一侧——也就是这一侧——是弯曲的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] ['plænɪt]
for it had been a segment of the surface of the shattered planet
为了 它 有 到过 一个 部分 的 这 表面 的 这 破碎 行星
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz][hæd; həd] [kʌm] .
from which all of the asteroids had come .
从 哪个 全部 的 这 小行星 有 来 .

因为那里曾是那颗破碎星球表面的一部分，所有的小行星都来自那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz]['dʒægɪd][ænd; ənd]['broʊkən] ,
The other side was jagged and broken ,
这 其他 边 曾是 锯齿状 和 破碎的 ,

另一侧则崎岖不平，破损不堪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mesəˌdɜːrm; 'mezəˌdɜːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːrtʃərd]
for it had been torn from the mesoderm of that tortured
为了 它 有 到过 撕裂 从 这 中胚层 的 那 受折磨
['mʌðər] [wɜːrld] .
mother world .
母亲 世界 .

因为它是从那个饱受折磨的母体世界的胚层中撕裂出来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
From the desolation of his own thoughts ,
从 这 荒凉 的 他的 自己的 想法 ,

从他自己荒凉的思绪中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊgər] - [fɔːrm][ʌv; əv] [ælf] ['niːli] ['lɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pendənt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
in which the ogre - form of Alf Neely lurked with its pendent promise of
在 哪个 这 食人魔 - 形式 的 阿尔夫 尼利 潜伏 和 它是 吊坠 承诺 的
[kə'tæstrəfi] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,
catastrophe soon to come ,
灾难 很快 到 来 ,

其中，阿尔夫·尼利的食人魔形象潜伏着，预示着即将到来的灾难。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌdesə'leɪʃn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and from his own view of other desolation all around him ,
和 从 他的 自己的 看法 的 其他 荒凉 全部 大约 他 ,

以及他眼中周围其他种种荒凉景象，

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪdz] .
John Endlich was suddenly distracted by the comments of his kids .
约翰 恩德利希 曾是 突然 愣 经过 这 评论 的 他的 孩子们 .

约翰·恩德利希突然被孩子们的谈话分散了注意力。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['weðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['neɪtʃɚz]
All **at** **once** **,** **conforming** **to** **the** **changeable** **weather** **of** **children's** **natures**
全部 在 一次 , 符合 到 这 多变 天气 的 孩子们的 自然
[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ,
regardless **of** **circumstance** **,**
不管 的 环境 ,

突然之间，无论环境如何，都顺应了孩子变幻莫测的天性。

[ðer; ðər] [mu:d] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [braɪt] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] .
their **mood** **had** **once** **more** **turned** **bright** **and** **adventurous** **.**
他们的 情绪 有 一次 更多的 转向 明亮的 和 冒险的 .

他们的心情再次变得轻松愉快，充满冒险精神。

" [lʊk] , [pɑ:p] , " [bʌbz] [tʃɜ:pt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [red] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['helmɪt]
" **Look** **,** **Pop** **,** **"** **Bubs** **chirped** **,** **his** **round** **red** **face** **beaming** **now** **from** **his** **helmet**
" 看 , 流行音乐 , " 巴布斯 啁啾 , 他的 圆形的 红色的 脸 光芒四射 现在 从 他的 头盔
[feɪs] - ['wɪndoʊ] ,
face **-** **window** **,**
脸 - 窗户 ,

"看，老爸，"巴布斯欢快地说道，他那圆圆的红脸从头盔的窗口里露出来，笑眯眯的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnd'raɪd] [terz] .
in **spite** **of** **his** **undried** **tears** **.**
在 尽管如此 的 他的 未干燥 眼泪 .

尽管他泪流不止。

" [ðɪs] [lænd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪr] [wʌz; wəz] [fi:ldz] [wʌns] !
" **This** **land** **all** **around** **here** **was** **fields** **once** **!**
" 这 土地 全部 大约 这里 曾是 字段 一次 !

"这周围的土地以前都是田野！"

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stʌbl] !
You **can** **even** **see** **the** **rows** **of** **some** **kind** **of** **stubble** **!**
你 能 甚至 看 这 行 的 一些 种类 的 茬 !

你甚至可以看到一排排的茬子！

[laɪk] [kɔ:rn] - ['stʌbl] !
Like **corn** **-** **stubble** **!**
喜欢 玉米 - 茬 !

就像玉米茬一样！

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [fens] !
And **over** **there's** **a** **—** **a** **—** **almost** **like** **a** **fence** **!**
和 超过 有 一个 — 一个 — 几乎 喜欢 一个 栅栏 !

那边好像有一道栅栏！

[æn; ən] - [ʌp] [ðer; ðər] [ɪz] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [ɑ:n] - [ɪm] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [nɑ:kt]
An **'** **up** **there** **is** **hills** **with** **trees** **on** **'** **em** **—** **some** **of** **'** **em** **not** **even** **knocked**
一个 - 向上 那里 是 丘陵 和 树木 在 - 呃 — 一些 的 - 呃 不是 甚至 敲门
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

山上长着树，有些树甚至都没被吹倒。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [draɪd] - [aʊt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ded] !
But **everything** **is** **all** **dried** **-** **out** **and** **black** **and** **grey** **and** **dead** **!**
但 一切 是 全部 干燥 - 出去 和 黑色的 和 灰色的 和 死的 !

但一切都干涸、发黑、发灰、死气沉沉！

[gɑ:ʃ] ! "
Gosh **!** **"**
天哪 ! "

天哪！

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] , ['doʊpi] !
" We 我们 | can 能 | see 看 | all 全部 | that 那 | , , | Dopey 傻瓜 | ! !

“我们都看到了，笨蛋！”

" ['evlɪn] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊldər] , [snæpt] [æt; ət] [bʌbz] .
" Evelyn 伊芙琳 | , , | who WHO | was 曾是 | older 老 | , , | snapped 啪啪 | at 在 | Bubs 巴布斯 | . .

“年纪较大的伊芙琳冲着巴布斯发火。”

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ]['regjələr]['plænɪt] [hɪr] , ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
" We 我们 | know 知道 | that 那 | something 某物 | like 喜欢 | people 人们 | lived 居住地 | on 在 | a 一个 | regular 常规的 | planet 行星 | here 这里 | , , | awful 可怕 | long 长的 | ago 前
.
:
.

“我们知道，很久以前，在这个普通的星球上，曾经生活着类似人类的生物，尽管那段时间非常糟糕。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ?
Why 为什么 | don't 不 | you 你 | look 看 | over 超过 | the 这 | other 其他 | way 方式 | ? ?

你为什么不往另一边看呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
There's 有 | the 这 | house 房子 | — — | and 和 | maybe 或许 | the 这 | barn 谷仓 | and 和 | the 这 | sheds 棚屋 | and 和 | the 这 | old 老的
['gɑːrdn] !
garden 花园 | ! !

房子就在那里——或许还有谷仓、棚子和老花园!

" [bʌbz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
" Bubs 巴布斯 | turned 转向 | around 大约 | . .

“巴布斯转过身去。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt] ['veri] [bɪg] .
His 他的 | eyes 眼睛 | got 得到 | very 非常 | big 大的 | . .

他的眼睛瞪得非常大。

" [oʊ] ! [oʊ] - [uː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Oh 哦 | ! ! | O 哦 | - - | ooh 哦 | - - | h h | - - | h h | ! !

“哦！哦哦哦！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn] ['wʌndər] .
" he 他 | gasped 倒吸一口气 | in 在 | wonder 想知道 | . .

他惊叹地倒吸了一口气。

" [pɑːp] !
" Pop 流行音乐 | ! !

“流行音乐!

[mɑːm] !
Mom 妈妈 | ! !

妈妈!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? . . . "
Don't you see ? . . . "
不 你 看 ? . . . "

你难道看不出来吗? .....

" [jeə] , [wiː; wi] [siː] , [bʌbz] , " [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ['ænsər] .
" Yeah , we see , Bubs , " John Endlich answered .
" 是的 , 我们 看 , 巴布斯 , " 约翰 恩德利希 回答 .

"是啊，我们看到了，巴布斯，"约翰·恩德利希回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt]['hiːd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['blɑːkˌlaɪk] ['strʌktʃər] .
For a long moment he'd been staring at those blocklike structures .
为了 一个 长的 片刻 他会 到过 凝视 在 那些 块状 结构 .

他盯着那些方块状的建筑看了好一会儿。

[wʌn] — ['meɪbi] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] .
One — maybe the house — was of grey stone .
一 — 或许 这 房子 — 曾是 的 灰色的 石头 .

其中一栋——或许是房子——是用灰色石头砌成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɑːd] , [traɪ'æŋgjələr] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [gleɪzd] .
It had odd , triangular windows , which may once have been glazed .
它 有 奇怪的 , 三角形 视窗 , 哪个 可能 一次 有 到过 釉面 .

它有奇特的三角形窗户，可能曾经装有玻璃。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækənd] [mə'tɪriəl] — [pər'hæps] ['seljuloʊs] .
Some of the others were of a blackened material — perhaps cellulose .
一些 的 这 其他的 是 的 一个 变黑 材料 — 也许 纤维素 .

其他一些则是由黑色物质构成——可能是纤维素。

[wʊd] , [ðæt] [ɪz] .
Wood , that is .
木头 , 那 是 .

指的是木头。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'skjuː] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['krʌmpld] [frʌm; frəm][tɑːp]
All of the buildings were pushed askew , and partly crumpled from top
全部 的 这 建筑物 是 推动 歪斜 , 和 部分 皱巴巴的 从 顶部
[tuː; tə] ['bɑːtəm] ,
to bottom ,
到 底部 ,

所有建筑物都歪斜了，而且从上到下部分坍塌了。

[laɪk] [greɪt] ['kɑːrdbɔːrd] ['kɑːtənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [krʌʃt] .
like great cardboard cartons that had been half crushed .
喜欢 伟大的 纸板 纸箱 那 有 到过 一半 碎 .

就像被压扁了一半的大纸箱。

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [gruːv] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðæt]
Endlich's imagination seemed forced to follow a groove , trying to picture that
- 想像力 似乎 强制 到 跟随 一个 槽 , 尝试 到 图片 那
[læst]['terəb(ə)l]['moʊmənt] ,
last terrible moment ,
最后的 糟糕的 片刻 ,

恩德利希的想象力似乎被迫沿着某种轨迹发展，试图描绘出最后那可怕的一刻。

['fɪfti] - ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
fifty - million years ago .
五十 - 百万 年 前 .

五千万年前。

[hæd; həd][ðə; ði][blæst] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ə'tɑ:mɪk]['fɔ:rsɪz][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Had the blast been caused by natural atomic forces at the heart of the
有 这 爆炸 到过 导致 经过 自然的 原子 力量 在 这 心 的 这
['plænɪt] ,
planet ,
行星 ,

如果爆炸是由地球核心的自然原子能引起的，

[æz; əz][wʌn] ['θi:əri] [kleɪmd] ?
as one theory claimed ?
作为 一 理论 声称 ?

正如某种理论所声称的那样?

[ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɑ:m] , [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][æn; ən]['oʊvərsaɪzd] ['mi:tiər] , [kʌm] [self] -
Or had a great bomb , as large as an oversized meteor , come self -
或者 有 一个 伟大的 炸弹 , 作为 大的 作为 一个 超大 流星 , 来 自己 -
[prə'peld] [frʌm; frəm] [speɪs] ,
propelled from space ,
推进 从 空间 ,

或者有一枚威力巨大的炸弹，体积堪比一颗超大型流星，从太空自推进而来。

[tu:; tə] ['beri] [ɪt'self] [di:p] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [wɜ:rld] ?
to bury itself deep in that ancient world ?
到 埋葬 本身 深的 在 那 古老的 世界 ?

把自己深深埋藏在那个古老的世界里?

[ə; eɪ][wɜ:rld][æz; əz][bɪg][æz; əz][mɑ:rz] , [ɪts]['pɑ:səb(ə)l] ['enəmi] — [hu:z] [wɪrd] [ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd]
A world as big as Mars , its possible enemy — whose weird inhabitants had
一个 世界 作为 大的 作为 火星 , 它是 可能的 敌人 — 谁 诡异的 居民 有
[bɪn] [waɪpt] [aʊt] ,
been wiped out ,
到过 擦拭 出去 ,

一个和火星一样大的世界，它的潜在敌人——其奇异的居民已被消灭殆尽，

[ɪn][ə; eɪ] [les] [spek'tækjələr] [weɪ] , [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:nflɪkt] ?
in a less spectacular way , perhaps in the same conflict ?
在 一个 较少的 壮观的 方式 , 也许 在 这 相同的 冲突 ?

或许是在同一场冲突中，以一种不那么引人注目的方式?

- [maɪnd] [græbd] [æt; ət] [ðæt] [bri:f] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] .
Endlich's mind grabbed at that brief instant of explosion .
- 头脑 抓住 在 那 简短的 立即的 的 爆炸 .

在那短暂的爆炸瞬间，恩德利希的思绪被抓住了。

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][dʒoʊlt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['endɪd] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
The awful jolt , which must have ended all consciousness ,
这 可怕 颠簸 , 哪个 必须 有 结束 全部 意识 ,

那可怕的震动，想必使人瞬间失去了意识。

[ænd; ənd][ɔ:l][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .
and all capacity for eyes to see what followed .
和 全部 容量 为了 眼睛 到 看 什么 随后 .

所有人都睁大了眼睛，看到了接下来发生的一切。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] .
Perhaps there was a short and terrible passing of flame .
也许 那里 曾是 一个 短的 和 糟糕的 通过 的 火焰 .

或许曾发生过短暂而可怕的火焰燃烧。

[bʌt; bət][ɪn] [swɪft] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəts] [krʌst] [mʌst; məst][hæv; həv]

But	in	swift	seconds	,	great	chunks	of	the	planet's	crust	must	have
但	在	迅速	秒	,	伟大的	块	的	这	行星的	地壳	必须	有

[bɪn] [həːld] ['aʊtwərd] .

been	hurled	outward	.
到过	投掷	向外	.

但在短短几秒钟内，地球地壳的大块物质肯定被抛向了外面。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [fleɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli]

In	a	moment	the	flame	must	have	died	,	dissipated	with	the	suddenly
在	一个	片刻	这	火焰	必须	有	死亡	,	消散	和	这	突然

['vænɪʃɪŋ] ['ætməsfɪr] ,

vanishing	atmosphere	,
消失	气氛	,

火焰瞬间熄灭，随着骤然消失的大气而消散。

['ɪntuː][ðə; ði][koʊld]['vækjuːm][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

into	the	cold	vacuum	of	the	void	.
进入	这	寒冷的	真空	的	这	空白	.

进入冰冷的真空空间。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] [bluː] [bɪ'fɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv]

Almost	instantly	,	the	sky	,	which	had	been	deep	blue	before	,	must	have
几乎	即刻	,	这	天空	,	哪个	有	到过	深的	蓝色的	前	,	必须	有

[tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [blæk] ,

turned	to	its	present	black	,
转向	到	它是	展示	黑色的	,

几乎就在一瞬间，原本湛蓝的天空变成了现在的黑色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [stɑːrz] ['bleɪzɪŋ] .

with	the	voidal	stars	blazing	.
和	这	-	明星	炽烈	.

虚空中的星辰闪耀着光芒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [er] [left][tuː; tə][sə'steɪn] [kəm'bʌstʃən] ,

There	had	been	no	air	left	to	sustain	combustion	,
那里	有	到过	不	空气	左边	到	维持	燃烧	,

空气已经不足以维持燃烧。

[soʊ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [triːz] [hæd; həd][nɑːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɜːrn] ,

so	buildings	and	trees	had	not	continued	to	burn	,
所以	建筑物	和	树木	有	不是	持续	到	烧伤	,

所以建筑物和树木没有继续燃烧。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ɪg'naɪt][ðem; ðəm] .

if	there	had	been	time	at	all	to	ignite	them	.
如果	那里	有	到过	时间	在	全部	到	点燃	他们	.

如果当时有时间点燃它们的话。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['swɪftnəs] ,

And	,	with	the	same	swiftness	,
和	,	和	这	相同的	速度	,

而且，同样迅速地，

[ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aːrtifækts][ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɝːldz] [krʌst] [ðæt]

all	remaining	artifacts	and	surface	features	of	this	chip	of	a	world's	crust	that
全部	其余的	文物	和	表面	特征	的	这	芯片	的	一个	世界的	地壳	那

[wʌz; wəz]['vestə] ,

was	Vesta	,
曾是	灶神星	,

所有剩余的文物和表面特征，都来自这块曾经是灶神星的地壳碎片。

[hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['duːəl] [prɪ'zɜːvətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['riːdʒənz] —

had	been	plunged	into	the	dual	preservatives	of	the	interplanetary	regions	—
有	到过	暴跌	进入	这	双重的	防腐剂	的	这	星际	地区	—

[diːp] - [friːz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]['æbsəluːt] ['draɪnəs] .

deep	-	freeze	and	all	but	absolute	dryness	.
深的	-	冻结	和	全部	但	绝对	干燥	.

曾被置于星际区域的双重防腐剂中——极度冷冻和几乎绝对干燥。

[jes] — [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['skætərd] ['mɑːləˌkjuːlz][ɪn] [speɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fæst] —

Yes	—	the	motion	of	the	few	scattered	molecules	in	space	was	very	fast	—
是的	—	这	运动	的	这	很少	疏散	分子	在	空间	曾是	非常	快速地	—

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

indicating	a	high	temperature	.
表明	一个	高的	温度	.

是的——空间中零星散布的少量分子的运动速度非常快——这表明温度很高。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] [tuː; tə][biː; bi][hɑːt] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [hiːt] .

But	without	substance	to	be	hot	,	there	can	be	no	heat	.
但	没有	物质	到	是	热的	,	那里	能	是	不	热	.

但是如果没有物质作为热源，就不会有热量。

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] ['mɑːləˌkjuːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ,

And	so	few	molecules	were	there	in	the	void	,
和	所以	很少	分子	是	那里	在	这	空白	,

因此，虚空中的分子数量非常少。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][ə; eɪ] " [hɑːt] " [speɪs] [rɪ'meɪnd] [truː] ,

that	while	the	concept	of	a	"	hot	"	space	remained	true	,
那	尽管	这	概念	的	一个	"	热的	"	空间	剩余	真的	,

虽然"热空间"的概念仍然成立，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['præktɪkli] [kəm'pliːt] ['vækjuːm]

it	became	tangled	at	once	with	the	fact	that	a	practically	complete	vacuum
它	成为	纠缠不清	在	一次	和	这	事实	那	一个	几乎	完全的	真空

[kæn; kən][hæv; həv] ['præktɪkli] [noʊ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

can	have	practically	no	temperature	.
能	有	几乎	不	温度	.

它立刻与这样一个事实纠缠在一起：几乎完全的真空可能几乎没有温度。

[wɪtʃ] [ment] — [ə'gen] [ɪn] ['præktɪs] — [ɔːl][bʌt; bət]['æbsəluːt] ['zɪroʊ] .

Which	meant	—	again	in	practice	—	all	but	absolute	zero	.
哪个	意思是	—	再次	在	实践	—	全部	但	绝对	零	.

这意味着——实际上——除了绝对零度以外。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [nuː] .

John	Endlich	knew	.
约翰	恩德利希	知道	.

约翰·恩德利希知道。

['hiːd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmstedər] - [skuːl] .

He'd	heard	the	lectures	at	the	Homesteaders	'	School	.
他会	听到	这	讲座	在	这	自耕农	-	学校	.

他听过拓荒者学校的讲座。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] - [lænd] ,

Here	was	a	ghost	-	land	,
这里	曾是	一个	鬼	-	土地	,

这里曾是一片鬼城，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] — [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:]

hundreds	**of**	**square**	**miles**	**in**	**extent**	**—**	**a**	**region**	**that**	**had**	**been**	**shifted**	**in**	**a**	**few**
数百	的	正方形	英里	在	程度	—	一个	地区	那	有	到过	转移	在	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

seconds	**,**
秒	,

面积达数百平方英里——这片区域在短短几秒钟内就发生了变化。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['mu:vlɪs] [ænd; ənd] ['taɪmləs]

from	**the**	**full**	**prime**	**of**	**life**	**and**	**motion**	**,**	**to**	**moveless**	**and**	**timeless**
从	这	满的	主要的	的	生活	和	运动	,	到	不动	和	永恒

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

从生命最旺盛、最活跃的时期，到静止、永恒的寂静。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

It	**was**	**like**	**the**	**mummy**	**of**	**a**	**man**	**.**
它	曾是	喜欢	这	木乃伊	的	一个	男人	.

他就像一具木乃伊。

[ɪn] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

In	**its**	**presence**	**there**	**was**	**a**	**chill**	**,**	**a**	**revulsion**	**,**	**and**	**yet**	**a**	**fascination**	**.**
在	它是	在场	那里	曾是	一个	寒意	,	一个	厌恶	,	和	然而	一个	魅力	.

它的存在让人感到不寒而栗，厌恶之情油然而生，却又令人着迷。

[ðə; ði] [kɪdz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['dʒæbər] — [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪdli] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

The	**kids**	**continued**	**to**	**jabber**	**—**	**more**	**excitedly**	**now**	**than**	**before**	**.**
这	孩子们	持续	到	喋喋不休	—	更多的	兴奋地	现在	比	前	.

孩子们继续叽叽喳喳地说个不停——比之前更加兴奋了。

" [pɑ:p] !

"	**Pop**	**!**
"	流行音乐	!

"流行音乐!

[mɑ:m] !

Mom	**!**
妈妈	!

妈妈!

" [bʌbz] ['ɝ:dʒd] .

"	**Bubs**	**urged**	**.**
"	巴布斯	敦促	.

"巴布斯敦促道。

" [lets] [goʊ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] ['bɪldɪŋz] !

"	**Let's**	**go**	**look**	**inside**	**them**	**buildings**	**!**
"	我们来吧	去	看	里面	他们	建筑物	!

"我们进去看看那些建筑物里面吧！"

['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] !

Maybe	**the**	**things**	**are**	**still**	**there**	**!**
或许	这	事物	是	仍然	那里	!

也许那些东西还在那里!

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [mi:n] .

The	**people**	**,**	**I**	**mean**	**.**
这	人们	,	我	意思是	.

我是指民众。

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊkeɪs] [æt; ət] [skuːl] ;

All	black	and	dried	up	,	like	the	one	in	the	showcase	at	school	;
全部	黑色的	和	干燥	向上	,	喜欢	这	一	在	这	展示	在	学校	;

完全变黑干瘪，就像学校橱窗里的那件一样；

[fɔːr] ['təntəklz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] ! "

four	tentacles	they	had	instead	of	arms	and	legs	,	the	teacher	said	!	"
四	触手	他们	有	反而	的	武器	和	腿	,	这	老师	说	!	"

老师说，他们没有胳膊和腿，取而代之的是四条触手！

" [ʃʊr] ! [lets] [goʊ] !

"	Sure	!	Let's	go	!
"	当然	!	我们来吧	去	!

“当然！我们走吧！”

" ['evlɪn] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

"	Evelyn	joined	in	.
"	伊芙琳	加入	在	.

伊芙琳也加入了进来。

" [aɪm] [nɑːt] [skerd] [tuː; tə] !

"	I'm	not	scared	to	!
"	我是	不是	害怕的	到	!

“我不怕！”

" [jeə] , [kɪdz] - [teɪsts] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['prɪti] ['gruːsəm] .

"	Yeah	,	kids	'	tastes	could	be	pretty	gruesome	.
"	是的	,	孩子们	-	口味	可以	是	漂亮的	令人毛骨悚然	.

“是啊，孩子们的口味可能相当可怕。”

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [moʊst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['hɔːrər] ,

When	you	thought	most	that	you	had	to	shelter	them	from	horror	,
什么时候	你	想法	最多	那	你	有	到	庇护所	他们	从	恐怖	,

当你最想保护他们免受恐怖侵害的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['bɑːðərd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

they	were	less	bothered	by	it	than	you	were	.
他们	是	较少的	烦恼	经过	它	比	你	是	.

他们不像你那样在意这件事。

[dʒɑːn] - [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] ['saʊər] [laɪn] .

John	Endlich's	lips	made	a	sour	line	.
约翰	-	嘴唇	制成	一个	酸的	线	.

约翰·恩德利希的嘴唇抿成一条线。

" [steɪ] [hɪr] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	Stay	here	,	the	pair	of	you	!
"	停留	这里	,	这	一对	的	你	!

你们两个待在这里！

" [roʊz] ['ɔːrdərd] .

"	Rose	ordered	.
"	玫瑰	订购	.

罗斯点了单。

" [ɔː] — [mɑːm] — " ['evlɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['proʊtest] .

"	Aw	—	Mom	—	"	Evelyn	began	to	protest	.
"	啊	—	妈妈	—	"	伊芙琳	开始	到	反对	.

“啊——妈妈——”伊芙琳开始抗议。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , " [ðer; ðər] ['mʌðər] ['ænsər] .

"	You	heard	me	the	first	time	,	"	their	mother	answered	.
"	你	听到	我	这	第一的	时间	,	"	他们的	母亲	回答	.

“你们第一次就听到了，”他们的母亲回答道。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

John	Endlich	moved	to	the	great	box	,	which	had	come	with	them	from
约翰	恩德利希	已搬	到	这	伟大的	盒子	,	哪个	有	来	和	他们	从

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

约翰·恩德利希搬到了那个大箱子旁，这个箱子是他们从地球带来的。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ,

The	nervous	tension	that	tore	at	him	—	unpleasant	and	chilling	,
这	紧张的	紧张	那	撕裂	在	他	—	令人不快的	和	令人不寒而栗	,

那种令他神经紧绷的紧张感——令人不适且不寒而栗——

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] ['streɪnɪŋ] ['efərt] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

driving	him	toward	straining	effort	—	was	more	than	the	result	of	the
驾驶	他	朝向	紧张	努力	—	曾是	更多的	比	这	结果	的	这

['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['riːs(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ælf] ['niːli]

shameful	and	embarrassing	memory	of	his	very	recent	trouble	with	Alf	Neely
可耻	和	尴尬的	记忆	的	他的	非常	最近的	麻烦	和	阿尔夫	尼利

[ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,

and	Companions	,
和	同伴	,

驱使他竭尽全力的，不仅仅是因为他最近与阿尔夫·尼利及其同伴发生的那场令人羞耻和尴尬的冲突所带来的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] .

and	the	certainty	of	more	trouble	to	come	from	that	source	.
和	这	肯定	的	更多的	麻烦	到	来	从	那	来源	.

可以肯定的是，来自同一来源的麻烦还会继续增加。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['enəmi] .

For	there	was	another	and	even	worse	enemy	.
为了	那里	曾是	其他	和	甚至	更糟	敌人	.

因为还有一个更可怕的敌人。

['ɛndlɪk] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

Endlich	knew	what	it	was	—
恩德利希	知道	什么	它	曾是	—

恩德利希知道那是什么——

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['saɪləns] .

The	awful	silence	.
这	可怕	沉默	.

令人窒息的寂静。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['dʒentlər] ['ʃerɪŋ]

He	still	looked	shamefaced	and	furious	;	but	now	he	felt	a	gentler	sharing
他	仍然	看起来	羞愧	和	狂怒	;	但	现在	他	毛毡	一个	更温和	分享

[ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .

of	circumstances	.
的	情况	.

他看起来依然羞愧又愤怒；但现在他感到一种更温和的释怀之情。

" [wiːl] [let][ðə; ði] ['snuːpɪŋ] [goʊ] [tɪl] ['leɪtər] , [kɪdz] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	We'll	let	the	snooping	go	till	later	,	kids	,	"	he	growled	.
"	出色地	让	这	窥探	去	直到	之后	,	孩子们	,	"	他	咆哮	.

"孩子们，咱们先别乱窥探，留到以后再说。"他低声说道。

" [raɪt] [naʊ] [wiː; wi] ['gɑːtə] [duː] [wʌt] [wiː; wi] ['gɑːtə] [duː] —

"	Right	now	we	gotta	do	what	we	gotta	do	—
"	正确的	现在	我们	必须	做	什么	我们	必须	做	—

"现在我们必须做我们该做的事——"

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] .

"	The	youngsters	seemed	to	join	up	with	his	mood	.
"	这	年轻人	似乎	到	加入	向上	和	他的	情绪	.

"年轻人似乎也受到了他情绪的影响。"

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'viːniəntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

As	he	tore	the	pinchbar	,	which	had	been	conveniently	attached	to	the	side
作为	他	撕裂	这	夹杆	,	哪个	有	到过	方便	随附的	到	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

of	the	box	,
的	这	盒子	,

当他撕开那根方便地固定在箱子侧面的夹子时，

[friː] [ʌv; əv][ɪts]['steɪpəlz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [sə'plaɪz] ,

free	of	its	staples	,	and	proceeded	to	break	out	supplies	,
自由的	的	它是	主食	,	和	继续	到	休息	出去	补给品	,

摆脱了主食的束缚，开始分发补给品。

[ðer; ðər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mjuːzɪŋz] [fel] [kloʊz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

their	whimsical	musings	fell	close	to	what	he	was	thinking	.
他们的	异想天开	沉思	跌倒	关闭	到	什么	他	曾是	思维	.

他们异想天开的想法与他的想法不谋而合。

" ['vestə] , " ['evlɪn] [sed] .

"	Vesta	,	"	Evelyn	said	.
"	灶神星	,	"	伊芙琳	说	.

"维斯塔，"伊芙琳说。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] — [rɪ'membər] ?

"	They	told	us	at	school	—	remember	?
"	他们	讲述	我们	在	学校	—	记住	?

"他们在学校告诉我们的——你还记得吗？"

['vestə][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [hɑːrθ] [ænd; ənd][hoʊm] .

Vesta	was	the	old	Roman	goddess	of	hearth	and	home	.
灶神星	曾是	这	老的	罗马	女神	的	炉	和	家	.

维斯塔是古罗马掌管炉灶和家庭的女神。

['fʌni] — [hʌn] — [dæd] ?

Funny	—	hunh	—	Dad	?
有趣的	—	嗯	—	爸爸	?

真搞笑——嗯——爸爸?

" [bʌbz] - ['fænsi][wʌz; wəz]['vɪvɪd] , [tuː] .

"	Bubs	'	fancy	was	vivid	,	too	.
"	巴布斯	-	想要	曾是	生动	,	也	.

"巴布斯的想象力也很丰富。"

" [lʊk] , [pɑːp] !

"	Look	,	Pop	!
"	看	,	流行音乐	!

"看，老爸！"

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnkriːt] ,

"	he	said	again	,	pointing	to	a	ribbon	of	what	might	be	concrete	,
"	他	说	再次	,	指向	到	一个	丝带	的	什么	可能	是	具体的	,

他再次说道，同时指着一条可能是混凝土的带状物。

[krækt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kweɪk] , ['kəːviŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

cracked	and	crumpled	as	by	a	terrific	quake	,	curving	away	toward	the	hills	,
裂纹	和	皱巴巴的	作为	经过	一个	了不起	地震	,	弯曲	离开	朝向	这	丘陵	,

像被一场可怕的地震震裂、坍塌，弯曲着向山丘方向延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	broken	mountains	beyond	.
和	这	破碎的	山脉	超过	.

以及更远处破碎的群山。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] !

"	That	was	a	road	!
"	那	曾是	一个	路	!

"那是一条路！"

[kɑːnt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [sʌm; səm]['kaɪndə][kɑːrz][ænd; ənd] [trʌks] ['gɔɪn] - [baɪ] ?

Can't	you	almost	hear	some	kinda	cars	and	trucks	goin	'	by	?
不能	你	几乎	听到	一些	有点	汽车	和	卡车	去	-	经过	?

你是不是好像听到有汽车和卡车经过?

" [dʒɑːn] - [waɪf] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] , ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə]

"	John	Endlich's	wife	,	helping	him	open	the	great	box	,	also	had	things	to
"	约翰	-	妻子	,	帮助	他	打开	这	伟大的	盒子	,	还	有	事物	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

"约翰·恩德利希的妻子帮他打开大箱子时，也说了些什么。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːri] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

in	spite	of	the	worry	showing	in	her	face	.
在	尽管如此	的	这	担心	显示	在	她	脸	.

尽管她脸上露出担忧的神色。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] [sɔɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːntlitid] [hænd] .

She	touched	the	dessicated	soil	with	a	gauntleted	hand	.
她	感动	这	干燥的	土壤	和	一个	戴着手套	手	.

她戴着手套的手触摸了干涸的泥土。

" ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['wʌndrɪŋli] .

"	Johnny	,	"	she	remarked	wonderingly	.
"	约翰尼	,	"	她	评论	惊奇地	.

"约翰尼，"她惊奇地说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [splæʃ] - [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][læst][reɪn] [ðæt] ['evər] [fel] [hɪr] — "

"	You	can	see	the	splash	-	marks	of	the	last	rain	that	ever	fell	here	—	"
"	你	能	看	这	溅	-	标记	的	这	最后的	雨	那	曾经	跌倒	这里	—	"

"你还能看到这里最后一场雨留下的水花痕迹——"

" [jeə] , " ['ɛndlɪk] [grauld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .

"	Yeah	,	"	Endlich	growled	without	any	further	comment	.
"	是的	,	"	恩德利希	咆哮	没有	任何	更远	评论	.

"是啊，"恩德利希低声咕哝道，没有再多说什么。

[ˌɪn'saɪd][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][lɔːst] [θɪŋz] .

Inside	himself	,	he	was	fighting	the	battle	of	lost	things	.
里面	他自己	,	他	曾是	斗争	这	战斗	的	丢失的	事物	.

他的内心深处，正与失去的一切作斗争。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

The	blue	sky	.
这	蓝色的	天空	.

蓝天。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

The	shifting	beauty	of	clouds	in	sunshine	.
这	转变	美丽	的	云	在	阳光	.

阳光下变幻莫测的云朵之美。

[ðə; ði][wɔːrm] ['wɪspər] [ʌv; əv][wɪnd][ɪn] [triːz] .

The	warm	whisper	of	wind	in	trees	.
这	温暖的	耳语	的	风	在	树木	.

微风轻拂树梢，带来温暖的低语。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['træfɪk] .

The	rattle	of	traffic	.
这	嘎嘎作响	的	交通	.

车流的喧嚣。

[ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] .

The	babble	of	water	.
这	潺潺	的	水	.

水的潺潺声。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv]['ɪnsekts] .

The	buzz	of	insects	.
这	嗡嗡声	的	昆虫	.

昆虫的嗡嗡声。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

The	smell	of	flowers	.
这	闻	的	花朵	.

花香。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [græs] ['weɪvɪŋ] . . . .

The	sight	of	grass	waving	.	.	.	.
这	视线	的	草	挥手	.	.	.	.

青草随风摇曳的景象.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][laɪf] .

In	short	,	all	the	evidences	of	life	.
在	短的	, 全部		这	证据	的	生活	.

简而言之，就是所有生命存在的证据。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [wʌns] , [wiːl] [brɪŋ] [bæk] , [wəʊnt][wiː; wi] , [pɑːp] ?

"	A	lot	of	things	that	was	here	once	,	we'll	bring	back	,	won't	we	,	Pop	?
"	一个	很多	的	事物	那	曾是	这里	一次	,	出色地	带来	后退	,	惯于	我们	,	流行音乐	?

“这里曾经有很多东西，我们会把它们带回来，对吧，爸爸？”

" [bʌbz] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [mə'tʃʊrəti] .

"	Bubs	questioned	with	astonishing	maturity	.
"	巴布斯	被质问	和	惊人	到期	.

“Bubs以惊人的成熟度提出了质疑。

" [hoʊp][soʊ] , " [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ['ænsər] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dauts] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] ['grʌfnəs] .

"	Hope	so	,	"	John	Endlich	answered	,	keeping	his	doubts	hidden	behind	gruffness	.
"	希望	所以	,	"	约翰	恩德利希	回答	,	保持	他的	疑虑	隐	在后面	粗鲁	.

“但愿如此，”约翰·恩德利希回答道，用粗声粗气掩饰着内心的疑虑。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm][dʒoʊk][ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [fɔːrs] [ɪn][hɪm'self][wʌz; wəz]

Maybe	it	was	a	grim	joke	that	here	and	now	every	force	in	himself	was
或许	它	曾是	一个	严峻	开玩笑	那	这里	和	现在	每一个	力量	在	他自己	曾是

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][səb'stænʃ(ə)l][əb'dʒektɪvz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts] .

concentrated	on	substantial	objectives	—	to	the	exclusion	of	his	defects	.
集中	在	重大的	目标	—	到	这	排除	的	他的	缺陷	.

也许这是一个残酷的玩笑，此时此刻，他自身的所有力量都集中在实质性目标上——而忽略了他的缺点。

[ðə; ði][draɪv][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][end][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['saɪləns] ,

The	drive	in	him	was	to	end	the	maddening	silence	,
这	驾驶	在	他	曾是	到	结尾	这	令人抓狂	沉默	,

他内心的驱动力是结束这令人窒息的沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə][rʌb][aʊt][ðə; ði][muːd][ʌv; əv][hɑːrʃ] ['bærənnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] ['eɪkɪŋ]

and	to	rub	out	the	mood	of	harsh	barrenness	,	and	his	own	aching
和	到	擦	出去	这	情绪	的	残酷的	不育	,	和	他的	自己的	疼痛

['hoʊmsɪknəs] ,

homesickness	,
思乡之情	,

为了消除荒凉凄冷的气氛，以及他自己难以忍受的思乡之情，

[baɪ] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

by	struggling	to	bring	back	a	little	beauty	of	scenery	,	and	a	little	of
经过	挣扎	到	带来	后退	一个	小的	美丽	的	风景	,	和	一个	小的	的

['lɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

living	motion	.
活的	运动	.

通过努力恢复一些风景之美和一些生机勃勃的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][ɜːrdʒ] , [ə; eɪ][hoʊm] - ['bɪldɪŋ] [ɜːrdʒ] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɜːrdʒ] .

It	was	a	civilized	urge	,	a	home	-	building	urge	,	maybe	a	narrow	urge	.
它	曾是	一个	文明	敦促	,	一个	家	-	建筑	敦促	,	或许	一个	狭窄的	敦促	.

那是一种文明的冲动，一种建造家园的冲动，或许是一种狭隘的冲动。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [stænd] ['biːɪŋ] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] , [ən'les] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] ?

But	how	could	anybody	stand	being	here	very	long	,	unless	such	things	were	done	?
但	如何	可以	任何人	站立	存在	这里	非常	长的	,	除非	这样的	事物	是	完毕	?

但除非采取这样的措施，否则谁又能在这里待很久呢?

[ɪf] [ðeɪ] ['evər][kʊd; kəd][biː; bi] .

If	they	ever	could	be	.
如果	他们	曾经	可以	是	.

如果他们有可能成为那样的话。

['meɪbi] , ['wɪlfəli] ,

Maybe	,	willfully	,
或许	,	故意	,

或许是故意的

[hiː; hi][hæd; həd][led][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [grimə] [træp][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

he	had	led	himself	into	a	grimmer	trap	than	it	had	even	seemed	to
他	有	引领	他自己	进入	一个	更糟糕	陷阱	比	它	有	甚至	似乎	到

[biː; bi] — [ɔːr][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['wɑːntɪd] . . . .

be	—	or	than	he	had	ever	wanted	.	.	.	.
是	—	或者	比	他	有	曾经	通缉	.	.	.	.

他把自己引入了一个比看起来更可怕的陷阱——也比他预想的要可怕得多.....

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swet] ['fjʊriəsli] .

Inside	his	space	suit	,	he	had	begun	to	sweat	furiously	.
里面	他的	空间	套装	,	他	有	开始	到	汗	愤怒地	.

在他的宇航服里，他开始大汗淋漓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðæn; ðən]

And	it	was	more	because	of	the	tension	of	his	nerves	than
和	它	曾是	更多的	因为	的	这	紧张	的	他的	神经	比

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪgər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ,

because	of	the	vigor	with	which	he	plied	his	pinchbar	,
因为	的	这	活力	和	哪个	他	合拢	他的	夹杆	,

与其说是因为他使用撬棍的力度太大，不如说是因为他神经紧张。

['duːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

doing	the	first	task	which	had	to	be	done	.
正在做	这	第一的	任务	哪个	有	到	是	完毕	.

完成必须完成的第一项任务。

[stiːl] ['rɪbənz] [wɜːr; wər] [snæpt] , [neɪlz] [wɜːr; wər] [jæŋkt] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] ,

Steel	**ribbons**	**were**	**snapped**	**,**	**nails**	**were**	**yanked**	**silently**	**from**	**the**	**great**	**box**	**,**
钢	丝带	是	啪啪	,	指甲	是	猛拉	默默	从	这	伟大的	盒子	,

['bɔrdz] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [luːs] .

boards	**were**	**jerked**	**loose**	**.**
板	是	猛地一抖	松动的	.

钢带断裂，钉子无声地从大箱子里拔出，木板被猛地拉松。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ertaɪt] [tent] ,

In	**another**	**minute**	**John**	**Endlich**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**setting**	**up**	**an**	**airtight**	**tent**	**,**
在	其他	分钟	约翰	恩德利希	和	他的	妻子	是	环境	向上	一个	密闭	帐篷	,

又过了一会儿，约翰·恩德利希和他的妻子就搭好了一个密封帐篷。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'fleɪtɪd] [frʌm; frəm] [kəm'prest] - [er] ['bɔtlz] .

which	**,**	**when**	**the**	**time**	**came**	**,**	**could**	**be**	**inflated**	**from**	**compressed**	**-**	**air**	**bottles**	**.**
哪个	,	什么时候	这	时间	来了	,	可以	是	膨胀	从	压缩	-	空气	瓶子	.

时机成熟时，可以用压缩空气瓶将其充气。

[ðeɪ] [wɜːrkt] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərdli] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [briːf] ,

They	**worked**	**somewhat**	**awkwardly**	**,**	**for**	**their**	**instruction**	**period**	**had**	**been**	**brief**	**,**
他们	工作	有些	尴尬地	,	为了	他们的	操作说明	时期	有	到过	简短的	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] ;

and	**they**	**were**	**green**	**;**
和	他们	是	绿色的	;

由于培训时间短，而且经验不足，他们的工作显得有些笨拙；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɪnɪʃt] .

but	**the**	**job**	**was**	**speedily**	**finished**	**.**
但	这	工作	曾是	迅速地	完成的	.

但这项工作很快就完成了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'kwaɪərmənt] — ['ʃeltər] — [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

The	**first**	**requirement**	**—**	**shelter**	**—**	**was**	**assured**	**.**
这	第一的	要求	—	庇护所	—	曾是	保证	.

首要需求——住所——得到了保障。

[dɪgɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] ['verid] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] ,

Digging	**again**	**into**	**the**	**vast**	**and**	**varied**	**contents**	**of**	**the**	**box**	**,**
挖掘	再次	进入	这	广阔的	和	多种多样	内容	的	这	盒子	,

再次翻找盒子里琳琅满目、种类繁多的物品，

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [faʊnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ] [faɪn] ['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ]

John	**Endlich**	**found**	**some**	**things**	**he**	**had**	**not**	**expected**	**—**	**a**	**fine**	**rifle**	**,**	**a**
约翰	恩德利希	成立	一些	事物	他	有	不是	预期的	—	一个	美好的	步枪	,	一个

['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

pistol	**and**	**ammunition**	**.**
手枪	和	弹药	.

约翰·恩德利希发现了一些他意想不到的东西——一支精良的步枪、一支手枪和一些弹药。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['moʊmənt] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪk] [ɪmp] [siːmd] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [læf]

At	**which**	**moment**	**an**	**ironic**	**imp**	**seemed**	**to**	**sit**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**laugh**
在	哪个	片刻	一个	讽刺的是	重要	似乎	到	坐	在	他的	肩膀	,	和	笑

[dɪ'raɪsɪvli] .

derisively	**.**
嘲讽地	.

就在这时，一个讽刺的小精灵仿佛坐在他的肩膀上，发出嘲笑的笑声。

- - [em] — [ðə; ði][ˈæstərɔidz] [ˈhoʊmstedər] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd] [fɪld] [ðiːz] [bɑːksɪz] [əˈkɔːrdɪŋ]

Umhm	-	m	—	the	Asteroids	Homesteaders	Office	had	filled	these	boxes	according
-	-	米	—	这	小行星	自耕农	办公室	有	已填	这些	盒子	根据

[tuː; tə][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈsɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsetlər] [ɑːn][ˈvestə] .

to	a	precise	survey	of	the	needs	of	a	peaceful	settler	on	Vesta	.
到	一个	精确的	民意调查	的	这	需求	的	一个	和平	定居者	在	灶神星	.

嗯哼——小行星定居者办公室根据对维斯塔和平定居者需求的精确调查，装满了这些箱子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [bʌbz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] , [tuː; tə]

It	was	like	Bubs	,	with	the	inquisitiveness	of	a	seven	-	year	-	old	,	to
它	曾是	喜欢	巴布斯	,	和	这	好奇心	的	一个	七	-	年	-	老的	,	到

[æsk] :

ask	:
问	:

就像巴布斯带着七岁孩子般的好奇心问的那样：

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [ˈgʌnz][fɔːr; fər] ,

"	What	did	they	think	we	needed	guns	for	,
"	什么	做过	他们	思考	我们	需要	枪支	为了	,

“他们以为我们为什么要用枪？”

[wen] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈræbəts][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] ? "

when	they	knew	there	was	no	rabbits	to	shoot	at	?	"
什么时候	他们	知道	那里	曾是	不	兔子	到	射击	在	?	"

他们明明知道没有兔子可打，却还是那样做了？

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [səˈspektɪd] [ðɛəd] [biː; bi] [gaɪz] [laɪk] [ælf] [ˈniːli] , [sʌn] ,

"	I	guess	they	kind	of	suspected	there'd	be	guys	like	Alf	Neely	,	son	,
"	我	猜测	他们	种类	的	怀疑	那里	是	伙计们	喜欢	阿尔夫	尼利	,	儿子	,

“我想他们大概早就预料到会有像阿尔夫·尼利这样的人出现吧，儿子。”

" [dʒɑːn] [ˈɛndlɪk] [ˈænsər] [ˈdraɪli] .

"	John	Endlich	answered	dryly	.
"	约翰	恩德利希	回答	干巴巴地	.

约翰·恩德利希冷冷地回答道。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌjuː ˈes][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Even	if	they	didn't	tell	us	about	it	.
"	甚至	如果	他们	没有	告诉	我们	关于	它	.

即使他们没有告诉我们这件事。

" [ðə; ði][nekst][tæsk] [prɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊmstedər] - [skuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]

"	The	next	task	prescribed	by	the	Homesteaders	'	School	was	to	secure	a
"	这	下一个	任务	规定	经过	这	自耕农	-	学校	曾是	到	安全的	一个

[səˈplaɪ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɪn][ˈkwɑːntəti] .

supply	of	air	and	water	in	quantity	.
供应	的	空气	和	水	在	数量	.

“自耕农学校规定的下一个任务是确保充足的空气和水供应。

[əˈgen] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] , [ðə; ði] - [ʌnˈkreɪtɪd] [ænd; ənd]

Again	,	following	the	instructions	they	had	received	,	the	Endlichs	uncrated	and
再次	,	下列的	这	指示	他们	有	已收到	,	这	-	未开封	和

[set] [ʌp][æn; ən][ˈætəm] - [ˈdrɪvn] [drɪl] .

set	up	an	atom	-	driven	drill	.
放	向上	一个	原子	-	驱动	钻头	.

恩德利希一家再次按照收到的指示，打开包装箱，组装了一台原子驱动钻机。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][faɪv] - [ˈhʌndrəd] [fiːt] .

In	an	hour	it	had	bored	to	a	depth	of	five	-	hundred	feet	.
在	一个	小时	它	有	无聊的	到	一个	深度	的	五	-	百	脚	.

一小时内，它钻到了五百英尺的深度。

['hɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [drɪl] , ['ɛndlɪk] ['loʊɝd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪt][ɑːn][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm]

Hauling	**up**	**the**	**drill**	**,**	**Endlich**	**lowered**	**an**	**electric**	**heating**	**unit**	**on**	**a**	**cable**	**from**
运输	向上	这	钻头	,	恩德利希	降低	一个	电的	加热	单元	在	一个	电缆	从

[æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] - [sel] ,

an	**atomic**	**power**	**-**	**cell**	**,**
一个	原子	力量	-	细胞	,

恩德利希将钻机拉起，然后用电缆将一个电加热装置从原子能电池上放下来。

[ænd; ənd] [ðen] [kæpt] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [paɪp] .

and	**then**	**capped**	**the**	**casing**	**pipe**	**.**
和	然后	封顶	这	套管	管道	.

然后封住了套管。

[jes] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['vestə]

Yes	**,**	**strangely**	**enough**	**there**	**was**	**still**	**sufficient**	**water**	**beneath**	**the**	**surface**	**of**	**Vesta**
是的	,	奇怪的	足够的	那里	曾是	仍然	充足的	水	下面	这	表面	的	灶神星

.

:

.

是的，奇怪的是，灶神星表面之下仍然有足够的水。

[ɪts] ['perənt] ['plænɪt] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hæd; həd][hæd; həd]['wɔːtər][ɪn][ɪts] [krʌst] ,

Its	**parent**	**planet**	**,**	**like**	**the**	**Earth**	**,**	**had**	**had**	**water**	**in**	**its**	**crust**	**,**
它是	父母	行星	,	喜欢	这	地球	,	有	有	水	在	它是	地壳	,

它的母行星，和地球一样，地壳中曾经含有水。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tæpt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [welz] .

that	**could**	**be**	**tapped**	**by**	**means**	**of**	**wells**	**.**
那	可以	是	轻敲	经过	方法	的	水井	.

可以通过水井开采。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['vestə] [bɪn] [tʃɪld] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

And	**so**	**suddenly**	**had**	**Vesta**	**been**	**chilled**	**in**	**the**	**cold**	**of**	**space**	**at**	**the**	**time**
和	所以	突然	有	灶神星	到过	冷藏	在	这	寒冷的	的	空间	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] ['bɑːdiːz] [ɪk'sploʊʒn] ,

of	**the**	**parent**	**body's**	**explosion**	**,**
的	这	父母	身体的	爆炸	,

就这样，在母体爆炸的那一刻，灶神星突然被冰冷的太空所冷却。

[ðæt] [ðɪs] ['wɔːtər][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɪt'self][æz; əz]['veɪpər]['ɪntuː]

that	**this**	**water**	**had**	**not**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**dissipate**	**itself**	**as**	**vapor**	**into**
那	这	水	有	不是	有	一个	机会	到	消散	本身	作为	汽	进入

[ðə; ði][vɔɪd] ,

the	**void**	**,**
这	空白	,

这些水还没来得及以水蒸气的形式消散到虚空中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd] .

but	**had**	**been**	**frozen**	**solid**	**.**
但	有	到过	冷冻	坚硬的	.

但已经完全冻住了。

[ðə; ði] ['draɪɪŋ] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [tʌf] [ʃel] ,

The	**drying**	**soil**	**above**	**it**	**had**	**formed**	**a**	**tough**	**shell**	**,**
这	烘干	土壤	多于	它	有	形成	一个	艰难的	壳	,

它上方的干涸土壤形成了一层坚硬的外壳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'niːθ] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɪrəns] [θruː] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] . . .

which	**had**	**protected**	**the**	**ice**	**beneath**	**from**	**disappearance**	**through**	**sublimation**	**.**	**.**	**.**
哪个	有	受保护	这	冰	下面	从	消失	通过	升华	.	.	.

正是这些冰层保护了下方的冰层免于升华消失.....

[drɪl] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [melt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːtər] [ə'gen] ,

Drill	down	to	it	,	melt	it	with	heat	,	and	it	was	water	again	,
钻头	向下	到	它	,	熔化	它	和	热	,	和	它	曾是	水	再次	,

钻到最底层，用热熔化，它又变回了水。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][juːz] .

ready	to	be	pumped	and	put	to	use	.
准备好	到	是	泵	和	放	到	使用	.

准备泵送并投入使用。

[ænd; ənd]['wɔːtər] , [baɪ] [ɪˌlek'trɑːləsɪs] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['iːzi] [sɔːrs] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][tuː; tə]

And	water	,	by	electrolysis	,	was	also	an	easy	source	of	oxygen	to
和	水	,	经过	电解	,	曾是	还	一个	简单的	来源	的	氧	到

[briːð] . . . .

breathe	.	.	.
呼吸	.	.	.

而且，通过电解，水也是一种简便的氧气来源.....

[ðə; ði] [sɔɪl] , [wʌns] [θɔːd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] ,

The	soil	,	once	thawed	over	a	few	acres	,
这	土壤	,	一次	解冻	超过	一个	很少	英亩	,

几英亩土地解冻后，

[wʊd] ['ɔːlsoʊ] [jiːld] [kən'sɪdərəb(ə)l]['naɪtrədʒən][ænd; ənd]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv]

would	also	yield	considerable	nitrogen	and	carbon	dioxide	—	the	makings	of
会	还	屈服	大量	氮	和	碳	二氧化硫	—	这	气质	的

['meni] ['kjuːbɪk] ['miːtɝz] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

many	cubic	meters	of	atmosphere	.
许多	立方体	米	的	气氛	.

还会产生大量的氮气和二氧化碳——构成数立方米大气的主要成分。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [oʊ] . ['sɜːrveɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

The	A	.	H	.	O	.	survey	expeditions	,
这	一个	.	H	.	哦	.	民意调查	探险	,

AHO调查考察队，

[hɪr] [ɑːn] ['vestə] [ænd; ənd] [ɑːn] ['ʌðər] ['sɪmələr]['æstərɔidz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['krʌst(ə)l] [tʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

here	on	Vesta	and	on	other	similar	asteroids	which	were	crustal	chips	of	the
这里	在	灶神星	和	在	其他	相似的	小行星	哪个	是	地壳	芯片	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['plænɪt] ,

original	planet	,
原来的	行星	,

这里是灶神星以及其他类似的、由原行星地壳碎片构成的小行星，

[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] [wel] , ['pæθˌfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] [hɪr] .

had	done	their	work	well	,	pathfinding	a	means	of	survival	here	.
有	完毕	他们的	工作	出色地	,	寻路	一个	方法	的	生存	这里	.

他们出色地完成了工作，在这里找到了生存之道。

[wen] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [pʌmpt] [ðə; ði][fɜːrst]['tɜːrbɪd]['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [froʊz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

When	John	Endlich	pumped	the	first	turbid	liquid	,	which	immediately	froze	again	in	the
什么时候	约翰	恩德利希	泵	这	第一的	混浊	液体	,	哪个	立即地	冻住了	再次	在	这

['sɜːrfɪs] [koʊld] ,

surface	cold	,
表面	寒冷的	,

当约翰·恩德利希泵出第一批浑浊液体时，液体立即在表面低温处再次冻结。

[hiː; hi] [maɪt] , ['ʌndər] ['ʌðər] , ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [felt] [laɪk] ['tʃɪrɪŋ] .

he	might	,	under	other	,	better	circumstances	,	have	felt	like	cheering	.
他	可能	,	在下面	其他	,	更好的	情况	,	有	毛毡	喜欢	欢呼	.

在其他更好的情况下，他或许会想要欢呼。

[hɪz; ɪz] [wel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

His	**well**	**was**	**a**	**success**	**.**
他的	出色地	曾是	一个	成功	.

他的水井很成功。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tens] [maɪnd][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [fɑ:r] [ə'hed] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['endləs] ['tæsks] [ðæt] [wɜ:r; wər]

But	**his**	**tense**	**mind**	**was**	**racing**	**far**	**ahead**	**to**	**all**	**the**	**endless**	**tasks**	**that**	**were**
但	他的	紧张	头脑	曾是	赛车	远的	前方	到	全部	这	无尽的	任务	那	是

[jet] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

yet	**to**	**be**	**done**	**,**
然而	到	是	完毕	,

但他紧张的思绪早已飞速运转，想到了所有尚未完成的无穷无尽的任务。

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] .

to	**make**	**any**	**sense**	**at**	**all**	**out**	**of**	**his**	**claim**	**.**
到	制作	任何	感觉	在	全部	出去	的	他的	宣称	.

根本无法理解他的说法。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [deɪ] — [ˌeɪ'ti:n] ['aʊərz] [lɔ:ŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ,

Besides	**,**	**the**	**short**	**day**	**—**	**eighteen**	**hours**	**long**	**instead**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**,**
除了	,	这	短的	天	—	十八	小时	长的	反而	的	二十	-	四	,

此外，一天的时间也变短了——只有18个小时而不是24个小时。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [fɑ:r] [əd'vænst] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:'mʌltʃuəs] ['lændɪŋ] — [wʌz; wəz]

and	**already**	**far**	**advanced**	**at**	**the**	**time**	**of**	**his**	**tumultuous**	**landing**	**—**	**was**
和	已经	远的	先进的	在	这	时间	的	他的	动荡的	降落	—	曾是

['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

drawing	**to**	**a**	**close**	**.**
绘画	到	一个	关闭	.

在他经历动荡的登陆时，这项技术已经取得了相当大的进展——即将结束。

" ['itl] [bi:; bi][dɑ:rk] [hɪr] ['maɪti] [kwɪk] , ['dʒɑ:ni] , " [roʊz] [sed] .

"	**It'll**	**be**	**dark**	**here**	**mighty**	**quick**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**Rose**	**said**	**.**
"	它将	是	黑暗的	这里	强大的	快的	,	约翰尼	,	"	玫瑰	说	.

"约翰尼，这里很快就会天黑了，"罗斯说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [skerd] , [ə'gen] .

She	**was**	**looking**	**scared**	**,**	**again**	**.**
她	曾是	寻找	害怕的	,	再次	.

她看起来又很害怕。

[dʒɑ:n] ['ɛndlɪk] [kən'sɪdərd] ['setɪŋ] [ʌp] ['flʌdˌlaɪts] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['aʊərz]

John	**Endlich**	**considered**	**setting**	**up**	**floodlights**	**,**	**and**	**working**	**on**	**through**	**the**	**hours**
约翰	恩德利希	经过考虑的	环境	向上	泛光灯	,	和	在职的	在	通过	这	小时

[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

of	**darkness**	**.**
的	黑暗	.

约翰·恩德利希考虑过架设泛光灯，并在黑暗中继续工作。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [laɪts] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['bi:kən] [fɔ:r; fər] ['praʊlə(r)] ;

But	**such**	**lights**	**would**	**be**	**a**	**dangerous**	**beacon**	**for**	**prowlers**	**;**
但	这样的	灯	会	是	一个	危险的	信标	为了	潜行者	;

但这样的灯光对潜入者来说会是一个危险的信号；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['eriə] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

and	**when**	**you**	**were**	**inside**	**their**	**area**	**of**	**illumination**	**,**
和	什么时候	你	是	里面	他们的	区域	的	照明	,

当你在他们的照明范围内时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [bɪ'jɑ:nd] .

it	**was**	**difficult**	**to**	**see**	**into**	**the**	**gloom**	**beyond**	**.**
它	曾是	难的	到	看	进入	这	愁云	超过	.

远处一片昏暗，难以看清。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[wʌn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [dɪd][nɑːt][ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
one **did** **not** **know** **if** **the** **mask** **of** **darkness** **did** **not** **afford** **a** **greater** **invitation** **to**
一 做过 不是 知道 如果 这 面具 的 黑暗 做过 不是 买得起 一个 更大的 邀请 到
[ðoʊz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ɪn'tent] .
those **with** **evil** **intent** **.**
那些 和 邪恶的 意图 .

人们不知道黑暗的面具是否会给那些心怀不轨的人带来更大的诱惑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
For **a** **long** **moment** **,** **Endlich** **was** **in** **an** **agony** **of** **indecision** **.**
为了 一个 长的 片刻 , 恩德利希 曾是 在 一个 痛苦 的 优柔寡断 .

恩德利希陷入了长久的犹豫不决之中。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then **he** **said** **:**
然后 他 说 :

然后他说：

" [wiːl] [nɑːk] [ɔːf][frʌm; frəm][wɜːrk] [naʊ] — [get][ɪn][ðə; ði][tent] , [iːt] ['sʌpər] , ['meɪbi] [sliːp] . . .
" **We'll** **knock** **off** **from** **work** **now** **—** **get** **in** **the** **tent** **,** **eat** **supper** **,** **maybe** **sleep** **. . .**
" 出色地 敲 离开 从 工作 现在 — 得到 在 这 帐篷 , 吃 晚餐 , 或许 睡觉 . . .

“我们现在就下班——进帐篷，吃晚饭，也许睡觉……”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] ['niːliz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [tə'naɪt] .
" **But** **he** **was** **remembering** **Neely's** **promise** **to** **return** **tonight** **.**
" 但 他 曾是 记住 尼利 承诺 到 返回 今晚 .

但他记得尼利答应过他今晚会回来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][smɔːl][bʌt; bət] ['dæzlɪŋ] [sʌn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['broʊkən]
In **another** **minute** **the** **small** **but** **dazzling** **sun** **had** **disappeared** **behind** **the** **broken**
在 其他 分钟 这 小的 但 耀眼的 太阳 有 消失 在后面 这 破碎的
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

又过了一分钟，那轮虽小却耀眼的太阳就消失在了断壁残垣之后。

[æz; əz]['vestə] , [ʌn'sfer.ɪ.kəl] [ænd; ənd] [ˌmæl'fɔːrmd] , ['tʌmbld] ['ræðər][ðæn; ðən][rəu'teitid][ɑːn][ɪts]
as **Vesta** **,** **unspherical** **and** **malformed** **,** **tumbled** **rather** **than** **rotated** **on** **its**
作为 灶神星 , 非球形 和 畸形 , 翻滚 相当 比 旋转 在 它是
['sentər][ʌv; əv]['grævəti] .
center **of** **gravity** **.**
中心 的 重力 .

灶神星形状不规则，呈畸形，它不是绕着重心旋转，而是翻滚。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər] ,
And **several** **hours** **later** **,**
和 一些 小时 之后 ,

几个小时后，

[ə'mɪd] ['hevi] ['kʊkɪŋ] ['əudəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [naʊ] [ɪn'fleɪtɪd]['plæstɪk]['bʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tent] ,
amid **heavy** **cooking** **odors** **inside** **the** **now** **inflated** **plastic** **bubble** **that** **was** **the** **tent** **,**
之中 重的 烹饪 气味 里面 这 现在 膨胀 塑料 气泡 那 曾是 这 帐篷 ,

在如今已膨胀成塑料泡泡的帐篷内，弥漫着浓重的烹饪气味。

['ɛndlɪk] [wʌz; wəz] [sprɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ʌn'eɪb(ə)l] , [θruː] [wel] - ['faʊndɪd] ['wɜːri] ,
Endlich **was** **sprawled** **on** **his** **stomach** **,** **unable** **,** **through** **well** **-** **founded** **worry** **,**
恩德利希 曾是 蔓延 在 他的 胃 , 无法 , 通过 出色地 - 创立 担心 ,

恩德利希趴在地上，由于合理的担忧，他什么也做不了。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [speɪs] [su:t][ɔ:r][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][du:][soʊ] ,

even	to	remove	his	space	suit	or	to	allow	his	family	to	do	so	,
甚至	到	消除	他的	空间	套装	或者	到	允许	他的	家庭	到	做	所以	,

甚至包括脱下他的宇航服，或者允许他的家人这样做。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bri:ðəbl] [er] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

though	there	was	breathable	air	around	them	.
尽管	那里	曾是	透气的	空气	大约	他们	.

虽然他们周围有可以呼吸的空气。

[ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['helmɪt] [feɪs] - ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

They	lay	with	their	helmet	face	-	windows	open	.
他们	躺	和	他们的	头盔	脸	-	视窗	打开	.

他们躺着，头盔的面罩窗口敞开着。

[roʊz] [ænd; ənd] ['evlɪn] [bri:ðd] ['i:vnli] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [sli:p] .

Rose	and	Evelyn	breathed	evenly	in	peaceful	sleep	.
玫瑰	和	伊芙琳	呼吸	均匀地	在	和平	睡觉	.

罗斯和伊芙琳呼吸平稳，睡得很香甜。

[bʌbz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['bætld] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [jɔ:nz] ,

Bubs	,	trying	to	be	very	much	a	man	,	battled	slumber	and	yawns	,
巴布斯	,	尝试	到	是	非常	很多	一个	男人	,	战斗	睡眠	和	打哈欠	,

巴布斯努力想表现得像个男子汉，却被困意和哈欠折磨得难以入眠。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][dæd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	kept	his	dad	company	with	scraps	of	conversation	.
和	保留	他的	爸爸	公司	和	碎屑	的	对话	.

他和父亲断断续续地聊着天，陪伴着他。

" [let] - [ɪm] [kʌm] , [pɑ:p] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Let	'	em	come	,	Pop	,	"	he	said	cheerfully	.
"	让	-	呃	来	,	流行音乐	,	"	他	说	愉快地	.

“让他们来吧，老爸，”他兴高采烈地说。

" [hoʊp] [ðeɪ] [du:] .

"	Hope	they	do	.
"	希望	他们	做	.

希望他们能做到。

[wi:l] [ʃu:t] - [ɪm] [ɔ:l] .

We'll	shoot	'	em	all	.
出色地	射击	-	呃	全部	.

我们会把他们全杀了。

[wəʊnt][wi:; wi] , [pɑ:p] ?

Won't	we	,	pop	?
惯于	我们	,	流行音乐	?

是吧，老爸?

[ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['redi] , [pɑ:p] . . . .

You	got	the	rifle	and	the	pistol	ready	,	Pop	.	.	.	.
你	得到	这	步枪	和	这	手枪	准备好	,	流行音乐	.	.	.	.

老爸，步枪和手枪都准备好了.....

" [jes] , [dʒɑ:n] ['ɛndlɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['gʌnz] ['redi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [raɪt] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

"	Yes	,	John	Endlich	had	his	guns	ready	beside	him	,	all	right	—	for	what	it
"	是的	,	约翰	恩德利希	有	他的	枪支	准备好	旁	他	,	全部	正确的	—	为了	什么	它

[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .

was	worth	.
曾是	值得	.

“是的，约翰·恩德利希确实把枪放在身边了——不管这有什么意义。”

[hiː; hi] [wɪʃt] ['raɪli] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] - ['wɜːʃəpɪŋ]

He	wished	wryly	that	things	could	be	as	simple	as	his	hero	-	worshipping
他	希望	略带讽刺地	那	事物	可以	是	作为	简单的	作为	他的	英雄	-	崇拜

[sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

son	seemed	to	think	.
儿子	似乎	到	思考	.

他苦笑着希望事情能像他那崇拜英雄的儿子认为的那样简单。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [bʌbz] [wʌz; wəz][soʊ] ['trʌstɪŋ] ,

Thank	the	Lord	that	Bubs	was	so	trusting	,
感谢	这	主	那	巴布斯	曾是	所以	信任	,

感谢上帝，巴布斯如此信任人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] — [ðə; ði] ['præŋkɪʃ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

for	his	own	peace	of	mind	—	the	prankish	and	savage	nature	of	certain
为了	他的	自己的	和平	的	头脑	—	这	调皮	和	野蛮的	自然	的	肯定

[kaɪndz][ʌv; əv][men] ,

kinds	of	men	,
种类	的	男人	,

为了他自己的安心——某些男人的恶作剧和野蛮本性，

[wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ɪn][ðer; ðər] ['beliz] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

with	liquor	in	their	bellies	,	being	what	it	was	.
和	酒	在	他们的	肚子	,	存在	什么	它	曾是	.

他们当时都喝了酒，情况就是这样。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] ['ɛndlɪk] , ['hævɪŋ] [bɪn] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , ['maɪldli]['kɪndrəd][tuː; tə] [sʌtʃ] [men] ,

For	John	Endlich	,	having	been	,	on	occasion	,	mildly	kindred	to	such	men	,
为了	约翰	恩德利希	,	拥有	到过	,	在	场合	,	轻微地	亲属	到	这样的	男人	,

对于约翰·恩德利希而言，他有时与这类人有着淡淡的亲缘关系，

[wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['neɪtʃər] .

was	well	able	to	understand	that	nature	.
曾是	出色地	有能力的	到	理解	那	自然	.

能够很好地理解自然规律。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [naʊ] , [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

And	understanding	,	now	,	chilled	his	blood	.
和	理解	,	现在	,	冷藏	他的	血	.

而现在，这种理解让他不寒而栗。

['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['plæstɪk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

Peering	from	the	small	plastic	windows	of	the	tent	,
窥视	从	这	小的	塑料	视窗	的	这	帐篷	,

透过帐篷的小塑料窗向外望去，

[hiː; hi] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌlkɪŋ] [blæk] [ʃeɪps] [tuː; tə] [ˌsɪlu'et] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

he	kept	watching	for	hulking	black	shapes	to	silhouette	themselves	against	the
他	保留	观看	为了	庞大的	黑色的	形状	到	轮廓	他们自己	反对	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

他一直留意着那些在星空下勾勒出轮廓的庞大黑色身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['foʊnz] , [fɔːr; fər][skræps][ʌv; əv] ['telteɪl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

And	he	listened	on	his	helmet	phones	,	for	scraps	of	telltale	conversation	,
和	他	听着	在	他的	头盔	电话	,	为了	碎屑	的	蛛丝马迹	对话	,

他通过头盔上的电话监听，试图捕捉任何蛛丝马迹般的对话片段。

[iks'tʃeindʒd] [baɪ] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ]['reɪdioʊ][baɪ][men][ɪn] [speɪs] ['ɑːrmər] .

exchanged	by	short	-	range	radio	by	men	in	space	armor	.
交换	经过	短的	-	范围	收音机	经过	男人	在	空间	盔甲	.

由身穿太空装甲的人员通过短程无线电进行交流。

[wʌns] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [grʌnt] , [ɔːr][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈtʃʌk(ə)l] .

Once	,	he	thought	he	heard	a	grunt	,	or	a	malicious	chuckle	.
一次	,	他	想法	他	听到	一个	咕哝	,	或者	一个	恶意	轻笑	.

他曾一度以为听到一声咕哝，或者一声恶意的轻笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ˈveɪgrənt][ˈstætɪk] .

But	it	may	have	been	just	vagrant	static	.
但	它	可能	有	到过	只是	流浪汉	静止的	.

但那可能只是随机的静电干扰。

[ˈʌðərwaɪz] , [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvækjuːm][wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] .

Otherwise	,	from	all	around	,	the	stillness	of	the	vacuum	was	absolute	.
否则	,	从	全部	大约	,	这	寂静	的	这	真空	曾是	绝对	.

除此之外，四周一片寂静，真空之中一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] .

It	was	unnerving	.
它	曾是	令人不安	.

这令人不安。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈerləs] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplænɪt] , [æn; ən] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [sniːk] [ʌp][ɑːn][juː; jʊ] , [ˈɔːlmoʊst]

On	this	airless	piece	of	a	planet	,	an	enemy	could	sneak	up	on	you	,	almost
在	这	无气	片	的	一个	行星	,	一个	敌人	可以	潜行	向上	在	你	,	几乎

[wɪˈðaʊt] [stelθ] .

without	stealth	.
没有	隐身	.

在这颗没有空气的星球上，敌人几乎无需任何隐蔽就能悄悄接近你。

[əˈgenst] [ðæt] [ˈmædnɪŋ] [ˈsaɪləns] , [haʊˈevər] , [bʌbz] [ˈprez(ə)ntli][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhelpf(ə)l][ænd; ənd]

Against	that	maddening	silence	,	however	,	Bubs	presently	had	a	helpful	and
反对	那	令人抓狂	沉默	,	然而	,	巴布斯	目前	有	一个	有帮助	和

[ʌnˈprɑːmptɪd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] : " [heɪ] , [pɑːp] !

unprompted	suggestion	:	"	Hey	,	Pop	!
未经提示的	建议	:	"	嘿	,	流行音乐	!

然而，在这种令人恼火的沉默中，巴布斯突然提出了一个有帮助的、主动的建议：“嘿，爸爸！”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] .

"	he	whispered	hoarsely	.
"	他	低声说道	沙哑地	.

他沙哑地低语道。

" [pʊt][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhelmɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][tent] - [flɔːr] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] !

"	Put	the	side	of	your	helmet	against	the	tent	-	floor	,	and	listen	!
"	放	这	边	的	你的	头盔	反对	这	帐篷	-	地面	,	和	听	!

“把头盔侧面贴在帐篷底上，仔细听！”

" [dʒɑːn] [ˈɛndlɪk] [əuˈbeid] [hɪz; ɪz][kɪd] .

"	John	Endlich	obeyed	his	kid	.
"	约翰	恩德利希	服从	他的	孩子	.

约翰·恩德利希听从了他孩子的指示。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][koʊld] [swet] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

In	a	second	cold	sweat	began	to	break	out	on	his	body	,
在	一个	第二	寒冷的	汗	开始	到	休息	出去	在	他的	身体	,

第二刻，他身上开始冒出冷汗。

[æz; əz] [ˌɪntərˈmɪtənt] [θʌdɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

as	intermittent	thudding	noises	reached	his	ear	.
作为	间歇性的	砰砰声	噪音	达到	他的	耳朵	.

断断续续的砰砰声传入他的耳中。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] ,

In	the	absence	of	an	atmosphere	,
在	这	缺席	的	一个	气氛	,

在没有大气层的情况下，

[saʊndz] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

sounds	could	still	be	transmitted	through	the	solid	substance	of	the	asteroid	.
声音	可以	仍然	是	传输	通过	这	坚硬的	物质	的	这	小行星	.

声音仍然可以穿过小行星的固体物质传播。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɛndlɪk] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [keɪm] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˌnɪr'baɪ] ,

It	took	Endlich	a	moment	to	realize	that	the	noises	came	,	not	from	nearby	,
它	采取	恩德利希	一个	片刻	到	意识到	那	这	噪音	来了	,	不是	从	附近	,

恩德利希过了一会儿才意识到，这些声音并非来自附近。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['vestə] .

but	from	far	away	,	on	the	other	side	of	Vesta	.
但	从	远的	离开	,	在	这	其他	边	的	灶神星	.

但从遥远的地方，在灶神星的另一边。

[ðə; ði] [θʌdɪŋ] [wʌz; wəz]['vaɪˌbreɪtɪd] [streɪt] [θruː] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] .

The	thudding	was	vibrated	straight	through	many	miles	of	solid	rock	.
这	砰砰声	曾是	振动	直的	通过	许多	英里	的	坚硬的	岩石	.

那沉闷的震动甚至穿透了数英里的坚硬岩石。

" [its] ['nʌθɪŋ] , [bʌbz] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	It's	nothing	,	Bubs	,	"	he	growled	.
"	它是	没有什么	,	巴布斯	,	"	他	咆哮	.

"没什么，巴布斯，"他低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

"	Nothing	but	the	blasting	in	the	mines	.
"	没有什么	但	这	爆破	在	这	矿井	.

除了矿井里的爆破声，什么也没有。

" [bʌbz] [sed] " [oʊ] , " [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Bubs	said	"	Oh	,	"	as	if	disappointed	.
"	巴布斯	说	"	哦	,	"	作为	如果	失望的	.

"巴布斯失望地说了声'哦'。"

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˌðer'æftər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hə'ræst] ['saɪər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

Not	long	thereafter	he	was	asleep	,	leaving	his	harrassed	sire	to	endure	the
不是	长的	此后	他	曾是	睡着了	,	离开	他的	骚扰	父系	到	忍受	这

['vɪdʒɪl][ə'loʊn] .

vigil	alone	.
守夜	独自的	.

不久之后，他就睡着了，留下疲惫不堪的父亲独自守夜。

['ɛndlɪk] [derd] [nɑːt][doʊz] [ɔːf] , [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Endlich	dared	not	doze	off	,	to	rest	a	little	,	even	for	a	moment	.
恩德利希	敢于	不是	瞌睡	离开	,	到	休息	一个	小的	,	甚至	为了	一个	片刻	.

恩德利希不敢打盹，哪怕片刻也不敢休息。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] .

He	could	only	wait	.
他	可以	仅有的	等待	.

他只能等待。

[ɪf] [æn; ən]['i:v(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [keɪm] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

If	an	evil	visitation	came	—	as	he	had	been	all	but	sure	it	must
如果	一个	邪恶的	探视	来了	—	作为	他	有	到过	全部	但	当然	它	必须

— [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][bæd] , [ɪn'di:d] .

—	that	would	be	bad	,	indeed	.
—	那	会	是	坏的	,	的确	.

如果邪恶的降临——他几乎可以肯定它一定会降临——那确实很糟糕。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] — [wel] — [ðæt] [stɪl] [ment] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

If	it	didn't	come	—	well	—	that	still	meant	a	sleepless	night	,	and	the
如果	它	没有	来	—	出色地	—	那	仍然	意思是	一个	失眠	夜晚	,	和	这

[poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

postponement	of	the	inevitable	.
延期	的	这	不可避免的	.

如果没来——好吧——那仍然意味着一个不眠之夜，以及不可避免的事情的推迟。

[hi:; hi] ['kudnt] [wɪn] .

He	couldn't	win	.
他	不能	赢	.

他赢不了。

[ðʌs] [ðə; ði]['aʊərz] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

Thus	the	hours	slipped	away	,
因此	这	小时	滑倒了	离开	,

时间就这样悄然流逝。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [tent] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkrənaɪzd]

until	the	luminous	dial	of	the	clock	in	the	tent	—	it	had	been	synchronized
直到	这	发光的	拨号	的	这	钟	在	这	帐篷	—	它	有	到过	同步

[tu:; tə] ['vestəl] [taɪm] — [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [nɪr] .

to	Vestal	time	—	told	him	that	dawn	was	near	.
到	维斯塔尔	时间	—	讲述	他	那	黎明	曾是	靠近	.

直到帐篷里时钟的发光表盘——它已经与维斯塔时间同步——告诉他黎明将至。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] , [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] .

That	was	when	,	through	the	ground	,	he	heard	the	faint	scraping	.
那	曾是	什么时候	,	通过	这	地面	,	他	听到	这	头晕的	刮擦	.

就在这时，他听到地面上传来微弱的刮擦声。

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l] .

A	rustle	.
一个	沙沙	.

一阵沙沙声。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['hevi] [speɪs] - [bu:ts] .

It	might	have	been	made	by	heavy	space	-	boots	.
它	可能	有	到过	制成	经过	重的	空间	-	靴子	.

这可能是由沉重的太空靴造成的。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] .

It	came	,	and	then	it	stopped	.
它	来了	,	和	然后	它	停止	.

它来了，然后就停了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [wʌns] [mɔ:r] .

It	came	again	,	and	stopped	once	more	.
它	来了	再次	,	和	停止	一次	更多的	.

它又来了一次，然后又停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [skʌlkɪŋ] [fɔ:rmz] [pɔ:zd] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] .

As	if	skulking	forms	paused	to	find	their	way	.
作为	如果	潜行	表格	暂停	到	寻找	他们的	方式	.

仿佛潜伏的身影停下来寻找出路。

[aʊt] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][stɑːr][wɪŋk] [aʊt]

Out	where	the	ancient	and	ghostly	buildings	were	,	he	saw	a	star	wink	out
出去	在哪里	这	古老的	和	幽灵般的	建筑物	是	,	他	锯	一个	星星	眨眼	出去

['briːfli] ,

briefly	,
简要地	,

在那些古老而阴森的建筑所在之处，他看到一颗星星短暂地熄灭了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [blɑːkt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] .

as	if	a	shape	blocked	the	path	of	its	light	.
作为	如果	一个	形状	已屏蔽	这	小路	的	它是	光	.

仿佛有什么东西挡住了光线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['piːsfəli] [ə'gen] .

Then	it	burned	peacefully	again	.
然后	它	烧伤	和平地	再次	.

然后它又平静地燃烧起来。

[dʒɑːn] - ['hæklz] [roʊz] .

John	Endlich's	hackles	rose	.
约翰	-	哈克尔斯	玫瑰	.

约翰·恩德利希怒不可遏。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] ['taɪtnd] [ɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['pɪst(ə)l] .

His	fists	tightened	on	both	his	rifle	and	pistol	.
他的	拳头	收紧	在	两个都	他的	步枪	和	手枪	.

他紧紧握住步枪和手枪。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] , ['luːmɪŋ] ['blækli] ,

He	fixed	his	gaze	on	the	great	box	,	looming	blackly	,
他	固定的	他的	目光	在	这	伟大的	盒子	,	迫在眉睫	黑	,

他的目光紧紧盯着那个巨大的、漆黑的箱子。

[ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪm'self] ,

the	box	that	contained	the	means	of	survival	for	his	family	and	himself	,
这	盒子	那	包含	这	方法	的	生存	为了	他的	家庭	和	他自己	,

装有他和家人生存必需品的箱子

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'weɪ] .

as	if	he	foresaw	the	future	,	a	moment	away	.
作为	如果	他	预见	这	未来	,	一个	片刻	离开	.

仿佛他预见了近在眼前的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐惧小行星(Asteroid of Fear)
第2/3页

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] , [hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][bɑːks] [rɔkt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɔːf] ,

For	**suddenly**	**,**	**huge**	**as**	**it**	**was**	**,**	**the**	**box**	**rocked**	**,**	**and**	**began**	**to**	**move**	**off**	**,**
为了	突然	,	巨大的	作为	它	曾是	,	这	盒子	摇滚	,	和	开始	到	移动	离开	,

突然间，这个巨大的箱子摇晃起来，开始移动。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['spraʊtɪd] [legz][ænd; ənd] [kʌm] [ə'laɪv] .

as	**if**	**it**	**had**	**sprouted**	**legs**	**and**	**come**	**alive**	**.**
作为	如果	它	有	发芽	腿	和	来	活	.

仿佛长出了腿，活了过来。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ['skræmbld] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

John	**Endlich**	**scrambled**	**to**	**action**	**.**
约翰	恩德利希	打乱	到	行动	.

约翰·恩德利希立即采取了行动。

[hiː; hi] [slæmd] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [feɪs] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

He	**slammed**	**and**	**sealed**	**the**	**face**	**-**	**windows**	**of**	**the**	**helmets**	**of**	**the**	**members**	**of**	**his**	**family**	**,**
他	猛烈抨击	和	密封	这	脸	-	视窗	的	这	头盔	的	这	成员	的	他的	家庭	,

他猛地关上并封住了家人头盔的面罩。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

to	**protect**	**them**	**from**	**suffocation**	**.**
到	保护	他们	从	窒息	.

为了防止他们窒息。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'zipt] [ðə; ði][tent] - [flæp] .

He	**did**	**the**	**same**	**for**	**himself**	**,**	**and**	**then**	**unzipped**	**the**	**tent**	**-**	**flap**	**.**
他	做过	这	相同的	为了	他自己	,	和	然后	解压	这	帐篷	-	瓣膜	.

他照做了，然后拉开了帐篷门帘的拉链。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aut'rʌʃ, 'autrʌʃ] [er] .

He	**darted**	**out**	**with**	**the**	**outrushing**	**air**	**.**
他	飞镖	出去	和	这	冲刺	空气	.

他乘着疾驰而去的气流冲了出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] [pɔɪzd] [ɪn] ['evri] ['tætərd] ['frægmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	**was**	**a**	**moment**	**with**	**murder**	**poised**	**in**	**every**	**tattered**	**fragment**	**of**	**it**	**.**
这	曾是	一个	片刻	和	谋杀	准备	在	每一个	破烂	分段	的	它	.

这是一个处处弥漫着谋杀气息的时刻。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [nuː] .

John	**Endlich**	**knew**	**.**
约翰	恩德利希	知道	.

约翰·恩德利希知道。

['mɜːrdər][wʌz; wəz] [ɪn'grend] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɔːt] - [drɔːn] [nəːvs] ,

Murder	**was**	**engrained**	**in**	**his**	**own**	**taut**	**-**	**drawn**	**nerves**	**,**
谋杀	曾是	根深蒂固	在	他的	自己的	紧绷	-	绘制	神经	,

谋杀的念头早已深深烙印在他紧绷的神经里。

[ðæt] [reɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['trespəsəz] [huːz] [præŋks][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

that	raged	to	destroy	the	trespassers	whose	pranks	had	passed	the	level	of
那	愤怒	到	破坏	这	擅闯者	谁	恶作剧	有	通过了	这	等级	的

['præktɪk(ə)l]['hjuːmər] ,

practical	humor	,
实际的	幽默	,

那股怒火势猛烈，誓要摧毁那些恶作剧已经超越了实用幽默范畴的擅闯者。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [baɪ][ðə; ði] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪt(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] , [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][laɪf]

and	become	,	by	the	tampering	with	vital	necessities	,	an	attack	on	life
和	变得	,	经过	这	篡改	和	必不可少的	必需品	,	一个	攻击	在	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

通过篡改生命必需品，最终演变成对生命本身的攻击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['menəs] [ɪn] [ðiːz] [speɪs] - ['twɪstɪd] ['rʌfˌneks] . .

But	there	was	a	more	immediate	menace	in	these	space	-	twisted	roughnecks	.	.
但	那里	曾是	一个	更多的	即时	威胁	在	这些	空间	-	扭曲	粗汉	.	.

. . [straɪk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

.	.	Strike	back	at	them	,
.	.	罢工	后退	在	他们	,

但这些来自太空的怪胎们才是更迫在眉睫的威胁……反击他们！

['iːv(ə)n][ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pruːvn] !

even	in	self	-	defense	,	and	have	it	proven	!
甚至	在	自己	-	防御	,	和	有	它	已证实	!

即使是自卫，也要拿出证据！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	had	not	the	faintest	doubt	who	they	were	—	even	though	he	could	not
他	有	不是	这	最微弱	怀疑	WHO	他们	是	—	甚至	尽管	他	可以	不是

[siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

see	their	faces	in	the	blackness	.
看	他们的	面孔	在	这	黑	.

即使在黑暗中看不清他们的脸，他也丝毫没有怀疑他们的身份。

['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [loʊ] — [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [weɪ] . . . .

Maybe	he	should	lay	low	—	let	them	have	their	way	.	.	.	.
或许	他	应该	躺	低的	—	让	他们	有	他们的	方式	.	.	.	.

或许他应该低调行事——让他们得逞吧……

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — ['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪŋ] ['tempər] ,

But	how	could	he	—	even	apart	from	his	raging	temper	,
但	如何	可以	他	—	甚至	除	从	他的	愤怒	脾气	,

但他怎么可能——即使撇开他暴躁的脾气不谈，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	his	honor	as	a	man	—	when	they	were	making	off	with	his
和	他的	荣誉	作为	一个	男人	—	什么时候	他们	是	制作	离开	和	他的

['fæməliːz, 'fæmliːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːnz] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] ?

family's	and	his	own	means	of	survival	?
家庭的	和	他的	自己的	方法	的	生存	?

当他们夺走他家人和他自己的生存资料时，他作为男人的荣誉又该如何保障？

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləns] — ['rɪskɪŋ] [ðem; ðəm]

He	had	to	throw	Rose	and	the	kids	into	the	balance	—	risking	them
他	有	到	扔	玫瑰	和	这	孩子们	进入	这	平衡	—	冒险	他们

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [leɪ] [brˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːsəb(ə)l][ɪg'noʊb(ə)l] [dɪ'maɪz] .

to	the	danger	that	he	knew	lay	beyond	his	own	possible	ignoble	demise	.
到	这	危险	那	他	知道	躺	超过	他的	自己的	可能的	卑鄙的	死亡	.

他不得不将罗斯和孩子们置于危险之中——让他面临他自己可能落得的耻辱性下场之外的危险。

[hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

He	did	just	that	when	he	raised	his	pistol	,
他	做过	只是	那	什么时候	他	提高	他的	手枪	,

他举起手枪的那一刻，正是如此。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] — ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪ'nʌf]

struggling	against	the	awful	impulse	of	the	rage	in	him	—	lifted	it	high	enough
挣扎	反对	这	可怕	冲动	的	这	愤怒	在	他	—	抬起	它	高的	足够的

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] [ðæt] [spjuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs]

so	that	the	explosive	bullets	that	spewed	from	it	would	be	sure	to	pass
所以	那	这	爆炸物	子弹	那	喷涌而出	从	它	会	是	当然	到	经过

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˌsɪluː'ets] [ðæt] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

over	the	heads	of	the	dark	silhouettes	that	were	moving	about	.
超过	这	头部	的	这	黑暗的	轮廓	那	是	移动	关于	.

他努力克制住心中可怕的愤怒冲动，将枪高高举起，确保从枪口射出的爆炸性子弹能够越过四处移动的黑色身影的头顶。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['niːli] !

"	Damn	you	,	Neely	!
"	该死	你	,	尼利	!

"该死的尼利！"

" ['ɛndlɪk] [jeld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [maɪk] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['taitniŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .

"	Endlich	yelled	into	his	helmet	mike	,	his	finger	tightening	on	the	trigger	.
"	恩德利希	大喊	进入	他的	头盔	麦克风	,	他的	手指	收紧	在	这	扳机	.

恩德利希对着头盔上的麦克风大喊，手指紧紧扣住扳机。

" [drɑːp] [ðæt] [stʌf] !

"	Drop	that	stuff	!
"	降低	那	东西	!

把那些东西放下！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌnz] [rɪm] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['lænd,skeɪps] ['dʒægɪd] [edʒ] ,

"	At	that	moment	the	sun's	rim	appeared	at	the	landscape's	jagged	edge	,
"	在	那	片刻	这	太阳的	轮缘	出现	在	这	景观的	锯齿状	边缘	,

"那一刻，太阳的边缘出现在地貌崎岖不平的边缘。"

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['erləs] ['vestə] [kəm'pliːt] [naɪt] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

and	on	this	side	of	airless	Vesta	complete	night	was	transformed	to	complete
和	在	这	边	的	无气	灶神星	完全的	夜晚	曾是	转变	到	完全的

[deɪ] ,

day	,
天	,

在没有空气的灶神星这一侧，完全的黑夜变成了完全的白昼。

[æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] .

as	abruptly	as	if	a	switch	had	been	turned	.
作为	突然	作为	如果	一个	转变	有	到过	转向	.

就像突然打开了开关一样。

[ælf] ['niːli] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [bliŋkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Alf	Neely	and	John	Endlich	blinked	at	each	other	.
阿尔夫	尼利	和	约翰	恩德利希	眨眼	在	每个	其他	.

阿尔夫·尼利和约翰·恩德利希互相眨了眨眼。

['meɪbi] ['niːli] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spoʊʒər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

Maybe	Neely	was	embarrassed	a	little	by	his	sudden	exposure	;	but	if	he
或许	尼利	曾是	尴尬的	一个	小的	经过	他的	突然	接触	;	但	如果	他

[wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ʃoʊ] .

was	,	it	didn't	show	.
曾是	,	它	没有	展示	.

或许尼利对自己的突然暴露感到有些尴尬；但即便如此，他也没有表现出来。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['bʊli] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [skerd] ;

Probably	**the**	**bully**	**in**	**him**	**was**	**scared**	**;**
大概	这	欺负	在	他	曾是	害怕的	;

他内心那个霸凌者或许感到害怕了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mænər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdɪdli] ['iːzi] ['swægər] ,

but	**this**	**he**	**covered**	**in**	**a**	**common**	**manner**	**—**	**with**	**a**	**studiedly**	**easy**	**swagger**	**,**
但	这	他	涵盖	在	一个	常见的	方式	—	和	一个	仔细地	简单的	昂首阔步	,

但他用一种很普通的方式掩盖了这一点——带着一种刻意营造的轻松自在的姿态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][brə'vɑːdoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [sens] , [bʌt; bət] ['bɔːdəd] [ɑːn] ['tʃaɪldɪʃ]

and	**a**	**bravado**	**that**	**was**	**not**	**good**	**sense**	**,**	**but**	**bordered**	**on**	**childish**
和	一个	虚张声势	那	曾是	不是	好的	感觉	,	但	带边框	在	幼稚

['rekləsnəs] .

recklessness	**.**
鲁莽	.

以及一种不合常理的虚张声势，近乎幼稚的鲁莽。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd] — [baɪ][ðə; ði] [ə'gresɪv] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Yet	**he**	**had**	**a**	**trump**	**card**	**—**	**by**	**the**	**aggressive**	**glint**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**his**
然而	他	有	一个	王牌	卡片	—	经过	这	挑衅的	闪烁	在	他的	眼睛	,	和	他的

[ʌn'plez(ə)nt] [grɪn] ,

unpleasant	**grin**	**,**
令人不快的	咧嘴笑	,

但他还有一张王牌——从他眼中咄咄逼人的光芒和令人不快的笑容中就能看出来。

['ɛndlɪk] [nuː] [ðæt] ['niːli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Endlich	**knew**	**that**	**Neely**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**afraid**	**for**	**his**	**wife**	**,**
恩德利希	知道	那	尼利	知道	那	他	曾是	害怕的	为了	他的	妻子	,

恩德利希知道尼利也知道他担心妻子的安危。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [stɑːrt] ['eniθɪŋ] [ən'les] ['drɪvn] [ænd; ənd] [gəʊdid] ['ʃiəli] [waɪld] .

and	**wouldn't**	**start**	**anything**	**unless**	**driven**	**and**	**goaded**	**sheerly**	**wild**	**.**
和	不会	开始	任何事物	除非	驱动	和	被激怒	纯粹	荒野	.

除非被彻底激怒和挑衅，否则他不会主动挑起事端。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sev(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] .

Even	**now**	**,**	**they**	**were**	**seven**	**to**	**his**	**one**	**.**
甚至	现在	,	他们	是	七	到	他的	一	.

即使现在，他们也是七比一。

" [waɪ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['neɪbər] - - [hed] !

"	**Why**	**,**	**good**	**morning**	**,**	**Neighbor**	**Pun'kin**	**-**	**head**	**!**
"	为什么	,	好的	早晨	,	邻居	-	-	头	!

"哎呀，早上好啊，南瓜头邻居！"

" ['niːli] [kruːnd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] .

"	**Neely**	**crooned**	**,**	**his**	**voice**	**a**	**burlesque**	**of**	**sweetness**	**.**
"	尼利	低吟浅唱	,	他的	嗓音	一个	滑稽剧	的	甜味	.

尼利轻声吟唱，他的声音甜美得像滑稽剧。

" [glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] !

"	**Glad**	**to**	**oblige**	**!**
"	高兴的	到	必须	!

"乐意效劳！"

" [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] [daʊn] .

"	**He**	**hurled**	**the**	**great**	**box**	**down**	**.**
"	他	投掷	这	伟大的	盒子	向下	.

他把大箱子扔了下去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['sʌmθɪŋ] [glɪntid] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [pɔː] .

As	he	did	so	,	something	glinted	in	his	gloved	paw	.
作为	他	做过	所以	,	某物	闪闪发光	在	他的	戴手套	爪子	.

就在这时，他戴着手套的爪子里闪过一道光。

[hiː; hi] [flikt] [ˌaɪ 'tiː]['ekspɜːrtli]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

He	flicked	it	expertly	into	the	open	side	of	the	wooden	case	which	contained
他	轻弹	它	熟练地	进入	这	打开	边	的	这	木制的	案件	哪个	包含

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] - —

so	many	things	that	were	vital	to	the	Endlichs	—
所以	许多	事物	那	是	必不可少的	到	这	-	—

他熟练地将它弹进木箱的开口处，里面装着许多对恩德利希一家至关重要的东西——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['nuːkliər] ['preɪmɪŋ] - [kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæst][wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] .

It	was	only	a	tiny	nuclear	priming	-	cap	,	and	the	blast	was	feeble	.
它	曾是	仅有的	一个	微小的	核	底漆	-	帽	,	和	这	爆炸	曾是	微弱	.

那只是一个很小的核引爆装置，爆炸威力很弱。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði][bɑːks][bɜːrst][ə'pɑːrt] .

Even	so	,	the	box	burst	apart	.
甚至	所以	,	这	盒子	爆裂	除	.

即便如此，盒子还是爆裂了。

['splɪntəd] [kreɪts] , [siːld] [kænz] , [greɪt] [tɔːrn] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

Splintered	crates	,	sealed	cans	,	great	torn	bundles	and	what	not	,
破碎的	板条箱	,	密封	罐头	,	伟大的	撕裂	捆绑	和	什么	不是	,

破碎的木箱、密封的罐头、撕破的大捆货物等等，

[went] ['skitərɪŋ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔːr][wɜːr; wər] [həːld] [haɪ]

went	skittering	far	across	the	plain	in	every	direction	,	or	were	hurled	high
去	四处乱窜	远的	穿过	这	清楚的	在	每一个	方向	,	或者	是	投掷	高的

[tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] ,

toward	the	stars	,
朝向	这	明星	,

它们有的四散奔逃，横穿平原；有的则被抛向高空，直冲星辰。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['feðər] .

to	begin	falling	at	last	with	the	laziness	of	a	descending	feather	.
到	开始	坠落	在	最后的	和	这	懒惰	的	一个	下降	羽毛	.

终于开始缓缓下落，像一根缓缓飘落的羽毛般懒散。

['niːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['hædnt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Neely	and	his	companions	hadn't	attempted	to	move	out	of	the	way	of
尼利	和	他的	同伴	之前没有	尝试过	到	移动	出去	的	这	方式	的

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

the	explosion	.
这	爆炸	.

尼利和他的同伴们并没有试图躲开爆炸。

[ðeɪ] ['oʊnli] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːrs] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðer; ðər] [speɪs] ['suːts] .

They	only	rolled	with	its	force	,	protected	by	their	space	suits	.
他们	仅有的	滚动	和	它是	力量	,	受保护	经过	他们的	空间	西装	.

他们只能在宇航服的保护下顺势而行。

['ɛndlɪk] [roʊld] , [tuː] , ['helpləsli] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] : [stɪl] , [baɪ][sʌm; səm]

Endlich	rolled	,	too	,	helplessly	,	clutching	his	pistol	and	rifle	:	still	,	by	some
恩德利希	滚动	,	也	,	无助地	,	紧握	他的	手枪	和	步枪	:	仍然	,	经过	一些

[ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] ,

superhuman	effort	,
超人类	努力	,

恩德利希也无力地翻滚着，紧紧抓住他的手枪和步枪：然而，凭借着某种超人的力量，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] ['præktɪst] ['niːli] , [huː] [wʌz; wəz]

he	**managed**	**to**	**regain**	**his**	**feet**	**before**	**the**	**far**	**more**	**practiced**	**Neely**	**,**	**who**	**was**
他	管理	到	恢复	他的	脚	前	这	远的	更多的	练习	尼利	,	WHO	曾是

['hæmpərd] ,

hampered	**,**
受阻	,

他比经验丰富得多的尼利更快地站了起来，尼利则行动受限。

[noʊ] [daʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [tuː] ['meni] [drɪŋks] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [stɑːpt] ['roʊlɪŋ] .

no	**doubt**	**,**	**by**	**a**	**few**	**too**	**many**	**drinks**	**,**	**had**	**even**	**stopped**	**rolling**	**.**
不	怀疑	,	经过	一个	很少	也	许多	饮料	,	有	甚至	停止	滚动	.

毫无疑问，由于喝了太多酒，他甚至都停止了滚动。

[bʌt; bət] [wen] ['niːli] [gɑːt][ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['blɑːstə] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [tuːl] [ʌv; əv]

But	**when**	**Neely**	**got**	**up**	**,**	**he**	**had**	**drawn**	**his**	**blaster**	**,**	**a**	**useful**	**tool**	**of**
但	什么时候	尼利	得到	向上	,	他	有	绘制	他的	爆能枪	,	一个	有用	工具	的

[hɪz; ɪz] [treɪd] ,

his	**trade**	**,**
他的	贸易	,

但当尼利起身时，他已经拔出了他的爆能枪，这是他工作中一件非常有用的工具。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['helɪʃ] ['wepən] , [tuː] , [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] .

but	**a**	**hellish**	**weapon**	**,**	**too**	**,**	**at**	**short**	**range**	**.**
但	一个	地狱般的	武器	,	也	,	在	短的	范围	.

但近距离作战时，它也是一种极其可怕的武器。

[stɪl] , ['ɛndlɪk] [ri'teind] [ðə; ði][drɑːp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Still	**,**	**Endlich**	**retained**	**the**	**drop**	**on**	**him**	**.**
仍然	,	恩德利希	保留	这	降低	在	他	.

不过，恩德利希仍然保持着对他的优势。

[ælf] ['niːli] ['tʃʌkld] .

Alf	**Neely**	**chuckled**	**.**
阿尔夫	尼利	轻笑	.

阿尔夫·尼利轻笑了一声。

" [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] !

"	**Fourth**	**of**	**July**	**!**
"	第四	的	七月	!

"七月四日！"

['hæləu'iːn] , [dʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['swiːtli] .

Hallowe'en	**,**	**Dutch**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sweetly**	**.**
万圣节	,	荷兰语	,	"	他	说	甜蜜地	.

"万圣节快乐，荷兰人，"他温柔地说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [fʌn] ?

Don't	**you**	**think**	**it's**	**fun**	**?**
不	你	思考	它是	乐趣	?

你不觉得这很有趣吗?

['ɑːnɪst] [tuː; tə] [gɑːʃ] — [juː; jʊ][dʒʌst] [eint] ['neɪbərli] !

Honest	**to**	**gosh**	**—**	**you**	**just**	**ain't**	**neighborly**	**!**
诚实的	到	天哪	—	你	只是	不是	邻里	!

说真的——你一点也不像个好邻居!

" [ðen] [hiː; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Then	he	switched	his	tone	.
"	然后	他	切换	他的	语气	.

然后他改变了语气。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] [snɑːrl] [ðæt] ['dɪdnt] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [smɜːrk] —

It	became	a	soft	snarl	that	didn't	alter	his	insolent	and	confident	smirk	—
它	成为	一个	柔软的	咆哮	那	没有	改变	他的	傲慢的	和	自信的	傻笑	—

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

and	a	challenge	.
和	一个	挑战	.

那声音变成了一声轻柔的咆哮，但并没有改变他那傲慢自信的笑容——反而是一种挑衅。

[hiː; hi] [læft] [dɪˈraɪsɪvli] , ['ɔːlmoʊst] ['sɔːftli] .

He	laughed	derisively	,	almost	softly	.
他	笑了	嘲讽地	,	几乎	轻轻	.

他发出了一声轻柔的、带有嘲讽意味的笑声。

" [aɪ] [der] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	dare	you	to	try	to	shoot	straight	,	pal	,	"	he	said	.
"	我	敢	你	到	尝试	到	射击	直的	,	朋友	,	"	他	说	.

“我倒要看看你敢不敢打中要害，伙计，”他说。

" ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Even	you	got	more	sense	than	that	.
"	甚至	你	得到	更多的	感觉	比	那	.

“就连你都比这更有常识。”

" [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz] [spæŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] , [blæŋk] [wɔːl] [ə'gen] .

"	And	John	Endlich	was	spang	against	his	terrible	,	blank	wall	again	.
"	和	约翰	恩德利希	曾是	笔直	反对	他的	糟糕的	,	空白的	墙	再次	.

“约翰·恩德利希再次被撞到了他可怕的、空白的墙上。

['sev(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] .

Seven	to	one	.
七	到	一	.

七比一。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [gɑːt] [θriː] .

Suppose	he	got	three	.
认为	他	得到	三	.

假设他得了三个。

[ðɛəd] [biː; bi] [fɔːr] [left] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .

There'd	be	four	left	—	and	more	in	the	camp	.
那里	是	四	左边	—	和	更多的	在	这	营	.

还会剩下四个人——营地里还有更多人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːr] [wʊd] [sərˈvaɪv] [hɪm; ɪm] .

But	the	four	would	survive	him	.
但	这	四	会	存活	他	.

但这四个人最终都活了下来。

[speɪs] ['kreɪzi] [lʌg] .

Space	crazy	lugs	.
空间	疯狂的	凸耳	.

太空疯狂的耳片。

['eniweɪ] [hæf] [drʌŋk] .

Anyway	half	drunk	.
反正	一半	醉	.

总之，我当时半醉了。

['redi] [tu:; tə] [hu:t] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] , ['i:v(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['betər] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

Ready	to	hoot	at	the	stars	,	even	,	if	they	found	no	better	diversion	.
准备好	到	叱	在	这	明星	,	甚至	,	如果	他们	成立	不	更好的	导流	.

即使找不到更好的消遣，他们也准备对着星星大喊大叫。

['redi] [tu:; tə] [pʊʃ] ['i:v(ə)n] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bʌntʃ] [ə'raʊnd] [hu:] [si:md] ['wikər] [ðæn; ðən]

Ready	to	push	even	any	of	their	own	bunch	around	who	seemed	weaker	than
准备好	到	推	甚至	任何	的	他们的	自己的	束	大约	WHO	似乎	较弱	比

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

他们甚至会欺负自己人中任何看起来比他们弱小的人。

[fɔ:r; fər] [spaɪt] , ['meɪbi] .

For	spite	,	maybe	.
为了	尽管如此	,	或许	.

或许是出于报复心理。

[ɔ:r][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪd] - ['bloʊɪŋ] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz][ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]

Or	just	for	the	lid	-	blowing	hell	of	it	—	as	a	reaction	against	the	awful
或者	只是	为了	这	盖	-	吹	地狱	的	它	—	作为	一个	反应	反对	这	可怕

[kən'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] .

confinement	of	being	out	here	.
监禁	的	存在	出去	这里	.

或者只是为了寻求刺激——以此来对抗身处此地的可怕禁锢。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gənə; 'gɔ:nə] [smɪr] [ju:; jʊ][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['gri:nhɔ:rn] , " ['ni:li] ['rʌmbld] .

"	I	was	gonna	smear	you	all	over	the	place	,	Greenhorn	,	"	Neely	rumbled	.
"	我	曾是	将会	涂抹	你	全部	超过	这	地方	,	菜鸟	,	"	尼利	隆隆声	.

"我本来想把你抹得体无完肤，菜鸟，"尼利低声说道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] [weɪ] [ɪz] [mɔ:r] [fʌn] , [hʌn] ?

"	But	maybe	this	way	is	more	fun	,	hunh	?
"	但	或许	这	方式	是	更多的	乐趣	,	嗯	?

但也许这种方式更有趣，对吧?

['meɪbi] [wi:l] [bi:; bi] [bæk] [tə'naɪt] .

Maybe	we'll	be	back	tonight	.
或许	出色地	是	后退	今晚	.

也许我们今晚还会回来。

[bʌt; bət][dəunt][weɪt] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

But	don't	wait	up	for	us	.
但	不	等待	向上	为了	我们	.

但别等我们。

['aʊər; ɑ:r] [best] [rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə][jʊr; jər] [swi:t] — ['fæməli] .

Our	best	regards	to	your	sweet	—	family	.
我们的	最好的	问候	到	你的	甜的	—	家庭	.

向您亲爱的家人致以最诚挚的问候。

" [dʒɑ:n] - ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][reɪdʒ][wʌz; wəz] ['stræŋgld] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['krɔ:lɪŋ] [dred]

"	John	Endlich's	blazing	and	just	rage	was	strangled	by	that	same	crawling	dread
"	约翰	-	炽烈	和	只是	愤怒	曾是	被勒死	经过	那	相同的	爬行	恐惧

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

as	before	,
作为	前	,

"约翰·恩德利希那炽热而正义的愤怒，再次被之前那种令人窒息的恐惧所扼杀。"

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɑ:rk] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

as	he	saw	them	arc	upward	and	away	,
作为	他	锯	他们	弧	向上	和	离开	,

他看到它们划出一道弧线向上飞去。

[prə'peld] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [draɪv] - ['dʒɛts] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [belts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [speɪs] -
propelled **by** **the** **miniature** **drive** **-** **jets** **attached** **to** **the** **belts** **of** **their** **space** **-**
推进 经过 这 微型 驾驶 - 喷气式飞机 随附的 到 这 腰带 的 他们的 空间 -
['su:ts] .
suits **.**
西装 .

由宇航服腰带上安装的微型喷气推进器驱动。

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][kæmp] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
Their **return** **to** **camp** **,** **hundreds** **of** **miles** **distant** **,** **could** **be** **accomplished** **in** **a**
他们的 返回 到 营 , 数百 的 英里 遥远 , 可以 是 完成 在 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
couple **of** **minutes** **.**
夫妻 的 分钟 .

他们返回数百英里外的营地，只需几分钟即可完成。

[roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz][wɜ:r; wər] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fleɪtɪd] [tent] .
Rose **and** **the** **kids** **were** **crouched** **in** **the** **deflated** **tent** **.**
玫瑰 和 这 孩子们 是 蹲着 在 这 瘪 帐篷 .

罗斯和孩子们蜷缩在瘪了的帐篷里。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒɑ:n] ['ɛndlɪk] ['hɑ:rdli] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
But **returning** **there** **,** **John** **Endlich** **hardly** **saw** **them** **.**
但 返回 那里 , 约翰 恩德利希 几乎 锯 他们 .

但回到那里后，约翰·恩德利希几乎没见到他们。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] ['kwestʃənz] .
He **hardly** **heard** **their** **frightened** **questions** **.**
他 几乎 听到 他们的 害怕 问题 .

他几乎没听到他们惊恐的提问。

[tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ni:li] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][end] — [dʒʌst][wʌn] [dɪ'strʌktɪv]
To **the** **trouble** **with** **Neely** **,** **he** **could** **see** **no** **end** **—** **just** **one** **destructive**
到 这 麻烦 和 尼利 , 他 可以 看 不 结尾 — 只是 一 破坏性的
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'nʌðər] .
visitation **following** **another** **.**
探视 下列的 其他 .

尼利带来的麻烦是，他看不到尽头——只有一次又一次的破坏性袭击。

['meɪbi] , [ɔ:l'redi] , ['mɔ:rt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
Maybe **,** **already** **,** **mortal** **damage** **had** **been** **done** **.**
或许 , 已经 , 凡人 损害 有 到过 完毕 .

或许，已经造成了致命的伤害。

[bʌt; bət] ['ɛndlɪk] ['kudnt] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][kwɪt] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sneɪk] , [tɔ:st] ['ɪntu:]
But **Endlich** **couldn't** **lie** **down** **and** **quit** **,** **any** **more** **than** **a** **snake** **,** **tossed** **into**
但 恩德利希 不能 说谎 向下 和 辞职 , 任何 更多的 比 一个 蛇 , 抛掷 进入
[ə; eɪ]['faɪər] ,
a **fire** **,**
一个 火 ,

但恩德利希不能就此放弃，就像一条蛇被扔进火里一样。

[kʊd; kəd][stɑ:p] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf]['læstɪd] .
could **stop** **trying** **to** **crawl** **out** **of** **it** **,** **as** **long** **as** **life** **lasted** **.**
可以 停止 尝试 到 爬行 出去 的 它 , 作为 长的 作为 生活 持续 .

只要生命还在，就不要再试图从中挣脱出来了。

['weðər] ['du:ɪŋ] [soʊ] [meɪd] [sens] [ɔ:r][nɑ:t] , ['dɪdnt] ['mætər] .
Whether **doing** **so** **made** **sense** **or** **not** **,** **didn't** **matter** **.**
无论 正在做 所以 制成 感觉 或者 不是 , 没有 事情 .

这样做是否合理并不重要。

[ɪn] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sævɪdʒ]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

In	Endlich	was	the	savage	energy	of	despair	.
在	恩德利希	曾是	这	野蛮的	活力	的	绝望	.

恩德利希身上散发着绝望的野蛮能量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [nɑːt][dʒʌst] ['niːli]

He	was	fighting	not	just	Neely
他	曾是	斗争	不是	只是	尼利

他不仅在与尼利作战。

[ænd; ənd]

and
和

和

[hɪz; ɪz] [kraʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] ['enəmi] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['niːliz] [meɪn] ['trʌb(ə)l] , [tuː] .

his	crowd	,	but	that	other	enemy	—	which	was	perhaps	Neely's	main	trouble	,	too	.
他的	人群	,	但	那	其他	敌人	—	哪个	曾是	也许	尼利	主要的	麻烦	,	也	.

他的支持者，但另一个敌人——这或许也是尼利的主要麻烦。

[jeə] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði][nə'stældʒə] , [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] .

Yeah	—	the	stillness	,	the	nostalgia	,	the	harshness	.
是的	—	这	寂静	,	这	怀旧	,	这	严厉	.

是啊——那种静谧、那种怀旧、那种冷峻。

" [noʊ] — [dəunt][wɑːnt]['eni] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [roʊz] - [læst] ['kwestʃən] .

"	No	—	don't	want	any	breakfast	,	"	he	replied	sharply	to	Rose	'	last	question	.
"	不	—	不	想	任何	早餐	,	"	他	回复	尖锐地	到	玫瑰	-	最后的	问题	.

“不——我不想吃早餐，”他对罗斯的最后一个问题厉声回答道。

" ['gɑːtə] [wɜːrk] . . . .

"	Gotta	work	.	.	.	.
"	必须	工作	.	.	.	.

“得去工作了……”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ænt] - [swɔːrm] , [ˌriː'bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['træmpld] [nest] — [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['træmpld] [ə'gen] .

"	He	was	like	an	ant	-	swarm	,	rebuilding	a	trampled	nest	—	oblivious	to	the	certainty	of	its	being	trampled	again	.
"	他	曾是	喜欢	一个	蚂蚁	-	蜂群	,	重建	一个	践踏	巢	—	浑然不觉	到	这	肯定	的	它是	存在	践踏	再次	.

“他就像一群蚂蚁，重建被践踏的巢穴——全然不顾巢穴肯定会再次被践踏。”

[fɜːrst][hiː; hi] ['skræmbld] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'raʊnd] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [gɪr] .

First	he	scrambled	and	leaped	around	,	collecting	his	scattered	and	damaged	gear	.
第一的	他	打乱	和	跳跃	大约	,	收集	他的	疏散	和	损坏的	齿轮	.

他先是手忙脚乱地四处奔走，捡起散落一地、破损的装备。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ə'tɑːmɪk] ['bætəri] — [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː; tə][duː] — [wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrkəbl] .

He	found	that	his	main	atomic	battery	—	so	necessary	to	all	that	he	had	to	do	—	was	damaged	and	unworkable	.
他	成立	那	他的	主要的	原子	电池	—	所以	必要的	到	全部	那	他	有	到	做	—	曾是	损坏的	和	行不通	.

他发现他赖以生存的主要原子电池——对他来说至关重要——已经损坏，无法使用了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	he	had	no	hope	that	he	could	repair	it	.
和	他	有	不	希望	那	他	可以	维修	它	.

他并不抱有任何希望能够修好它。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪdnt] [stɑːp][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] .

But	this	didn't	stop	his	feverish	activity	.
但	这	没有	停止	他的	发烧	活动	.

但这并没有阻止他狂热的活动。

[naʊ] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌn'roʊlɪŋ] [greɪt] [boʊlts][ʌv; əv][ə; eɪ][træns'pærənt] , ['waɪər] - ['streŋθnd] ['plæstɪk]

Now	he	started	unrolling	great	bolts	of	a	transparent	,	wire	-	strengthened	plastic
现在	他	开始	展开	伟大的	螺栓	的	一个	透明的	,	金属丝	-	加强	塑料

.

:

.

现在他开始展开一大卷一大卷透明的、用钢丝加固的塑料薄膜。

['pætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'hiːsɪv] [wer] [ɪk'sploʊʒn] - [rents][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] , [hiː; hi]

Patching	with	an	adhesive	where	explosion	-	rents	had	to	be	repaired	,	he
修补	和	一个	粘合剂	在哪里	爆炸	-	租金	有	到	是	已修复	,	他

[kʌt] ['hʌndrəd] - [jɑːrd] [strɪps] ,

cut	hundred	-	yard	strips	,
切	百	-	院子	条状物	,

他用粘合剂修补爆炸造成的裂口，裁下百码长的胶带条。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] [help] ,

and	,	with	Rose's	help	,
和	,	和	玫瑰的	帮助	,

在罗斯的帮助下，

[leɪd][ðem; ðəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

laid	them	edge	to	edge	and	fastened	them	together	to	make	a
铺设	他们	边缘	到	边缘	和	系紧	他们	一起	到	制作	一个

[kən'tɪnjuəs] [ʃiːt] .

continuous	sheet	.
连续的	床单	.

将它们边缘对齐铺放，并用胶水固定在一起，制成一张连续的薄片。

[nekst] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪts] [pə'rɪmɪtər] , [hiː; hi][dʌg][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [trentʃ] .

Next	,	all	around	its	perimeter	,	he	dug	a	shallow	trench	.
下一个	,	全部	大约	它是	周长	,	他	挖	一个	浅的	沟	.

接下来，他在周围挖了一条浅沟。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['plæstɪk][wɜːr; wər] [ðen] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['mæsɪv] ['met(ə)l][reɪlz] ,

The	edges	of	the	plastic	were	then	attached	to	massive	metal	rails	,
这	边缘	的	这	塑料	是	然后	随附的	到	大量的	金属	铁轨	,

然后将塑料边缘固定在巨大的金属轨道上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

which	he	buried	in	the	trench	.
哪个	他	埋葬	在	这	沟	.

他把它埋在了战壕里。

" [siːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði][saɪdz] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə] [roʊz] .

"	Sealed	to	the	ground	along	all	the	sides	,	Honey	,	"	he	growled	to	Rose	.
"	密封	到	这	地面	沿着	全部	这	侧面	,	蜂蜜	,	"	他	咆哮	到	玫瑰	.

“四面都被封在地上了，宝贝，”他低声对罗斯说。

" [nekst][wiː; wi][fɪt][ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] ['kæbɪnət] , [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] .

"	Next	we	fit	in	the	airlock	cabinet	,	at	one	corner	.
"	下一个	我们	合身	在	这	气闸	内阁	,	在	一	角落	.

“接下来，我们把气闸柜安装在角落里。”

[ðen] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ʌp] [ɪˈnʌf] [er] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪt] [ðə; ði] [hoʊl]
Then we've got to see if we can get up enough air to inflate the whole
然后 我们已经 得到 到 看 如果 我们 能 得到 向上 足够的 空气 到 膨胀 这 所有的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

接下来，我们得看看能不能充气到足够的量，让整个公司运转起来。

[ðæts] [ðə; ði] [tʌf] [pɑːrt] — [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] . . . .
That's the tough part — the way things are . . . .
那就是 这 艰难的 部分 — 这 方式 事物 是 . . . .

难就难在事情就是这样……

" [baɪ] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [haɪ] .
" By then the sun was already high .
" 经过 然后 这 太阳 曾是 已经 高的 .

“那时太阳已经高高挂在天上了。”

[ænd; ənd] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ['rægɪdli] — ['moʊstli][frʌm; frəm] ['wɜːri] .
And Endlich was panting raggedly — mostly from worry .
和 恩德利希 曾是 喘息 破烂地 — 大多 从 担心 .

恩德利希气喘吁吁——主要是因为担心。

['æftər][ðə; ði] ['mæsɪv] ['erlɑːk] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] , [ðeɪ] [əˈtætʃt] [ðer; ðər] [ɪˌlekˈtrɑːləsɪs] [ˌæpəˈrætəs]
After the massive airlock was in place , they attached their electrolysis apparatus
后 这 大量的 气闸 曾是 在 地方 , 他们 随附的 他们的 电解 设备
[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [əˈtɑːmɪk] ['bætəri] ,
to the small atomic battery ,
到 这 小的 原子 电池 ,

巨大的气闸安装到位后，他们将电解装置连接到小型原子电池上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [wel] - ['drɪlər] .
which had been used to run the well - driller .
哪个 有 到过 用过的 到 跑步 这 出色地 - 钻井工 .

它曾被用来驱动钻井机。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['eriə] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['plæstɪk] ,
The well was in the area covered by the sheet of plastic ,
这 出色地 曾是 在 这 区域 涵盖 经过 这 床单 的 塑料 ,

水井位于塑料薄膜覆盖的区域内。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɔpt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔːrd]
which was now propped up here and there with long pieces of board
哪个 曾是 现在 支撑 向上 这里 和 那里 和 长的 件 的 木板
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] .
from the great box .
从 这 伟大的 盒子 .

现在，它被从大箱子上取下的长木板零零散散地支撑了起来。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] [tʌf] ,
Over their heads , the tough ,
超过 他们的 头部 , 这 艰难的 ,

在他们头顶上，强悍的，

[klɪr] [məˈtɪriəl] [sægd] [laɪk][ə; eɪ][tent] - [ruːf] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [rʌn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
clear material sagged like a tent - roof which has not yet been run up all the way
清除 材料 下垂 喜欢 一个 帐篷 - 屋顶 哪个 有 不是 然而 到过 跑步 向上 全部 这 方式
[ɑːn][ɪts] [poʊlz] .
on its poles .
在 它是 杆子 .

透明的布料像还没完全搭好帐篷顶一样下垂着。

['slʌgɪʃli] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɑːləsɪs] [ˌæpə'rætəs] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði] ['haɪdrədʒən]

Sluggishly	**the**	**electrolysis**	**apparatus**	**broke**	**down**	**the**	**water**	**,**	**discharging**	**the**	**hydrogen**
迟缓地	这	电解	设备	打破	向下	这	水	,	出院	这	氢

[æz; əz] [weɪst] [θruː] [ə; eɪ] [paɪp] ,

as	**waste**	**through**	**a**	**pipe**	**,**
作为	浪费	通过	一个	管道	,

电解装置缓慢地分解水，并将氢气作为废料通过管道排出。

[aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['erləs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['vestə] — [bʌt; bət] ['friːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] ['ʌndər] [ðə; ði]

out	**over**	**the**	**airless**	**surface**	**of**	**Vesta**	**—**	**but**	**freeing**	**the**	**oxygen**	**under**	**the**
出去	超过	这	无气	表面	的	灶神星	—	但	释放	这	氧	在下面	这

['plæstɪk] [ruːf] .

plastic	**roof**	**.**
塑料	屋顶	.

在灶神星无空气的表面上——但在塑料屋顶下释放氧气。

[jet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] ,

Yet	**from**	**the**	**start**	**it**	**was**	**obvious**	**that**	**,**	**with**	**insufficient**	**electric**	**power**	**,**
然而	从	这	开始	它	曾是	明显的	那	,	和	不足的	电的	力量	,

[ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] .

the	**process**	**was**	**too**	**slow**	**.**
这	过程	曾是	也	慢的	.

然而，从一开始就很明显，由于电力不足，这个过程太慢了。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [hiːt] - [kɔɪlz] [tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði] [graʊnd] , ['dʒɑːni] , " [roʊz] [sed] .

"	**And**	**we**	**need**	**to**	**use**	**heat**	**-**	**coils**	**to**	**thaw**	**the**	**ground**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**Rose**	**said**	**.**
"	和	我们	需要	到	使用	热	-	线圈	到	解冻	这	地面	,	约翰尼	,	"	玫瑰	说	.

“我们需要用加热线圈来融化地面，约翰尼，”罗斯说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [wɔːrm] .

"	**And**	**to**	**keep**	**the**	**place**	**warm**	**.**
"	和	到	保持	这	地方	温暖的	.

“而且是为了保持室内温暖。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['naɪtrədʒən] [gæs] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

And	**to**	**bring**	**nitrogen**	**gas**	**up**	**out**	**of**	**the**	**soil**	**.**
和	到	带来	氮	气体	向上	出去	的	这	土壤	.

并将氮气从土壤中抽出。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'prest] [stʌf] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	**few**	**cylinders**	**of**	**the**	**compressed**	**stuff**	**that**	**we've**	**got**	**won't**	**be**	**enough**	**to**
这	很少	气缸	的	这	压缩	东西	那	我们已经	得到	惯于	是	足够的	到

[meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

make	**a**	**start**	**.**
制作	一个	开始	.

我们手头仅有的几缸压缩气体不足以启动项目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrbən] [daɪ'ɑːksaɪd] . . . .

And	**the**	**carbon**	**dioxide**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	碳	二氧化硫	.	.	.	.

还有二氧化碳……

" [soʊ] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] [meɪn] ['bætəri] .

"	**So**	**John**	**Endlich**	**had**	**to**	**try**	**to**	**repair**	**that**	**main**	**battery**	**.**
"	所以	约翰	恩德利希	有	到	尝试	到	维修	那	主要的	电池	.

所以约翰·恩德利希不得不尝试修理那块主电池。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] — [ɪn] [taɪm] .

He	**thought**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**that**	**he**	**might**	**succeed**	**—**	**in**	**time**	**.**
他	想法	,	后	一个	尽管	,	那	他	可能	成功	—	在	时间	.

过了一段时间，他心想，假以时日，他或许会成功。

[bʌt; bət] [ðen] [roʊz] ['oʊpənd][ðə; ði] ['erlɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['bɑːðər][hɪm; ɪm] .

But	then	Rose	opened	the	airlock	,	and	the	kids	came	in	to	bother	him	.
但	然后	玫瑰	打开	这	气闸	,	和	这	孩子们	来了	在	到	打扰	他	.

但随后罗斯打开了气闸，孩子们进来打扰他。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pʌpi] ['drægɪŋ] [æn; ən]['oʊvər] - [raɪp][boʊn]['ɪntuː]

With	all	the	triumph	of	a	favorite	puppy	dragging	an	over	-	ripe	bone	into
和	全部	这	胜利	的	一个	最喜欢的	小狗	拖拽	一个	超过	-	成熟	骨	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

就像一只心爱的小狗拖着一根熟透的骨头跑进屋里一样，充满了胜利的喜悦。

[bʌbz] [bɔːr] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['sʌbstəns] ,

Bubs	bore	a	crooked	piece	of	a	black	substance	,
巴布斯	钻孔	一个	歪	片	的	一个	黑色的	物质	,

幼芽上长着一块弯曲的黑色物质，

[hɑːrd][æz; əz] [wʊd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gruːsəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ][draɪd][ænd; ənd]['moʊldi] ['mʌŋki] - [pelt] .

hard	as	wood	and	more	gruesome	than	a	dried	and	moldy	monkey	-	pelt	.
难的	作为	木头	和	更多的	令人毛骨悚然	比	一个	干燥	和	发霉的	猴	-	毛皮	.

坚硬如木，比干裂发霉的猴皮还要可怕。

" [ə; eɪ]['tentək(ə)l] !

"	A	tentacle	!
"	一个	触手	!

“一条触手！”

" ['evlɪn] [ʃrɪld] .

"	Evelyn	shrilled	.
"	伊芙琳	尖锐的	.

“伊芙琳尖叫道。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] ['bɪldɪŋz] !

"	We	were	up	to	those	old	buildings	!
"	我们	是	向上	到	那些	老的	建筑物	!

“我们当时都走到那些老建筑那里去了！”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] !

We	found	the	people	!
我们	成立	这	人们	!

我们找到他们了！

[wɒts] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

What's	left	of	them	!
是什么	左边	的	他们	!

它们还剩下什么呢！

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [stʌf] .

And	lots	of	stuff	.
和	很多	的	东西	.

还有很多其他东西。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːrz] !

We	saw	one	of	their	cars	!
我们	锯	一	的	他们的	汽车	!

我们看到了他们的一辆车！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts] [mɔːr] .

And	there	was	lots	more	.
和	那里	曾是	很多	更多的	.

还有很多其他的。

[dæd] — [juː; jʊ]['gɑːtə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ！ . . .

Dad	**—**	**you**	**gotta**	**come**	**and**	**see**	**！**	**.**	**.**	**.**
爸爸	—	你	必须	来	和	看	！	.	.	.

爸，你一定要来看看！

" [hə'ræst; 'hærəst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ['jiːldɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

"	**Harassed**	**as**	**he**	**was**	**,**	**John**	**Endlich**	**yielded**	**—**	**because**	**he**	**had**	**a**
"	骚扰	作为	他	曾是	,	约翰	恩德利希	产生	—	因为	他	有	一个

[hʌntʃ] , [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

hunch	**,**	**an**	**idea**	**of**	**a**	**possibility**	**.**
直觉	,	一个	主意	的	一个	可能性	.

尽管受到骚扰，约翰·恩德利希还是屈服了——因为他有一种预感，觉得有可能成功。

[soʊ][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

So	**he**	**went**	**with**	**his**	**children**	**.**
所以	他	去	和	他的	孩子们	.

于是他带着孩子们去了。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wer] [ə; eɪ] [puːl] [hæd; həd] [bɪn] ,

He	**passed**	**through**	**a**	**garden**	**,**	**where**	**a**	**pool**	**had**	**been**	**,**
他	通过了	通过	一个	花园	,	在哪里	一个	水池	有	到过	,

他穿过一座花园，那里曾经有一个水池。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['blækənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][plænts] [stɪl] [prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][bedz][ʌv; əv]

and	**where**	**the**	**blackened**	**remains**	**of**	**plants**	**still**	**projected**	**from**	**beds**	**of**
和	在哪里	这	变黑	遗迹	的	植物	仍然	预计	从	床	的

[draɪd] [sɔɪl] [set][ɪn] [ɑːd] [stoʊn] - [wɜːrk] .

dried	**soil**	**set**	**in**	**odd**	**stone**	**-**	**work**	**.**
干燥	土壤	放	在	奇怪的	石头	-	工作	.

植物的黑色残骸仍然从奇特的石砌结构中干燥的土壤层中伸出。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] ['tʃembər] [fɑːr] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

He	**passed**	**into**	**chambers**	**far**	**too**	**low**	**for**	**comfortable**	**human**	**habitation**	**.**
他	通过了	进入	房间	远的	也	低的	为了	舒服的	人类	居住地	.

他进入了一些低矮到根本不适合人类居住的房间。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ?

And	**what**	**did**	**he**	**know**	**of**	**the**	**uses**	**of**	**most**	**of**	**what**	**he**	**saw**	**there**	**?**
和	什么	做过	他	知道	的	这	用途	的	最多	的	什么	他	锯	那里	?

他对在那里看到的大部分东西的用途又了解多少呢?

[ðə; ði] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði][stoʊn] [wɔːlz] ?

The	**niches**	**in**	**the**	**stone**	**walls**	**?**
这	利基市场	在	这	石头	墙壁	?

石墙上的壁龛?

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] , [ræmplaɪk]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['blækənd] [wʊd] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [θriː] [wɪrd] [kɔːpsiz]

The	**slanting**	**,**	**ramplike**	**object**	**of**	**blackened**	**wood**	**,**	**beside**	**which**	**three**	**weird**	**corpses**
这	斜	,	斜坡状	目的	的	变黑	木头	,	旁	哪个	三	诡异的	尸体

[leɪ] ?

lay	**?**
躺	?

那是一个倾斜的、类似斜坡的黑色木制物体，旁边躺着三具怪异的尸体?

[ðə; ði] [gleɪzd] [plæk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['embləm] ,

The	**glazed**	**plaque**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**which**	**could**	**have**	**been**	**a**	**religious**	**emblem**	**,**
这	釉面	牌匾	在	这	墙	,	哪个	可以	有	到过	一个	宗教	徽	,

墙上的釉面匾额，可能是一个宗教标志，

[ə; eɪ]['kælɪndər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd]['hju:mən][ɪ'mædʒɪnɪŋ]

a	calendar	of	some	kind	,	a	decoration	,	or	something	beyond	human	imagining
一个	日历	的	一些	种类	,	一个	装饰	,	或者	某物	超过	人类	想象

?

?

?

某种日历、装饰品，还是某种超乎人类想象的东西?

[jeə] — [li:v] [sʌtʃ] [stʌf] [fɔ:r; fər]['kʌz(ə)n]['ɜ:rnɪst] , [ðə; ði] [sku:l] ['ti:tʃər] — [ɪf] [hi:; hi]['evər][gɑ:t]

Yeah	—	leave	such	stuff	for	Cousin	Ernest	,	the	school	teacher	—	if	he	ever	got
是的	—	离开	这样的	东西	为了	表哥	欧内斯特	,	这	学校	老师	—	如果	他	曾经	得到

[hɪr] .

here .

这里 .

是啊——这种事就留给当老师的表哥厄内斯特吧——如果他能来这里的话。

[ɪn][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l][stoʊn] [ʃed] [ˌnɪr'baɪ] , [dʒɑ:n] ['ɛndlɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:r] —

In	the	cylindrical	stone	shed	nearby	,	John	Endlich	had	a	look	at	the	car	—
在	这	圆柱体	石头	棚	附近	,	约翰	恩德利希	有	一个	看	在	这	车	—

[loʊ] [slʌŋ] ,

low	slung	,
低的	吊着	,

在附近圆柱形的石棚里，约翰·恩德利希看了看那辆车——车身低矮，

[θri:] - [wi:ld] , [ə; eɪ] ['tɪlər] , [noʊ] [si:ts] .

three	-	wheeled	,	a	tiller	,	no	seats	.
三	-	带轮子的	,	一个	耕耘机	,	不	座位	.

三轮车，舵柄，无座椅。

[dʒʌst][ə; eɪ][flæt]['plætfɔ:rm] .

Just	a	flat	platform	.
只是	一个	平坦的	平台	.

就是一个平坦的平台。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd]['fɪgjər] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [ðæt] [sti:m] [si:md] [ðə; ði][lɪŋk]

All	he	could	figure	out	about	the	motor	was	that	steam	seemed	the	link
全部	他	可以	数字	出去	关于	这	发动机	曾是	那	蒸汽	似乎	这	关联

[bɪ'twi:n] [ə'tɑ:mɪk]['enərdʒi][ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l]['moʊʃ(ə)n] .

between	atomic	energy	and	mechanical	motion	.
之间	原子	活力	和	机械的	运动	.

他对发动机的唯一理解是，蒸汽似乎是原子能和机械运动之间的联系。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][smɔ:l]['træktər] .

Beyond	the	car	was	what	might	be	a	small	tractor	.
超过	这	车	曾是	什么	可能	是	一个	小的	拖拉机	.

汽车后面好像是一辆小型拖拉机。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɑ:d] [tu:lz] .

And	a	lot	of	odd	tools	.
和	一个	很多	的	奇怪的	工具	.

还有很多奇奇怪怪的工具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['pætərn] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] ['rɪbənz]

But	the	thing	which	interested	him	most	was	the	pattern	of	copper	ribbons
但	这	事物	哪个	感兴趣的	他	最多	曾是	这	图案	的	铜	丝带

,

,

,

但他最感兴趣的是铜带的图案。

['ɪnsəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [gleɪz] ,
insulated **with** **a** **heavy** **glaze** **,**
绝缘的 和 一个 重的 釉 ,

采用厚釉隔热，

['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['trævɜ:sɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
similar **to** **that** **which** **he** **had** **seen** **traversing** **walls** **and** **ceiling** **in** **the** **first**
相似的 到 那 哪个 他 有 已见 穿越 墙壁 和 天花板 在 这 第一的
['bɪldɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .
building **he** **had** **entered** **.**
建筑 他 有 进入 .

这与他进入的第一栋建筑物中看到的在墙壁和天花板上移动的东西类似。

[hɪr] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [stoʊvz]
Here **,** **as** **before** **,** **they** **connected** **with** **queer** **apparatus** **which** **might** **be** **stoves**
这里 , 作为 前 , 他们 连接 和 酷儿 设备 哪个 可能 是 炉灶
[ænd; ənd][nɑ:n] - ['roʊtəri]['moʊtɚz] ,
and **non** **-** **rotary** **motors** **,**
和 非 - 旋转 电机 ,

在这里，他们像以前一样，连接上了奇特的装置，这些装置可能是炉灶和非旋转式马达。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .
for **all** **he** **knew** **.**
为了 全部 他 知道 .

就他所知。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊbz] [ˌoʊvər'hed] .
And **also** **with** **the** **globes** **overhead** **.**
和 还 和 这 地球仪 开销 .

还有头顶上的地球仪。

[ðə; ði] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][pleɪn] .
The **suggestiveness** **of** **all** **this** **was** **plain** **.**
这 暗示性 的 全部 这 曾是 清楚的 .

这一切的暗示意味显而易见。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv] [ðæt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [ʃed] , [dʒɑ:n] ['ɛndlɪk] [faʊnd] [ðə; ði]
And **now** **,** **at** **the** **far** **end** **of** **that** **cylindrical** **shed** **,** **John** **Endlich** **found** **the**
和 现在 , 在 这 远的 结尾 的 那 圆柱体 棚 , 约翰 恩德利希 成立 这
[skwer] ,
square **,**
正方形 ,

现在，在那个圆柱形棚子的尽头，约翰·恩德利希发现了正方形。

[blæk] - [ɪ'næmld] [keɪs] , [wer] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑ:pər] ['rɪbənz] [keɪm] [tə'geðər] .
black **-** **enamelled** **case** **,** **where** **all** **of** **those** **copper** **ribbons** **came** **together** **.**
黑色的 - 珐琅 案件 , 在哪里 全部 的 那些 铜 丝带 来了 一起 .

黑色珐琅外壳，所有铜带都汇聚于此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:ld] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [self] - [kən'teɪnd] .
It **was** **sealed** **,** **and** **apparently** **self** **-** **contained** **.**
它 曾是 密封 , 和 显然 自己 - 包含 .

它是密封的，而且显然是自带的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['mɪljənz]
Nothing **could** **have** **damaged** **it** **very** **much** **,** **in** **the** **frigid** **stillness** **of** **millions**
没有什么 可以 有 损坏的 它 非常 很多 , 在 这 寒冷 寂静 的 百万
[ʌv; əv] ['jɪrz] .
of **years** **.**
的 年 .

在数百万年的严寒寂静中，没有任何东西能对它造成太大的损害。

[ɪts] ['si:krɪts] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Its	**secrets**	**were**	**hidden**	**within**	**it**	**.**
它是	秘密	是	隐	之内	它	.

它的秘密就隐藏在其中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ˌʌnfə'mɪliər] .

But	**they**	**could**	**not**	**be**	**too**	**unfamiliar**	**.**
但	他们	可以	不是	是	也	陌生	.

但他们也不能太陌生。

[ænd; ənd][ɪts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk(ə)l] .

And	**its**	**presence**	**was**	**logical**	**.**
和	它是	在场	曾是	逻辑	.

它的存在是合乎逻辑的。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [kəm'pækt] ['paʊər] ['ju:nɪt] .

A	**small**	**,**	**compact**	**power**	**unit**	**.**
一个	小的	,	袖珍的	力量	单元	.

一款小巧紧凑的电源装置。

['nɜ:rvəsli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:l] .

Nervously	**,**	**he**	**turned**	**a**	**little**	**wheel**	**.**
紧张地	,	他	转向	一个	小的	车轮	.

他紧张地转动着一个小轮子。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] .

A	**faint**	**vibration**	**was**	**transmitted**	**to**	**his**	**gloved**	**hand**	**.**
一个	头晕的	振动	曾是	传输	到	他的	戴手套	手	.

他戴着手套的手传来一阵微弱的震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gloʊ] .

And	**the**	**globe**	**in**	**the**	**ceiling**	**began**	**to**	**glow**	**.**
和	这	地球	在	这	天花板	开始	到	辉光	.

天花板上的地球仪开始发光。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f] [ə'gen] .

He	**shut**	**the**	**thing**	**off**	**again**	**.**
他	关闭	这	事物	离开	再次	.

他又把机器关掉了。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	**how**	**long**	**did**	**it**	**take**	**him**	**to**	**run**	**back**	**to**	**his**	**sagging**	**creation**	**of**
但	如何	长的	做过	它	拿	他	到	跑步	后退	到	他的	下垂	创建	的

[klɪr] ['plæstɪk] ,

clear	**plastic**	**,**
清除	塑料	,

但他花了多久才跑回他那摇摇欲坠的透明塑料制品旁?

[waɪl] [ðə; ði] [kɪdz] [hauld] ['gli:fəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

while	**the**	**kids**	**howled**	**gleefully**	**around**	**him**	**,**	**and**	**return**	**with**	**the**	**end**	**of**	**a**
尽管	这	孩子们	嚎叫	兴高采烈地	大约	他	,	和	返回	和	这	结尾	的	一个

[lɔ:ŋ] ['keɪb(ə)l] ,

long	**cable**	**,**
长的	电缆	,

孩子们在他周围欢快地嚎叫着，他拿着一根长电缆的末端回来了。

[ænd; ənd]['plaɪərz] ?

and	**pliers**	**?**
和	钳	?

还有钳子?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪskəˈnekt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] [ˈkɑːpər] [ˈrɪbənz] ,

How	**long**	**did**	**it**	**take**	**him**	**to**	**disconnect**	**all**	**of**	**the**	**glazed**	**copper**	**ribbons**	**,**
如何	长的	做过	它	拿	他	到	断开	全部	的	这	釉面	铜	丝带	,

他花了多长时间才把所有带釉面的铜带拆下来?

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtuːt] [ðə; ði][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] — [əˈtætʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kwɪr]

and	**substitute**	**the**	**wires**	**of**	**the**	**cable**	**—**	**attaching**	**them**	**to**	**queer**
和	代替	这	电线	的	这	电缆	—	连接	他们	到	酷儿

[ˈtɜːrmɪn(ə)l] - [poʊsts] ?

terminal	**-**	**posts**	**?**
终端	-	帖子	?

并将电缆中的导线替换成其他导线，然后将它们连接到奇特的接线柱上?

[noʊ] — [nɑːt] [lɔːŋ] .

No	**—**	**not**	**long**	**.**
不	—	不是	长的	.

不，不会很久。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ][əˈtɑːmɪk] [ˈbætəri] [wʊd]

The	**power**	**was**	**not**	**as**	**great**	**as**	**that**	**which**	**his**	**own**	**large**	**atomic**	**battery**	**would**
这	力量	曾是	不是	作为	伟大的	作为	那	哪个	他的	自己的	大的	原子	电池	会

[hæv; həv] [səˈplaɪd] .

have	**supplied**	**.**
有	供应	.

其能量远不及他自己的大型原子电池所能提供的能量。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

But	**it**	**proved**	**sufficient**	**.**
但	它	已证实	充足的	.

但事实证明，这已经足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wʌz; wəz][dəˈrekt] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

And	**the**	**current**	**was**	**direct**	**—**	**as**	**it**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**.**
和	这	当前的	曾是	直接的	—	作为	它	曾是	据称	到	是	.

水流是直流的——正如它应该的那样。

[ðə; ði][ɪˌlekˈtrɑːləsɪs] [ˌæpəˈrætəs] [ˈbʌbld] [ˈvɪgərəsli] .

The	**electrolysis**	**apparatus**	**bubbled**	**vigorously**	**.**
这	电解	设备	冒泡	大力	.

电解装置剧烈冒泡。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [ˈtɛntˌlaɪk] [ruːf] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] , [ˈʌndər][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni][gæs] -

Slowly	**the**	**tentlike**	**roof**	**began**	**to**	**rise**	**,**	**under**	**the**	**beginnings**	**of**	**a**	**tiny**	**gas**	**-**
缓慢地	这	帐篷状	屋顶	开始	到	上升	,	在下面	这	开端	的	一个	微小的	气体	-

[ˈpreʃər] .

pressure	**.**
压力	.

在微弱的气体压力作用下，帐篷状的屋顶开始缓缓升起。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [pɑːps] !

"	**That**	**does**	**it**	**,**	**Pops**	**!**
"	那	做	它	,	流行乐	!

“就这样吧，老爸！”

" [bʌbz] [ʃrɪld] .

"	**Bubs**	**shrilled**	**.**
"	巴布斯	尖锐的	.

“巴布斯尖叫起来。”

" [jeə] — [ˈmeɪbi] [soʊ] , " [dʒɑːn] [ˈɛndlɪk] [əˈgriːd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɑːptɪˈmɪstɪkli] .

"	**Yeah**	**—**	**maybe**	**so**	**,**	**"**	**John**	**Endlich**	**agreed**	**almost**	**optimistically**	**.**
"	是的	—	或许	所以	,	"	约翰	恩德利希	同意	几乎	乐观地	.

“是啊——也许是这样，”约翰·恩德利希几乎乐观地表示同意。

[hiː; hi][felt] ['riːəli] ['tendər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][kɪdz] , [dʒʌst] [ðen] .

He	felt	really	tender	toward	his	kids	,	just	then	.
他	毛毡	真的	投标	朝向	他的	孩子们	,	只是	然后	.

那一刻，他对孩子们充满了温柔的爱意。

[ðeid] ['riːəli] [helpt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wʌns] .

They'd	really	helped	him	,	for	once	.
他们会	真的	帮助	他	,	为了	一次	.

他们这次真的帮了他。

[jes] — ['ɔːlmoʊst][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] .

Yes	—	almost	he	was	hopeful	.
是的	—	几乎	他	曾是	充满希望	.

是的——他几乎抱有希望。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪdli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

Until	he	glanced	at	the	rapidly	declining	sun	.
直到	他	瞥了一眼	在	这	快速	下降	太阳	.

直到他瞥了一眼迅速西沉的太阳。

[æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['vɪdʒɪl] .

An	all	-	night	vigil	.
一个	全部	-	夜晚	守夜	.

彻夜守候。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['prɑːbəbli] [wɜːrs] .

Probably	worse	.
大概	更糟	.

可能更糟。

[oʊ] [lɔːrd] — [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][læst] [laɪk] [ðɪs] ?

Oh	Lord	—	how	long	could	he	last	like	this	?
哦	主	—	如何	长的	可以	他	最后的	喜欢	这	?

我的天哪——他还能这样坚持多久?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['niːli] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [beɪ] ?

Even	if	he	managed	to	keep	Neely	and	Company	at	bay	?
甚至	如果	他	管理	到	保持	尼利	和	公司	在	湾	?

即使他成功地阻止了尼利及其同伙的行动?

[naɪt] ['æftər] [naɪt] . . . .

Night	after	night	.	.	.	.
夜晚	后	夜晚	.	.	.	.

夜复一夜.....

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [siːmd] ['juːsləs] .

All	that	he	had	accomplished	seemed	useless	.
全部	那	他	有	完成	似乎	无用	.

他所取得的一切成就似乎都毫无用处。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rekt] — [pʊʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	just	had	so	much	more	that	could	be	wrecked	—	pushed	over	with	a
他	只是	有	所以	很多	更多的	那	可以	是	损毁	—	推动	超过	和	一个

[hɑːrʃ] [læf] ,

harsh	laugh	,
残酷的	笑	,

他还有那么多东西可以被毁掉——被一声刺耳的笑声推倒在地。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .

as	if	it	really	was	something	funny	.
作为	如果	它	真的	曾是	某物	有趣的	.

就好像这真的是一件很有趣的事情一样。

[dʒɑːn] - [fleʃ] [krɔːld] .

John	Endlich's	flesh	crawled	.
约翰	-	肉	爬行	.

约翰·恩德利希感到浑身起鸡皮疙瘩。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] , [hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diˌtəːmi'neiʃənz] .

And	in	his	thinking	,	now	,	he	went	a	little	against	his	own	determinations	.
和	在	他的	思维	,	现在	,	他	去	一个	小的	反对	他的	自己的	决定	.

而现在，他的想法却有些违背了自己的决定。

['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] — [bæd] .

Probably	because	,	in	the	present	state	of	his	disgust	,	he	needed	a	drink	—	bad	.
大概	因为	,	在	这	展示	状态	的	他的	厌恶	,	他	需要	一个	喝	—	坏的	.

或许是因为，在他极度厌恶的状态下，他急需喝一杯。

" [nʌts] !

"	Nuts	!
"	坚果	!

“胡说！”

" [hiː; hi] [grauld] [lə'guːbriəsli] .

"	he	growled	lugubriously	.
"	他	咆哮	悲伤地	.

他低声咆哮道。

" [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] . . . .

"	If	I'd	only	been	a	little	more	sociable	.	.	.	.
"	如果	ID	仅有的	到过	一个	小的	更多的	善于交际的	.	.	.	.

如果我当初能更善于交际一些就好了……

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] .

That	was	where	the	trouble	started	.
那	曾是	在哪里	这	麻烦	开始	.

麻烦就是从那里开始的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][broʊk] , [bʌt; bət][aɪ] ['wədv] [meɪd] [frendz] .

I	might	have	got	broke	,	but	I	would've	made	friends	.
我	可能	有	得到	打破	,	但	我	本来会	制成	朋友们	.

我可能会破产，但我会交到朋友。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['snuːti] .

They	think	I'm	snooty	.
他们	思考	我是	势利眼	.

他们觉得我傲慢自大。

" ['roʊzɪz][dʒɔː] ['hɑrdnd] ,

"	Rose's	jaw	hardened	,
"	玫瑰的	颚	硬化	,

罗斯的下巴绷紧了，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [æz; əz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ]

as	if	she	took	his	regrets	as	an	accusation	that	she	had	led	him	along
作为	如果	她	采取	他的	遗憾	作为	一个	指控	那	她	有	引领	他	沿着

[ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pæθ] ,

the	straight	and	narrow	path	,
这	直的	和	狭窄的	小路	,

仿佛她把他的后悔当作是对她的指责，说她把他引上了正道。

[wɪtʃ] — [baɪ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ʃɪft] [ɪn] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] — [naʊ] [si:md] [ðə; ði]

which	—	by	an	exasperating	shift	in	philosophical	principle	—	now	seemed	the
哪个	—	经过	一个	可气	转移	在	哲学	原则	—	现在	似乎	这

['ʃɔ:rtɪst] [ru:t] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

shortest	route	to	destruction	.
最短	路线	到	破坏	.

由于哲学原则的令人恼火的转变，这现在似乎成了通往毁灭的最短路径。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tu:] ;

But	he	felt	very	sorry	for	her	,	too	;
但	他	毛毡	非常	对不起	为了	她	,	也	;

但他也很同情她;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [tru:θ] .

and	he	didn't	believe	that	what	he	had	just	said	was	entirely	the	truth	.
和	他	没有	相信	那	什么	他	有	只是	说	曾是	完全	这	真相	.

他并不认为自己刚才说的话完全属实。

[soʊ][hi:; hi] ['ædɪd] : " [aɪ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] .

So	he	added	:	"	I	don't	mean	it	,	Honey	.
所以	他	额外	:	"	我	不	意思是	它	,	蜂蜜	.

于是他补充道："我不是那个意思，亲爱的。"

[aɪm][dʒʌst]['graɪpɪŋ] .

I'm	just	griping	.
我是	只是	抱怨	.

我只是在抱怨而已。

" [ʃi:; ʃi] ['sɔfənd] .

"	She	softened	.
"	她	软化	.

她语气缓和了下来。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [i:t] , ['dʒɑ:ni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You've	got	to	eat	,	Johnny	,	"	she	said	.
"	你已经	得到	到	吃	,	约翰尼	,	"	她	说	.

"你得吃饭，约翰尼，"她说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:tn] [ɔ:l] [deɪ] .

"	You	haven't	eaten	all	day	.
"	你	还没有	吃	全部	天	.

你今天一整天都没吃东西。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [sli:p] .

And	tonight	you've	got	to	sleep	.
和	今晚	你已经	得到	到	睡觉	.

今晚你得睡觉了。

[aɪl] [ki:p] [wɑ:tʃ] .

I'll	keep	watch	.
患病的	保持	手表	.

我会保持警惕。

['meɪbi] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . . . .
Maybe it'll be all right . . . .
或许 它将 是 全部 正确的 . . . .

或许一切都会好起来的……

" [wel] , ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] .
" Well , anyway it was nice to know that his wife was like that .
" 出色地 , 反正 它 曾是 好的 到 知道 那 他的 妻子 曾是 喜欢 那 .

“总之，很高兴知道他的妻子是那样的人。”

[jeə] — ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ˊfɛəˊmaindid] .
Yeah — gentle , and fairminded .
是的 — 温和的 , 和 公正无私 .

是的——温和公正。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['iːtn] ['sʌpər] , [hiː; hi][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
After they had all eaten supper , he tried hard to keep awake .
后 他们 有 全部 吃 晚餐 , 他 尝试 难的 到 保持 醒 .

晚饭后，他努力让自己保持清醒。

[fɪr] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
Fear helped him to do so more than ever .
害怕 帮助 他 到 做 所以 更多的 比 曾经 .

恐惧比以往任何时候都更能促使他这样做。

[ðer; ðər][tent][wʌz; wəz][naʊ] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['plæstɪk][ruːf] — [bʌt; bət][bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [klɪr]
Their tent was now covered by the rising plastic roof — but beyond the clear
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

他们的帐篷现在被升起的塑料屋顶覆盖着——但在透明的塑料层之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['stɑːrlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [praʊlɪŋ] [fɔːrmz] ,
he could still watch for starlight to be stopped by prowling forms ,
他 可以 仍然 手表 为了 星光 到 是 停止 经过 潜行 表格 ,

他仍然可以观察星光是否被潜伏的身影遮挡。

[aʊt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['dʒægɪd][rɪm][ʌv; əv]['vestə] .
out there at the jagged rim of Vesta .
出去 那里 在 这 锯齿状 轮缘 的 灶神星 .

就在维斯塔星崎岖边缘的远处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hel] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər][skɪn] ['pʌkərɪŋ] ,
It was hell to feel your skin puckering ,
它 曾是 地狱 到 感觉 你的 皮肤 皱眉 ,

皮肤起皱的感觉简直太痛苦了，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstʃən] ['pʊʃɪŋ] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [daʊn] [ɪn'eksərəbli] . . . .
and yet to have exhaustion pushing your eyelids down inexorably . . . .
和 然而 到 有 疲惫 推动 你的 眼睑 向下 无情地 . . . .

然而，疲惫感却不由自主地压下你的眼皮……

['sʌmwer] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði][hoʊld][ɑːn][hɪm'self] .
Somewhere he lost the hold on himself .
某处 他 丢失的 这 抓住 在 他自己 .

他不知何时失去了自我控制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ælf] ['niːli] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɪsts] .
And he dreamed that Alf Neely and he were fighting with their fists .
和 他 梦见 那 阿尔夫 尼利 和 他 是 斗争 和 他们的 拳头 .

他梦见自己和阿尔夫·尼利用拳头打架。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] [tu:; tə][ə; eɪ][pʌlp] .

And	he	was	being	beaten	to	a	pulp	.
和	他	曾是	存在	被打败	到	一个	纸浆	.

他被打得奄奄一息。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['despərətli] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn] .

But	he	was	wishing	desperately	that	he	could	win	.
但	他	曾是	祝	绝望地	那	他	可以	赢	.

但他内心无比渴望能够获胜。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [bi:; bi] [frendz] .

Then	they	could	have	a	drink	,	and	maybe	be	friends	.
然后	他们	可以	有	一个	喝	,	和	或许	是	朋友们	.

然后他们可以喝一杯，也许还能成为朋友。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['hoʊpləsli] [ðæt] [θɪŋz] [wə:nt, weənt][kwaɪt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['i:ðər] .

But	he	knew	hopelessly	that	things	weren't	quite	that	simple	,	either	.
但	他	知道	绝望地	那	事物	不是	相当	那	简单的	,	任何一个	.

但他心里清楚，事情远没有那么简单。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [tu:; tə] [blɪŋk] [æt; ət] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

He	awoke	to	blink	at	blazing	sunshine	.
他	醒来	到	眨	在	炽烈	阳光	.

他醒来时，被耀眼的阳光刺得睁不开眼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [bɪ'keɪm] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]

Then	his	whole	body	became	clammy	with	perspiration	,	as	he	thought	of
然后	他的	所有的	身体	成为	湿冷的	和	汗	,	作为	他	想法	的

[hɪz; ɪz] [læps] [frʌm; frəm][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ;

his	lapse	from	responsibility	;
他的	失效	从	责任	;

想到自己失职，他全身都冒出了冷汗；

['glænsɪŋ] ['oʊvər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][ðə; ði][kɪdz] .

glancing	over	,	he	saw	that	Rose	was	sleeping	as	soundly	as	the	kids	.
瞥了一眼	超过	,	他	锯	那	玫瑰	曾是	睡眠	作为	稳固地	作为	这	孩子们	.

他瞥了一眼，发现罗斯和孩子们一样睡得很香。

[hɪz; ɪz][waɪd] [aɪz] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['hi:d][faɪnd] . . . .

His	wide	eyes	searched	for	the	disaster	that	he	knew	he'd	find	.	.	.	.
他的	宽的	眼睛	搜索	为了	这	灾难	那	他	知道	他会	寻找	.	.	.	.

他睁大眼睛，搜寻着他预感会遇到的灾难……

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [ru:f] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [naʊ] — [ɪn'tækt] .

But	the	wide	roof	was	all	the	way	up	,	now	—	intact	.
但	这	宽的	屋顶	曾是	全部	这	方式	向上	,	现在	—	完好无损的	.

但是，宽阔的屋顶现在已经完全竖起来了，完好无损。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['skwerɪʃ] ['bʌb(ə)l] ,

It	made	a	great	,	squarish	bubble	,
它	制成	一个	伟大的	,	方方正正的	气泡	,

它形成了一个很大的、近乎方形的气泡，

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['tri:tɪd] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd]['deɪndʒərəs]

the	skin	of	which	was	specially	treated	to	stop	the	hard	and	dangerous
这	皮肤	的	哪个	曾是	特别	治疗	到	停止	这	难的	和	危险的

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['vaɪələt]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

part	of	the	ultra	-	violet	rays	of	the	sun	,
部分	的	这	极端主义者	-	紫色	射线	的	这	太阳	,

其皮肤经过特殊处理，可以阻挡阳光中强烈而危险的紫外线。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['liːθ(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk]['reɪz] .

and	also	the	lethal	portion	of	the	cosmic	rays	.
和	还	这	致命	部分	的	这	宇宙	射线	.

以及宇宙射线中致命的部分。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən][ɪn'tɜːr] - [skɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [gʌm] [ðæt] [kʊd; kəd] [siːl] [ðə; ði] ['pʌŋktʃərz]

It	even	had	an	inter	-	skin	layer	of	gum	that	could	seal	the	punctures
它	甚至	有	一个	间	-	皮肤	层	的	胶	那	可以	海豹	这	穿刺

[ðæt] [greɪn] - [ʌv; əv] - [sænd] - [saɪzd] ['miːtiːəz] [maɪt] [meɪk] .

that	grain	-	of	-	sand	-	sized	meteors	might	make	.
那	粮食	-	的	-	沙	-	尺寸	流星	可能	制作	.

它甚至还有一层皮间胶，可以密封沙粒大小的陨石可能造成的穿孔。

[bʌt; bət] ['miːtiːəz] , [ðoʊ] ['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] , [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [ɪ'nɑːkjuəs] .

But	meteors	,	though	plentiful	in	the	asteroid	belt	,	were	curiously	innocuous	.
但	流星	,	尽管	丰富	在	这	小行星	腰带	,	是	奇怪的是	无害的	.

但是，尽管小行星带中有很多流星，但它们却出奇地无害。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðə; ði][lɑːrdʒ]['æstərɔidz] ,

They	all	moved	in	much	the	same	direction	as	the	large	asteroids	,
他们	全部	已搬	在	很多	这	相同的	方向	作为	这	大的	小行星	,

它们的运动方向都与大型小行星大致相同。

[ænd; ənd][æt; ət] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [və'lɑːsəti] — [soʊ][ðer; ðər] ['relətɪv] [spiːd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

and	at	much	the	same	velocity	—	so	their	relative	speed	had	to	be
和	在	很多	这	相同的	速度	—	所以	他们的	相对的	速度	有	到	是

[loʊ] .

low	.
低的	.

速度也大致相同——因此它们的相对速度一定很低。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tent] [ə'raʊnd] ['ɛndlɪk] [sægd] ,

The	walls	of	the	small	tent	around	Endlich	sagged	,
这	墙壁	的	这	小的	帐篷	大约	恩德利希	下垂	,

恩德利希周围的小帐篷墙壁塌陷了，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌldʒd] ['tɔːtli] [bɪ'fɔːr] — ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][fɜːrm]

where	they	had	bulged	tautly	before	—	showing	that	there	was	now	a	firm
在哪里	他们	有	鼓胀	紧绷	前	—	显示	那	那里	曾是	现在	一个	公司

[ænd; ənd]['iːkwəl] ['preʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

and	equal	pressure	beyond	them	.
和	平等的	压力	超过	他们	.

之前紧绷的地方现在却鼓胀起来——这表明它们之外现在存在着坚实而均衡的压力。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɑːləsɪs] [ˌæpə'rætəs] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['æktɪv] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪts] .

The	electrolysis	apparatus	had	been	left	active	all	night	,	and	the	heating	units	.
这	电解	设备	有	到过	左边	积极的	全部	夜晚	,	和	这	加热	单位	.

电解装置和加热装置整夜都处于运行状态。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

This	was	the	result	.
这	曾是	这	结果	.

这就是结果。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

John	Endlich	was	at	first	almost	unbelieving	when	he	saw	that	nothing	had
约翰	恩德利希	曾是	在	第一的	几乎	不信者	什么时候	他	锯	那	没有什么	有

[bɪn] [rekt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

been	wrecked	during	the	night	.
到过	损毁	期间	这	夜晚	.

约翰·恩德利希起初几乎不敢相信，他看到夜里竟然没有任何东西遭到破坏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .
For **a** **moment** **he** **was** **elated** **.**
为了 一个 片刻 他 曾是 欣喜若狂 .

他顿时感到无比欣喜。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] : " [lʊk] !
He **woke** **up** **his** **family** **by** **shouting** **:** **"** **Look** **!**
他 觉醒 向上 他的 家庭 经过 喊叫 : " 看 !

他大喊："看！"把家人吵醒了。

[ðə; ðiː] [bʌmz] [steɪd] [ə'weɪ] !
The **bums** **stayed** **away** **!**
这 流浪汉 入住 离开 !

流浪汉们都躲开了!

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] !
They **didn't** **come** **!**
他们 没有 来 !

他们没来!

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[wiːv] [gɑːt][faɪv]['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] , ['kʌvərd] [baɪ] [er] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [briːð] !
We've **got** **five** **acres** **of** **ground** **,** **covered** **by** **air** **that** **we** **can** **breathe** **!**
我们已经 得到 五 英亩 的 地面 , 涵盖 经过 空气 那 我们 能 呼吸 !

我们拥有五英亩土地，上面覆盖着我们可以呼吸的空气!

" [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] ['dæmpənd] .
" **His** **sense** **of** **triumph** **,** **however** **,** **was** **soon** **dampened** **.**
" 他的 感觉 的 胜利 , 然而 , 曾是 很快 潮湿 .

然而，他的胜利感很快就消退了。

[jes] — ['hiːd] [bɪn] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] — [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .
Yes **—** **he'd** **been** **left** **unmolested** **—** **for** **one** **night** **.**
是的 — 他会 到过 左边 未受干扰 — 为了 一 夜晚 .

是的——他有一晚没有受到骚扰。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [dʌn] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ænd; ənd] ['sliːpləs]
But **had** **that** **been** **done** **only** **to** **keep** **him** **at** **a** **fruitless** **and** **sleepless**
但 有 那 到过 完毕 仅有的 到 保持 他 在 一个 徒劳无功 和 失眠
[wɑːtʃ] ?
watch **?**
手表 ?

但这样做难道只是为了让他白白浪费时间和精力，彻夜难眠吗?

['prɑːbəbli] .
Probably **.**
大概 .

大概。

[ə'nʌðər] ['delɪkət] [fɔːrm][ʌv; əv] ['heɪzɪŋ] .
Another **delicate** **form** **of** **hazing** **.**
其他 精美的 形式 的 欺凌 .

另一种比较隐晦的欺凌形式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] — [ɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .
And **it** **meant** **nothing** **for** **the** **night** **to** **come** **—** **or** **for** **those** **to** **follow** **.**
和 它 意思是 没有什么 为了 这 夜晚 到 来 — 或者 为了 那些 到 跟随 .

但这对于即将到来的夜晚，以及之后的夜晚，都没有任何意义。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæroʊɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

So	he	was	in	the	same	harrowing	position	as	before	,
所以	他	曾是	在	这	相同的	令人痛心的	位置	作为	前	,

所以他再次陷入了和以前一样令人痛苦的境地。

[pər'suːd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [draɪv][tuː; tə][get] [θɪŋz] [dʌn] .

pursued	only	by	a	wild	and	defenseless	drive	to	get	things	done	.
追击	仅有的	经过	一个	荒野	和	毫无防备	驾驶	到	得到	事物	完毕	.

仅仅出于一种疯狂而毫无防备的做事冲动。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃæm] [ʌv; əv]

To	find	some	slight	illusion	of	security	by	working	to	build	a	sham	of
到	寻找	一些	轻微	错觉	的	安全	经过	在职的	到	建造	一个	假	的

['nɔːrm(ə)l] , ['ɜːrθli] [laɪf] .

normal	,	Earthly	life	.
普通的	,	尘世的	生活	.

通过努力构建一种虚假的正常世俗生活，来寻求一丝安全感的错觉。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][koʊld]['vækjuːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	shut	out	the	cold	vacuum	,	and	a	little	of	the	bluntness	of	the
到	关闭	出去	这	寒冷的	真空	,	和	一个	小的	的	这	钝	的	这

- [stɑːrz] .

voidal	stars	.
-	明星	.

为了隔绝冰冷的真空，以及一些空洞恒星的钝感。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saʊndz] ['pɑːsəb(ə)l][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

To	make	certain	reassuring	sounds	possible	around	him	.
到	制作	肯定	令人安心	声音	可能的	大约	他	.

让他周围能够发出某些令人安心的声音。

" [gɑːt][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɜːrst] , [ænd; ənd][boʊlt] - [ɪm] [tə'geðər] ,

"	Got	to	patch	up	the	pieces	of	the	house	,	first	,	and	bolt	'	em	together	,
"	得到	到	修补	向上	这	件	的	这	房子	,	第一的	,	和	螺栓	-	呃	一起	,

"首先得把房子修好，再把它们用螺栓固定起来。"

[roʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːvərɪʃli] .

Rose	,	"	he	said	feverishly	.
玫瑰	,	"	他	说	狂热地	.

"罗斯，"他激动地说。

" [kɪdz] — ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][baɪ] ['setɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] [trɔːfs]

"	Kids	—	maybe	you	could	help	by	setting	out	some	of	the	hydroponic	troughs
"	孩子们	—	或许	你	可以	帮助	经过	环境	出去	一些	的	这	水培	水槽

[fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] .

for	planting	.
为了	种植	.

"孩子们——你们或许可以帮忙摆放一些水培槽，以便种植。"

[wiː; wi] ['gɑːtə] [breɪk] [pleɪn] [graʊnd] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] [θɔːd] [ɪ'nʌf] .

We	gotta	break	plain	ground	,	too	,	as	soon	as	it's	thawed	enough	.
我们	必须	休息	清楚的	地面	,	也	,	作为	很快	作为	它是	解冻	足够的	.

我们也得尽快开工，等冰雪融化到一定程度。

[wiː; wi] ['gɑːtə] . . . .

We	gotta	.	.	.	.
我们	必须	.	.	.	.

我们必须.....

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['reɪst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [θɔːts] .

"	His	words	raced	on	with	his	flying	thoughts	.
"	他的	字	比赛	在	和	他的	飞行	想法	.

他的话语如同他飞驰的思绪一般飞速而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][deɪ][ʌv; əv][tɔɪl] .

It	was	a	mad	day	of	toil	.
它	曾是	一个	疯狂的	天	的	辛劳	.

真是疯狂的一天，累得筋疲力尽。

[ðə; ði]['aʊərz][wɜːr; wər]['pɪtɪfəli] [ʃɔːrt] .

The	hours	were	pitifully	short	.
这	小时	是	可怜地	短的	.

工时少得可怜。

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [stretʃt] [tuː; tə]['kʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk]

They	couldn't	be	stretched	to	cover	more	than	a	fraction	of	all	the	work
他们	不能	是	拉伸	到	覆盖	更多的	比	一个	分数	的	全部	这	工作

[ðæt] ['ɛndlɪk] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [dʌn] .

that	Endlich	wanted	to	get	done	.
那	恩德利希	通缉	到	得到	完毕	.

这些资源根本无法满足恩德利希想要完成的所有工作的一小部分。

[bʌt; bət][ðə; ði][loʊ]['grævəti] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['hevi] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['zɪroʊ] , [æt; ət] [liːst] .

But	the	low	gravity	reduced	the	problem	of	heavy	lifting	to	almost	zero	,	at	least	.
但	这	低的	重力	减少	这	问题	的	重的	举重	到	几乎	零	,	在	至少	.

但低重力至少将重物搬运的问题几乎降到了零。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][get][ðə; ði] [haʊs] [ə'sembld] — [soʊ][ðæt] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz][ænd; ənd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [siːld] [dɔːz] .

And	he	did	get	the	house	assembled	—	so	that	Rose	and	the	kids	and	he	could	sleep	inside	its	sealed	doors	.
和	他	做过	得到	这	房子	组装	—	所以	那	玫瑰	和	这	孩子们	和	他	可以	睡觉	里面	它是	密封	门	.

他确实把房子组装好了——这样罗斯、孩子们和他就可以睡在密封的房子里了。

[siːld] , [ðæt][ɪz] ,

Sealed	,	that	is	,
密封	,	那	是	,

密封的，也就是说，

[ɪf] ['niːli] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['dɪdnt][juːz][ə; eɪ]['blɑːstə][ɔːr][æn; ən][ɪk'sploʊsɪv][kæp][ɔːr] ['bʊlɪt] — [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] ['hjuːmər] . . . .

if	Neely	or	somebody	didn't	use	a	blaster	or	an	explosive	cap	or	bullet	—	in	an	orgy	of	perverted	humor	.	.	.	.
如果	尼利	或者	某人	没有	使用	一个	爆能枪	或者	一个	爆炸物	帽	或者	子弹	—	在	一个	狂欢	的	变态	幽默	.	.	.	.

如果尼利或其他什么人没有使用爆破器、炸药或子弹——在一场变态幽默的狂欢中.....

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðæt] .

He	still	had	no	answer	for	that	.
他	仍然	有	不	回答	为了	那	.

他对此仍然没有答案。

[roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tɔɪld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

Rose	and	the	children	toiled	almost	as	hard	as	he	did	.
玫瑰	和	这	孩子们	辛勤劳作	几乎	作为	难的	作为	他	做过	.

罗斯和孩子们几乎和他一样辛苦劳作。

[roʊz] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [egz] ,

Rose	even	managed	to	find	a	couple	of	dozen	eggs	,
玫瑰	甚至	管理	到	寻找	一个	夫妻	的	打	鸡蛋	,

罗斯甚至还找到了几十个鸡蛋。

[ðæt] — [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [pækt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪps] ['teɪkˌɔːf] — [hæd; həd]

that	—	by	being	carefully	packed	to	withstand	a	spaceship's	takeoff	—	had
那	—	经过	存在	小心	包装	到	经受	一个	宇宙飞船的	起飞	—	有

[wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['niːliz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][fʌn] .

withstood	the	effects	of	Neely's	idea	of	fun	.
经受住了考验	这	效果	的	尼利	主意	的	乐趣	.

由于经过精心包装以承受宇宙飞船起飞的冲击，它经受住了尼利所谓的"乐趣"的影响。

[ʃiː; ʃi][set][ʌp][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [hætʃt] .

She	set	up	an	incubator	,	and	put	them	inside	,	to	be	hatched	.
她	放	向上	一个	培养箱	,	和	放	他们	里面	,	到	是	孵化	.

她准备了一个孵化器，把它们放进去，等待孵化。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌnset] [keɪm] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pendənt] [θret] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

But	,	of	course	,	sunset	came	again	—	with	the	same	pendent	threat	as	before
但	,	的	课程	,	日落	来了	再次	—	和	这	相同的	吊坠	威胁	作为	前

.

:

.

当然，日落再次来临——随之而来的依然是之前同样的威胁。

[nɜːrv] - ['twɪstɪŋ] .

Nerve	-	twisting	.
神经	-	扭曲	.

令人神经紧绷。

['terəb(ə)l] .

Terrible	.
糟糕的	.

糟糕的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

And	a	vigil	was	all	but	impossible	.
和	一个	守夜	曾是	全部	但	不可能的	.

守夜活动几乎是不可能的。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][dɔːg] - ['taɪərd] . . . .

John	Endlich	was	out	on	his	feet	—	far	more	than	just	dog	-	tired	.	.	.	.
约翰	恩德利希	曾是	出去	在	他的	脚	—	远的	更多的	比	只是	狗	-	疲劳的	.	.	.	.

约翰·恩德利希已经筋疲力尽——远远不止是累得筋疲力尽那么简单.....

" [ðæt] [dæmd] ['niːli] , " [hiː; hi] [groʊn] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['wɪri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

"	That	damned	Neely	,	"	he	groaned	,	almost	too	weary	even	to	swallow	his	food	,
"	那	该死的	尼利	,	"	他	呻吟	,	几乎	也	厌倦	甚至	到	吞	他的	食物	,

"该死的尼利，"他呻吟道，疲惫得几乎连饭都咽不下去了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] , ['pʊlmən] - [staɪl] ['sʌpər] ['teɪbl] .

in	spite	of	the	luxury	of	a	real	,	pullman	-	style	supper	table	.
在	尽管如此	的	这	奢华	的	一个	真实的	,	普尔曼	-	风格	晚餐	桌子	.

尽管有真正的、普尔曼式豪华餐桌。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [luːz] [sliːp] .

"	He	doesn't	lose	sleep	.
"	他	不	失去	睡觉	.

他从不失眠。

[hiː; hi][kæn; kən] [pɪk] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [reɪz] [hɑːb] !

He	can	pick	his	time	to	come	here	and	raise	hob	!
他	能	挑选	他的	时间	到	来	这里	和	增加	炉灶	!

他可以自己选择时间来这里养猪！

" ['roʊzɪz] [glæns] [wʌz; wəz][streɪndʒ] — ['ɔːlmoʊst] ['gɪlti] .
" Rose's glance was strange — almost guilty .
" 玫瑰的 瞥一眼 曾是 奇怪的 — 几乎 有罪的 .

罗斯的眼神很奇怪——几乎带着一丝愧疚。

" [tə'naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] — [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tonight I think he might have to stay home — too , " she said .
" 今晚 我 思考 他 可能 有 到 停留 家 — 也 , " 她 说 .

"我觉得他今晚可能也得待在家里了，"她说。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
John Endlich blinked at her .
约翰 恩德利希 眨眼 在 她 .

约翰·恩德利希眨了眨眼看着她。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ræðər] [dɪ'fensɪvli] .
" All right , " she answered , rather defensively .
" 全部 正确的 , " 她 回答 , 相当 防守 .

"好吧，"她回答道，语气颇为防备。

" [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['dʒɑːni] , [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði][kɑːps] .
" So to speak , Johnny , I called the cops .
" 所以 到 说话 , 约翰尼 , 我 称为 这 警察 .

"约翰尼，这么说吧，我报警了。"

['jestərdeɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['reɪdioʊ][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
Yesterday — with the small radio transmitter .
昨天 — 和 这 小的 收音机 发射机 .

昨天——用小型无线电发射器。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bʌbz] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['bɪldɪŋz] .
When you and Bubs and Evelyn were up in those old buildings .
什么时候 你 和 巴布斯 和 伊芙琳 是 向上 在 那些 老的 建筑物 .

当你和巴布斯还有伊芙琳在那些老房子里的时候。

[aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] ['niːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . "
I reported Neely and his companions . "
我 据报道 尼利 和 他的 同伴 . "

我举报了尼利和他的同伙。

" [rɪ'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ? "
" Reported them ? "
" 据报道 他们 ? "

"举报他们了吗？"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[tuː; tə]['mɪstər] . [mə'hoʊni] , [ðə; ði] [bɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp] .
To Mr . Mahoney , the boss at the mining camp .
到 先生 . 马奥尼 , 这 老板 在 这 矿业 营 .

致矿区营地的老板马奥尼先生。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ə'raʊnd] [hɪr] .
I was glad to find out that there is a little law and order around here .
我 曾是 高兴的 到 寻找 出去 那 那里 是 一个 小的 法律 和 命令 大约 这里 .

我很高兴地发现这里还有一些治安状况。

['mɪstər] . [mə'hoʊni] [wʌz; wəz][naɪs] .
Mr . Mahoney was nice .
先生 . 马奥尼 曾是 好的 .

马奥尼先生人很好。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kuːld] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən][fɔːr; fər]

He	said	that	he	wouldn't	be	surprised	if	they	were	cooled	in	the	can	for
他	说	那	他	不会	是	惊讶	如果	他们	是	冷却	在	这	能	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

他说，如果这些罐头里的食品冷却了几天，他也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ['eriə] .

and	then	confined	to	the	camp	area	.
和	然后	受限	到	这	营	区域	.

然后被限制在营地区域内。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ]['reidiəud][hɪm; ɪm] [ə'gen] [læst] [naɪt] .

Matter	of	fact	,	I	radioed	him	again	last	night	.
事情	的	事实	,	我	无线电通讯	他	再次	最后的	夜晚	.

事实上，我昨晚又用无线电联系了他。

[its] [bɪn] [dʌn] .

It's	been	done	.
它是	到过	完毕	.

已经完成了。

" [dʒɑːn] - [væst] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [tuː; tə][kɔːl]

"	John	Endlich's	vast	sigh	of	relief	was	slightly	tainted	by	the	idea	that	to	call
"	约翰	-	广阔的	叹	的	宽慰	曾是	轻微地	受污染的	经过	这	主意	那	到	称呼

[ɑːn][ə; eɪ] [pə'liːsɪŋ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɑːn][ðə; ði]['tɪmɪd][saɪd] .

on	a	policing	power	for	protection	was	a	little	bit	on	the	timid	side	.
在	一个	警务	力量	为了	保护	曾是	一个	小的	少量	在	这	胆小	边	.

约翰·恩德利希长舒了一口气，但同时也略感不安，因为他觉得请求警察力量提供保护有点过于胆怯了。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	Oh	,	"	he	grunted	.
"	哦	,	"	他	哼哼	.

"哦，"他咕哝了一声。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

"谢谢。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] . "

I	never	thought	of	doing	that	.	"
我	绝不	想法	的	正在做	那	.	"

我从没想过要那样做。

" ['dʒɑːni] . "

"	Johnny	.	"
"	约翰尼	.	"

"约翰尼。"

" [jeə] ? "

"	Yeah	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

"	I	kind	of	got	the	notion	,
"	我	种类	的	得到	这	概念	,

我大概明白了，

[ðoʊ] — [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . [mə'hoʊni] [sed] — [ðæt] [ðer; ðər]

though	—	from	between	the	lines	of	what	Mr	.	Mahoney	said	—	that	there
尽管	—	从	之间	这	线条	的	什么	先生	.	马奥尼	说	—	那	那里

[wʌz; wəz] ['hevi] ['trʌb(ə)l] ['bru:ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] .

was	heavy	trouble	brewing	at	the	camp	.
曾是	重的	麻烦	酿造	在	这	营	.

不过，从马奥尼先生的话语中可以听出，营地里似乎正在酝酿着严重的麻烦。

[ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [li:vz] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] ['prɑ:fɪt] - ['ʃerɪŋ] .

About	conditions	,	and	home	-	leaves	,	and	increased	profit	-	sharing	.
关于	状况	,	和	家	-	树叶	,	和	增加	利润	-	分享	.

关于工作条件、探亲假和提高利润分成比例。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['raiəts] [ænd; ənd] [wʌt] - [nɑ:t] , ['dʒɑ:ni] .

Maybe	there's	danger	of	riots	and	what	-	not	,	Johnny	.
或许	有	危险	的	骚乱	和	什么	-	不是	,	约翰尼	.

约翰尼，或许会有骚乱之类的危险。

['enihaʊ] , ['mɪstər] . [mə'hoʊni] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] - [ki:p] [ɑ:n] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]

Anyhow	,	Mr	.	Mahoney	said	that	we	should	'	keep	on	exercising	all	reasonable
无论如何	,	先生	.	马奥尼	说	那	我们	应该	-	保持	在	锻炼	全部	合理的

['kɔ:ʃ(ə)n] . - "

caution	.	'	"
警告	.	-	"

总之，马奥尼先生说我们应该"继续保持一切合理的谨慎态度"。

" [m] - [em] — ['mɪstər] . [mə'hoʊni] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [eint] [hi:; hi] ?

"	Hmm	-	m	—	Mr	.	Mahoney	is	very	nice	,	ain't	he	?
"	唔	-	米	—	先生	.	马奥尼	是	非常	好的	,	不是	他	?

嗯——马奥尼先生人很好，不是吗?

" ['ɛndlɪk] [grauld] .

"	Endlich	growled	.
"	恩德利希	咆哮	.

恩德利希低吼道。

" [ju:; jʊ] [stɑ:p] [ðæt] , ['dʒɑ:ni] , " [roʊz] ['ɔ:rdərd] .

"	You	stop	that	,	Johnny	,	"	Rose	ordered	.
"	你	停止	那	,	约翰尼	,	"	玫瑰	订购	.

"你住手，约翰尼，"罗斯命令道。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

But	her	husband	had	already	passed	beyond	thoughts	of	jealousy	.
但	她	丈夫	有	已经	通过了	超过	想法	的	妒忌	.

但她的丈夫早已不再有嫉妒的念头。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ni:li] [wʊd] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

He	was	thinking	of	the	time	when	Neely	would	have	worked	out	his
他	曾是	思维	的	这	时间	什么时候	尼利	会	有	工作	出去	他的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

他当时在想，尼利什么时候才能服完刑期。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [roʊm] [ə'raʊnd] [ə'gen] — [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st]

and	would	be	free	to	roam	around	again	—	no	doubt	with	increased
和	会	是	自由的	到	漫游	大约	再次	—	不	怀疑	和	增加

[ə'nɔɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndlɪk] [klæn] [fɔ:r; fər] ['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] .

annoyance	at	the	Endlich	clan	for	causing	his	restraint	.
烦恼	在	这	恩德利希	氏族	为了	导致	他的	克制	.

他将再次自由漫游——毫无疑问，他会因为恩德利希家族限制了他的行动而更加恼火。

[ɪf] [ə; eɪ]['raɪət][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['dɪdnt] [sprɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːrhænd] .

If	a	riot	or	something	didn't	spring	him	,	beforehand	.
如果	一个	暴动	或者	某物	没有	春天	他	,	预先	.

如果不是暴乱或其他什么事事先把他弄出来的话。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [ɪtʃt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .

John	Endlich	itched	to	try	to	tear	his	head	off	.
约翰	恩德利希	痒	到	尝试	到	撕	他的	头	离开	.

约翰·恩德利希恨不得把自己的头扯下来。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [stɪl] [ə'plaɪd] . . . .

But	,	of	course	,	the	same	consequences	as	before	still	applied	.	.	.	.
但	,	的	课程	,	这	相同的	结果	作为	前	仍然	应用	.	.	.	.

当然，之前的后果依然存在.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd]

As	it	turned	out	,	the	Endlichs	had	a	reprieve	of	two	months	and
作为	它	转向	出去	,	这	-	有	一个	缓刑	的	二	几个月	和

[ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] ,

fourteen	days	,
十四	天	,

结果，恩德利希一家获得了两个月零十四天的缓刑。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['strɪktli] [ɜːrθ] - [taɪm] [skeɪl] .

almost	to	the	hour	and	figured	on	a	strictly	Earth	-	time	scale	.
几乎	到	这	小时	和	想	在	一个	严格	地球	-	时间	规模	.

几乎精确到小时，并且严格按照地球时间尺度计算。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

For	what	it	was	worth	,	they	accomplished	a	great	deal	.
为了	什么	它	曾是	值得	,	他们	完成	一个	伟大的	交易	.

就其价值而言，他们取得了很大的成就。

[ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['plæstɪk] ['griːnhaʊs] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][laɪk][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['bʌb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

In	their	great	plastic	greenhouse	,	supported	like	a	colossal	bubble	by	the
在	他们的	伟大的	塑料	温室	,	有	喜欢	一个	庞大	气泡	经过	这

['hjuːmɪd] ,

humid	,
湿	,

在他们巨大的塑料温室里，像一个巨大的气泡一样被潮湿的环境支撑着，

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] - [wɔːmd] [er] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [trɔːfs] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['peblz] [ænd; ənd]

artificially	-	warmed	air	inside	it	,	long	troughs	were	filled	with	pebbles	and
人为地	-	温暖	空气	里面	它	,	长的	水槽	是	已填	和	鹅卵石	和

[ˌhaɪdrə'pɑːnɪk][sə'luːʃ(ə)n] .

hydroponic	solution	.
水培	解决方案	.

里面有人工加热的空气，长长的槽里装满了鹅卵石和水培溶液。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [tə'meɪtoʊz][wɜːr; wər][plaːntid] , [ænd; ənd] ['letɪs] , ['rædɪʃiz] , [kɔːrn] , ['ʌnjənz] ,

And	therein	tomatoes	were	planted	,	and	lettuce	,	radishes	,	corn	,	onions	,
和	其中	西红柿	是	已种植	,	和	莴苣	,	萝卜	,	玉米	,	洋葱	,

['mɛlənz] — [dʒʌst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][laɪn] .

melons	—	just	about	everything	in	the	vegetable	line	.
甜瓜	—	只是	关于	一切	在	这	蔬菜	线	.

于是，那里种上了西红柿、生菜、萝卜、玉米、洋葱、甜瓜——几乎所有蔬菜都种上了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [graʊnd] [left]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv]['eikəs] ,

There	remained	plenty	of	ground	left	over	from	the	five	acres	,
那里	剩余	很多	的	地面	左边	超过	从	这	五	英亩	,

五英亩地还剩下很多空地。

[soʊ][dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ['tɪŋkəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪfti] - ['mɪljən] - [jɪr] - [oʊld]['træktər] , ['fɪgjərd] [aʊt] [ɪts]
so **John** **Endlich** **tinkered** **with** **that** **fifty** **-** **million** **-** **year** **-** **old** **tractor** **,** **figured** **out** **its**
所以 约翰 恩德利希 修修补补 和 那 五十 - 百万 - 年 - 老的 拖拉机 , 想 出去 它是
[ə'tɑːmɪk] - ['paʊər] - [tuː; tə] - [stiːm] ['prɪnsəp(ə)l] ,
atomic **-** **power** **-** **to** **-** **steam** **principle** **,**
原子 - 力量 - 到 - 蒸汽 原则 ,

于是，约翰·恩德利希对那台有五千万年历史的拖拉机进行了改造，弄清了它的原子能转化为蒸汽的原理。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help] ['hæroʊ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [sɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃt] ['plænɪt] .
and **used** **it** **to** **help** **harrow** **up** **the** **ancient** **soil** **of** **a** **smashed** **planet** **.**
和 用过的 它 到 帮助 耙 向上 这 古老的 土壤 的 一个 粉碎 行星 .

并用它来帮助耙开一颗破碎星球上的古老土壤。

[hiː; hi] ['ædɪd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['fɜːtəlaɪzəz][ænd; ənd]['naɪˌtreɪts][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ]['naɪˌtreɪts][wɜːr; wər] ,
He **added** **commercial** **fertilizers** **and** **nitrates** **to** **it** **—** **the** **nitrates** **were** **,**
他 额外 商业的 肥料 和 硝酸盐 到 它 — 这 硝酸盐 是 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

他向其中添加了商业肥料和硝酸盐——当然，硝酸盐是……

[dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæsiəs] ['naɪtrədʒən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] , [spʌndʒ'laɪk] , [baɪ][ðə; ðɪ]
distinct **from** **the** **gaseous** **nitrogen** **that** **had** **been** **held** **,** **spongelike** **,** **by** **the**
清楚的 从 这 气态 氮 那 有 到过 握住 , 海绵状 , 经过 这
['sʌbsɔɪl] ,
subsoil **,**
底土 ,

与被底土像海绵一样吸收的气态氮气截然不同，

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['griːnhaʊs] [wɪð; wɪθ] ['ætməsfɪr] .
and **had** **helped** **supply** **the** **greenhouse** **with** **atmosphere** **.**
和 有 帮助 供应 这 温室 和 气氛 .

并有助于为温室提供大气环境。

[ðen] [hiː; hi] ['hærəud] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'gen] .
Then **he** **harrowed** **the** **ground** **again** **.**
然后 他 饱受折磨 这 地面 再次 .

然后他又耙了一遍地。

[ðə; ðɪ]['træktər] [wɜːrkt] [faɪn] ,
The **tractor** **worked** **fine** **,**
这 拖拉机 工作 美好的 ,

拖拉机运转良好。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fiːb(ə)l]['grævəti] [meɪd] [ðə; ðɪ] [lʌg] [ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] [slɪp][ə; eɪ][lɑːt] .
except **that** **the** **feeble** **gravity** **made** **the** **lugs** **of** **its** **wheels** **slip** **a** **lot** **.**
除了 那 这 微弱 重力 制成 这 凸耳 的 它是 车轮 滑 一个 很多 .

只是由于重力太弱，车轮的凸耳经常打滑。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['plæntɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] .
He **repeated** **his** **planting** **,** **in** **the** **old** **-** **fashioned** **manner** **.**
他 重复 他的 种植 , 在 这 老的 - 造型 方式 .

他用老式的方法重新播种。

['ʌndər] [aɪ'diːəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
Under **ideal** **conditions** **,** **the** **inside** **of** **the** **great** **bubble** **was** **soon** **a** **mass** **of**
在下面 理想的 状况 , 这 里面 的 这 伟大的 气泡 曾是 很快 一个 大量的 的
['groʊɪŋ] [θɪŋz] .
growing **things** **.**
生长 事物 .

在理想条件下，巨大的气泡内部很快就会变成各种不断生长的物质聚集地。

[roʊz] [hæd; həd][plaːntid] ['flaʊərz] — [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ænd; ənd][tuː; tə][help] [aʊt][ðə; ði][haɪv]

Rose	had	planted	flowers	—	to	be	admired	,	and	to	help	out	the	hive
玫瑰	有	已种植	花朵	—	到	是	钦佩	,	和	到	帮助	出去	这	蜂巢

[ʌv; əv] [biːz] ,

of	bees	,
的	蜜蜂	,

罗斯种下了花——既是为了供人欣赏，也是为了帮助蜂巢里的蜜蜂。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [plænts] , [æz; əz] [wel] .

which	were	essential	to	some	of	the	other	plants	,	as	well	.
哪个	是	基本的	到	一些	的	这	其他	植物	,	作为	出色地	.

这些物质对其他一些植物也至关重要。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['flɔːrə] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθli] .

Nor	was	the	flora	limited	to	the	Earthly	.
也不	曾是	这	植物	有限的	到	这	尘世的	.

植物群也不仅限于地球上。

[sʌm; səm] [siːdz] [ɔːr] [spɔːz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] , [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]

Some	seeds	or	spores	had	survived	,	here	,	from	the	mother	world	of	the
一些	种子	或者	孢子	有	幸存下来	,	这里	,	从	这	母亲	世界	的	这

['æstərɔɪdz] .

asteroids	.
小行星	.

有些种子或孢子从小行星的母体世界幸存了下来。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['iːɑːnz][ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ruːt] [ænd; ənd]

They	came	out	of	their	eons	of	suspended	animation	,	to	become	root	and
他们	来了	出去	的	他们的	亿万年	的	暂停	动画片	,	到	变得	根	和

[tʌf] ,

tough	,
艰难的	,

它们从漫长的休眠期中苏醒过来，变得根深蒂固、坚韧不拔。

['spaɪki] [stɔːk] , [ænd; ənd][tuː; tə][mɪks] [ðəm'selvz] ['spɑːrsli] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd]

spiky	stalk	,	and	to	mix	themselves	sparsely	with	vegetation	that	had
带刺的	茎	,	和	到	混合	他们自己	稀疏地	和	植被	那	有

['ɪmɪˌgreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

immigrated	from	Earth	,
移民	从	地球	,

茎秆多刺，并且稀疏地与从地球迁徙而来的植被混杂在一起。

[naʊ] [ðæt] ['lɪvəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] .

now	that	livable	conditions	had	been	restored	over	this	little	piece	of	ground	.
现在	那	宜居	状况	有	到过	恢复	超过	这	小的	片	的	地面	.

现在这片小土地上的生活条件已经恢复到适宜居住的状态了。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fruːt][ɔːr] [wiːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] .

But	whether	they	were	fruit	or	weed	,	it	was	difficult	to	say	.
但	无论	他们	是	水果	或者	杂草	,	它	曾是	难的	到	说	.

但很难说它们是水果还是杂草。

['sʌmtaɪmz] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz][ˌmɪs'led] .

Sometimes	John	Endlich	was	misled	.
有时	约翰	恩德利希	曾是	被误导	.

有时约翰·恩德利希会被误导。

['sʌmtaɪmz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [fə'mɪliər] [saʊndz] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [fə'mɪliər] ['əudəz] , [tɔːrd] [ðə; ði]

Sometimes	**,**	**listening**	**to**	**familiar**	**sounds**	**,**	**and**	**smelling**	**familiar**	**odors**	**,**	**toward**	**the**
有时	,	聆听	到	熟悉的	声音	,	和	闻起来	熟悉的	气味	,	朝向	这

['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'priːv] ,

latter	**part**	**of**	**his**	**reprieve**	**,**
后者	部分	的	他的	缓刑	,

有时，在他缓刑的后期，听到熟悉的声音，闻到熟悉的气味，

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['hiːd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['beɪsɪk] [dɪ'zaɪəz] [hɪr] [ɑːn] ['vestə] — [wen]

he	**almost**	**imagined**	**that**	**he'd**	**accomplished**	**his**	**basic**	**desires**	**here**	**on**	**Vesta**	**—**	**when**
他	几乎	想象	那	他会	完成	他的	基本的	欲望	这里	在	灶神星	—	什么时候

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [ɑːn] [ɜːrθ] .

he	**had**	**always**	**failed**	**on**	**Earth**	**.**
他	有	总是	失败的	在	地球	.

他几乎以为，自己在灶神星上实现了自己的基本愿望——而他在地球上总是无法实现这些愿望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wɔːrm] [sɔɪl] , ['flaʊərz] , ['griːnəri] .

There	**was**	**the**	**smell**	**of**	**warm**	**soil**	**,**	**flowers**	**,**	**greenery**	**.**
那里	曾是	这	闻	的	温暖的	土壤	,	花朵	,	绿植	.

空气中弥漫着温暖泥土、鲜花和绿植的气息。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] .

He	**heard**	**irrigation**	**water**	**trickling**	**.**
他	听到	灌溉	水	涓涓细流	.

他听到灌溉水滴滴的声音。

[ðə; ði] ['swiːtkɔːrn] ['rʌsld] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [fænz] ['hiːd] [set] [ʌp] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] [ðə; ði] [er] .

The	**sweetcorn**	**rustled**	**in**	**the**	**wind**	**of**	**fans**	**he'd**	**set**	**up**	**to**	**circulate**	**the**	**air**	**.**
这	甜玉米	沙沙作响	在	这	风	的	粉丝	他会	放	向上	到	流通	这	空气	.

为了促进空气流通，他架起了风扇，风吹动玉米穗，玉米粒在风中沙沙作响。

[biːz] [bʌzd] .

Bees	**buzzed**	**.**
蜜蜂	嗡嗡作响	.

蜜蜂嗡嗡叫着。

['tʃɪkɪnz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌædə'les(ə)ns] ,

Chickens	**,**	**approaching**	**adolescence**	**,**
鸡	,	接近	青春期	,

即将进入青春期的鸡

[piːpt] [kən'tentɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʌstɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [stretʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði]

peeped	**contentedly**	**as**	**they**	**dusted**	**themselves**	**and**	**stretched**	**luxuriously**	**in**	**the**
偷窥	心满意足地	作为	他们	掸去灰尘	他们自己	和	拉伸	奢华地	在	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

shadows	**of**	**the**	**cornfield**	**.**
阴影	的	这	玉米地	.

它们拍打着身上的灰尘，在玉米地的阴影里舒舒服服地伸展着身体，满足地偷听着。

[fɔːr; fər] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] ['sʌmər] [ʌv; əv]

For	**John**	**Endlich**	**it**	**was**	**all**	**like**	**the**	**echo**	**of**	**a**	**somnolent**	**summer**	**of**
为了	约翰	恩德利希	它	曾是	全部	喜欢	这	回声	的	一个	嗜睡	夏天	的

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

his	**boyhood**	**.**
他的	童年	.

对约翰·恩德利希来说，这一切都像是他童年时期一个昏昏欲睡的夏天的回响。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [piːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fʊl'fɪld] .

There	**was**	**peace**	**in**	**it**	**:**	**it**	**was**	**like**	**a**	**yearning**	**fulfilled**	**.**
那里	曾是	和平	在	它	:	它	曾是	喜欢	一个	渴望	已完成	.

其中蕴含着平静：就像一个愿望得到了满足。

[æn; ən][end][ʌv; əv]['wɑ:ndərlʌst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hɪr] [ɑ:n]['vestə] .

An	end	of	wanderlust	for	him	,	here	on	Vesta	.
一个	结尾	的	旅行癖	为了	他	,	这里	在	灶神星	.

他的漂泊生涯到此结束，来到了灶神星。

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['erləs] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌaʊt'saɪd] ,

In	contrast	to	the	airless	desolation	outside	,
在	对比	到	这	无气	荒凉	外部	,

与外面空气稀薄、荒凉寂静的景象形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪv] - ['eɪkər] ['gri:nhaʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs]

the	interior	of	this	five	-	acre	greenhouse	was	the	one	most	desirable	place
这	内部的	的	这	五	-	英亩	温室	曾是	这	一	最多	理想	地方

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

这座占地五英亩的温室内部是最令人向往的地方。

[soʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ʌv; əv] ['stə:rɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

So	,	except	for	the	vaguest	of	stirrings	sometimes	in	his	mind	,
所以	,	除了	为了	这	最模糊	的	搅拌	有时	在	他的	头脑	,

所以，除了他脑海中偶尔涌现的些许模糊念头之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [si:k] [fʌn] ['elsˌwer] .

there	was	not	much	incentive	to	seek	fun	elsewhere	.
那里	曾是	不是	很多	激励	到	寻找	乐趣	别处	.

没有太多动力去别处寻找乐趣。

[ɪf] [hi:; hi]['evər][hæd; həd][taɪm] .

If	he	ever	had	time	.
如果	他	曾经	有	时间	.

如果他有时间的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənderi] , [tu:] , [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fæməli]

And	there	was	a	lot	of	the	legendary	,	too	,	in	what	his	family
和	那里	曾是	一个	很多	的	这	传奇	,	也	,	在	什么	他的	家庭

他的家族中也充满了传奇色彩。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

and	he	had	accomplished	.
和	他	有	完成	.

他做到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf]

It	was	like	returning	a	little	of	the	blue	sky	and	the	sounds	of	life
它	曾是	喜欢	返回	一个	小的	的	这	蓝色的	天空	和	这	声音	的	生活

[tu:; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['ru:ɪnz][ænd; ənd] ['rəʊdweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ded] ['bju:ti] .

to	this	land	of	ruins	and	roadways	and	the	ghosts	of	dead	beauty	.
到	这	土地	的	废墟	和	道路	和	这	鬼魂	的	死的	美丽	.

这就像是把一丝蓝天和生命的声音带回了这片废墟、道路和逝去美景的幽灵之地。

['meɪbi] [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , [su:n] ,

Maybe	there'd	be	a	lot	more	of	all	that	,	soon	,
或许	那里	是	一个	很多	更多的	的	全部	那	,	很快	,

或许不久之后，这类事情就会变得更加普遍。

[wen] [ðə; ði] ['ru:mərd] ['meɪdʒər]['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['hoʊmstedər] [ri:tʃt] ['vestə] .

when	the	rumored	major	influx	of	homesteaders	reached	Vesta	.
什么时候	这	传闻	主要的	流入	的	自耕农	达到	灶神星	.

据说，大批拓荒者涌入维斯塔星。

" [jes] , ['dʒɑːni] , " [roʊz] [sed] [wʌns] .
" Yes , Johnny , " Rose said once .
" 是的 , 约翰尼 , " 玫瑰 说 一次 .

“是的，约翰尼，”罗斯曾这样说过。

" - ['ledʒənderi] - [ɪz][ə; eɪ][lɑːt]['naɪsər][wɜːrd][ðæn; ðən] - ['goʊstli] - .
" ' Legendary ' is a lot nicer word than ' ghostly ' .
" - 传奇 - 是 一个 很多 更漂亮 单词 比 - 幽灵般的 - .

“‘传奇’比‘幽灵般’要好听得多。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊsts][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə]['ledʒəndz] .
And the ghosts are changing their name to legends .
和 这 鬼魂 是 变化 他们的 姓名 到 传说 .

而那些鬼魂也正在改名为传说。

" [roʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][kɪdz][ðer; ðər]['regjələr]['lesnz; 'lesənz] .
" Rose had to teach the kids their regular lessons .
" 玫瑰 有 到 教 这 孩子们 他们的 常规的 课程 .

罗斯不得不教孩子们上日常课程。

[ðæt] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]
That children would be taught was part of the agreement you had to
那 孩子们 会 是 教授 曾是 部分 的 这 协议 你 有 到
[saɪn][æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [oʊ] . [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɪpt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
sign at the A . H . O . before you could be shipped out with them .
符号 在 这 一个 . H . 哦 . 前 你 可以 是 已发货 出去 和 他们 .

在随他们一起被派往海外之前，你必须在海外劳工组织签署一份协议，协议中规定孩子们必须接受教育。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɪdz][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər] ['wɪmzi] , [tuː] .
But the kids had time for whimsy , too .
但 这 孩子们 有 时间 为了 异想天开 , 也 .

但孩子们也有时间享受天马行空的想象。

[ɪn] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ɪks'kəːʃənz] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] .
In make - believe , they took their excursions far back to former ages .
在 制作 - 相信 , 他们 采取 他们的 短途旅行 远的 后退 到 以前的 年龄 .

在幻想中，他们把旅行带回到了遥远的古代。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [oʊld]['piːp(ə)l] .
They played that they were " Old People .
他们 玩 那 他们 是 " 老的 人们 .

他们扮演的是“老年人”。

" ['ɛndlɪk] , ['hævɪŋ] [rɪ'per] [hɪz; ɪz][ə'tɑːmɪk] ['bætəri] ,
" Endlich , having repaired his atomic battery ,
" 恩德利希 , 拥有 已修复 他的 原子 电池 ,

“恩德利希修好了他的原子电池后，

['dɪdnt] [drɔː] ['paʊər] [ˌeni'mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪt] [ðæt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
didn't draw power anymore from the unit that had supplied the ancient
没有 画 力量 不再 从 这 单元 那 有 供应 这 古老的
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

它不再从之前为这些古老建筑供电的装置中汲取电力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['relɪks] [rɪ'meɪnd] .
But the relics remained .
但 这 遗物 剩余 .

但文物却留了下来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ,

From	a	device	like	a	phonograph	,
从	一个	设备	喜欢	一个	留声机	,

从留声机之类的设备中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bel] - [laɪk] [vɔɪs] [ðæt] [tʃɑːntid] [wen] [ə; eɪ]['levər][wʌz; wəz] [prest] .

there	was	even	a	bell	-	like	voice	that	chanted	when	a	lever	was	pressed	.
那里	曾是	甚至	一个	钟	-	喜欢	嗓音	那	吟诵	什么时候	一个	杠杆	曾是	按下	.

甚至在按下控制杆时，还会发出类似铃铛的吟唱声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɪdz] [huː] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] " [teɪ] - [teɪ] [bʌg] ,

And	it	was	the	kids	who	found	the	first	"	tay	-	tay	bug	,
和	它	曾是	这	孩子们	WHO	成立	这	第一的	"	泰	-	泰	漏洞	,

是孩子们发现了第一只"tay-tay bug"。

" [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][ɪts] [trɪlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['foʊliɪdʒ] .

"	a	day	after	its	trills	were	heard	from	among	the	new	foliage	.
"	一个	天	后	它是	颤音	是	听到	从	之中	这	新的	叶子	.

"在它发出颤音的第二天，人们从新生的树叶间听到了它的声音。"

" [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] - [waɪ] - [waɪ] — [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] - [waɪ] - [ˌwaɪ'waɪ] - [waɪ] — " [ðə; ði]

"	Ta	-	a	-	a	-	ay	-	y	-	y	—	ta	-	a	-	a	-	a	-	ay	-	y	-	yy	-	y	—	"	The
"	ta	-	一个	-	一个	-	哎	-	是	-	是	—	ta	-	一个	-	一个	-	一个	-	哎	-	是	-	yy	-	是	—	"	这

[saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] , ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n]

sound	was	like	that	of	a	little	wheel	,	humming	with	the	speed	of	rotation
声音	曾是	喜欢	那	的	一个	小的	车轮	,	哼唱	和	这	速度	的	旋转

,

,

,

"嗒 ...

[ænd; ənd] [ðen] [sloʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skrætʃi] [stɑːp] .

and	then	slowing	to	a	scratchy	stop	.
和	然后	减速	到	一个	粗糙的	停止	.

然后慢慢地、嘎吱作响地停了下来。

[ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['hɑːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [bʌt; bət]['rɪdʒɪd]['glaɪdɪŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrn] .

A	one	-	legged	hopper	,	with	a	thin	but	rigid	gliding	wing	of	horn	.
一个	一	-	腿	料斗	,	和	一个	薄的	但	死板的	滑翔	翼	的	喇叭	.

一种独腿跳跃者，长着薄而坚硬的滑翔翼，由角制成。

[ˌoʊpə'les(ə)nt][ɪn][ɪts] ['kʌlɚz] .

Opalescent	in	its	colors	.
乳白色	在	它是	颜色	.

它的颜色呈乳白色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [eg] , [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði][koʊld][fɔːr; fər]

It	had	evidently	hatched	from	a	tiny	egg	,	preserved	by	the	cold	for
它	有	显然	孵化	从	一个	微小的	蛋	,	保存完好	经过	这	寒冷的	为了

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

它显然是从一枚小小的蛋里孵化出来的，这枚蛋在寒冷的环境中保存了很久。

[waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] ,

Wise	enough	not	to	clutch	it	with	his	bare	hands	,
明智的	足够的	不是	到	离合器	它	和	他的	裸	双手	,

他很明智，没有用裸手去抓它。

[bʌbz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][held][ɪn][ə; eɪ] [liːf] .

Bubs	came	running	with	it	held	in	a	leaf	.
巴布斯	来了	跑步	和	它	握住	在	一个	叶子	.

巴布斯拿着它，夹在一片叶子里跑了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈhɑːrmləs] .

It	proved	harmless	.
它	已证实	无害	.

事实证明它无害。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

It	was	ugly	and	beautiful	.
它	曾是	丑陋的	和	美丽的	.

它既丑陋又美丽。

[ɪts] [greɪt] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvoʊk(ə)l][ˈekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][pæst] .

Its	great	charm	was	that	it	was	a	vocal	echo	from	the	far	past	.
它是	伟大的	魅力	曾是	那	它	曾是	一个	声乐	回声	从	这	远的	过去的	.

它最大的魅力在于，它是来自遥远过去的回声。

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

[laɪf] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈferli] [oʊˈkeɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .

Life	got	to	be	fairly	okay	,	in	spite	of	hard	work	.
生活	得到	到	是	相当	好的	,	在	尽管如此	的	难的	工作	.

尽管工作很辛苦，但生活还算过得去。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈstɪlnəs] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [saʊndz] .

The	Endlichs	had	conquered	the	awful	stillness	with	life	-	sounds	.
这	-	有	征服	这	可怕	寂静	和	生活	-	声音	.

恩德利希一家用鲜活的声音战胜了可怕的寂静。

['groʊɪŋ] [plænts] [kept] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðer; ðər] ['griːnhaʊs] [freʃ] [ænd; ənd] ['briːðəbl] [baɪ]

Growing	plants	kept	the	air	in	their	greenhouse	fresh	and	breathable	by
生长	植物	保留	这	空气	在	他们的	温室	新鲜的	和	透气的	经过

[ˌfoʊtoʊˈsɪnθəsɪs] .

photosynthesis	.
光合作用	.

温室里的植物通过光合作用保持空气清新透气。

[dʒɑːn] [ˈɛndlɪk] [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] .

John	Endlich	did	a	lot	of	grinning	and	whistling	.
约翰	恩德利希	做过	一个	很多	的	咧嘴笑	和	吹口哨	.

约翰·恩德利希不停地咧嘴大笑，还吹着口哨。

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈnevər] [flerd] [wʌns] .

His	temper	never	flared	once	.
他的	脾气	绝不	喇叭口	一次	.

他从未发过脾气。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði][kɑːm] ['kudnt]

Deep	down	in	him	there	was	only	a	brooding	certainty	that	the	calm	couldn't
深的	向下	在	他	那里	曾是	仅有的	一个	沉思	肯定	那	这	冷静的	不能

[læst] .

last	.
最后的	.

他内心深处只有一种挥之不去的预感，那就是平静不会长久。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˈpɔːrts] , ['trʌb(ə)l] [siːðd] [æt; ət][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp] .

For	,	from	all	reports	,	trouble	seethed	at	the	mining	camp	.
为了	,	从	全部	报告	,	麻烦	沸腾	在	这	矿业	营	.

据各方报道，矿区营地里危机四伏。

[æt; ət]['eni] [taɪm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['bloʊˌʌp] ,

At	any	time	there	might	be	a	blowup	,
在	任何	时间	那里	可能	是	一个	爆炸	,

任何时候都可能发生冲突，

[ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [wʊd] [roʊl]['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv]['vestə] .

a	reign	of	terror	that	would	roll	over	all	of	Vesta	.
一个	在位	的	恐怖	那	会	卷	超过	全部	的	灶神星	.

一场席卷整个维斯塔星的恐怖统治。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [pent] - [ʌp]['fɔːrsɪz][ɪn][men] [huː] [hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni][hɑːrd][stɑːrz] ,

A	thing	to	release	pent	-	up	forces	in	men	who	had	seen	too	many	hard	stars	,
一个	事物	到	发布	五角星	-	向上	力量	在	男人	WHO	有	已见	也	许多	难的	明星	,

对于那些见过太多冷酷星空的男人来说，这是一种释放他们内心压抑力量的方式。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] ['stɪlnəs] .

and	had	heard	too	much	stillness	.
和	有	听到	也	很多	寂静	.

我听过太多的寂静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [stʌf] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] .

They	were	like	the	stuff	inside	a	complaining	volcano	.
他们	是	喜欢	这	东西	里面	一个	抱怨	火山	.

他们就像一座怨气冲天的火山内部的物质。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][taɪm][ðer; ðər] ['veriəs] [krɑːps] ,

The	Endlichs	had	sought	to	time	their	various	crops	,
这	-	有	寻求	到	时间	他们的	各种各样的	农作物	,

恩德利希一家曾试图安排各种作物的播种时间。

[soʊ][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['mɑːrkɪt][ɑːn][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]

so	that	they	would	all	be	ready	for	market	on	as	nearly	as	possible	the
所以	那	他们	会	全部	是	准备好	为了	市场	在	作为	几乎	作为	可能的	这

[seɪm] [deɪ] .

same	day	.
相同的	天	.

这样它们就能尽可能在同一天做好上市准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ] — [ə; eɪ] [drə'mætɪkli] ['sʌd(ə)n]

It	was	intended	as	a	trick	of	advertising	—	a	dramatically	sudden
它	曾是	故意的	作为	一个	诡计	的	广告	—	一个	戏剧性地	突然

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [freʃ] [prə'duːs] .

appearance	of	much	fresh	produce	.
外貌	的	很多	新鲜的	生产	.

这是一种广告噱头——大量新鲜农产品突然大量涌现。

[soʊ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒet] - [ɪ'kwɪpt] [speɪs] - [suːt] , ['ɛndlɪk] [ɑːkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]

So	,	one	morning	,	in	a	jet	-	equipped	space	-	suit	,	Endlich	arced	out	for	the
所以	,	一	早晨	,	在	一个	喷射	-	配备	空间	-	套装	,	恩德利希	弧形	出去	为了	这

['maɪnɪŋ][kæmp] .

mining	camp	.
矿业	营	.

于是，一天早上，恩德利希穿着喷气式太空服，飞向了矿区。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt][hiː; hi] ['kærid] ['sæmpəlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

Inside	the	suit	he	carried	samples	from	his	garden	.
里面	这	套装	他	携带	样品	从	他的	花园	.

西装里面装着他花园里的植物样本。

[sɪks][tə'meɪtoʊz] .

Six	tomatoes	.
六	西红柿	.

六个西红柿。

['bjuːtiːz] .
Beauties **.**
美女 .

美女们。

" [hæv; həv] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['dʒɑːni] !
" **Have** **luck** **with** **them** **,** **Johnny** **!**
" 有 运气 和 他们 , 约翰尼 !

“祝你好运，约翰尼！”

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [aʊt] !
But **watch** **out** **!**
但 手表 出去 !

但是要小心!

" [roʊz] [flʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ] ['helmɪt] [foʊn] .
" **Rose** **flung** **after** **him** **by** **helmet** **phone** **.**
" 玫瑰 扔 后 他 经过 头盔 电话 .

罗斯用头盔上的手机追了上去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [læf] .
With **a** **warm** **laugh** **.**
和 一个 温暖的 笑 .

带着温暖的笑声。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] .
Just **for** **a** **moment** **he** **felt** **maybe** **a** **little** **silly** **.**
只是 为了 一个 片刻 他 毛毡 或许 一个 小的 愚蠢的 .

他那一刻觉得自己可能有点傻。

[tə'meɪtoʊz] !
Tomatoes **!**
西红柿 !

西红柿!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæŋkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrst] [tɔːrd]
But **they** **were** **what** **he** **was** **banking** **on** **,** **and** **had** **forced** **toward**
但 他们 是 什么 他 曾是 银行业 在 , 和 有 强制 朝向
[mə'tʃʊrəti] , [moʊst] .
maturity **,** **most** **.**
到期 , 最多 .

但他们是他寄予厚望的对象，也是他努力培养出来的大多数人。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['fɪgjərd] ,
The **way** **he** **figured** **,**
这 方式 他 想 ,

他认为，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][fruːt] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] — ['gægd] [baɪ]
they **were** **the** **kind** **of** **fruit** **that** **the** **guys** **in** **the** **camp** **—** **gagged** **by**
他们 是 这 种类 的 水果 那 这 伙计们 在 这 营 — 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 经过
[ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [kænd] [ænd; ənd][diː'haɪdreɪtɪd] [stʌf] ,
a **diet** **of** **canned** **and** **dehydrated** **stuff** **,**
一个 饮食 的 罐装 和 脱水 东西 ,

那些水果是营地里那些人——他们长期吃罐头和脱水食品——所不爱的那种水果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['tʃeɪsɪŋ] ['mɪnərəl] [welθ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt]
because **they** **were** **too** **busy** **chasing** **mineral** **wealth** **to** **keep** **a** **decent**
因为 他们 是 也 忙碌的 追逐 矿物 财富 到 保持 一个 体面的
[ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] ['gɑːrdn] ['goʊɪŋ] — [wʊd] [biː; bi] ['hʌŋgriɪst] [fɔːr; fər] .
hydroponic **garden** **going** **—** **would** **be** **hungriest** **for** **.**
水培 花园 去 — 会 是 最饥饿的 为了 .

因为他们忙于追逐矿产财富，无暇维持一个像样的水培花园——而这正是他们最渴望的。

[wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [tuː] [raɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] .

Well	—	he	was	rather	too	right	,	in	some	ways	,	to	be	fortunate	.
出色地	—	他	曾是	相当	也	正确的	,	在	一些	方式	,	到	是	幸运	.

嗯——从某种意义上说，他太对了，反而不至于幸运。

[jeə] — [ðeɪ] [stɪl] [kɔːl] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði][tə'meɪtoʊ][wɔːr] .

Yeah	—	they	still	call	what	happened	the	Tomato	War	.
是的	—	他们	仍然	称呼	什么	发生	这	番茄	战争	.

没错——他们至今仍把那件事称为“番茄战争”。

[pʊr] ['dʒɑːni] ['ɛndlɪk] .

Poor	Johnny	Endlich	.
贫穷的	约翰尼	恩德利希	.

可怜的约翰尼·恩德利希。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [doʊm][tuː; tə][dɪ'spleɪ][hɪz; ɪz] [werz] .

He	was	headed	for	the	commissary	dome	to	display	his	wares	.
他	曾是	标题	为了	这	小卖部	穹顶	到	展示	他的	商品	.

他正前往军需品供应室的穹顶，准备展示他的商品。

[bʌt; bət] [veɪg] [əːdʒz] ['saidtrækt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

But	vague	urges	sidetracked	him	,	and	he	went	into	the	recreation
但	模糊的	敦促	跑题了	他	,	和	他	去	进入	这	娱乐

[doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ɪn'sted] .

dome	of	the	camp	,	instead	.
穹顶	的	这	营	,	反而	.

但模糊的冲动让他分了神，他反而走进了营地的娱乐穹顶。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .

And	into	the	bar	.
和	进入	这	酒吧	.

然后走进酒吧。

[ðə; ði] ['peti] [sɪn][ʌv; əv] [tuː] [drɪŋks] ['hɑːrdli]['merɪts][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei]

The	petty	sin	of	two	drinks	hardly	merits	the	punishing	trouble	which	came	his	way
这	小气	罪	的	二	饮料	几乎	优点	这	惩罚	麻烦	哪个	来了	他的	方式

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

仅仅因为喝了两杯酒，这点小罪过根本不足以招致如此严厉的惩罚。

[æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

at	least	partially	,	a	result	.
在	至少	部分	,	一个	结果	.

至少部分如此，这是一个结果。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] - ['wɪndoʊ]['oʊpən] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][men] [huːm] [hiː; hi]

With	his	face	-	window	open	,	he	stood	at	the	bar	with	men	whom	he
和	他的	脸	-	窗户	打开	,	他	站立	在	这	酒吧	和	男人	谁	他

[hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	seen	before	.
有	绝不	已见	前	.

他打开脸部窗口，站在吧台边，和一些他从未见过的人在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv]['maɪnər] [di'luːʒənz] [ʌv; əv]['grændʒər] .

And	he	began	to	have	minor	delusions	of	grandeur	.
和	他	开始	到	有	次要的	妄想	的	宏伟	.

他开始出现一些轻微的妄想症。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] .

He	became	a	little	too	proud	of	his	accomplishments	.
他	成为	一个	小的	也	自豪的	的	他的	成就	.

他有点过于骄傲于自己的成就了。

[hɪz; ɪz] ['werinəs] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə'beɪəns] .

His	wariness	slipped	into	abeyance	.
他的	警惕	滑倒了	进入	中止	.

他的警惕渐渐消退了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'diːə] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnkriːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

He	had	a	queer	idea	that	,	as	a	farmer	with	concrete	evidence	of
他	有	一个	酷儿	主意	那	,	作为	一个	农民	和	具体的	证据	的

[hɪz; ɪz] [skɪlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

his	skills	to	show	,
他的	技能	到	展示	,

他有一个奇怪的想法，认为作为一个拥有确凿技能证明的农民，

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [rɪ'spekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

he	would	win	respect	that	had	been	denied	him	.
他	会	赢	尊重	那	有	到过	否认	他	.

他将赢得之前一直被剥夺的尊重。

[dred] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] , [bɪ'keɪm] [blɜːrd] .

Dread	of	consequences	of	some	things	that	he	might	do	,	became	blurred	.
恐惧	的	结果	的	一些	事物	那	他	可能	做	,	成为	模糊	.

他对某些行为可能带来的后果的恐惧变得模糊不清。

[hɪz; ɪz][hɑːt] ['tempər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['smoʊldər] ,

His	hot	temper	began	to	smolder	,
他的	热的	脾气	开始	到	闷烧	,

他暴躁的脾气开始暗流涌动。

['ʌndər][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]

under	the	spark	of	memory	and	the	fury	of	insult	and	malicious
在下面	这	火花	的	记忆	和	这	愤怒	的	侮辱	和	恶意

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

在记忆的火花和侮辱与恶意诡计的怒火之下，

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [wei] [tuː; tə]

that	,	considering	the	safety	of	his	loved	ones	,	he	had	had	no	way	to
那	,	考虑	这	安全	的	他的	喜爱	一个	,	他	有	有	不	方式	到

[faɪt] [bæk] [ə'genst] .

fight	back	against	.
斗争	后退	反对	.

考虑到家人的安全，他根本无力反抗。

[frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɔːrs] .

Frustration	is	a	dangerous	force	.
挫折	是	一个	危险的	力量	.

挫败感是一种危险的力量。

[rɪ'liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

Released	a	little	,	it	excited	him	more	.
发布	一个	小的	,	它	兴奋的	他	更多的	.

稍微释放一下，他反而更兴奋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tens] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊmz]

And	the	tense	mood	of	the	camp	—	a	thing	in	the	very	air	of	the	domes
和	这	紧张	情绪	的	这	营	—	一个	事物	在	这	非常	空气	的	这	穹顶

— [stɜːrd] [hɪm; ɪm][ʌp] [mɔːr] .

—	stirred	him	up	more	.
—	搅拌	他	向上	更多的	.

营地里紧张的气氛——弥漫在穹顶之下的空气——更加激起了他的情绪。

[ðə; ði][kæmp] — ['redi] [tuː; tə][ɪk'sploʊd]['ɪntuː]['sʌd(ə)n] ,

The	camp	—	ready	to	explode	into	sudden	,
这	营	—	准备好	到	爆炸	进入	突然	,

营地——随时可能爆发，

['oʊpən]['bɑːrbərɪzəm][fɔːr; fər] [deɪz] — [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['nʌθɪŋ] [soʊ][drə'mætɪk]

open	barbarism	for	days	—	was	now	at	a	point	where	nothing	so	dramatic
打开	野蛮	为了	天	—	曾是	现在	在	一个	观点	在哪里	没有什么	所以	戏剧性

[æz; əz] [freʃ] [tə'meɪtoʊz][ænd; ənd]['fɑːrmɝz][ɪn][ə; eɪ][bɑːr][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][set][ðə; ði]['faɪərwɜːrks]

as	fresh	tomatoes	and	farmers	in	a	bar	was	needed	to	set	the	fireworks
作为	新鲜的	西红柿	和	农民	在	一个	酒吧	曾是	需要	到	放	这	烟花

[ɔːf] .

off	.
离开	.

持续数日的公开野蛮行径——如今，无需再像酒吧里的新鲜西红柿和农民那样戏剧性的场面来引爆这场风暴了。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] [drɪŋks] .

John	Endlich	had	his	two	drinks	.
约翰	恩德利希	有	他的	二	饮料	.

约翰·恩德利希喝了两杯酒。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdi] [dɪ'tætʃmənt] ,

Then	,	with	calm	and	foolhardy	detachment	,
然后	,	和	冷静的	和	蛮干	分离	,

然后，带着冷静而鲁莽的超脱，

[hiː; hi][set][ðə; ði][sɪks][tə'meɪtoʊz][aʊt][ɪn][ə; eɪ][roʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [mə'hɑːgəni] .

he	set	the	six	tomatoes	out	in	a	row	before	him	on	the	synthetic	mahogany	.
他	放	这	六	西红柿	出去	在	一个	排	前	他	在	这	合成的	桃花心木	.

他把六个西红柿一字排开地摆放在面前的人造红木地板上。

[hiː; hi]['dɪdnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][rɪ'zʌlts] .

He	didn't	have	to	wait	at	all	for	results	.
他	没有	有	到	等待	在	全部	为了	结果	.

他根本不用等结果。

['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,

Bloodshot	eyes	,
充血	眼睛	,

双眼充血

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [læmz]

some	of	them	belonging	to	men	who	had	been	as	gentle	as	lambs
一些	的	他们	属于	到	男人	WHO	有	到过	作为	温和的	作为	羔羊

[ɪn][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

in	their	ordinary	lives	on	Earth	,
在	他们的	普通的	生活	在	地球	,

有些属于那些在世时如同羔羊般温顺的人。

[tɜːrnd] ['swɪftli] [ə'lɜːrt] .

turned	swiftly	alert	.
转向	迅速地	警报	.

迅速警觉起来。

['brɪsli] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [sər'praɪz] , ['ɪntrəst] , [griːd] [fɔːr; fər]

Bristly	faces	showed	swift	changes	of	expression	:	surprise	,	interest	,	greed	for
刚毛的	面孔	显示	迅速	变化	的	表达	:	惊喜	,	兴趣	,	贪婪	为了

[pə'zeʃn] — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

possession	—	but	most	of	all	,
拥有	—	但	最多	的	全部	,

人们脸上的表情迅速变化：惊讶、兴趣、占有欲——但最重要的是，

[əˈgresɪv] [ænd; ənd][səˈtænɪk][ˈhjuːmər] .
aggressive **and** **Satanic** **humor** **.**
挑衅的 和 撒旦教 幽默 .

带有攻击性和撒旦式的幽默。

" [dʒiːz] — !
" Jeez — tamadas !
" 天哪 — 塔马达斯 !

“天哪——塔玛达斯！”

" [ˈsʌmbɑːdi] [grauld] , [əˈmeɪzd] .
" somebody growled , amazed .
" 某人 咆哮 , 惊叹 .

“有人惊讶地低声咆哮道。”

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] .
Under the circumstances , to be aware of opportunity was to act .
在下面 这 情况 , 到 是 意识到的 的 机会 曾是 到 行为 .

在这种情况下，意识到机会就意味着采取行动。

[bɪg] [pɔːz] , [sʌm; səm] [ber] [ænd; ənd] [ˈkæləst] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [glʌvz] [ʌv; əv] [speɪs] [ˈsuːts] ,
Big paws , some bare and calloused , some in the gloves of space suits ,
大的 爪子 , 一些 裸 和 粗糙的 , 一些 在 这 手套 的 空间 西装 ,
[riːtʃt] [aʊt] , [græbd] .
reached out , grabbed .
达到 出去 , 抓住 .

巨大的爪子，有的裸露着，布满老茧，有的戴着宇航服的手套，伸出来，抓住了。

[tiːθ] [bɪt] .
Teeth bit .
牙齿 少量 .

牙齿咬人。

[dʒuːs] [skwɜːtid] , [ˈlændɪŋ] [ɑːn][hɑːrd][ˈmet(ə)l] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈriːdʒənz] .
Juice squirted , landing on hard metal shaped for the interplanetary regions .
汁 喷射 , 降落 在 难的 金属 形状 为了 这 星际 地区 .

果汁喷溅而出，落在专为星际区域设计的坚硬金属上。

[soʊ][fɑːr] , [faɪn] .
So far , fine .
所以 远的 , 美好的 .

目前为止，一切正常。

[dʒɑːn] [ˈɛndlɪk] [felt] [ˈpraʊder] [ʌv; əv][hɪmˈself] — [ˈhiːd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪrsnəs] [ænd; ənd] [læk]
John Endlich felt prouder of himself — he'd expected a certain fierceness and lack
约翰 恩德利希 毛毡 更骄傲 的 他自己 — 他会 预期的 一个 肯定 凶猛 和 缺少
[ʌv; əv] [ˈmænərz] .
of manners .
的 礼仪 .

约翰·恩德利希感到更加自豪——他预料到对方会表现出一定的凶狠和缺乏礼貌。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][dɪd] [noʊ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][taɪm][tuː; tə][ˈvɪʒuəlaɪz][ðə; ði]
But knowing all he did know , he should have taken time to visualize the
但 会心 全部 他 做过 知道 , 他 应该 有 已采取 时间 到 可视化 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [tʃeɪn] - [riˈækʃ(ə)n] .
inevitable chain - reaction .
不可避免的 链 - 反应 .

但以他所掌握的一切信息来看，他应该花时间去设想一下不可避免的连锁反应。

" [θæŋks] , [pæl] . . . .
" Thanks , pal . . . .
" 谢谢 , 朋友 . . . .

“谢谢，伙计……”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] . . . .
You're **a** **prince** . . . .
你是 一个 王子 . . . .

你是位王子.....

" [ʃʊr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θæŋks] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] .
" Sure — but the thanks were more of a mockery than a formality .
" 当然 — 但 这 谢谢 是 更多的 的 一个 嘲讽 比 一个 正式 .

“当然——但那番感谢与其说是形式，不如说是一种嘲讽。”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

[nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
None for me ?
没有任何 为了 我 ?

没有我的份吗?

[ˌwɑːtsə] [aɪ'diːə] ? . . . "
Whatsa idea ? . . . "
什么 主意 ? . . . "

有什么想法吗? .....

" ['ʃʌdˌʌp] , [maɪk] . . . . [huːz] [dɪs] [gaɪ] ? . . .
" Shuddup , Mic . . . . Who's dis guy ? . . .
" 闭嘴 , 麦克风 . . . . 谁是 迪斯 盖伊 ? . . .

“闭嘴，麦克.....这家伙是谁? .....”

[seɪ] , [frend] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] - - [hed] [wiː; wi] [bɪn] ['hɪrɪn] - [ə'baʊt] , [wʊd]
Say , Friend — you wouldn't be that pun'kin - head we been hearin ' about , would
说 , 朋友 — 你 不会 是 那 - - 头 我们 到过 听觉 - 关于 , 会
[juː; jʊ] ? . . .
you ? . . .
你 ? . . .

嘿，朋友——你不会就是我们一直听说的那个傻瓜吧?

[wel] — [maɪ] ['greɪʃəs] — [bet][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Well — my gracious — bet you are !
出色地 — 我的 亲切 — 赌注 你 是 !

哦——我的天哪——我敢肯定你就是!

- [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [wɑːtʃ] ! . . . "
Dis'll be nice to watch ! . . . "
- 是 好的 到 手表 ! . . . "

真值得一看! .....

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ælf] ['niːli] , ['krænstən] ?
" Where's Alf Neely , Cranston ?
" 在哪里? 阿尔夫 尼利 , 克兰斯顿 ?

“克兰斯顿，阿尔夫·尼利在哪儿? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐惧小行星(Asteroid of Fear)
第3/3页

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] . "
What we need is excitement . "
什么 我们 需要 是 激动 . "

我们需要的是激情。

" [siːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [slɑːt] - [məˈʃiːnz] .
" Seen him out by the slot - machines .
" 已见 他 出去 经过 这 投币口 - 机器 .

“在老虎机旁边看到他了。”

[ðə; ði] [bɑːr] [ɪz] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
The bar is still out of bounds for him .
这 酒吧 是 仍然 出去 的 界限 为了 他 .

对他来说，酒吧仍然是禁区。

[hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . "
He can't come in here . "
他 不能 来 在 这里 . "

他不能进来。

" [sez] [huː] ?
" Says who ?
" 说道 WHO ?

谁说的?

[bɔːs] [mæn] [məˈhoʊni] ?
Boss Man Mahoney ?
老板 男人 马奥尼 ?

老板马奥尼?

[fɔːr; fər] [dɪs] [mʌtʃ] [spɔːrt] [ˈniːli] [kæn; kən] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hel] !
For dis much sport Neely can go straight to hell !
为了 迪斯 很多 运动 尼利 能 去 直的 到 地狱 !

就凭这股劲头，尼利简直该下地狱!

[ænd; ənd] [teɪk] [bɔːs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃfɔːrk] . . . .
And take Boss Man with him on a pitchfork . . . .
和 拿 老板 男人 和 他 在 一个 叉 . . . .

然后把老板用干草叉叉起来带走.....

[heɪ] - [waɪ] - [waɪ] ! . . .
Hey - y - y ! . . .
嘿 - 是 - 是 ! . . .

嘿!

[en iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [el] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] ! . . .
Ne - e - e - e - l - y - y - y ! . . .
ne - e - e - e - 我 - 是 - 是 - 是 ! . . .

尼利!

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈlʌmbərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
" The big man whose name was called lumbered to the window at the
" 这 大的 男人 谁 姓名 曾是 称为 笨重的 到 这 窗户 在 这
[ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] ,
entrance to the bar ,
入口 到 这 酒吧 ,

“被叫到名字的那个大个子男人蹒跚地走到酒吧入口的窗户边，

[ænd; ənd] [piəd] [ˌɪn'saɪd] .

and	peered	inside	.
和	窥视	里面	.

然后向里张望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] ['hiːd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [graʊtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

During	the	last	couple	of	months	he'd	been	in	a	perpetual	grouch	over	his
期间	这	最后的	夫妻	的	几个月	他会	到过	在	一个	永久	牢骚	超过	他的

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

deprivation	of	liberty	,
剥夺	的	自由	,

过去几个月里，他一直因为被剥夺自由而闷闷不乐。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ræŋkəld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

which	had	rankled	him	more	as	an	affront	to	his	dignity	.
哪个	有	恼怒	他	更多的	作为	一个	冒犯	到	他的	尊严	.

这让他感到更加恼火，因为这严重侮辱了他的尊严。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wəʊz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌm] ,

When	he	saw	the	husband	of	the	authoress	of	his	woes	—	the	little	bum	,
什么时候	他	锯	这	丈夫	的	这	作者	的	他的	烦恼	—	这	小的	屁股	,

当他看到给他带来苦难的那位女士的丈夫——那个小流浪汉时，

[huː] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['wʊmən][tuː; tə]['hɑːlər] "

who	,	being	unable	to	guard	his	own	,	had	allowed	his	woman	to	holler	"
WHO	,	存在	无法	到	警卫	他的	自己的	,	有	允许	他的	女士	到	抱怨	"

[kɑːp] !

Cop	!
警察	!

他自己却无法保护自己，任由他的女人大喊"警察！"

" — ['niːli] [let] [aʊt][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ʃɪr] [gliː] .

"	—	Neely	let	out	a	yell	of	sheer	glee	.
"	—	尼利	让	出去	一个	叫喊	的	透明	高兴	.

"——尼利发出了一声纯粹的喜悦的叫喊。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] , [hɪz; ɪz] ['pendʒələs] [noʊz] ['wɔbəld] ,

His	huge	shoulders	hunched	,	his	pendulous	nose	wobbled	,
他的	巨大的	肩膀	弓着背	,	他的	下垂的	鼻子	摇晃	,

他宽阔的肩膀耸了起来，下垂的鼻子摇晃着。

[hɪz; ɪz]['skwinti] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .

his	squinty	eyes	gleamed	and	he	charged	into	the	bar	.
他的	眯眼	眼睛	闪闪发光	和	他	带电	进入	这	酒吧	.

他眯着眼睛，目光炯炯，冲进了酒吧。

[dʒɑːn] - [fɜːrst][ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['sɪmələr][tuː; tə] ['niːliz] .

John	Endlich's	first	reaction	was	curiously	similar	to	Neely's	.
约翰	-	第一的	反应	曾是	奇怪的是	相似的	到	尼利	.

约翰·恩德利希的第一反应与尼利的反应出奇地相似。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['sævɪdʒ] ['traɪʌmf] ['ʌndər][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

He	felt	a	flash	of	savage	triumph	under	the	stimulus	of	the	thought	of
他	毛毡	一个	闪光	的	野蛮的	胜利	在下面	这	刺激	的	这	想法	的

[ɪ'miːdiət] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

immediate	battle	with	the	cause	of	most	of	his	troubles	.
即时	战斗	和	这	原因	的	最多	的	他的	麻烦	.

想到即将与给他带来大部分麻烦的根源展开决战，他感到一阵强烈的胜利感。

['tempər] [bleizd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Temper	blazed	in	him	.
脾气	燃烧的	在	他	.

他怒火中烧。

[bɪ'leɪtɪdli] , [haʊ'evər] ,
Belatedly , however ,
迟来的 , 然而 ,

然而，迟来的是，

[ðə; ði] [ə'wernəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]
the awareness came into his mind that he had started an emotional
这 意识 来了 进入 他的 头脑 那 他 有 开始 一个 情绪
['ævəlæntʃ] [ðæt] [went] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][wʌn][mæn][laɪk] ['niːli] .
avalanche that went far beyond the weight and fury of one man like Neely .
雪崩 那 去 远的 超过 这 重量 和 愤怒 的 一 男人 喜欢 尼利 .

他突然意识到，自己引发的情感雪崩远远超出了尼利这样一个人的承受能力和愤怒。

[lɔːrd] , ['wʊdnt] [hiː; hi]['evər] [lɜːrn] ?
Lord , wouldn't he ever learn ?
主 , 不会 他 曾经 学习 ?

老天，他难道永远都学不会吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌf] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [krɔːl] ,
It was tough as hell to crawl ,
它 曾是 艰难的 作为 地狱 到 爬行 ,

爬起来真是难如登天。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][kɪdz][ɪn]['ɔːf(ə)l] ['dʒepərdi] [æt; ət][ðə; ði]
but how could a man put his wife and kids in awful jeopardy at the
但 如何 可以 一个 男人 放 他的 妻子 和 孩子们 在 可怕 危险边缘 在 这
[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [gaɪz] [huːm] [speɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [gə'riləz] ?
hands of a flock of guys whom space had turned into gorillas ?
双手 的 一个 群 的 伙计们 谁 空间 有 转向 进入 大猩猩 ?

但是，一个男人怎么能让自己妻子和孩子陷入可怕的危险之中，而这一切的幕后黑手却是一群被太空变成大猩猩的家伙呢?

['ɛndlɪk] [traɪd] [fɔːr; fər] [piːs] .
Endlich tried for peace .
恩德利希 尝试 为了 和平 .

恩德利希曾努力寻求和平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ][kwaɪt] ['kuːlli] .
It was to his credit that he did so quite coolly .
它 曾是 到 他的 信用 那 他 做过 所以 相当 冷静地 .

值得称赞的是，他表现得相当冷静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒiŋ] ['ædvərseri] [ænd; ənd] [grɪnd] .
He turned toward his charging adversary and grinned .
他 转向 朝向 他的 收费 对手 和 咧嘴一笑 .

他转身看向冲过来的对手，咧嘴一笑。

" [haɪ] , ['niːli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hi , Neely , " he said .
" 你好 , 尼利 , " 他 说 .

"嗨，尼利，"他说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] — [ɑːn][ˌem 'iː] .
" Have a drink — on me .
" 有 一个 喝 — 在 我 .

"喝一杯吧——我请客。"

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
" The big man stopped short ,
" 这 大的 男人 停止 短的 ,

"那个大个子突然停住了脚步，

['ɔːlmoʊst]	[ɪn]	[ˌʌnbɪ'liːf]	[ðæt]	['eniwʌn]	[kʊd; kəd]	[stuːp]	[soʊ]	[loʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	[ə'piːzmənt]	.
almost	**in**	**unbelief**	**that**	**anyone**	**could**	**stoop**	**so**	**low**	**as**	**to**	**offer**	**appeasement**	**.**
几乎	在	不信	那	任何人	可以	哈腰	所以	低的	作为	到	提供	绥靖政策	.

几乎难以置信竟然有人会卑鄙到提出安抚这种做法。

[ðen]	[hiː; hi]	[læft]	[ʌp'rɔːriəsli]	.
Then	**he**	**laughed**	**uproariously**	**.**
然后	他	笑了	哄堂大笑	.

然后他放声大笑。

"	[waɪ]	,	[aɪ'd]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtɪd]	,	['mɪstər]	.	-	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɔɪzənəs]	-	[swiːt]	[toʊn]	.
"	**Why**	**,**	**I'd**	**be**	**delighted**	**,**	**Mr**	**.**	**Pun'kins**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**poisonous**	**-**	**sweet**	**tone**	**.**
"	为什么	,	ID	是	高兴极了	,	先生	.	-	,	"	他	说	在	一个	有毒	-	甜的	语气	.

“哦，我当然乐意，潘金斯先生，”他用一种甜腻腻的语气说道。

"	[let]	['baɪgɔːnz]	[biː; bi]	['baɪgɔːnz]	.
"	**Let**	**bygones**	**be**	**bygones**	**.**
"	让	往事	是	往事	.

让过去的事过去吧。

[heɪ]	,	['tʃɑːrli]	!
Hey	**,**	**Charlie**	**!**
嘿	,	查理	!

嘿，查理！

[hɪr]	[wʌt]	-	[sez]	?
Hear	**what**	**Pun'kins**	**says**	**?**
听到	什么	-	说道	?

听听Pun'kins说了什么？

[ðə; ði]	[drɪŋks]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	!
The	**drinks**	**are**	**all**	**on**	**him**	**!**
这	饮料	是	全部	在	他	!

所有酒水都由他请客！

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['leɪdi]	,	['mɪsɪz]	.	-	?
And	**how**	**is**	**the**	**Little**	**Lady**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pun'kins**	**?**
和	如何	是	这	小的	女士	,	太太	.	-	?

小夫人，潘金斯太太，近况如何？

['loʊnsəm]	,	[aɪ]	[bet]	.
Lonesome	**,**	**I**	**bet**	**.**
寂寞	,	我	赌注	.

我猜他一定很孤独。

[glæd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Glad	**to**	**hear**	**it**	**.**
高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[aɪm]	['gənə; 'gɔːnə]	[fɪks]	[ðæt]	!
I'm	**gonna**	**fix**	**that**	**!**
我是	将会	使固定	那	!

我这就去解决这个问题！

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[lʌndʒ]	['niːli]	[gript]	-	[hænd]	,
"	**With**	**a**	**sudden**	**lunge**	**Neely**	**gripped**	**Endlich's**	**hand**	**,**
"	和	一个	突然	弓步	尼利	紧握	-	手	,

尼利猛地扑过去，一把抓住恩德利希的手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪf] ['moʊməntəri] [twɪst] [ðæt] [sent] ['niːdlz] [ʌv; əv] [peɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp]
and **gave** **it** **a** **savage** **if** **momentary** **twist** **that** **sent** **needles** **of** **pain** **shooting** **up**
和 给予 它 一个 野蛮的 如果 瞬间 捻 那 发送 针 的 疼痛 射击 向上
[ðə; ðiː] - [ɑːrm] .
the **homesteader's** **arm** **.**
这 - 手臂 .

然后猛地一扭，虽然只是一瞬间，却让农夫的手臂一阵剧痛袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gəʊdɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
It **was** **a** **goading** **invitation** **to** **battle** **,**
它 曾是 一个 挑衅 邀请 到 战斗 ,

这是挑衅性的战斗邀请，

[wɪtʃ] [grɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['siːkwəl] [naʊ] [kəm'peld] ['ɛndlɪk] [tuː; tə] [pæs] [ʌp] .
which **grim** **knowledge** **of** **the** **sequel** **now** **compelled** **Endlich** **to** **pass** **up** **.**
哪个 严峻 知识 的 这 续集 现在 被迫 恩德利希 到 经过 向上 .

得知续集的糟糕情况后，恩德利希不得不放弃参演。

" [dəunt][kɔːl][hɪm; ɪm] - , ['niːli] !
" **Don't** **call** **him** **Pun'kins** **,** **Neely** **!**
" 不 称呼 他 - , 尼利 !

“别叫他小南瓜，尼利！”

" ['sʌmbɑːdi] [jeld] .
" **somebody** **yelled** **.**
" 某人 大喊 .

有人喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [pə'laɪt][tuː; tə] [ˌmɪsprə'naʊns] [ə; eɪ] [neɪm] .
" **It** **ain't** **polite** **to** **mispronounce** **a** **name** **.**
" 它 不是 有礼貌的 到 发音错误 一个 姓名 .

“念错别人的名字是不礼貌的。”

[its] ['mɪstər] . [tə'meɪtoʊz] .
It's **Mr** **.** **Tomatoes** **.**
它是 先生 . 西红柿 .

是番茄先生。

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] .
I **just** **saw** **.**
我 只是 锯 .

我刚才看到了。

[bet] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] - [ɪm] , [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðiː][fɑːrm] !
Bet **he's** **got** **a** **million** **of** **'** **em** **,** **out** **there** **on** **the** **farm** **!**
赌注 他是 得到 一个 百万 的 - 呃 , 出去 那里 在 这 农场 !

我敢打赌，他在农场里肯定有上百万只！

" [ðə; ðiː] [hoʊl] [kraʊd] [ɪn][ðə; ðiː][bɑːr] [broʊk] ['ɪntuː] [kɔːrs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd]
" **The** **whole** **crowd** **in** **the** **bar** **broke** **into** **coarse** **shouts** **and** **laughs** **and**
" 这 所有的 人群 在 这 酒吧 打破 进入 粗 喊叫 和 笑声 和
['kɑːments] . " . . .
comments **.** **"** **.** **.** **.**
评论 . " . . .

酒吧里所有人都爆发出粗俗的叫喊声、笑声和议论声。

[wiː; wi] [eint] [gʊd] ['nebəz] — [ni'glektɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] .
We **ain't** **good** **neighbors** **—** **neglecting** **our** **social** **duties** **.**
我们 不是 好的 邻居 — 疏忽 我们的 社会的 职责 .

我们不称职，没有尽到社会责任。

[lets] [peɪ] - [ɪm] [ə; eɪ]['vɪzɪt] . . . .
Let's **pay** **'** **em** **a** **visit** **. . . .**
我们来吧 支付 - 呃 一个 访问 . . . .

我们去拜访他们吧.....

- !
Pun'kins **!**
- !

小南瓜们!

[wʌt] [els] [juː; jʊ][gɑːt] [bɪ'saɪdz] ?
What **else** **you** **got** **besides** **tamadas** **?**
什么 别的 你 得到 除了 塔马达斯 ?

除了塔玛达斯，你还有什么?

[lets] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] ! . . .
Let's **go** **on** **a** **picnic** **! . . .**
我们来吧 去 在 一个 野餐 ! . . .

我们去野餐吧!

[hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] [mæn] ! . . .
Hell **with** **the** **Boss** **Man** **! . . .**
地狱 和 这 老板 男人 ! . . .

去他妈的老板!

[jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] . . . .
Yah **-** **h** **-** **h** **—** **We** **need** **some** **diversion** **. . . .**
耶和华 - h - h — 我们 需要 一些 导流 . . . .

呀——我们需要转移一下注意力.....

[aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ɑːn] [ʃɪft] . . . .
I'm **not** **goin** **'** **on** **shift** **. . . .**
我是 不是 去 - 在 转移 . . . .

我不去上班.....

[kʌm] [ɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
Come **on** **,** **everybody** **!**
来 在 , 大家 !

大家一起来吧!

[ðeəz; ðəz]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] — [ə; eɪ] ['mɒidə] ! . . .
There's **gonna** **be** **a** **fight** **—** **a** **moider** **! . . .**
有 将会 是 一个 斗争 — 一个 莫伊德 ! . . .

一场打斗即将爆发——一场混战! .....

[hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] [mæn] . . . .
Hell **with** **the** **Boss** **Man** **. . . .**
地狱 和 这 老板 男人 . . . .

去他妈的老板.....

" [laɪk] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [fleɪm] ['flæʃɪŋ] [θruː] [draɪ] ['gʌnpaʊdər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]
" **Like** **the** **flicker** **of** **flame** **flashing** **through** **dry** **gunpowder** **,** **you** **could** **feel** **the**
" 喜欢 这 闪烁 的 火焰 闪烁 通过 干燥 火药 , 你 可以 感觉 这
[ɪk'saɪtmənt] [spred] .
excitement **spread** **.**
激动 传播 .

"就像干燥火药中闪烁的火焰一样，你可以感受到兴奋的蔓延。"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
Out **of** **the** **bar** **.**
出去 的 这 酒吧 .

走出酒吧。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][rek] - [doʊm] .

Out	of	the	rec	-	dome	.
出去	的	这	推荐	-	穹顶	.

走出娱乐穹顶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [ɪg'naɪt][ðə; ði] [hoʊl] [tens] [kæmp] .

It	would	soon	ignite	the	whole	tense	camp	.
它	会	很快	点燃	这	所有的	紧张	营	.

这件事很快就会点燃整个营地紧张的气氛。

[dʒɑːn] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

John	Endlich's	heart	was	in	his	mouth	,
约翰	-	心	曾是	在	他的	嘴	,

约翰·恩德利希的心提到了嗓子眼，

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [wʊd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

as	his	mind	pictured	the	part	of	all	this	that	would	affect	him	and	his	.
作为	他的	头脑	如图所示	这	部分	的	全部	这	那	会	影响	他	和	他的	.

他的脑海中浮现出这一切中哪些部分会影响到他和他的家人。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][men] [gɔːn] [waɪld] , ['kɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz] , ['ɑːrkɪŋ] [ə'raʊnd] ['vestə] ,

A	bunch	of	men	gone	wild	,	kicking	over	the	traces	,	arcing	around	Vesta	,
一个	束	的	男人	已消失	荒野	,	踢	超过	这	痕迹	,	弧形	大约	灶神星	,

一群男人疯了，踢翻了轨道，绕着维斯塔转圈，

['sækɪŋ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ɪn] [ʃɪr] [ɪg'zuːbərəns] , [laɪk][bræts][ɑːn] ['hæləu'iːn] .

sacking	and	destroying	in	sheer	exuberance	,	like	brats	on	Hallowe'en	.
解雇	和	摧毁	在	透明	热情洋溢	,	喜欢	小鬼们	在	万圣节	.

像万圣节的顽童一样，兴高采烈地进行洗劫和破坏。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

They	would	stop	at	nothing	.
他们	会	停止	在	没有什么	.

他们会不择手段。

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] . . . .

And	Rose	and	the	kids	.	.	.	.
和	玫瑰	和	这	孩子们	.	.	.	.

还有罗斯和孩子们.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[wʌt] ['hiːd] [bɪn] [soʊ] [skerd] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

What	he'd	been	so	scared	of	all	along	.
什么	他会	到过	所以	害怕的	的	全部	沿着	.

他一直以来最害怕的，竟然就是这个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

It	was	at	least	partly	his	own	fault	.
它	曾是	在	至少	部分	他的	自己的	过错	.

这至少部分是他自己的错。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

And	there	was	no	way	to	stop	it	now	.
和	那里	曾是	不	方式	到	停止	它	现在	.

现在已经没有办法阻止了。

" [aɪ] [lʌv] [tə'meɪtoʊz] , ['mɪstər] . - , " ['niːli] ['rʌmbld] [æt; ət] - [saɪd] ,

"	I	love	tomatoes	,	Mr	.	Pun'kins	,	"	Neely	rumbled	at	Endlich's	side	,
"	我	爱	西红柿	,	先生	.	-	,	"	尼利	隆隆声	在	-	边	,

"我喜欢西红柿，潘金斯先生，"尼利在恩德利希身边咕哝道。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][drɪŋk] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

reaching	for	the	drink	that	had	been	set	before	him	.
到达	为了	这	喝	那	有	到过	放	前	他	.

他伸手去拿摆在面前的饮料。

" [bʌt; bət][fɜːrst][aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [smɪr] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][kæmp] . . . .

"	But	first	I'm	gonna	smear	you	all	over	the	camp	.	.	.	.
"	但	第一的	我是	将会	涂抹	你	全部	超过	这	营	.	.	.	.

“但首先我要把你抹得满地都是……”

[teɪk] [maɪ][taɪm] — [duː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] . . . .

Take	my	time	—	do	a	good	job	.	.	.	.
拿	我的	时间	—	做	一个	好的	工作	.	.	.	.

别着急，好好干……

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [gɪv] [ˌem ˈiː]['eni] [təˈmeɪtoʊz] . . . .

Because	y'didn't	give	me	any	tomatoes	.	.	.	.
因为	-	给	我	任何	西红柿	.	.	.	.

因为你没给我西红柿……

" [hwerˈæt] , [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli]['slendər] [ədˈvæntɪdʒ] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

"	Whereat	,	John	Endlich	took	the	only	slender	advantage	at	hand	for	him	—
"	哪里	,	约翰	恩德利希	采取	这	仅有的	苗条	优势	在	手	为了	他	—

[sərˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“而约翰·恩德利希则利用了他唯一拥有的微弱优势——出其不意。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌskjələr]['bɑːdi] , [bækt] [ʌp][baɪ] [dred] [ænd; ənd][pent] -

With	all	the	strength	of	his	muscular	body	,	backed	up	by	dread	and	pent	-
和	全部	这	力量	的	他的	肌肉发达的	身体	,	支持的	向上	经过	恐惧	和	五角星	-

[ʌp]['fjʊri] ,

up	fury	,
向上	愤怒	,

他用尽浑身解数，肌肉发达，同时又充满恐惧和压抑的愤怒，

[hiː; hi][sent][ə; eɪ] [glʌvd] [fɪst] ['kræʃɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['niːliz] ['oʊpən][feɪs] - ['wɪndoʊ] .

he	sent	a	gloved	fist	crashing	straight	into	Neely's	open	face	-	window	.
他	发送	一个	戴手套	拳头	崩溃	直的	进入	尼利	打开	脸	-	窗户	.

他戴着手套的拳头径直砸向尼利敞开的脸。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [prəˈtektɪd] ['nʌklz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

Even	the	pang	in	his	well	-	protected	knuckles	was	a	satisfaction	—	for	he
甚至	这	疼痛	在	他的	出色地	-	受保护	指关节	曾是	一个	满意	—	为了	他

[nuː] [ðæt][ðə; ði]['dæmɪdʒ][tuː; tə] ['niːliz] ['ʌgli] [fitʃər] [mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [taɪmz] ['greɪtər] .

knew	that	the	damage	to	Neely's	ugly	features	must	be	many	times	greater	.
知道	那	这	损害	到	尼利	丑陋的	特征	必须	是	许多	时代	更大的	.

即使是严密保护下的指关节传来的刺痛感也让他感到满足——因为他知道，尼利丑陋的脸上所受的伤害肯定要大得多。

[ðə; ði] [bloʊ] , [əˈkɜːrɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['vɛstəz] ['taɪni]['grævəti] , [hæd; həd][æn; ən]

The	blow	,	occurring	under	the	conditions	of	Vesta's	tiny	gravity	,	had	an
这	吹	,	发生	在下面	这	状况	的	维斯塔的	微小的	重力	,	有	一个

[ɪnˈtaɪərli] [ən] - ['ɜːrθli] [ɪˈfekt] .

entirely	un	-	Earthly	effect	.
完全	联合国	-	尘世的	影响	.

在灶神星微弱引力的条件下，这次撞击产生了完全非地球式的效果。

['niːli] , [aɪz] ['gleɪzɪŋ] , ['floʊtɪd] ['dʒentli][ʌp][ænd; ənd][əˈweɪ] .

Neely	,	eyes	glazing	,	floated	gently	up	and	away	.
尼利	,	眼睛	玻璃	,	漂浮	轻轻地	向上	和	离开	.

尼利眼神迷离，缓缓飘向远方。

[ænd; ənd] ['ɛndlɪk] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] [klʌtʃt] ['niːliz] [ɑːrm] ,

And	**Endlich**	**,**	**since**	**he**	**had**	**at**	**the**	**last**	**instant**	**clutched**	**Neely's**	**arm**	**,**
和	恩德利希	,	自从	他	有	在	这	最后的	立即的	紧握	尼利	手臂	,

而恩德利希，因为他在最后一刻抓住了尼利的胳膊，

[wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnər][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ,

was	**drawn**	**along**	**with**	**the**	**miner**	**in**	**a**	**graceful**	**,**
曾是	绘制	沿着	和	这	矿工	在	一个	优美	,

被矿工优雅地拉着一起走

['ɑːrkɪŋ] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði]['smoʊki] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

arcing	**flight**	**through**	**the**	**smoky**	**air**	**of**	**the**	**bar**	**.**
弧形	航班	通过	这	烟	空气	的	这	酒吧	.

划出一道弧线，穿过酒吧烟雾缭绕的空气。

[bəuθ] ['ɑːrmərd] ['bɑːdɪz] , ['lækɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɜːrʃə] , [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [tʌf] ['plæstɪk] ['wɪndoʊ] ,

Both	**armored**	**bodies**	**,**	**lacking**	**nothing**	**in**	**inertia**	**,**	**tore**	**through**	**the**	**tough**	**plastic**	**window**	**,**
两个都	装甲	身体	,	缺乏	没有什么	在	惯性	,	撕裂	通过	这	艰难的	塑料	窗户	,

两具装甲躯体惯性极大，猛地撞破了坚固的塑料窗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊnst] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rek] -

and	**they**	**bounced**	**lightly**	**on**	**the**	**pavement**	**of**	**the**	**main**	**section**	**of**	**the**	**rec**	**-**
和	他们	弹跳	轻轻	在	这	路面	的	这	主要的	部分	的	这	推荐	-

[doʊm] .

dome	**.**
穹顶	.

它们在娱乐中心主区的路面上轻轻弹跳。

['niːli] [wʌz; wəz][æz; əz][lɪmp][æz; əz][ə; eɪ][wet][ræg] , ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] , [blʌd] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Neely	**was**	**as**	**limp**	**as**	**a**	**wet**	**rag**	**,**	**sleeping**	**peacefully**	**,**	**blood**	**all**	**over**	**his**
尼利	曾是	作为	跛行	作为	一个	湿的	抹布	,	睡眠	和平地	,	血	全部	超过	他的

[krʌʃt] [feɪs] .

crushed	**face**	**.**
碎	脸	.

尼利像一块湿抹布一样软绵绵地躺着，睡得很安详，他那张被压扁的脸上满是鲜血。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['sɪgnɪfaɪd][noʊ] [piːs] ,

But	**that**	**he**	**was**	**out**	**of**	**action**	**signified**	**no**	**peace**	**,**
但	那	他	曾是	出去	的	行动	表示	不	和平	,

但他暂时无法参战并不意味着和平。

[wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌdiːz] [wɜːr; wər] [ˌnɪr'baɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːð] , [laɪk]

when	**so**	**many**	**of**	**his**	**buddies**	**were**	**nearby**	**,**	**and**	**beginning**	**to**	**seethe**	**,**	**like**
什么时候	所以	许多	的	他的	伙伴们	是	附近	,	和	开始	到	沸腾	,	喜欢

[ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['hɔːnɪts] .

a	**swarm**	**of**	**hornets**	**.**
一个	蜂群	的	大黄蜂	.

当时他的许多朋友都在附近，开始像一群黄蜂一样怒火中烧。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn] - [kwɪk] ['ækʃnz] [æz; əz][hiː; hi]

So	**there**	**was**	**an**	**element**	**of**	**despair**	**in**	**Endlich's**	**quick**	**actions**	**as**	**he**
所以	那里	曾是	一个	元素	的	绝望	在	-	快的	行动	作为	他

[slæmd] ['niːliz] [feɪs] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʌt] ,

slammed	**Neely's**	**face**	**-**	**window**	**and**	**his**	**own**	**shut**	**,**
猛烈抨击	尼利	脸	-	窗户	和	他的	自己的	关闭	,

因此，恩德利希迅速关上尼利的车窗和自己的车窗时，其中也带有一丝绝望的情绪。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

picked	**up**	**his**	**enemy**	**,**
挑选	向上	他的	敌人	,

他抓住了他的敌人，

[ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['dʒɛts] [tuː; tə] [prə'pel] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erlɑːk] [ʌv; əv]

and	used	his	jets	to	propel	him	in	the	long	leap	to	the	airlock	of
和	用过的	他的	喷气式飞机	到	推进	他	在	这	长的	飞跃	到	这	气闸	的

[ðə; ði] [doʊm] .

the	dome	.
这	穹顶	.

他利用喷气推进器完成了一次长距离跳跃，到达了穹顶的气闸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] [plæn] .

He	had	no	real	plan	.
他	有	不	真实的	计划	.

他并没有什么真正的计划。

[hiː; hi] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [θɔːt] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['niːli]

He	just	had	the	ragged	and	all	but	hopeless	thought	of	using	Neely
他	只是	有	这	破烂不堪	和	全部	但	绝望	想法	的	使用	尼利

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə]

as	a	hostage	—	as	a	weapon	in	the	bitter	and	desperate	attempt	to
作为	一个	人质	—	作为	一个	武器	在	这	苦的	和	绝望的	试图	到

[dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːb] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz]

defend	his	wife	and	children	from	the	mob	that	would	be	following	close
保卫	他的	妻子	和	孩子们	从	这	暴民	那	会	是	下列的	关闭

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] . . . .

behind	him	.	.	.	.
在后面	他	.	.	.	.

他脑海中突然冒出一个绝望的想法：把尼利当作人质——作为武器，在绝望的挣扎中保护他的妻子和孩子，免受紧随其后的暴徒的伤害……

['tʌmblɪŋ] [end] ['oʊvər] [end] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bʌt; bət] ['bʌlki] ['bɜːrd(ə)n] ,

Tumbling	end	over	end	with	his	light	but	bulky	burden	,
翻滚	结尾	超过	结尾	和	他的	光	但	笨重	负担	,

他背着轻盈却笨重的重物，翻滚着，跌跌撞撞。

[hiː; hi] [sprɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [wer] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['poʊstɪd] [ðer; ðər] ,

he	sprawled	at	the	threshold	of	the	airlock	,	where	the	guard	,	posted	there	,
他	蔓延	在	这	临界点	的	这	气闸	,	在哪里	这	警卫	,	发布	那里	,

他瘫倒在气闸舱门口，那里站着一名警卫。

[hæd; həd] [stept] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

had	stepped	hastily	out	of	his	way	.
有	步	草草	出去	的	他的	方式	.

他慌忙地向他让开。

[ə'gen] , [kə'prɪʃəs] [lʌk] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Again	,	capricious	luck	,	surprise	,	and	swift	action	were	on	his	side	.
再次	,	任性	运气	,	惊喜	,	和	迅速	行动	是	在	他的	边	.

再次，他凭借着变幻莫测的运气、出其不意的机遇和迅速的行动取得了成功。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kən'troʊl] - ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] ,

He	pressed	the	control	-	button	of	the	lock	,
他	按下	这	控制	-	按钮	的	这	锁	,

他按下了锁的控制按钮，

[ænd; ənd] [skwɜːmd] [θruː] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [vælvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɑːrd] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm]

and	squirmed	through	its	double	valves	before	the	startled	guard	could	stop	him
和	扭动着身子	通过	它是	双倍的	阀门	前	这	惊慌	警卫	可以	停止	他

.

:

.

在受惊的守卫来得及阻止他之前，他便从双阀门中挣脱出来。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɛts] [waɪd] , [ænd; ənd] [eɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Then	he	slammed	his	jets	wide	,	and	aimed	for	the	horizon	.
然后	他	猛烈抨击	他的	喷气式飞机	宽的	,	和	旨在	为了	这	地平线	.

然后他猛地拉开喷气发动机的宽度，朝着地平线飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['dʒɜːrni] — [fɔːr; fər] , [tuː; tə][flaɪ] [streɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['frɪkʃnləs] ['vækjuːm] ,

It	was	a	wild	journey	—	for	,	to	fly	straight	in	a	frictionless	vacuum	,
它	曾是	一个	荒野	旅行	—	为了	,	到	飞	直的	在	一个	无摩擦	真空	,

这是一段奇特的旅程——因为，要在无摩擦的真空中直线飞行，

['eni] ['mɪs(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [wel] ['bæləns] ;

any	missile	must	be	very	well	balanced	;
任何	导弹	必须	是	非常	出色地	均衡	;

任何导弹都必须具有良好的平衡性;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] [ʌn'wiːldi] [weɪt] [ʌv; əv] ['niːliz] [bʌlk]

and	the	inertia	and	the	slight	but	unwieldy	weight	of	Neely's	bulk
和	这	惯性	和	这	轻微	但	笨重	重量	的	尼利	大部分

[dɪ'stɜːrbd] [sʌtʃ] ['bæləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒet] - [ɪ'kwɪpt] [speɪs] [suːt] .

disturbed	such	balance	in	his	own	jet	-	equipped	space	suit	.
不安	这样的	平衡	在	他的	自己的	喷射	-	配备	空间	套装	.

尼利庞大的身躯的惯性和轻微但笨重的重量，破坏了他自己配备喷气装置的太空服的平衡。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðen] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [ɑːrk] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	journey	was	made	,	then	,	not	in	a	smooth	arc	,	but	in	a	series	of
这	旅行	曾是	制成	,	然后	,	不是	在	一个	光滑的	弧	,	但	在	一个	系列	的

[ɪ'rætɪk] [weɪvɜ-ɪŋz] .

erratic	waverings	.
不稳定的	摇摆不定	.

因此，这段旅程并非一帆风顺，而是充满了起伏不定。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɛndlɪk] [lækt] [ɪn] [prɪ'saɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ɪn] [ʃɪr] ['rekləs] ,

But	what	Endlich	lacked	in	precise	direction	,	he	made	up	in	sheer	reckless	,
但	什么	恩德利希	缺乏	在	精确的	方向	,	他	制成	向上	在	透明	鲁莽	,

[dred] - ['drɪvn] [spiːd] .

dread	-	driven	speed	.
恐惧	-	驱动	速度	.

但恩德利希虽然缺乏精准的指挥，却以肆无忌惮、恐惧驱动的速度弥补了这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [flaɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['foʊnz] :

From	the	very	start	of	that	wild	flight	,	he	heard	voices	in	his	helmet	phones	:
从	这	非常	开始	的	那	荒野	航班	,	他	听到	声音	在	他的	头盔	电话	:

从那次惊险飞行一开始，他就听到头盔电话里传来人声:

" [dæm] - - [hed] ['griːnhɔːrn] !

"	Damn	pun'kin	-	head	greenhorn	!
"	该死	-	-	头	菜鸟	!

“该死的笨蛋菜鸟！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hɪt] ['niːli] , ['ʃmɪt] ?

Did	you	see	how	he	hit	Neely	,	Schmidt	?
做过	你	看	如何	他	打	尼利	,	施密特	?

施密特，你看到他是怎么打尼利的吗?

[jeə] — [baɪ] [sər'praɪz] . . . .

Yeah	—	by	surprise	.	.	.	.
是的	—	经过	惊喜	.	.	.	.

是啊——真是出乎意料.....

[jeə] — [kjuːzək] .

Yeah	—	Kuzak	.
是的	—	库扎克	.

是的——库扎克。

[aɪ] [sɔː] .
I saw .
我 锯 .

我看到了。

[hiː; hi][hɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] . . . .
He hit without warning . . . .
他 打 没有 警告 . . . .

他毫无预兆地发动了袭击……

[dæm] [ˈjɛlə] [ˈjoʊkl] . . . .
Damn yella yokel . . . .
该死 黄 乡巴佬 . . . .

该死的黄皮乡巴佬……

[huːz] [ˈkʌmɪn] - [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ? . . .
Who's comin ' along to get him ? . . .
谁是 即将到来 - 沿着 到 得到 他 ? . . .

谁来接他?

" [ʃʊr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] :
" Sure — there was another side to it — other voices :
" 当然 — 那里 曾是 其他 边 到 它 — 其他 声音 :

"当然——事情还有另一面——还有其他的声音:

" [ʃʌks] — [ˈniːli] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Shucks — Neely had it coming to him .
" 呸 — 尼利 有 它 未来 到 他 .

"唉——尼利这是咎由自取。"

[aɪ][hoʊp][ðə; ði]['fɑːrmər] ['riːəli] ['məːdəz] [ðæt] [bɪg] ['lʌŋkhed] . . . .
I hope the farmer really murders that big lunkhead . . . .
我 希望 这 农民 真的 谋杀案 那 大的 笨蛋 . . . .

我希望那个农夫真的把那个大笨蛋宰了……

[juː; jʊ] [eint] ['kɪdɪn] - , ['mjʊr] .
You ain't kiddin ' , Muir .
你 不是 开玩笑 - , 缪尔 .

穆尔，你没开玩笑吧。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['splætər] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] . . . .
I was glad to see his face splatter like a rotten tamata . . . .
我 曾是 高兴的 到 看 他的 脸 飞溅 喜欢 一个 烂 塔玛塔 . . . .

看到他的脸像烂番茄一样血肉模糊，我真是太高兴了……

" [oʊˈkeɪ] — [faɪn] .
" Okay — fine .
" 好的 — 美好的 .

"好吧——行。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] [gaɪz] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
It was good to know you had some sensible guys on your side .
它 曾是 好的 到 知道 你 有 一些 明智的 伙计们 在 你的 边 .

很高兴知道你这边有一些明智的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ,
But what good was it ,
但 什么 好的 曾是 它 ,

但这又有什么用呢?

[wen] [ðə; ði][kæmp][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ɪts][ɪnˈtɜːrn(ə)l] ['trʌblz] ?
when the camp as a whole was boiling over from its internal troubles ?
什么时候 这 营 作为 一个 所有的 曾是 沸腾 超过 从 它是 内部的 麻烦 ?

当时整个营地都因为内部问题而一片混乱?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ['rʌfˌneks] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['maɪti] ['mesi] [dʒɑːb] — [fæst]

There	were	more	than	enough	roughnecks	to	do	a	mighty	messy	job	—	fast
那里	是	更多的	比	足够的	粗汉	到	做	一个	强大的	凌乱的	工作	—	快速地

.

:

.

那里有足够多的粗汉，可以迅速完成一项非常脏乱的工作。

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tenʃ(ə)n] , ['ɛndlɪk] [swuːp] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['griːnhaʊs] , [ænd; ənd] ['drægd]

Panting	with	tension	,	Endlich	swooped	down	before	his	greenhouse	,	and	dragged
喘息	和	紧张	,	恩德利希	俯冲	向下	前	他的	温室	,	和	拖拽

['niːli] [ˌɪnˈsaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .

Neely	inside	through	the	airlock	.
尼利	里面	通过	这	气闸	.

恩德利希紧张地喘着粗气，猛地冲到温室前，把尼利拖进气闸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ðæt] [ɪmˈpɪndʒd] [ɑːn]

For	a	fleeting	instant	the	sights	and	sounds	and	smells	that	impinged	on
为了	一个	转瞬即逝	立即的	这	景点	和	声音	和	气味	那	受到冲击	在

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

那一瞬间，各种景象、声音和气味冲击着他的感官。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [feɪs] - ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'gret] .

as	he	opened	his	face	-	window	once	more	,	brought	him	a	regret	.
作为	他	打开	他的	脸	-	窗户	一次	更多的	,	带来	他	一个	后悔	.

当他再次打开那扇通往内心的窗户时，心中充满了悔恨。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][kɔːrn] , [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['griːnəri] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['vɔɪsɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	rustle	of	corn	,	the	odor	of	greenery	,	the	chicken	voices	—	there	was
这	沙沙	的	玉米	,	这	气味	的	绿植	,	这	鸡	声音	—	那里	曾是

[hoʊm][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] .

home	in	all	of	this	.
家	在	全部	的	这	.

玉米的沙沙声，青草的清香，鸡的叫声——这一切都让我感到家的温暖。

['sʌmθɪŋ] ['pæstərəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] — [geɪnd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk] .

Something	pastoral	and	beautiful	and	orderly	—	gained	with	hard	work	.
某物	牧灵	和	美丽的	和	秩序	—	获得	和	难的	工作	.

田园牧歌般的美好秩序——这是辛勤劳动的成果。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [bæk] — [rɪ'stɔːrd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] .

And	something	brought	back	—	restored	—	from	the	remote	past	.
和	某物	带来	后退	—	恢复	—	从	这	偏僻的	过去的	.

还有从遥远的过去带回来的——被修复的——东西。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪ] - [teɪ] [bʌg][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['riːəl]['ekoʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [smæʃt]

The	buzzing	of	the	tay	-	tay	bug	was	even	a	real	echo	from	that	smashed
这	嗡嗡声	的	这	泰	-	泰	漏洞	曾是	甚至	一个	真实的	回声	从	那	粉碎

[jet] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

yet	undoubtedly	once	beautiful	world	of	antiquity	.
然而	无疑	一次	美丽的	世界	的	古代	.

泰泰虫的嗡嗡声，仿佛是从那个破碎但无疑曾经美丽的古代世界传来的真实回响。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['frædʒ(ə)l][kən'sɜːrnz] ,

But	these	were	fragile	concerns	,
但	这些	是	脆弱的	担忧	,

但这些都是不切实际的担忧。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['despərət] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['seɪfti] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪdz] .

beside	the	desperate	question	of	the	immediate	safety	of	Rose	and	the	kids	.
旁	这	绝望的	问题	的	这	即时	安全	的	玫瑰	和	这	孩子们	.

. . .

: : :

. . .

除了罗斯和孩子们的安危这一迫切问题之外.....

[ɔ:l'redi] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['kɑ:ments] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['feɪntli] [θru:] [hɪz; ɪz]

Already	cries	and	shouts	and	comments	were	coming	faintly	through	his
已经	哭泣	和	喊叫	和	评论	是	未来	淡淡的	通过	他的

['helmɪt] ['foʊnz] [ə'gen] :

helmet	phones	again	:
头盔	电话	再次	:

他头盔里的耳机里又隐约传来哭喊声、叫喊声和议论声:

" [get] [ðə; ði] ['joʊkl] !

"	Get	the	yokel	!
"	得到	这	乡巴佬	!

抓住那个乡巴佬!

[get] [ðə; ði] [bʌm] ! . . .

Get	the	bum	!	.	.	.
得到	这	屁股	!	.	.	.

抓住那个流浪汉!

[wi:l] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['wægən] [gʊd] . . . .

We'll	fix	his	wagon	good	.	.	.	.
出色地	使固定	他的	车皮	好的	.	.	.	.

我们会把他的马车修好.....

" [ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] — ['getɪŋ] ['kloʊzər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['hɑ:rtbi:t] .

"	The	pack	was	on	the	way	—	getting	closer	with	every	heartbeat	.
"	这	盒	曾是	在	这	方式	—	获得	更近	和	每一个	心跳	.

"狼群正在赶来——每一次心跳都让它们离我们更近一步。"

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['ɛndlɪk] [ɪk'spɪrɪənst] [soʊ] ['hæroʊɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ;

Never	in	his	life	had	Endlich	experienced	so	harrowing	a	time	as	this	;
绝不	在	他的	生活	有	恩德利希	经验丰富的	所以	令人痛心的	一个	时间	作为	这	;

恩德利希一生中从未经历过如此痛苦的时期;

['nevər] , [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [hi:; hi] [lɪvd] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ɪk'spekt] [ə'nʌðər] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

never	,	if	by	some	miracle	he	lived	,	could	he	expect	another	equal	to	it	.
绝不	,	如果	经过	一些	奇迹	他	居住地	,	可以	他	预计	其他	平等的	到	它	.

即使他奇迹般地活了下来，也永远不可能再找到一个能与之匹敌的人。

[tu:; tə] [stænd] [ænd; ənd] [faɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] ,

To	stand	and	fight	,	as	he	would	have	done	if	he	were	alone	,
到	站立	和	斗争	,	作为	他	会	有	完毕	如果	他	是	独自的	,

他会像孤身一人时那样，挺身而出，奋力反抗。

[wʊd] [mi:n] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kʌt] [daʊn] .

would	mean	simply	that	he	would	be	cut	down	.
会	意思是	简单地	那	他	会	是	切	向下	.

这意味着他会被砍倒。

[tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['pi:smeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pi:zmənt] , [wʊd] [hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt]

To	try	the	peacemaking	of	appeasement	,	would	have	probably	the	same	result
到	尝试	这	缔造和平	的	绥靖政策	,	会	有	大概	这	相同的	结果

— [plʌs] , [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

—	plus	,	for	himself	,
—	加	,	为了	他自己	,

尝试以绥靖政策来缔造和平，可能也会得到同样的结果——而且，对他自己而言，

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

the	dishonor	of	contempt	.
这	羞辱	的	鄙视	.

蔑视的耻辱。

[soʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][grɪm] , [ʌn'ænsərɪŋ] ['blæŋknəs] [ɑːn] ['evri] [saɪd]

So	,	where	was	there	to	turn	,	with	grim	,	unanswering	blankness	on	every	side
所以	,	在哪里	曾是	那里	到	转动	,	和	严峻	,	未作答	空白	在	每一个	边

?

?
?

那么，面对四面八方冷漠、毫无回应的空白，还能向哪里求助呢?

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [felt] ['maɪtɪli] [æn; ən][oʊld] ['jɜːrnɪŋ] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfʌndə'mentəli] ['piːsf(ə)l]

John	Endlich	felt	mightily	an	old	yearning	—	that	of	a	fundamentally	peaceful
约翰	恩德利希	毛毡	非常	一个	老的	渴望	—	那	的	一个	从根本上	和平

[mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ænd; ənd][wɪn] [ə'genst] ['bruːt(ə)l] ,

man	for	a	way	to	oppose	and	win	against	brutal	,
男人	为了	一个	方式	到	反对	和	赢	反对	野蛮	,

约翰·恩德利希强烈地感受到一种由来已久的渴望——一个本质上爱好和平的人渴望找到一种方法来反对并战胜残暴的行径。

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɑːdz] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['iːðər] ['sɪriəs] ['vaɪələns] [ɔːr][ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fjuːt(ə)l] [kɔːrs]

overpowering	odds	without	using	either	serious	violence	or	the	even	more	futile	course
压倒性的	赔率	没有	使用	任何一个	严肃的	暴力	或者	这	甚至	更多的	徒劳	课程

[ʌv; əv]['suːpaɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] .

of	supine	submission	.
的	仰卧	提交	.

以绝对优势取胜，既不使用严重的暴力，也不采用更加徒劳的屈服方式。

[hɪr] [ɑːn] ['vestə] , [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

Here	on	Vesta	,	this	had	been	the	issue	he	had	faced	all	along	.
这里	在	灶神星	,	这	有	到过	这	问题	他	有	面对	全部	沿着	.

在维斯塔星上，这正是他一直以来面临的问题。

[ɪn] ['meni] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['meni] [neiʃəns] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɑːn] ['meni] [p'lænɪts] [θruː'aʊt]

In	many	ages	and	many	nations	—	and	probably	on	many	planets	throughout
在	许多	年龄	和	许多	国家	—	和	大概	在	许多	行星	自始至终

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — ['ʌðər] [hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	universe	—	others	had	faced	it	before	him	.
这	宇宙	—	其他的	有	面对	它	前	他	.

在许多时代、许多国家——甚至可能在宇宙中的许多星球上——其他人都曾面对过它。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd][ðə; ði] [traɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mɑːkɪŋ] ['ænsər]

To	his	straining	and	tortured	mind	the	trite	and	somewhat	mocking	answers
到	他的	紧张	和	受折磨	头脑	这	老套	和	有些	嘲讽	答案

[keɪm] : [saɪ'kɑːlədʒi] .

came	:	Psychology	.
来了	:	心理学	.

在他疲惫不堪、饱受折磨的心灵中，浮现出了陈词滥调和略带嘲讽的答案：心理学。

['seɪlzmənʃɪp] .

Salesmanship	.
销售技巧	.

销售技巧。

[ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] .

The	selling	of	respect	for	one's	self	.
这	销售	的	尊重	为了	一个人的	自己	.

出卖自尊。

[ɑː] , [jes] .
Ah , yes .
啊 , 是的 .

啊，是的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [faɪn] [wɜːrdz] .
These were fine words .
这些 是 美好的 字 .

这番话很精彩。

[glɪb] [wɜːrdz] .
Glib words .
油嘴滑舌 字 .

巧言令色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [haʊ] ? " [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [ðæn; ðən] ['evər] .
But the question , " How ? " was more bitter and derisive than ever .
但 这 问题 , " 如何 ? " 曾是 更多的 苦的 和 嘲讽的 比 曾经 .

但是，“如何？”这个问题却比以往任何时候都更加尖刻和嘲讽。

[stɪl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['efərt] .
Still , he had to try something — to make at least a forlorn effort .
仍然 , 他 有 到 尝试 某物 — 到 制作 在 至少 一个 绝望 努力 .

但他总得尝试一下——至少要做出一次徒劳的努力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] [bɪ'liːfs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
And now , from certain beliefs that he had ,
和 现在 , 从 肯定 信仰 那 他 有 ,

而现在，基于他曾经持有的某些信念，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['aʊər]
coupled with some vague observations that he had made during the last hour
耦合 和 一些 模糊的 观察 那 他 有 制成 期间 这 最后的 小时
,
,
,

再加上他在过去一个小时里做出的一些模糊观察，

[ə; eɪ] ['tætərd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [fɔːrm] [ðæt] ['efərt] [maɪt] [teɪk] , [keɪm] [tuː; tə]
a tattered suggestion of what form that effort might take , came to
一个 破烂 建议 的 什么 形式 那 努力 可能 拿 , 来了 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他隐约想到，这项努力可能会采取何种形式。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pæst]
As for his personal defects that had given him trouble in the past
作为 为了 他的 个人的 缺陷 那 有 给定 他 麻烦 在 这 过去的
— [wel] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lə'guːbriəsli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['les(ə)n]
— well — he was lugubriously sure that he had learned a final lesson
— 出色地 — 他 曾是 悲伤地 当然 那 他 有 学习 一个 最终的 课
[ə'baʊt] ['lɪkər] .
about liquor .
关于 酒 .

至于他过去给他带来麻烦的个人缺陷——嗯——他沮丧地确信，他已经从酒中吸取了最后的教训。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ment] ['trʌb(ə)l] .
For him it always meant trouble .
为了 他 它 总是 意思是 麻烦 .

对他来说，这总是意味着麻烦。

[æz; əz][fɔːr; fər]['wɑːndərlʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [hel] - ['reɪzɪŋ] [ɜːrdʒ] — [hiː; hi]

As	for	wanderlust	,	and	the	gambling	and	hell	-	raising	urge	—	he
作为	为了	旅行癖	,	和	这	赌博	和	地狱	-	提高	敦促	—	他

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt][ɑːn]['vestə] ,

had	been	willing	to	stay	put	on	Vesta	,
有	到过	愿意的	到	停留	放	在	灶神星	,

至于游荡的欲望、赌博的冲动和寻衅滋事的欲望——他原本愿意留在维斯塔星上。

[neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][hoʊm] , [fɔːr; fər] [wiːks] , [naʊ] .

named	for	the	goddess	of	home	,	for	weeks	,	now	.
命名	为了	这	女神	的	家	,	为了	周	,	现在	.

以家宅女神的名字命名，已经持续数周了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][læst] [greɪt] ['gæmb(ə)l] .

And	he	was	now	about	to	make	his	last	great	gamble	.
和	他	曾是	现在	关于	到	制作	他的	最后的	伟大的	赌博	.

他即将进行他人生中最后一次豪赌。

[ɪf] [hiː; hi][lɔːst] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə]['gæmb(ə)l] [ə'gen] .

If	he	lost	,	he	wouldn't	be	alive	to	gamble	again	.
如果	他	丢失的	,	他	不会	是	活	到	赌博	再次	.

如果他输了，他就没命再去赌博了。

[ɪf] , [baɪ] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [wʌn] — [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm]

If	,	by	great	good	-	fortune	,	he	won	—	well	he	was	certain	that	all	the	charm
如果	,	经过	伟大的	好的	-	财富	,	他	韩元	—	出色地	他	曾是	肯定	那	全部	这	魅力

[ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [tʃæns] - ['teɪkɪŋ] [wʊd] ,

of	unnecessary	chance	-	taking	would	,
的	不必要	机会	-	采取	会	,

如果他侥幸获胜——他确信，所有不必要的冒险所带来的魅力都会随之而来。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l]['moʊmənts] , [biː; bi] [fər'evər] ['pɔɪznd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

by	the	memory	of	these	awful	moments	,	be	forever	poisoned	in	him	.
经过	这	记忆	的	这些	可怕	时刻	,	是	永远	中毒	在	他	.

这些可怕的记忆将永远毒害着他。

[naʊ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Now	Rose	and	the	youngsters	came	hurrying	toward	him	.
现在	玫瑰	和	这	年轻人	来了	匆忙	朝向	他	.

这时，罗斯和孩子们匆匆向他走来。

" [bæk] [soʊ] [suːn] , ['dʒɑːni] ? " [roʊz] [kɔːld] .

"	Back	so	soon	,	Johnny	?	"	Rose	called	.
"	后退	所以	很快	,	约翰尼	?	"	玫瑰	称为	.

"这么快就回来了，约翰尼？"罗斯问道。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[wʌt] ['hæpənd] ? "

What	happened	?	"
什么	发生	?	"

发生了什么？ "

" [huːz] [ðə; ði] [gaɪ] , [pɑːp] ?

"	Who's	the	guy	,	Pop	?
"	谁是	这	盖伊	,	流行音乐	?

"老爸，那人是谁？"

" ['evlɪn] [æskt] .
" Evelyn asked .
" 伊芙琳 问 .

伊芙琳问道。

" [oʊ] — [bə'loʊni] [noʊz] . . . .
" Oh — Baloney Nose . . . .
" 哦 — 胡扯 鼻子 . . . .

“哦——胡说八道……”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What are you doing with him ?
什么 是 你 正在做 和 他 ?

你和他在一起做什么?

" [bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [gest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tens] [muːd] , [ænd; ənd][ɪts]
" But by then they all had guessed some of the tense mood , and its
" 但 经过 然后 他们 全部 有 猜对了 一些 的 这 紧张 情绪 , 和 它是
['prɑːbəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .
probable meaning .
可能 意义 .

但到那时，他们所有人都已经猜到了一些紧张的气氛及其可能的含义。

" ['niːliz] [pælz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , ['hʌni] , " ['ɛndlɪk] [sed] ['kwaɪətli] .
" Neely's pals are coming , Honey , " Endlich said quietly .
" 尼利 朋友们 是 未来 , 蜂蜜 , " 恩德利希 说 悄悄 .

“尼利的伙伴们要来了，亲爱的，”恩德利希轻声说道。

" [its] [ðə; ði] ['ʃoʊdaʊn] .
" It's the showdown .
" 它是 这 摊牌 .

这是决战时刻。

[haɪd] [ðə; ði][kɪdz] .
Hide the kids .
隐藏 这 孩子们 .

把孩子们藏起来。

[ænd; ənd] [jɔːr'self] .
And yourself .
和 你自己 .

还有你自己。

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] , ['meɪbi] .
Under the house , maybe .
在下面 这 房子 , 或许 .

或许在房子底下。

" ['roʊzɪz] [peɪl] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
" Rose's pale eyes met his .
" 玫瑰的 苍白 眼睛 遇见 他的 .

罗斯苍白的眼睛与他对视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kuːl] .
They were comprehending , they were worried , but they were cool .
他们 是 理解 , 他们 是 担心 , 但 他们 是 凉爽的 .

他们理解，他们担忧，但他们很冷静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

He	could	see	that	she	didn't	want	to	leave	him	.
他	可以	看	那	她	没有	想	到	离开	他	.

他看得出来她不想离开他。

['evlɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪmpər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] [dʒɔː] ['hɑrdnd] .

Evelyn	looked	as	though	she	might	begin	to	whimper	;	but	her	small	jaw	hardened	.
伊芙琳	看起来	作为	尽管	她	可能	开始	到	呜咽	;	但	她	小的	颚	硬化	.

伊芙琳看起来好像要呜咽起来，但她的小下巴却绷紧了。

[bʌbz] - ['loʊər] [lɪp] ['trembld] .

Bubs	'	lower	lip	trembled	.
巴布斯	-	降低	唇	颤抖	.

巴布斯的下唇颤抖着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['væliəntli] : " [aɪl] [get][ðə; ði]['gʌnz] , [pɑːp] , [aɪm] [steɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [jʌ] . "

But	he	said	valiantly	:	"	I'll	get	the	guns	,	Pop	,	I'm	stayin	'	with	yuh	.	"
但	他	说	英勇地	:	"	患病的	得到	这	枪支	,	流行音乐	,	我是	待在	-	和	嗯	.	"

但他英勇地说："爸爸，我去拿枪，我要留下来陪你。"

" [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , [sʌn] , " [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ['ænsər] .

"	No	you're	not	,	son	,	"	John	Endlich	answered	.
"	不	你是	不是	,	儿子	,	"	约翰	恩德利希	回答	.

"不，你不是，孩子，"约翰·恩德利希回答道。

" [get] ['goʊɪŋ] .

"	Get	going	.
"	得到	去	.

快走吧。

['ɔːrdərz] .

Orders	.
订单	.

订单。

[get] [ðə; ði] ['gʌnz] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɑːm] [ænd; ənd] [sɪs] .

Get	the	guns	to	keep	with	you	—	to	watch	out	for	Mom	and	Sis	.
得到	这	枪支	到	保持	和	你	—	到	手表	出去	为了	妈妈	和	妹妹	.

带上枪，保护妈妈和妹妹。

" [roʊz] [tʊk] [ðə; ði] [kɪdz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	Rose	took	the	kids	away	with	her	,	without	a	word	.
"	玫瑰	采取	这	孩子们	离开	和	她	,	没有	一个	单词	.

"罗斯一句话也没说，就带着孩子们走了。"

['ɛndlɪk] ['wʌndɚd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [wʌz; wəz] ['meɪbi] [hɜːr; hər] [læst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Endlich	wondered	how	to	describe	what	was	maybe	her	last	look	at	him	.
恩德利希	想知道	如何	到	描述	什么	曾是	或许	她	最后的	看	在	他	.

恩德利希想知道该如何描述她可能最后一次看到他的情景。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['fænsi][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

There	were	no	fancy	words	in	his	mind	.
那里	是	不	想要	字	在	他的	头脑	.

他脑子里没有华丽的辞藻。

[dʒʌst] [lʌv] .

Just	Love	.
只是	爱	.

唯有爱。

[ænd; ənd] [diːp] [kən'sɜːrn] .
And **deep** **concern** **.**
和 深的 忧虑 .

深感担忧。

[ælf] ['niːli] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .
Alf **Neely** **was** **showing** **signs** **of** **returning** **consciousness** **.**
阿尔夫 尼利 曾是 显示 标志 的 返回 意识 .

阿尔夫·尼利出现了恢复意识的迹象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Which **was** **good** **.**
哪个 曾是 好的 .

这很好。

[stɪl] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɛndlɪk] [went] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] .
Still **dragging** **him** **,** **Endlich** **went** **and** **got** **a** **bushel** **basket** **.**
仍然 拖拽 他 , 恩德利希 去 和 得到 一个 蒲式耳 篮子 .

恩德利希一边拖着他，一边去拿了一个蒲式耳篮子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [raɪp] , [red] [tə'meɪtoʊz] ,
It **was** **filled** **to** **the** **brim** **with** **ripe** **,** **red** **tomatoes** **,**
它 曾是 已填 到 这 帽檐 和 成熟 , 红色的 西红柿 ,

里面装满了熟透的红西红柿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɪts] ['taɪni] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] ,
but **he** **could** **carry** **its** **tiny** **weight** **on** **the** **palm** **of** **one** **hand** **,**
但 他 可以 携带 它是 微小的 重量 在 这 棕榈 的 一 手 ,

但他一只手就能把它拿在手里，重量很轻。

['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
scarcely **noticing** **that** **it** **was** **there** **.**
几乎 注意到 那 它 曾是 那里 .

几乎没注意到它的存在。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɛndlɪk] [skænd] [ðə; ði] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] [klɪr] ['plæstɪk] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
For **an** **instant** **Endlich** **scanned** **the** **sky** **,** **through** **the** **clear** **plastic** **roof** **of** **the**
为了 一个 立即的 恩德利希 扫描 这 天空 , 通过 这 清除 塑料 屋顶 的 这
[greɪt] ['bʌb(ə)l] .
great **bubble** **.**
伟大的 气泡 .

恩德利希透过巨大泡泡的透明塑料顶棚，瞬间扫视了天空。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [ɪn] [speɪs] ['ɑːrmər] , ['ɑːrkɪŋ] ['nɪrər] — [speks] [ɪn]
He **saw** **at** **least** **a** **score** **of** **shapes** **in** **space** **armor** **,** **arcing** **nearer** **—** **specks** **in**
在 至少 一个 分数 的 形状 在 空间 盔甲 , 弧形 更近 — 斑点 在
['hjuːmən] [fɔːrm] ,
human **form** **,**
人类 形式 ,

他看到至少有二十几个身穿太空装甲的身影，正划着弧线靠近——那是人形的小点。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['hɜːrtl] [muːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] .
glowing **with** **reflected** **sunlight** **,** **like** **little** **hurtling** **moons** **among** **the** **stars** **.**
发光 和 反映 阳光 , 喜欢 小的 疾驰 月亮 之中 这 明星 .

它们反射着阳光，闪闪发光，就像群星间疾驰的小月亮。

['niːliz] [pælz] .
Neely's **pals** **.**
尼利 朋友们 .

尼利的伙伴们。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] .
In a moment they would arrive .
在 一个 片刻 他们 会 到达 .

他们马上就会到。

['ɛndlɪk] [tʊk] ['niːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['bæskɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][trænsˈpærənt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Endlich took Neely and the loaded basket close to the transparent side of the
恩德利希 采取 尼利 和 这 已加载 篮子 关闭 到 这 透明的 边 的 这
['griːnhaʊs] ,
greenhouse ,
温室 ,

恩德利希带着尼利和装满东西的篮子走到温室透明的一侧附近，

['nɪrəst] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] ['rʌfˌneks] .
nearest the approaching roughnecks .
最近的 这 接近 粗汉 .

离那些走近的石油工人最近。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'muːvd] ['niːliz] ['ɑːksɪdʒən] ['helmɪt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] , ['meɪbi] ,
There he removed Neely's oxygen helmet , hoping that , maybe ,
那里 他 已移除 尼利 氧 头盔 , 希望 那 , 或许 ,

他摘下了尼利的氧气头盔，心想或许，

[ðɪs] [maɪt] [dɪ'tɜːr][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['rʌptʃərɪŋ] [ðə; ði]['plæstɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]
this might deter his friends a little from rupturing the plastic of the huge
这 可能 阻止 他的 朋友们 一个 小的 从 破裂 这 塑料 的 这 巨大的
['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [er] [aʊt] .
bubble and letting the air out .
气泡 和 出租 这 空气 出去 .

这或许能稍微阻止他的朋友们弄破巨大泡泡的塑料外壳，让空气流出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['seɪfgɑːrd] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌptʃər] ,
It was a feeble safeguard , for , in all probability , in case of such rupture ,
它 曾是 一个 微弱 保障 , 为了 , 在 全部 可能性 , 在 案件 的 这样的 破裂 ,

这是一种微弱的保障措施，因为很可能，一旦发生这种破裂，

['niːli] [wʊd] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ] ['smʌðərɪŋ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði]
Neely would be rescued from death by smothering and cold and the
尼利 会 是 获救 从 死亡 经过 窒息 和 寒冷的 和 这
['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
boiling of his blood ,
沸腾 的 他的 血 ,

尼利最终会因窒息、寒冷和血液沸腾而死。

['sɪmpli] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [slæmd] [bæk] [ɑːn] [əˈgen] .
simply by having his helmet slammed back on again .
简单地 经过 拥有 他的 头盔 猛烈抨击 后退 在 再次 .

仅仅是因为他的头盔被重新扣了回去。

[nekst] , ['ɛndlɪk] [dʌmpt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Next , Endlich dumped the contents of the basket on the ground , inverted it ,
下一个 , 恩德利希 丢弃 这 内容 的 这 篮子 在 这 地面 , 倒 它 ,

接着，恩德利希把篮子里的东西倒在地上，然后把篮子翻过来。

[ænd; ənd][sæt] ['niːli] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and sat Neely upon it .
和 卫星 尼利 之上 它 .

然后尼利坐在了上面。

[ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['grɑːgi] [baɪ] [naʊ] .
The big man had recovered consciousness enough to be merely groggy by now .
这 大的 男人 有 恢复 意识 足够的 到 是 仅仅 昏昏沉沉 经过 现在 .

这个大个子男人已经恢复了一些意识，只是有些迷迷糊糊的。

['ɛndlɪk]	[slæpt]	[hɪz; ɪz]	['bætərd]	[feɪs]	['vɪgərəsli]	,	[tu:; tə]	[help]	[klɪr]	[hɪz; ɪz]	[hed]	—	['æftər]	['hævɪŋ]	,
Endlich	**slapped**	**his**	**battered**	**face**	**vigorously**	**,**	**to**	**help**	**clear**	**his**	**head**	**—**	**after**	**having**	**,**
恩德利希	被掌掴	他的	伤痕累累	脸	大力	,	到	帮助	清除	他的	头	—	后	拥有	,

[ʌv; əv]	[kɔ:rs]	,
of	**course**	**,**
的	课程	,

恩德利希狠狠地拍打着自己伤痕累累的脸，试图让自己清醒过来——当然，在此之前，他已经.....

[rɪ'li:vd]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blɑ:stə]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[belt]	.
relieved	**him**	**of**	**the**	**blaster**	**at**	**his**	**belt**	**.**
松了口气	他	的	这	爆能枪	在	他的	腰带	.

他从他腰间取下了爆能枪。

['ɛndlɪk]	[left]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[feɪs]	-	['wɪndoʊ]	['oʊpən]	,
Endlich	**left**	**his**	**own**	**face**	**-**	**window**	**open**	**,**
恩德利希	左边	他的	自己的	脸	-	窗户	打开	,

恩德利希的自言自语窗口敞开着，

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	['ni:liz]	[vɔɪs]	[kʊd; kəd]	['penətreɪt]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[maɪk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
so	**that**	**the**	**sounds**	**of**	**Neely's**	**voice**	**could**	**penetrate**	**to**	**the**	**mike**	**of**	**his**	**own**
所以	那	这	声音	的	尼利	嗓音	可以	穿透	到	这	麦克风	的	他的	自己的

['helmɪt]	[foʊn]	,
helmet	**phone**	**,**
头盔	电话	,

这样，尼利的声音就能传到他头盔电话的麦克风里了。

[ðʌs]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[trænz'mɪtɪd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['helmɪt]	['foʊnz]	[ʌv; əv]	['ni:liz]	['bʌdi:z]	.
thus	**to**	**be**	**transmitted**	**to**	**the**	**helmet**	**phones**	**of**	**Neely's**	**buddies**	**.**
因此	到	是	传输	到	这	头盔	电话	的	尼利	伙伴们	.

因此，信息将被传输到尼利的伙伴们的头盔手机上。

['ɛndlɪk]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[kɑ:m]	[ˌɪn'saɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪld]	[hɔ:rd]	,
Endlich	**was**	**anything**	**but**	**calm**	**inside**	**,**	**with**	**the**	**wild**	**horde**	**,**
恩德利希	曾是	任何事物	但	冷静的	里面	,	和	这	荒野	部落	,

面对这群凶猛的敌人，恩德利希内心丝毫没有平静。

[æz; əz]	[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['prez(ə)nt]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ʌv; əv]	['ɪdiət]	[bə'bu:nz]	,
as	**irresponsible**	**in**	**their**	**present**	**state**	**of**	**mind**	**as**	**a**	**pack**	**of**	**idiot**	**baboons**	**,**
作为	不负责任	在	他们的	展示	状态	的	头脑	作为	一个	盒	的	笨蛋	狒狒	,

他们现在这种精神状态，就像一群愚蠢的狒狒一样不负责任。

['berɪŋ]	[daʊn]	[ɑ:n]	[hɪm; ɪm]	.
bearing	**down**	**on**	**him**	**.**
轴承	向下	在	他	.

向他逼近。

[bʌt; bət]	[hi:; hi]	[fɔ:rst]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl]	[wen]	[hi:; hi]	[spoʊk]	.
But	**he**	**forced**	**his**	**tone**	**to**	**be**	**conversational**	**when**	**he**	**spoke**	**.**
但	他	强制	他的	语气	到	是	对话	什么时候	他	辐	.

但他说话时却努力让自己的语气听起来很自然。

"	[hə'loʊ]	,	['ni:li]	,	"	[hi:; hi]	[sed]	.
"	**Hello**	**,**	**Neely**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你好	,	尼利	,	"	他	说	.

“你好，尼利，”他说。

"	[ju:; jʊ]	['menʃ(ə)nd]	[ju:; jʊ]	[laɪkt]	[tə'meɪtoʊz]	.
"	**You**	**mentioned**	**you**	**liked**	**tomatoes**	**.**
"	你	提及	你	喜欢	西红柿	.

你提到你喜欢西红柿。

['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɪdɪŋ] .

Maybe	**you**	**were**	**kidding**	**.**
或许	你	是	开玩笑	.

也许你是在开玩笑。

['enihaʊ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] .

Anyhow	**I**	**brought**	**you**	**along**	**home**	**with**	**me**	**,**	**so**	**you**	**could**	**have**	**some**	**.**
无论如何	我	带来	你	沿着	家	和	我	,	所以	你	可以	有	一些	.

总之，我把你带回家了，这样你也能吃到一些。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʊʃl] .

Here	**on**	**the**	**ground**	**,**	**right**	**in**	**front**	**of**	**you**	**,**	**is**	**a**	**whole**	**bushel**	**.**
这里	在	这	地面	,	正确的	在	正面	的	你	,	是	一个	所有的	蒲式耳	.

就在你眼前，地上就有一大堆。

[ðə; ði]['regjələr]['æstərɔɪdz][praɪs] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [groʊ] - [ɪm] ,

The	**regular**	**asteroids**	**price**	**—**	**considering**	**the**	**trouble**	**it**	**takes**	**to**	**grow**	**'**	**em**	**,**
这	常规的	小行星	价格	—	考虑	这	麻烦	它	需要	到	生长	-	呃	,

考虑到培育小行星所需的麻烦，普通小行星的价格是……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [doʊ] [ə; eɪ] [gai] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [aʊt] [hɪr]

and	**the**	**amount**	**of**	**dough**	**a**	**guy**	**like**	**you**	**can**	**make**	**for**	**himself**	**out**	**here**
和	这	数量	的	面团	一个	盖伊	喜欢	你	能	制作	为了	他自己	出去	这里

,

,

,

像你这样的人在这里能赚多少钱，

[ɪz] [faɪv] [bʌks] [ə'piːs] .

is	**five**	**bucks**	**apiece**	**.**
是	五	雄鹿	一块	.

每个五美元。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [raɪt] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [friː] .

But	**for**	**you**	**,**	**right**	**now**	**,**	**they're**	**all**	**free**	**.**
但	为了	你	,	正确的	现在	,	它们是	全部自由的		.

但对你来说，现在它们都是免费的。

[hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [freʃ] , [raɪp][wʌn] , ['niːli] .

Here	**,**	**have**	**a**	**nice**	**fresh**	**,**	**ripe**	**one**	**,**	**Neely**	**.**
这里	,	有	一个	好的	新鲜的	,	成熟	一	,	尼利	.

来，尝尝这个新鲜成熟的水果，妮莉。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

"	**The**	**big**	**man**	**glared**	**at**	**his**	**captor**	**for**	**a**	**second**	**,**	**after**	**he**	**had**	**looked**
"	这	大的	男人	怒目而视	在	他的	俘虏者	为了	一个	第二	,	后	他	有	看起来

['deizidli] [ə'raʊnd] .

dazedly	**around**	**.**
茫然地	大约	.

"那个大个子男人瞪着他的俘虏看了一眼，然后茫然地环顾四周。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	**would**	**have**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**—**	**except**	**that**	**the**	**muzzle**	**of**	**his**	**own**
他	会	有	跳跃	到	他的	脚	—	除了	那	这	枪口	的	他的	自己的

['blɑːstə][wʌz; wəz] ['lɛvəld] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

blaster	**was**	**leveled**	**at**	**the**	**center**	**of**	**his**	**chest**	**,**
爆能枪	曾是	平整	在	这	中心	的	他的	胸部	,

他本想立刻跳起来——只是他自己的爆能枪枪口正对着他的胸口。

[æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][nɑːt]['oʊvər] ['twenti] [ɪntʃɪz] .

at	**a**	**range**	**of**	**not**	**over**	**twenty**	**inches**	**.**
在	一个	范围	的	不是	超过	二十	英寸	.

射程不超过二十英寸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] , ['niːli] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] .

For	a	fleeting	instant	,	Neely	looked	scared	and	prudent	.
为了	一个	转瞬即逝	立即的	,	尼利	看起来	害怕的	和	谨慎	.

那一瞬间，尼利看起来既害怕又谨慎。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][pælz] , ['lændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

Then	he	saw	his	pals	,	landing	like	a	flock	of	birds	,
然后	他	锯	他的	朋友们	,	降落	喜欢	一个	群	的	鸟类	,

然后他看到他的伙伴们像一群鸟一样降落下来。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][træns'pærənt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] .

just	beyond	the	transparent	side	of	the	greenhouse	.
只是	超过	这	透明的	边	的	这	温室	.

就在温室透明侧墙的外面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ʃaʊts] , ['kʌmɪŋ] ['laʊdli] [frʌm; frəm] - ['helmɪt] - ['foʊnz] :

And	he	heard	their	shouts	,	coming	loudly	from	Endlich's	helmet	-	phones	:
和	他	听到	他们的	喊叫	,	未来	高声	从	-	头盔	-	电话	:

他听到了他们的喊叫声，声音从恩德利希的头盔耳机里清晰地传了出来：

" [wiː; wi] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] , ['niːli] !

"	We	come	after	you	,	Neely	!
"	我们	来	后	你	,	尼利	!

“我们来找你了，尼利！”

[wiːl] [get][ðə; ði] [dæm] ['joʊkl] [ɔːf][jʊr; jər] [nek] . . . .

We'll	get	the	damn	yokel	off	your	neck	.	.	.	.
出色地	得到	这	该死	乡巴佬	离开	你的	脖子	.	.	.	.

我们会把那个该死的乡巴佬从你脖子上赶走……

[kʌm] [ɑːn] , [gaɪz] — [lets] [tɜːrn][ðə; ði] [dæm] [pleɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ! . . .

Come	on	,	guys	—	let's	turn	the	damn	place	upside	down	!	.	.	.
来	在	,	伙计们	—	我们来吧	转动	这	该死	地方	上行	向下	!	.	.	.

来吧，伙计们——咱们把这鬼地方翻个底朝天！

" ['niːli] [gruː] [kə'reɪdʒəs] — [jes] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ænɪm(ə)l] [nɜːrv] [tuː; tə][duː]

"	Neely	grew	courageous	—	yes	,	maybe	it	did	take	a	certain	animal	nerve	to	do
"	尼利	生长	勇敢	—	是的	,	或许	它	做过	拿	一个	肯定	动物	神经	到	做

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

what	he	did	.
什么	他	做过	.

“尼利变得勇敢了——是的，也许做他所做的事确实需要某种动物般的胆量。

[hɪz; ɪz] ['bætərd] [ænd; ənd] ['blʌdid] [lɪp] [kɜːrld] .

His	battered	and	bloodied	lip	curled	.
他的	伤痕累累	和	血淋淋的	唇	卷曲	.

他那伤痕累累、血迹斑斑的嘴唇微微翘起。

" - [θɪŋk] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] , - - [hed] !

"	Whatdayuh	think	you're	up	to	,	Pun'kin	-	head	!
"	-	思考	你是	向上	到	,	-	-	头	!

“你以为你在搞什么鬼，小南瓜头！”

" [hiː; hi][snaːrld] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][toʊn] ['drɪpɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪnli] ['fuːlɪʃ] .

"	he	snarled	slowly	,	his	tone	dripping	contempt	for	the	insanely	foolish	.
"	他	纠缠	缓慢地	,	他的	语气	滴落	鄙视	为了	这	疯狂地	愚蠢	.

他慢条斯理地咆哮着，语气中充满了对愚蠢至极之人的蔑视。

[hiː; hi] [læft] ['saʊərli] , " [hɔː] - [hɔː] - [hɔː] .

He	laughed	sourly	,	"	Haw	-	haw	-	haw	.
他	笑了	酸涩地	,	"	霍	-	霍	-	霍	.

他酸溜溜地笑了，“哈哈哈哈。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [lɪr] .

"	Then	his	face	twisted	into	a	confident	and	mocking	leer	.
"	然后	他的	脸	扭曲	进入	一个	自信的	和	嘲讽	斜视	.

然后他的脸扭曲成一个自信而嘲讽的笑容。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mɑːkəri] ['fɑːrðər] ,

To	carry	the	mockery	farther	,
到	携带	这	嘲讽	更远	,

为了进一步加剧嘲讽，

[ə; eɪ][bɪg] [pɔː] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tə'meɪtoʊ][frʌm; frəm] - [hænd] .

a	big	paw	reached	out	and	grabbed	the	proffered	tomato	from	Endlich's	hand	.
一个	大的	爪子	达到	出去	和	抓住	这	提供的	番茄	从	-	手	.

一只大手伸过来，从恩德利希手中抢走了递过来的西红柿。

" [ʃʊr] — [θæŋks] .

"	Sure	—	thanks	.
"	当然	—	谢谢	.

“当然——谢谢。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] !

Anything	to	oblige	!
任何事物	到	必须	!

竭诚为您服务！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [baɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][fruːt] , ['klaʊnɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst]

"	He	took	a	great	bite	from	the	fruit	,	clowning	the	action	with	a	forced
"	他	采取	一个	伟大的	咬	从	这	水果	,	小丑表演	这	行动	和	一个	强制

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['relɪʃ] .

expression	of	relish	.
表达	的	尽情享用	.

“他狠狠地咬了一口水果，脸上带着一丝滑稽的笑容。

" [ʌm] !

"	Ummm	!
"	嗯.....	!

“嗯！

" [hiː; hi] [grʌntid] .

"	he	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

[ɪn]['deɪndʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	danger	,	he	was	being	the	showman	,	playing	for	the	approval	of	his
在	危险	,	他	曾是	存在	这	表演者	,	玩耍	为了	这	赞同	的	他的

[pælz] .

pals	.
朋友们	.

身处险境时，他却在表演，博取朋友们的认可。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pruːviŋ][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] ['kuːlnəs] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv]

He	was	proving	his	comic	coolness	—	that	even	now	he	was	master	of
他	曾是	证明	他的	漫画	凉爽	—	那	甚至	现在	他	曾是	掌握	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

他展现出了他那滑稽的冷静——即使在这种时候，他仍然掌控着局面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] .

and	was	in	no	hurry	to	be	rescued	.
和	曾是	在	不	匆忙	到	是	获救	.

而且他并不急于获救。

" [kʌm] [ɑːn] , [pʌŋk] !
" **Come** **on** **,** **punk** **!**
" 来 在 , 朋克 !

“来吧，小混蛋！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['ɛndlɪk] .
" **he** **ordered** **Endlich** **.**
" 他 订购 恩德利希 .

他命令恩德利希。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][nekst][wʌn] , ['siːɪŋ] [jʊə(r)] [soʊ] ['dʒenərəs] ?
" **Where** **is** **the** **next** **one** **,** **seeing** **you're** **so** **generous** **?**
" 在哪里 是 这 下一个 一 , 看到 你是 所以 慷慨的 ?

“既然你这么慷慨，下一个在哪里呢？”

[biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə][jʊr; jər] [gest] !
Be **polite** **to** **your** **guest** **!**
是 有礼貌的 到 你的 客人 !

要礼貌对待客人!

" ['ɛndlɪk] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd][tə'meɪtoʊ] .
" **Endlich** **handed** **him** **a** **second** **tomato** **.**
" 恩德利希 递交 他 一个 第二 番茄 .

恩德利希递给他第二个西红柿。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
But **as** **he** **did** **so** **,**
但 作为 他 做过 所以 ,

但他这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dredɪd] [wʊd] ['hæpən] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
it **seemed** **all** **the** **things** **he** **dreaded** **would** **happen** **were** **breathing** **down** **his**
它 似乎 全部 这 事物 他 令人恐惧的 会 发生 是 呼吸 向下 他的
[bæk] .
back **.**
后退 .

他害怕的一切事情似乎都在他身后紧追不舍。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [glimpst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['plæstɪk] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ɪk'spreʃənz]
For **the** **faces** **that** **he** **glimpsed** **beyond** **the** **plastic** **showed** **the** **twisted** **expressions**
为了 这 面孔 那 他 瞥见 超过 这 塑料 显示 这 扭曲 表达式
[ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['sævɪdʒ] ['hjuːmər] [ˌɪmpər'septəbli] [bɪ'kʌmz] ['mɜːrdərəs] .
that **betray** **the** **point** **where** **savage** **humor** **imperceptibly** **becomes** **murderous** **.**
那 背叛 这 观点 在哪里 野蛮的 幽默 不易察觉地 变成 杀人犯 .

他透过塑料面具瞥见的那些面孔，展现出扭曲的表情，泄露了野蛮的幽默在不知不觉中变成了杀戮。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['blɑːstə] [wɜːr; wər] ['lɛvəld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
A **dozen** **blasters** **were** **leveled** **at** **him** **.**
一个 打 爆能枪 是 平整 在 他 .

十几支激光枪对准了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊd] , [tuː] ,
But **the** **eyes** **of** **the** **men** **outside** **showed** **,** **too** **,**
但 这 眼睛 的 这 男人 外部 显示 , 也 ,

但外面那些男人的眼神也流露出来。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['eni] [ɑːd] [prə'siːdʒər] [kæn; kən] [kə'mænd] .
the **kind** **of** **interest** **that** **any** **odd** **procedure** **can** **command** **.**
这 种类 的 兴趣 那 任何 奇怪的 程序 能 命令 .

任何奇特的程序都可能引起人们的关注。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] , ['kɑːmɛntɪŋ] :
They stood still for a moment , watching , commenting :
他们 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 观看 , 评论 :

他们驻足片刻，观看并议论纷纷：

" [heɪ] — ['niːli] !
" Hey — Neely !
" 嘿 — 尼利 !

“嘿——尼利！”

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [daʊn] [ðə; ði][nekst][wʌn][wɪð; wɪθ][wʌn][baɪt] ! . . .
See if you can down the next one with one bite ! . . .
看 如果 你 能 向下 这 下一个 一 和 一 咬 ! . . .

看看你能不能一口吞下下一个！

[dəunt] [iːt] - [ɪm] [ɔːl] , ['niːli] !
Don't eat ' em all , Neely !
不 吃 - 呃 全部 , 尼利 !

尼利，别全吃光了！

[seɪv] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! . . .
Save some for us ! . . .
节省 一些 为了 我们 ! . . .

给我们留一些！

" ['ɛndlɪk] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊ] [kəm'pliːt] [plæn] .
" Endlich was following no complete plan .
" 恩德利希 曾是 下列的 不 完全的 计划 .

“恩德利希没有遵循完整的计划。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwer] [hɪr] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][drə'mætɪk]
He had only the feeling that somewhere here there might be a dramatic
他 有 仅有的 这 感觉 那 某处 这里 那里 可能 是 一个 戏剧性
[tʌtʃ] [ðæt] ,
touch that ,
触碰 那 ,

他只是隐约觉得，这里面或许会有一丝戏剧性的转折，

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæns] , [wʊd] [jiːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['toʊhoʊld][ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
by a long chance , would yield him a toehold on the situation .
经过 一个 长的 机会 , 会 屈服 他 一个 脚趾着地 在 这 情况 .

极有可能，这将使他得以在局势中站稳脚跟。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [geɪv] ['niːli] [ə; eɪ][θɜːrd][tə'meɪtoʊ] .
Without a word , he gave Neely a third tomato .
没有 一个 单词 , 他 给予 尼利 一个 第三 番茄 .

他一言不发，递给尼利第三个西红柿。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] . . . .
Then a fourth and a fifth . . . .
然后 一个 第四 和 一个 第五 . . . .

然后是第四个，第五个.....

['niːli] [kept] ['gɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['klaʊnɪŋ] .
Neely kept gobbling and clowning .
尼利 保留 狼吞虎咽 和 小丑表演 .

尼利不停地狼吞虎咽和滑稽表演。

[jeə] — [bʌt; bət][kæn; kən] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrspleɪ] [goʊ][ɑːn][ʌn'tɪl][wʌn][mæn][hæz; həz] [kən'sʊmd]

Yeah	—	but	can	this	sort	of	horseplay	go	on	until	one	man	has	consumed
是的	—	但	能	这	种类	的	胡闹	去	在	直到	一	男人	有	消耗

[æn; ən][ɪn'taɪər] ['bʊʃl] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊz] ?

an	entire	bushel	of	tomatoes	?
一个	全部的	蒲式耳	的	西红柿	?

是啊——但是这种嬉闹能一直持续到一个人吃掉一整篮西红柿吗?

[ðə; ði]['kwestʃən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] ['spekjələtɪvli] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

The	question	began	to	shine	speculatively	in	the	faces	of	the	onlookers	.
这	问题	开始	到	闪耀	推测性地	在	这	面孔	的	这	旁观者	.

这个问题开始在旁观者的脸上浮现出猜测的目光。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʊlfɪʃ] [sens] [ʌv; əv]['kɑːmədi] .

It	began	to	appeal	to	their	wolfish	sense	of	comedy	.
它	开始	到	上诉	到	他们的	狼	感觉	的	喜剧	.

它开始迎合他们那种狼一般的幽默感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] — [ɪn] ['niːliz] [feɪs] .

And	it	started	to	betray	itself	—	in	another	manner	—	in	Neely's	face	.
和	它	开始	到	背叛	本身	—	在	其他	方式	—	在	尼利	脸	.

然后，它开始以另一种方式——在尼利的脸上——暴露出来。

['æftər][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [tə'meɪtoʊ] , [hiː; hi] [bɜːpt] [ænd; ənd] ['bɔːkt] .

After	the	fifteenth	tomato	,	he	burped	and	balked	.
后	这	第十五	番茄	,	他	打嗝	和	犹豫不决	.

吃了第十五个西红柿后，他打了个嗝，然后就不肯吃了。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] ['kɪdɪn] - [ə'raʊnd] , - - [hed] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	That's	enough	kiddin	'	around	,	Pun'kin	-	head	,	"	he	growled	.
"	那就是	足够的	开玩笑	-	大约	,	-	-	头	,	"	他	咆哮	.

“别再开玩笑了，小南瓜头，”他咆哮道。

" [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dæmd] ['gɑːrdn] [trʌk] !

"	Get	away	with	your	damned	garden	truck	!
"	得到	离开	和	你的	该死的	花园	卡车	!

“开着你那该死的园艺车滚蛋！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['biːtɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [griːs] - [spɑːt] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

I	should	be	beatin	'	you	to	a	grease	-	spot	right	this	minute	!
我	应该	是	殴打	-	你	到	一个	润滑脂	-	点	正确的	这	分钟	!

我现在应该比你先找到一块油渍才对!

[waɪ] — [aɪ] —

Why	—	I	—
为什么	—	我	—

为什么——我——

" [ðen] ['niːli] [traɪd][tuː; tə] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blɑːstə] .

"	Then	Neely	tried	to	lunge	for	the	blaster	.
"	然后	尼利	尝试	到	弓步	为了	这	爆能枪	.

然后尼利试图扑向爆能枪。

[æz; əz] ['ɛndlɪk] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['wepən] [ə'saɪd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

As	Endlich	squeezed	the	trigger	,	he	turned	the	weapon	aside	a	trifle	,
作为	恩德利希	挤压	这	扳机	,	他	转向	这	武器	旁边	一个	琐事	,

恩德利希扣动扳机时，将武器稍微偏向一边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv]['enərdʒi] [flikt] [pæst] ['niːliz] [ɪr] [ænd; ənd] [splæʃt] ['gɑːrdn] [sɔɪl] [ðæt]

so	that	the	beam	of	energy	flicked	past	Neely's	ear	and	splashed	garden	soil	that
所以	那	这	光束	的	活力	轻弹	过去的	尼利	耳朵	和	溅起	花园	土壤	那

[tɜːrnd] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ,

turned	incandescent	,
转向	白炽灯	,

于是，那道能量光束掠过尼利的耳朵，溅到花园的泥土上，泥土瞬间变得通红。

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

即刻。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [kʌt] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

John	Endlich	might	have	died	in	that	moment	,	cut	down	from	behind	.
约翰	恩德利希	可能	有	死亡	在	那	片刻	,	切	向下	从	在后面	.

约翰·恩德利希当时可能已经丧命，被人从背后袭击身亡。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['prɑːbəbli] [ment] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['ʌndərdɔːg]

That	he	wasn't	probably	meant	that	,	from	the	position	of	complete	underdog
那	他	不是	大概	意思是	那	,	从	这	位置	的	完全的	弱者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs] ,

among	the	spectators	,
之中	这	观众	,

他可能并非如此，这意味着，从观众席上完全处于劣势的位置来看，

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][hæd; həd] ['rɪzn] [sʌm; səm] .

his	popularity	had	risen	some	.
他的	人气	有	升起	一些	.

他的受欢迎程度有所上升。

" ['niːli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt] ['biːtɪn] - , [wen] [juː; jʊ]

"	Neely	,	"	he	said	with	a	grin	,	"	how	can	you	start	beatin	'	,	when	you
"	尼利	,	"	他	说	和	一个	咧嘴笑	,	"	如何	能	你	开始	殴打	-	,	什么时候	你

[eint] [dʌn] ['iːtɪn] - ?

ain't	done	eatin	'	?
不是	完毕	吃	-	?

"尼利，"他咧嘴一笑说，"你还没吃完饭怎么能开始打架呢？"

['niːli] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Neely	—	here	I	am	,	trying	to	be	friendly	and	hospitable	,	and	you
尼利	—	这里	我	是	,	尝试	到	是	友好的	和	好客	,	和	你

[ɑːnt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] .

aren't	co	-	operating	.
不是	合作	-	操作	.

尼利——我在这里努力表现得友好热情，但你却不配合。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bʊʃl] [ʌv; əv]['dʒuːsi][tə'meɪtoʊz] — ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wei] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [hɪr]

A	whole	bushel	of	juicy	tomatoes	—	symbols	of	civilization	way	the	hell	out	here
一个	所有的	蒲式耳	的	多汁的	西红柿	—	符号	的	文明	方式	这	地狱	出去	这里

[ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][dent][ɪn] - [ɪm] [jet] !

in	the	asteroids	—	and	you	haven't	even	made	a	dent	in	'	em	yet	!
在	这	小行星	—	和	你	还没有	甚至	制成	一个	凹痕	在	-	呃	然而	!

满满一大篮鲜嫩多汁的西红柿——在遥远的小行星带，它们是文明的象征——而你竟然还没吃掉一丁点儿！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['niːli] ?

What's	the	matter	,	Neely	?
是什么	这	事情	,	尼利	?

尼利，你怎么了？

[luːz] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ?
Lose your appetite ?
失去 你的 食欲 ?

没胃口了吗?

[hɪr] ! [iːt] ! . . .
Here ! Eat ! . . .
这里 ! 吃 ! . . .

来！吃！

" - [toʊn] [wʌz; wəz] ['fɔːlsli] [pər'sweɪsɪv] .
" Endlich's tone was falsely persuasive .
" - 语气 曾是 错误地 有说服力的 .

“恩德利希的语气充满了虚假的说服力。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stiːli] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
For there was a steely note of command in it .
为了 那里 曾是 一个 钢铁般的 笔记 的 命令 在 它 .

因为其中蕴含着一种坚定的命令语气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɑːstə] [ɪn] - [hænd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] ['niːliz] [tʃest] .
And the blaster in Endlich's hand was pointed straight at Neely's chest .
和 这 爆能枪 在 - 手 曾是 尖 直的 在 尼利 胸部 .

恩德利希手中的爆能枪直指尼利的胸口。

['niːliz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sʌlən] .
Neely's eyes began to look frightened and sullen .
尼利 眼睛 开始 到 看 害怕 和 忧郁 .

尼利的眼神开始变得惊恐而阴郁。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊʃl] ['bæskɪt] [kriːkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
He shifted uncomfortably , and the bushel basket creaked under his
他 转移 不舒服地 , 和 这 蒲式耳 篮子 嘎吱作响 在下面 他的
[weɪt] .
weight .
重量 .

他不安地挪动了一下身子，蒲式耳篮在他身下发出吱嘎声。

" [jʊə(r)] ['jɛlə] [æz; əz] ['eni] [dæm] - !
" You're yella as any damn pun'kin !
" 你是 黄 作为 任何 该死 - !

你真是个十足的黄皮小子!

" [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" he said loudly .
" 他 说 高声 .

他大声说道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [faɪt] [fer] ! . . .
" You don't fight fair ! . . .
" 你 不 斗争 公平的 ! . . .

“你们根本不讲道理！.....

[gaɪz] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Guys — what's the matter with you ?
伙计们 — 是什么 这 事情 和 你 ?

伙计们——你们怎么了?

[get] [ðɪs] [nʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blɑːstə] ['ɒfə] [ˌem 'iː] ! . . . "
Get this nut with the blaster offa me ! . . . "
得到 这 坚果 和 这 爆能枪 奥法 我 ! . . . "

用爆能枪把这颗坚果从我身上弄走！.....

" [m] — ['jɛlə] , " ['ɛndlɪk] [si:md] [tu:; tə] [mju:z] .
" **Hmm** — **yella** , " **Endlich** **seemed** **to** **muse** .
" 唔 — 黄 , " 恩德利希 似乎 到 沉思 .

“嗯——耶拉,”恩德利希似乎在沉思。

" ['meɪbi] [nɑ:t][æz; əz] ['jɛlə] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns] — ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [æt; ət] [naɪt]
" **Maybe** **not** **as** **yella** **as** **you** **were** **once** — **coming** **around** **here** **at** **night**
" 或许 不是 作为 黄 作为 你 是 一次 — 未来 大约 这里 在 夜晚
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [gæŋ] ,
with **a** **whole** **gang** ,
和 一个 所有的 帮派 ,

“也许你不像以前那么嚣张了——晚上带着一帮人来这里晃悠,

[nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — "
not **so** **long** **ago** — "
不是 所以 长的 前 — "

不久前——

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['jɛlə] ?
" **Call** **me** **yella** **?**
" 称呼 我 黄 ?

“叫我黄种人?”

" ['neli] ['hɔləd] .
" **Nelly** **hollered** **.**
" 内莉 大声喊叫 .

“内莉大喊道。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['laʊzi] [dæm] ['joʊkl] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] ['blɑ:stə] —
" **Why** , **you** **lousy** **damn** **yokel** , **if** **you** **didn't** **have** **that** **blaster** —
" 为什么 , 你 糟糕 该死 乡巴佬 , 如果 你 没有 有 那 爆能枪 —

“你这该死的乡巴佬,要不是有那把爆能枪——”

" ['ɛndlɪk] [sed] ['grɪmli] , " [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [frend] !
" **Endlich** **said** **grimly** , " **But** **I** **got** **it** , **friend** **!**
" 恩德利希 说 阴沉地 , " 但 我 得到 它 , 朋友 !

恩德利希神情严肃地说:“但我明白了,朋友!”

" [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['enərdʒi][frʌm; frəm][ðə; ði]['blɑ:stə] [raɪt] [pæst] ['ni:liz] [hed] ,
" **He** **sent** **a** **stream** **of** **energy** **from** **the** **blaster** **right** **past** **Neely's** **head** ,
" 他 发送 一个 溪流 的 活力 从 这 爆能枪 正确的 过去的 尼利 头 ,

“他用爆能枪发射出一道能量流,直接从尼利的头顶掠过。”

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [her] [smoʊkt] [ænd; ənd] [kɜ:rld] ['ɪntu:] [blæk] [wɪsps] .
so **close** **that** **a** **shock** **of** **the** **other's** **hair** **smoked** **and** **curled** **into** **black** **wisps** **.**
所以 关闭 那 一个 震惊 的 这 其他的 头发 熏制 和 卷曲 进入 黑色的 缕缕 .

两人靠得太近,以至于对方的一缕头发都冒出了烟,卷成了缕缕黑色的发丝。

" [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] — [maɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪdz][kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] —
" **And** **watch** **your** **language** — **my** **wife** **and** **kids** **can** **hear** **you** —
" 和 手表 你的 语言 — 我的 妻子 和 孩子们 能 听到 你 —

注意你的言辞——我的妻子和孩子都能听到——

" ['ni:liz] [θɪk] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] .
" **Neely's** **thick** **shoulders** **hunched** **.**
" 尼利 厚的 肩膀 弓着背 .

尼利的粗壮肩膀耸了起来。

[hi:; hi] ['dʌkt] ['nɜ:rvəsli] ,
He **ducked** **nervously** **,**
他 躲闪 紧张地 ,

他紧张地低头躲闪。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]

rubbing	**his**	**head**	**—**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**there**	**was**	**a**	**hint**	**of**	**genuine**
擦	他的	头	—	和	为了	这	第一的	时间	那里	曾是	一个	暗示	的	真的

[ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

alarm	**in**	**his**	**voice**	**.**
警报	在	他的	嗓音	.

他揉着头——他的声音里第一次流露出真正的惊恐。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [grauld] , " [ɔːl] [raɪt] !

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**,**	**"**	**all**	**right**	**!**
"	全部	正确的	,	"	他	咆哮	,	"	全部	正确的	!

“好吧，”他咆哮道，“好吧！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] —

Take	**it**	**easy**	**—**
拿	它	简单的	—

别紧张-

" ['sʌmθɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [rɪ'lækst] — [ə; eɪ][koʊld] [taɪt] [nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][ʌn'waɪnd]

"	**Something**	**deep**	**within**	**John**	**Endlich**	**relaxed**	**—**	**a**	**cold**	**tight**	**knot**	**seemed**	**to**	**unwind**
"	某物	深的	之内	约翰	恩德利希	轻松	—	一个	寒冷的	紧的	结	似乎	到	放松

— [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

—	**for**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**
—	为了	,	在	那	片刻	,

“约翰·恩德利希内心深处的某种东西放松了下来——一个冰冷紧绷的结似乎解开了——因为，就在那一刻，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['niːli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

he	**knew**	**that**	**Neely**	**was**	**beginning**	**to**	**lose**	**.**
他	知道	那	尼利	曾是	开始	到	失去	.

他知道尼利开始输了。

[ðə; ði][bɪg]['mænz]['evɪdənt] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['wiːknəs] —

The	**big**	**man's**	**evident**	**discomfort**	**and**	**fear**	**were**	**the**	**marks**	**of**	**weakness**	**—**
这	大的	男人的	明显	不适	和	害怕	是	这	标记	的	弱点	—

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [æt; ət] [liːst] ;

to	**his**	**followers**	**at**	**least**	**;**
到	他的	追随者	在	至少	;

这位大个子明显表现出的不安和恐惧，至少在他的追随者看来，是软弱的表现；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] ['liːdər] , [ə'gen] .

and	**with**	**them**	**,**	**he**	**could**	**never**	**be**	**a**	**leader**	**,**	**again**	**.**
和	和	他们	,	他	可以	绝不	是	一个	领导者	,	再次	.

有了他们，他再也无法成为领导者了。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [mə'nuːvəd] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

he	**had**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**maneuvered**	**into**	**the**	**position**	**of**	**being**	**the**
他	有	允许	他自己	到	是	操纵	进入	这	位置	的	存在	这

[bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,

butt	**of**	**a**	**practical**	**joke**	**,**
屁股	的	一个	实际的	开玩笑	,

他让自己陷入了被捉弄的境地，成了别人恶作剧的对象。

[ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp] , [tuː; tə][ɪts]['næsti] , [ɪf] ['ɪntrəstɪŋ] ,
that , by his own code , must be followed up , to its nasty , if interesting ,
那 , 经过 他的 自己的 代码 , 必须 是 随后 向上 , 到 它是 可恶的 , 如果 有趣的 ,
['aʊtkʌm] .
outcome .
结果 .

根据他自己的准则，这件事必须得到执行，其结果虽然令人不快，但也很有趣。

[ðə; ði][spek'teitəs][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['roʊmənz][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [wɪð; wɪθ] ['niːli] [ðə; ði]['vɪktɪm]
The spectators began to resemble Romans at the circus , with Neely the victim
这 观众 开始 到 类似 罗马书 在 这 马戏团 , 和 尼利 这 受害者
.
:
.

观众们开始像罗马竞技场上的斗兽场上的罗马人一样，而尼利成了受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['daʊnfɔːl] [wʌz; wəz] ['trædʒɪkli] [swɪft] .
And the victim's downfall was tragically swift .
和 这 受害者的 倒台 曾是 悲剧的是 迅速 .

而受害者的陨落却来得异常迅速，令人扼腕叹息。

" [kʌm] [ɑːn] , ['niːli] !
" Come on , Neely !
" 来 在 , 尼利 !

"来吧，尼利！"

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] - [sed] , " ['sʌmbɑːdi] [jeld] .
You heard what Pun'kins said , " somebody yelled .
你 听到 什么 - 说 , " 某人 大喊 .

"你听到潘金斯说的话了吗？"有人喊道。

" [dʒiːz] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʊʃl] .
" Jeez — a whole bushel .
" 天哪 — 一个 所有的 蒲式耳 .

"哎呀——一大堆。"

[lets] [siː] [haʊ] ['meni] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] , ['niːli] . . . .
Let's see how many you can eat , Neely . . . .
我们来吧 看 如何 许多 你 能 吃 , 尼利 . . . .

尼利，看看你能吃多少.....

[dæmd] [ɪf] [ðɪs] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi] [rɪtʃ] !
Damned if this ain't gonna be rich !
该死的 如果 这 不是 将会 是 富有的 !

这肯定能发大财！

[dəunt][let][ˌjuː 'es] [daʊn] , ['niːli] !
Don't let us down , Neely !
不 让 我们 向下 , 尼利 !

尼利，别让我们失望！

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['hɜːrtɪn] - [jʌ] .
Nobody's hurtin ' yuh .
没有人 受伤 - 嗯 .

没人伤害你。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [iːt] — [ɔːl][ðem; ðəm][naɪs] . . . .
All you have to do is eat — all them nice tamadas . . . .
全部 你 有 到 做 是 吃 — 全部 他们 好的 塔马达斯 . . . .

你只需要吃——吃掉所有那些美味的塔玛达斯.....

[heɪ] , ['niːli] — [ɪf] [ðæt] ['bʊʃl] [eint] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪl] ['pɜːrsənəli] [bai] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ,
Hey , Neely — if that bushel ain't enough for you , I'll personally buy you another ,
嘿 , 尼利 — 如果 那 蒲式耳 不是 足够的 为了 你 , 患病的 亲自 买 你 其他 ,
[æt; ət][ðə; ði] [rɛglɚ] [praɪs] .
at the reg'lar price .
在 这 reg'lar 价格 .

嘿，尼利——如果那一蒲式耳不够你吃，我个人会再给你买一蒲式耳，按原价。

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] . . . .
Haw - haw - haw . . . .
霍 - 霍 - 霍 . . . .

哈哈哈哈.....

['lʌki] ['niːli] !
Lucky Neely !
幸运的 尼利 !

尼利真幸运!

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他!

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [swel] ['bæŋkwɪt] .
Having a swell banquet .
拥有 一个 膨胀 宴会 .

享用了一顿丰盛的宴席。

['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] . . . .
Better than if he was home . . . .
更好的 比 如果 他 曾是 家 . . . .

总比他待在家里好.....

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] . . . .
Haw - haw - haw . . . .
霍 - 霍 - 霍 . . . .

哈哈哈哈.....

[kʌm] [ɑːn] , - — [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] ! . . .
Come on , Pun'kins — make him eat ! . . .
来 在 , - — 制作 他 吃 ! . . .

加油，小南瓜们——让他吃点东西!

" [jeə] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz]['hjuːmən]['neɪtʃər][kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] ['fɪk(ə)l] .
" Yeah , under certain conditions human nature can be pretty fickle .
" 是的 , 在下面 肯定 状况 人类 自然 能 是 漂亮的 反复无常 .

“是啊，在某些情况下，人性确实会非常善变。”

['wʌndrɪŋli] , [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [felt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] — [ðə; ði][tɑːp][mæn] .
Wonderingly , John Endlich felt himself to be respected — the Top Man .
惊奇地 , 约翰 恩德利希 毛毡 他自己 到 是 受人尊敬 — 这 顶部 男人 .

约翰·恩德利希感到自己受到了尊重——他是公司最高领导。

[ðə; ði] [gai] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ,
The guy who had shown courage and ingenuity , and was winning ,
这 盖伊 WHO 有 所示 勇气 和 独创性 , 和 曾是 获胜 ,

那个展现出勇气和智慧，并且一路领先的人，

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [koʊd][ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfənd] [ænd; ənd] ['sauəd] [baɪ] [speɪs] —

by	the	harsh	code	of	men	who	had	been	roughened	and	soured	by	space	—
经过	这	残酷的	代码	的	男人	WHO	有	到过	粗糙	和	变质	经过	空间	—

[baɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æstərɔidz] .

by	life	among	the	asteroids	.
经过	生活	之中	这	小行星	.

那是被太空磨砺得饱经沧桑、饱经沧桑的人们——被小行星带生活磨砺得冷酷无情的人们——所遵循的严苛准则。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] .

For	a	little	while	then	,	he	had	to	be	hard	.
为了	一个	小的	尽管	然后	,	他	有	到	是	难的	.

那段时间，他不得不变得坚强一些。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə'nʌðər] [tə'meɪtoʊ] [tɔːrd] ['niːli] ,

He	thrust	another	tomato	toward	Neely	,
他	推力	其他	番茄	朝向	尼利	,

他又朝尼利扔了一个西红柿，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blɑːstə][dʒʌst][pæst]

at	the	same	time	directing	a	thin	stream	from	the	blaster	just	past
在	这	相同的	时间	导演	一个	薄的	溪流	从	这	爆能枪	只是	过去的

[ðə; ði][bɪg][noʊz] .

the	big	nose	.
这	大的	鼻子	.

同时，从激光枪射出一股细流，掠过大鼻子。

['niːli] [eɪt] [sɪks] [mɔːr] [tə'meɪtoʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɑːpɪŋ] , [swet] ['striːmɪŋ] [daʊn]

Neely	ate	six	more	tomatoes	with	a	will	,	his	eyes	popping	,	sweat	streaming	down
尼利	吃	六	更多的	西红柿	和	一个	将要	,	他的	眼睛	爆米花	,	汗	流媒体	向下

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

尼利硬着头皮又吃了六个西红柿，他瞪大了眼睛，汗水顺着额头流了下来。

- [nekst]['blɑːstə] - [striːm] ['berli] [mɪst] ['niːliz] ['buːtɪd] [toʊ] .

Endlich's	next	blaster	-	stream	barely	missed	Neely's	booted	toe	.
-	下一个	爆能枪	-	溪流	仅仅	错过	尼利	已启动	脚趾	.

恩德利希的下一波激光束险些击中尼利的靴子脚趾。

[ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['fɪfti] - [faɪv] [mɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['gɑːrdn] [fruːt] [kən'sʊmd] .

The	persuasive	shot	was	worth	fifty	-	five	more	dollars	in	garden	fruit	consumed	.
这	有说服力的	射击	曾是	值得	五十	-	五	更多的	美元	在	花园	水果	消耗	.

这张极具说服力的照片，值回了价值 55 美元的花园水果。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [tʃɪrz] [ænd; ənd]['brɑːvoʊz] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [mɔːr] ['ækʃ(ə)n] .

The	crowd	gave	with	mock	cheers	and	bravos	,	and	demanded	more	action	.
这	人群	给予	和	嘲笑	干杯	和	太棒了！	,	和	要求	更多的	行动	.

人群发出嘲讽的欢呼声和喝彩声，并要求采取更多行动。

" [ðæt] [meɪks] ['θɜːrti] - [tuː] . . . . [kʌm] [ɑːn] , ['niːli] — [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .

"	That	makes	thirty	-	two	.	.	.	Come	on	,	Neely	—	that's	just	a	good	start	.
"	那	制作	三十	-	二	.	.	.	来	在	,	尼利	—	那就是	只是	一个	好的	开始	.

"那已经是第三十二个了……加油，尼利——这只是个好的开始。"

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪz] [tuː; tə][goʊ] . . . .

You	got	a	long	,	long	ways	to	go	.	.	.	.
你	得到	一个	长的	,	长的	方式	到	去	.	.	.	.

你还有很长的路要走……

[kʌm] [ɑːn] , - — [bet][juː; jʊ][kæn; kən] [stʌf] ['fɪfti] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] . . . .

Come	on	,	Pun'kins	—	bet	you	can	stuff	fifty	into	him	.	.	.	.
来	在	,	-	—	赌注	你	能	东西	五十	进入	他	.	.	.	.

来吧，小南瓜——我打赌你能往他肚子里塞五十个……

" [tuː; tə][goʊd] ['niːli] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [geɪm] ,

"	To	goad	Neely	on	in	this	ludicrous	and	savage	game	,
"	到	刺激	尼利	在	在	这	荒谬	和	野蛮的	游戏	,

“在这场荒谬而残酷的游戏中激怒尼利，

['ɛndlɪk] [nekst][dʒʌst] [skɔːrtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l][æt; ət] ['niːliz] ['ʃoʊldər] .

Endlich	next	just	scorched	the	metal	at	Neely's	shoulder	.
恩德利希	下一个	只是	烧焦的	这	金属	在	尼利	肩膀	.

接下来，恩德利希只是在尼利的肩膀上烧焦了金属。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] ['ɛndlɪk] ['dɪdnt][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

It	isn't	to	be	said	that	Endlich	didn't	enjoy	his	revenge	—	for	all	the	anguish
它	不是	到	是	说	那	恩德利希	没有	享受	他的	复仇	—	为了	全部	这	痛苦

[ænd; ənd]['riːəl]['deɪndʒər] [ðæt] ['niːli] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

and	real	danger	that	Neely	had	caused	him	.
和	真实的	危险	那	尼利	有	导致	他	.

并不是说恩德利希没有享受到复仇的快感——尽管尼利给他带来了巨大的痛苦和真正的危险。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [fɪrs] [jet] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔːrt] [went] [ɑːn] ,

But	as	this	fierce	yet	childish	sport	went	on	,
但	作为	这	凶猛的	然而	幼稚	运动	去	在	,

但随着这项既激烈又幼稚的运动继续进行，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [tɜːrnd] ['riːəli] [rʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg]['æstərɔɪd]['maɪnər] ,

and	the	going	turned	really	rough	for	the	big	asteroid	miner	,
和	这	去	转向	真的	粗糙的	为了	这	大的	小行星	矿工	,

大型小行星采矿船的处境变得异常艰难。

- ['æŋgər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][self] - [dɪs'gʌst] .

Endlich's	anger	began	to	be	mixed	with	self	-	disgust	.
-	愤怒	开始	到	是	混合	和	自己	-	厌恶	.

恩德利希的愤怒开始夹杂着自我厌恶。

['hiːd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] [gai] ; [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ðæt] .

He'd	always	be	a	hot	-	tempered	guy	;	he	couldn't	help	that	.
他会	总是	是	一个	热的	-	淬火	盖伊	;	他	不能	帮助	那	.

他一直是个脾气暴躁的人，他也没办法改变这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [piːs] [ə'hed] ,

But	now	,	satisfaction	,	and	a	hopeful	glimpse	of	peace	ahead	,
但	现在	,	满意	,	和	一个	充满希望	一瞥	的	和平	前方	,

但现在，他们感到满足，并看到了和平的曙光。

[bəːnd] [ðə; ði]['fjʊri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

burned	the	fury	out	of	him	and	touched	him	with	shame	.
烧伤	这	愤怒	出去	的	他	和	感动	他	和	耻辱	.

怒火被彻底浇灭，羞愧感油然而生。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Still	,	for	a	little	more	,	he	had	to	go	on	.
仍然	,	为了	一个	小的	更多的	,	他	有	到	去	在	.

然而，为了再坚持一会儿，他不得不继续走下去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [juːst] [ðæt] ['blɑːstə] .

Again	and	again	,	as	before	,	he	used	that	blaster	.
再次	和	再次	,	作为	前	,	他	用过的	那	爆能枪	.

他像以前一样，一次又一次地使用了那把爆能枪。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt] , ['ræmblɪŋli] , ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [tuː] ,

But	,	as	he	did	so	,	he	talked	,	ramblingly	,	knowing	that	the	audience	,	too	,
但	,	作为	他	做过	所以	,	他	谈话	,	漫无目的地	,	会心	那	这	观众	,	也	,

但是，当他这样做的时候，他开始语无伦次地说话，因为他知道听众也一样。

[wʊd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
would **hear** **what** **he** **said** **.**
会 听到 什么 他 说 .

我会听到他说的话。

['meɪbi] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lektʃər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ðæt] :
Maybe **,** **in** **a** **way** **,** **it** **was** **a** **lecture** **;** **but** **he** **couldn't** **help** **that** **:**
或许 , 在 一个 方式 , 它 曾是 一个 演讲 ; 但 他 不能 帮助 那 :

或许从某种意义上说，这算是一次说教；但他对此也无能为力：

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tə'meɪtoʊ] , ['niːli] .
" **Have** **another** **tomato** **,** **Neely** **.**
" 有 其他 番茄 , 尼利 .

"再吃一个西红柿吧，尼利。"

['sɑːri] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
Sorry **to** **do** **things** **like** **this** **—** **but** **it's** **your** **own** **way** **.**
对不起 到 做 事物 喜欢 这 — 但 它是 你的 自己的 方式 .

很抱歉这样做——但这是你自己的选择。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?
So **why** **should** **you** **complain** **?**
所以 为什么 应该 你 抱怨 ?

那你为什么要抱怨呢?

['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Funny **,** **ain't** **it** **?**
有趣的 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗?

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get]['iːv(ə)n] [tuː] ['meni] [tə'meɪtoʊz] .
A **man** **can** **get** **even** **too** **many** **tomatoes** **.**
一个 男人 能 得到 甚至 也 许多 西红柿 .

人也会有吃不完的西红柿。

['sɪvəlaɪzd] [tə'meɪtoʊz] .
Civilized **tomatoes** **.**
文明 西红柿 .

文明的番茄。

[pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [gaɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Part **of** **something** **most** **guys** **around** **here** **have** **been** **homesick** **for** **,** **for** **a**
部分 的 某物 最多 伙计们 大约 这里 有 到过 想家 为了 , 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] . . . .
long **time** **.** **.** **.** **.**
长的 时间 . . . .

这是这里大多数男人很久以来都非常想念的东西.....

['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] .
Maybe **that's** **what** **has** **been** **most** **of** **the** **trouble** **out** **here** **in** **the** **asteroids** **.**
或许 那就是 什么 有 到过 最多 的 这 麻烦 出去 这里 在 这 小行星 .

也许这就是小行星带上大部分麻烦的根源。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Not **enough** **civilization** **.**
不是 足够的 文明 .

文明程度不够。

[ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['stændərdz] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌf] [ɪ'nʌf]

On	Earth	we	were	used	to	certain	standards	—	in	spite	of	being	rough	enough
在	地球	我们	是	用过的	到	肯定	标准	—	在	尽管如此	的	存在	粗糙的	足够的

[ðer; ðər] , [tuː] .

there	,	too	.
那里	,	也	.

在地球上，我们习惯了某些标准——尽管地球上的生活也相当艰苦。

[hɪr] , [ðə; ði]['treɪsɪz][gɑːt] [kɪkt] ['oʊvər] .

Here	,	the	traces	got	kicked	over	.
这里	,	这	痕迹	得到	踢	超过	.

在这里，痕迹被踢翻了。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['vestə] , [æn; ən][aɪ'diːə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [soʊk][ɪn] :

But	on	this	side	of	Vesta	,	an	idea	begins	to	soak	in	:
但	在	这	边	的	灶神星	,	一个	主意	开始	到	浸泡	在	:

但在灶神星的这一侧，一个想法开始逐渐深入人心：

[ðɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ['kʌntri] — [bluː] [skaɪ] , [triːz] ['groʊɪŋ] .

This	used	to	be	nice	country	—	blue	sky	,	trees	growing	.
这	用过的	到	是	好的	国家	—	蓝色的	天空	,	树木	生长	.

这里曾经是个美丽的地方——蓝天白云，绿树成荫。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['niːli] .

Some	of	that	is	coming	back	,	Neely	.
一些	的	那	是	未来	后退	,	尼利	.

尼利，有些东西正在慢慢恢复。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	order	with	it	.
和	命令	和	它	.

并用它下单。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [diːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʌts] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt] .

Because	,	deep	in	our	guts	,	that's	what	we	all	want	.
因为	,	深的	在	我们的	内脏	,	那就是	什么	我们	全部	想	.

因为在我们内心深处，那正是我们所有人想要的。

[ænd; ənd] [freʃ] - [help] . . . .

And	fresh	vegetables'll	help	.	.	.	.
和	新鲜的	-	帮助	.	.	.	.

新鲜蔬菜也会有帮助.....

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [tə'meɪtoʊ] , ['niːli] .

Have	another	tomato	,	Neely	.
有	其他	番茄	,	尼利	.

尼利，再来一个西红柿。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , [gaɪz] ?

Or	should	we	call	it	enough	,	guys	?
或者	应该	我们	称呼	它	足够的	,	伙计们	?

或者我们应该就此打住了吗?

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stiːli] . . .

"	Endlich's	voice	was	steely	.	.	.
"	-	嗓音	曾是	钢铁般的	.	.	.

“恩德利希的声音很冷酷.....

" ['sɑːri] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [wei] ! "

"	Sorry	to	do	things	like	this	—	but	it's	your	way	!	"
"	对不起	到	做	事物	喜欢	这	—	但	它是	你的	方式	!	"

“很抱歉这样做——但这是你的选择！”

" ['niːli] , [juː; jʊ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][kwɪt] [naʊ] ?
" **Neely** , **you** **ain't** **gonna** **quit** **now** ?
" 尼利 , 你 不是 将会 辞职 现在 ?

“尼利，你现在不会放弃吧？”

" ['sʌmbɑːdi] [gə'fɔːd] .
" **somebody** **guffawed** .
" 某人 哈哈大笑 .

有人大笑起来。

" [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - ['ɔːlmoʊst] [gʊd] .
" **You're** **doin** **'** **almost** **good** .
" 你是 做 - 几乎 好的 .

你做得差不多很好了。

[hɔː] - [hɔː] !
Haw **-** **haw** **!**
霍 - 霍 !

哈哈！

" ['niːliz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .
" **Neely's** **face** **was** **purple** .
" 尼利 脸 曾是 紫色的 .

尼利的脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] .
His **eyes** **were** **bloodshot** .
他的 眼睛 是 充血 .

他双眼布满血丝。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʌŋ] ['pɑːrtli]['oʊpən] .
His **mouth** **hung** **partly** **open** .
他的 嘴 悬挂 部分 打开 .

他的嘴巴微微张开着。

" [gɔːd] — [noʊ] — [pliːz] !
" **Gawd** **—** **no** **—** **please** **!**
" 天哪 — 不 — 请 !

“天哪——不——求求你！”

" [hiː; hi] [krəʊkt] .
" **he** **croaked** .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

[æn; ən] [ɪm'bærəst] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .
An **embarrassed** **hush** **fell** **over** **the** **crowd** .
一个 尴尬的 嘘 跌倒 超过 这 人群 .

人群中顿时一片尴尬的寂静。

[bæk] [hoʊm][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [mɔːr] - [ɔːr] - [les] ['ævərɪdʒ] [men] .
Back **home** **on** **Earth** **,** **they** **had** **all** **been** **more** **-** **or** **-** **less** **average** **men** **.**
后退 家 在 地球 , 他们 有 全部 到过 更多的 - 或者 - 较少的 平均的 男人 .

回到地球故乡后，他们都只是些普通人而已。

['faɪnəli] ['sʌmwʌn] [sed] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['dɪgnəti]
Finally **someone** **said** **,** **expressing** **the** **intrusion** **among** **them** **of** **the** **better** **dignity**
最后 某人 说 , 表达 这 入侵 之中 他们 的 这 更好的 尊严
[ʌv; əv][mæn] :
of **man** **:**
的 男人 :

最后有人开口说道，这番话表达了他们对人类更高尊严的不满：

" [ɔː] — [let][ðə; ðɪ] [pʊr] [dəup][goʊ] . . . .
" **Aw — let the poor dope go . . . .**
" 啊 — 让 这 贫穷的 太棒了 去 . . . .

“哎呀——放了那个可怜的傻瓜吧……”

" [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [soʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bʊʃl] [ʌv; əv]
" Then and there , John Endlich sold what was left of his first bushel of
" 然后 和 那里 , 约翰 恩德利希 卖 什么 曾是 左边 的 他的 第一的 蒲式耳 的
[tə'meɪtoʊz] .
tomatoes .
西红柿 .

“就在那时，约翰·恩德利希卖掉了他第一蒲式耳西红柿剩下的部分。”

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] — [ðə; ðɪ][wʌns][laʊd] - [maʊðd] ['ʃmɪt] — ['iːv(ə)n] [sed] , ['ræðər]
One of his customers — the once loud - mouthed Schmidt — even said , rather
一 的 他的 顾客 — 这 一次 大声 - 嘴巴 施密特 — 甚至 说 , 相当
['stɪfli] , " - — [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
stiffly , " Pun'kins — you're all right .
僵硬地 , " - — 你是 全部 正确的 .

他的一位顾客——曾经口无遮拦的施密特——甚至有些生硬地说：“小家伙——你没事吧。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [gaɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['riːəl] ['rʌfˌneks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maɪnɪŋ][kæmp] .
" And these guys were the real roughnecks of the mining camp .
" 和 这些 伙计们 是 这 真实的 粗汉 的 这 矿业 营 .

“这些人是矿区里真正的恶棍。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , ['niːli] [lɔːst][hɪz; ɪz][praɪd]
Is it necessary to mention that , as they were leaving , Neely lost his pride
是 它 必要的 到 提到 那 , 作为 他们 是 离开 , 尼利 丢失的 他的 自豪
[kəm'pliːtli] ,
completely ,
完全地 ,

是否有必要提及，在他们离开时，尼利彻底丧失了自尊心？

['sɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛlmɪts] [feɪs] - ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː]
soiling the inside of his helmet's face - window so that he could scarcely see
污渍 这 里面 的 他的 头盔的 脸 - 窗户 所以 那 他 可以 几乎 看
[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
out of it ?
出去 的 它 ?

他把头盔面罩内侧弄脏了，以至于几乎看不清外面？

[ðæt] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['rɔːkəs] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [wɪtʃ] [stɪl] ['saʊndɪd] ['slaɪtli] [self]
That , amid the raucous laughter of his companions , which still sounded slightly self
那 , 之中 这 沙哑 笑声 的 他的 同伴 , 哪个 仍然 听起来 轻微地 自己
- ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] .
- conscious and pitying .
- 有意识的 和 怜悯 .

在同伴们喧闹的笑声中，他听到了这番话，笑声中仍然带着一丝羞涩和怜悯。

[ðʌs] [ælf] ['niːli] [sæŋk][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['helpləs] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][nɑːn'entəti] .
Thus Alf Neely sank at last to the level of helpless oblivion and nonentity .
因此 阿尔夫 尼利 沉没 在 最后的 到 这 等级 的 无助 遗忘 和 非实体 .

就这样，阿尔夫·尼利最终沦落到被遗忘和被人遗忘的境地。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['vestəl] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɪdz] [keɪm] [tuː; tə]
A week of Vestal days later , in the afternoon , Rose and the kids came to
一个 星期 的 维斯塔尔 天 之后 , 在 这 下午 , 玫瑰 和 这 孩子们 来了 到
[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] ,
John Endlich ,
约翰 恩德利希 ,

一周后的维斯塔节当天下午，罗斯带着孩子们来到了约翰·恩德利希家。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kjuːkʌmbərz] .
who **was** **toiling** **over** **his** **cucumbers** **.**
WHO 曾是 辛勤劳作 超过 他的 黄瓜 .

他正在辛勤地处理他的黄瓜。

" [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['hɑːrpər] , [pɑːp] !
" **Their** **name** **is** **Harper** **,** **Pop** **!**
" 他们的 姓名 是 哈珀 , 流行音乐 !

“他们的名字是哈珀，爸爸！”

" [bʌbz] ['ʃaʊtɪd] .
" **Bubs** **shouted** **.**
" 巴布斯 喊叫 .

“巴布斯喊道。”

" [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt] [θriː] ['tʃɪldrən] !
" **And** **they've** **got** **three** **children** **!**
" 和 他们有 得到 三 孩子们 !

他们有三个孩子!

" ['evlɪn] ['ædɪd] .
" **Evelyn** **added** **.**
" 伊芙琳 额外 .

伊芙琳补充道。

[dʒɑːn] ['ɛndlɪk] , ['streɪtnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərd] [bæk] .
John **Endlich** **,** **straightened** **,** **shaking** **a** **kink** **out** **of** **his** **tired** **back** **.**
约翰 恩德利希 , 拉直 , 摇晃 一个 纠结 出去 的 他的 疲劳的 后退 .

约翰·恩德利希挺直身子，甩了甩疲惫的背，舒展一下紧绷的肌肉。

" [huː] ?
" **Who** **?**
" WHO ?

“WHO?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" **he** **questioned** **.**
" 他 被质问 .

他质问道。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['nebəz] , ['dʒɑːni] , " [roʊz] [sed]
" **The** **people** **who** **are** **going** **to** **be** **our** **new** **neighbors** **,** **Johnny** **,** **"** **Rose** **said**
" 这 人们 WHO 是 去 到 是 我们的 新的 邻居 , 约翰尼 , " 玫瑰 说
['hæpɪli] .
happily **.**
快乐地 .

“约翰尼，他们将成为我们的新邻居，”罗斯高兴地说。

" [wiː; wi][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] — [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɪp] ,
" **We** **just** **picked** **up** **the** **news** **on** **the** **radio** **—** **from** **their** **ship** **,**
" 我们 只是 挑选 向上 这 消息 在 这 收音机 — 从 他们的 船 ,

“我们刚从收音机里听到这个消息——来自他们的船，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [speɪs] [raɪt] [naʊ] !
which **is** **approaching** **from** **space** **right** **now** **!**
哪个 是 接近 从 空间 正确的 现在 !

它现在正从太空接近呢!

[aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [naɪs][foʊks] .
I **hope** **they're** **nice** **folks** **.**
我 希望 它们是 好的 各位 .

我希望他们是好人。

[ænd; ənd] , ['dʒɑ:ni] — [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌntri] [sku:lz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv]

And	,	Johnny	—	there	used	to	be	country	schools	with	no	more	than	five
和	,	约翰尼	—	那里	用过的	到	是	国家	学校	和	不	更多的	比	五

['pju:p(ə)lz] . . . . "

pupils	.	.	.	.	"
学生	.	.	.	.	"

约翰尼，以前有些乡村学校，学生不超过五个……

" [ʃʊr] , " [dʒɑ:n] ['ɛndlɪk] [sed] .

"	Sure	,	"	John	Endlich	said	.
"	当然	,	"	约翰	恩德利希	说	.

“当然，”约翰·恩德利希说道。

['sʌmθɪŋ] [felt] [wɔ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Something	felt	warm	around	his	heart	.
某物	毛毡	温暖的	大约	他的	心	.

他感到心中一阵暖流。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Leave	it	to	a	woman	to	think	of	a	school	—	the	symbol	of	civilization	,
离开	它	到	一个	女士	到	思考	的	一个	学校	—	这	象征	的	文明	,

真不愧是女人，居然会想到学校——文明的象征。

[ma:tʃɪŋ] [naʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [vɔɪd] .

marching	now	across	the	void	.
行军	现在	穿过	这	空白	.

现在正穿越虚空。

[dʒɑ:n] ['ɛndlɪk] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][loʊd]

John	Endlich	thought	of	the	trouble	at	the	mining	camp	,	which	his	first	load
约翰	恩德利希	想法	的	这	麻烦	在	这	矿业	营	,	哪个	他的	第一的	加载

[ʌv; əv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

of	fresh	vegetables	,
的	新鲜的	蔬菜	,

约翰·恩德利希想起了矿区营地的麻烦事，那是他第一批新鲜蔬菜的来源地。

[pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [boʊt] , [hæd; həd][pər'hæps] [helpt] [tu:; tə][end] .

picked	up	by	a	small	space	boat	,	had	perhaps	helped	to	end	.
挑选	向上	经过	一个	小的	空间	船	,	有	也许	帮助	到	结尾	.

被一艘小型太空船捡到，或许有助于终结这一切。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪks][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][lænd] .

He	thought	of	the	relics	in	this	strange	land	.
他	想法	的	这	遗物	在	这	奇怪的	土地	.

他想起了这片陌生土地上的遗迹。

[θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st] ['pæstərəl] ['bju:ti] .

Things	that	were	like	legends	of	a	lost	pastoral	beauty	.
事物	那	是	喜欢	传说	的	一个	丢失的	牧灵	美丽	.

那些如同失落的田园美景传说般的事物。

[θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] .

Things	that	could	come	back	.
事物	那	可以	来	后退	.

可能会重现的事物。

[ðə; ði]['sekənd]['fæməli][ʌv; əv] ['hoʊmstedər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] .

The	second	family	of	homesteaders	was	almost	here	.
这	第二	家庭	的	自耕农	曾是	几乎	这里	.

第二批拓荒者家庭即将抵达。

['ɛndlɪk] [wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

Endlich	**was**	**reconciled**	**to**	**domesticity**	**.**
恩德利希	曾是	和解	到	家庭生活	.

恩德利希最终接受了家庭生活。

[hiː; hi][felt][æt; ət][hoʊm] ; [hiː; hi][felt] [praʊd] .

He	**felt**	**at**	**home**	**;**	**he**	**felt**	**proud**	**.**
他	毛毡	在	家	;	他	毛毡	自豪的	.

他感到宾至如归，倍感自豪。

[biːz] [bʌzd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Bees	**buzzed**	**near**	**him**	**.**
蜜蜂	嗡嗡作响	靠近	他	.

蜜蜂在他附近嗡嗡乱飞。

[ə; eɪ] [teɪ] - [teɪ] [bʌg][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['perɪʃt] ['ɪrə] , [hʌmd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [aʊt][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l]

A	**tay**	**-**	**tay**	**bug**	**from**	**a**	**perished**	**era**	**,**	**hummed**	**and**	**scraped**	**out**	**a**	**mournful**
一个	泰	-	泰	漏洞	从	一个	遇难	时代	,	哼唱	和	刮擦	出去	一个	悲哀

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

一只来自逝去时代的泰泰虫，发出呜咽和刮擦的哀鸣。

" [aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['hɑːrpər] [kɪdzl] [kɔːl][juː; jʊ]['mɪstər] . - , [pɑːp] , " [bʌbz] [ri'mɑːkt] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**the**	**Harper**	**kids'll**	**call**	**you**	**Mr**	**.**	**Pun'kins**	**,**	**Pop**	**,**	**"**	**Bubs**	**remarked**	**.**
"	我	想知道	如果	这	哈珀	孩子们会	称呼	你	先生	.	-	,	流行音乐	,	"	巴布斯	评论	.

"我不知道哈珀家的孩子们会不会叫你'潘金斯先生'，老爸，"巴布斯说道。

" [laɪk] [ðə; ði]['maɪnərz] [stɪl] [duː] .

"	**Like**	**the**	**miners**	**still**	**do**	**.**
"	喜欢	这	矿工	仍然	做	.

"就像矿工们现在仍然做的那样。"

" [dʒɑːn] ['ɛndlɪk] [læft] .

"	**John**	**Endlich**	**laughed**	**.**
"	约翰	恩德利希	笑了	.

约翰·恩德利希笑了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['praʊder][ðæn; ðən]['evər] .

But	**somehow**	**he**	**was**	**prouder**	**than**	**ever**	**.**
但	不知何故	他	曾是	更骄傲	比	曾经	.

但不知为何，他比以往任何时候都更加自豪。

['meɪbi] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['ledʒənd] , [tuː] .

Maybe	**the**	**name**	**would**	**be**	**a**	**legend**	**,**	**too**	**.**
或许	这	姓名	会	是	一个	传奇	,	也	.

或许这个名字也会成为传奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神